# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 死亡之城(the Citadel Of Death) 000001

2. 死亡之城(the Citadel Of Death) 000002

3. 死亡之城(the Citadel Of Death) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 死亡之城(The Citadel of Death)



[ðə; ði] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] [deθ]
**The** **Citadel** **Of** **Death**
这 堡垒 的 死亡

死亡之城

[baɪ] [kɑ:l] ['selwin]
**By** **CARL** **SELWYN**
经过 卡尔 塞尔温

卡尔·塞尔温

['vʌlkən] [held] [ðə; ði] [w'iədəst] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ,
**Vulcan** **held** **the** **weirdest** **secret** **of** **the** **ages** **,**
火神 握住 这 最怪异的 秘密 的 这 年龄 ,

瓦肯星隐藏着千古最离奇的秘密，

[wʌn] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪf] [ðæt] [rɪk] ['nɔ:mən] [hæd; həd]
**one** **of** **eternal** **life** **that** **Rick** **Norman** **had**
一 的 永恒 生活 那 里克 诺曼 有

瑞克·诺曼拥有的永生之一

[tu:; tə]
**to**
到

到

[faɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [frɒm; frəm] [deθ] .
**find** **to** **save** **his** **friend** **from** **death** **.**
寻找 到 节省 他的 朋友 从 死亡 .

他设法救了他的朋友于危难之中。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [held]
**But** **it** **held**
但 它 握住

但它仍然有效

[ə'nʌðə(r)] ['si:krət] , [tu:] — [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['vɪʃəs] ,
**another** **secret** **,** **too** **—** **one** **that** **was** **so** **vicious** **,**
其他 秘密 , 也 — 一 那 曾是 所以 恶毒 ,

还有一个秘密——一个极其恶毒的秘密，

['i:v(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [rɪk] ['nɔ:mən] [wɒz; wəz] [du:md] .
**even** **knowing** **it** **meant** **Rick** **Norman** **was** **doomed** **.**
甚至 会心 它 意思是 里克 诺曼 曾是 注定失败 .

即使明知这意味着里克·诺曼注定要死。

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .
**Planet** **Stories** **Fall** **1944** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1944 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

" [ɪts] [tuː] ['rɪski] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] , ['dʒɒni] , " [rɪk] ['nɔːmən] [sed] .
**"** **It's** **too** **risky** **for** **you** **to** **go** **alone** **,** **Johnny** **,** **"** **Rick** **Norman** **said** **.**
" 它是 也 风险 为了 你 到 去 独自的 , 约翰尼 , " 里克 诺曼 说 .

"约翰尼，你一个人去太冒险了，"里克·诺曼说道。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [θruː] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['senətə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maɪn] .
**"** **Wait** **till** **I** **get** **through** **showing** **the** **Senator** **around** **the** **mine** **.**
" 等待 直到 我 得到 通过 显示 这 参议员 大约 这 矿 .

"等我带参议员参观完矿井再说。"

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['grævəti] ['gædʒɪt] [kæn; kən] [get] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['vʌlkən] [ə'genst] [sʌn]
**Then** **if** **you** **still** **think** **your** **gravity** **gadget** **can** **get** **us** **to** **Vulcan** **against** **Sun**
然后 如果 你 仍然 思考 你的 重力 小工具 能 得到 我们 到 火神 反对 太阳
[dræg] ,
**drag** **,**
拖 ,

如果你仍然认为你的重力装置能够克服太阳引力将我们带到瓦肯星，

[wiːl; wil] [gəʊ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [juːθ] ['bɪznəs] [tə'geðə(r)] .
**we'll** **go** **look** **into** **this** **Fountain** **of** **Youth** **business** **together** **.**
出色地 去 看 进入 这 喷泉 的 青年 商业 一起 .

我们将一起去调查一下这个青春之泉的生意。

" [hiː; hi] [njuː] ['dʒɒni] ['wʌznt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] , [haʊ'evə(r)] ,
**"** **He** **knew** **Johnny** **wasn't** **paying** **any** **attention** **to** **his** **argument** **,** **however** **,**
" 他 知道 约翰尼 不是 付费 任何 注意力 到 他的 争论 , 然而 ,

"但他知道约翰尼根本没在听他讲道理。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ʌn'fəʊldɪŋ]
**and** **as** **he** **talked** **his** **big** **fingers** **were** **busy** **under** **the** **table** **unfolding**
和 作为 他 谈话 他的 大的 手指 是 忙碌的 在下面 这 桌子 展开
[ðə; ði] [wæks] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [griːn] ['kæpsjuːlz] — ['mɑːʃn] ['nɒkaʊt] [drɒps] .
**the** **wax** **paper** **from** **the** **two** **small** **green** **capsules** **—** **Martian** **knockout** **drops** **.**
这 蜡 纸 从 这 二 小的 绿色的 胶囊 — 火星人 昏死 滴 .

他说话的时候，他粗壮的手指在桌子底下忙着展开两个绿色小胶囊上的蜡纸——那是火星迷晕药。

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] ['dʒɒni] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
**Two** **of** **them** **would** **be** **enough** **to** **put** **Johnny** **out** **for** **a** **week** **.**
二 的 他们 会 是 足够的 到 放 约翰尼 出去 为了 一个 星期 .

其中两个就足以让约翰尼居无定所一个星期。

['dʒɒni] ['gɔːrdənz] [blæk] [heə(r)] [ gliːm ] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtˌklʌbz] ['ɒrɪndʒ] [laɪt] .
**Johnny** **Gordon's** **black** **hair** **gleamed** **in** **the** **nightclub's** **orange** **light** **.**
约翰尼 戈登的 黑色的 头发 闪闪发光 在 这 夜总会的 橙子 光 .

约翰尼·戈登的黑发在夜总会的橙色灯光下闪闪发光。

[wen] [hiː; hi] [lɑːft] ,
**When** **he** **laughed** **,**
什么时候 他 笑了 ,

当他笑的时候，

[hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] ['bɔɪɪʃ] — [sə'praɪzɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]

| his | tanned | face | was | surprisingly | boyish | — | surprising | because | his | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 晒黑的 | 脸 | 曾是 | 出奇 | 男孩气 | — | 奇怪 | 因为 | 他的 | 姓名 | 曾是 |

[lɪŋkt] [wɪð] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['hedlaɪnz] [ɒn] ['meni] ['plænɪts] .

| linked | with | adventure | in | headlines | on | many | planets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 链接 | 和 | 冒险 | 在 | 标题 | 在 | 许多 | 行星 | . |

他黝黑的脸上带着一丝出乎意料的稚气——之所以说出乎意料，是因为他的名字在许多星球的头条新闻中都与冒险联系在一起。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][pə'troʊlz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['leɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɒf] ['mɜːkjəri] , " [hiː; hi]

| " | You | think | the | patrol's | going | to | be | laying | for | me | off | Mercury | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 这 | 巡逻队的 | 去 | 到 | 是 | 躺下 | 为了 | 我 | 离开 | 汞 | , | " | 他 |

[lɑːft] .

| laughed | . |
|---|---|
| 笑了 | . |

“你以为巡逻队会在水星附近埋伏等着我吗？”他笑着说。

" [wel] , [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Well | , | I'd | like | a | little | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | ID | 喜欢 | 一个 | 小的 | 激动 | . |

“嗯，我想要一点刺激。”

" ['nɔːmən] [drɒpt] [ðə; ði][wæks]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]['kæpsjuːlz][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg]

| " | Norman | dropped | the | wax | paper | on | the | floor | and | hid | the | capsules | in | his | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 掉落 | 这 | 蜡 | 纸 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 隐藏 | 这 | 胶囊 | 在 | 他的 | 大的 |

[pɑːm] .

| palm | . |
|---|---|
| 棕榈 | . |

诺曼把蜡纸扔到地上，然后把胶囊藏在自己的大手掌里。

['dʒɒni] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ðeɪ] ['wədv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][fʌn] [ɪf] [ðeid] ['nevə(r)] [bʌmpt]

| Johnny | was | right | — | they | would've | had | a | lot | more | fun | if | they'd | never | bumped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 曾是 | 正确的 | — | 他们 | 本来会 | 有 | 一个 | 很多 | 更多的 | 乐趣 | 如果 | 他们会 | 绝不 | 撞 |

['ɪntuː] [ðæt] [ded] ['kɒmɪt] [ɒf] ['neptjuːn] .

| into | that | dead | comet | off | Neptune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 那 | 死的 | 彗星 | 离开 | 海王星 | . |

约翰尼说得对——如果他们当初没有撞上海王星附近的那颗死彗星，他们肯定会玩得更开心。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [kəʊld] [hʌŋk] [ɒv; əv] [drɪft] ['met(ə)l] [wʊd] [tɜːn] [aʊt]

| But | how | were | they | to | know | that | cold | hunk | of | drift | metal | would | turn | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 是 | 他们 | 到 | 知道 | 那 | 寒冷的 | 帅哥 | 的 | 漂移 | 金属 | 会 | 转动 | 出去 |

[tuː; tə][biː; bi]['sɒlɪd]['plætɪnəm] ?

| to | be | solid | platinum | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 坚硬的 | 铂 | ? |

但他们怎么会知道，那块冰冷的漂移金属竟然是纯铂金呢？

[ðæt] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][laɪk][ðə; ði]

| That | was | three | years | ago | and | now | their | income | was | a | number | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 三 | 年 | 前 | 和 | 现在 | 他们的 | 收入 | 曾是 | 一个 | 数字 | 喜欢 | 这 |

[sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)][ɪn] [fiːt] .

| circumference | of | Jupiter | in | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆周 | 的 | 木星 | 在 | 脚 | . |

那是三年前的事了，而现在他们的收入就像木星的周长（以英尺为单位）一样多。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

| To | him | it | was | a | devil | of | a | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 它 | 曾是 | 一个 | 魔鬼 | 的 | 一个 | 责任 | . |

对他来说，这是一份极其沉重的责任。

[tuː; tə] ['dʒɒni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][pleɪn] ['bɔːrɪŋ] .

| To | Johnny | it | was | just | plain | boring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 约翰尼 | 它 | 曾是 | 只是 | 清楚的 | 无聊的 | . |

对约翰尼来说，这简直无聊透顶。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][let] ['dʒɒni] [get] [hɪm'self] [kɪld] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [dres] [suːt]

| But | he | couldn't | let | Johnny | get | himself | killed | running | away | from | a | full | dress | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 让 | 约翰尼 | 得到 | 他自己 | 被杀 | 跑步 | 离开 | 从 | 一个 | 满的 | 裙子 | 套装 |

.

:

.

但他不能让约翰尼为了躲避一套完整的礼服而丢了性命。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| " | Okay | , | " | he | said | , | faking | resignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 他 | 说 | , | 伪造 | 辞职 | . |

"好吧，"他假装无奈地说。

" [juː; jʊ][wɪn] .

| " | You | win | . |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 赢 | . |

你赢了。

" ['rʌfli] ['hænsəm] ,

| " | Roughly | handsome | , |
|---|---|---|---|
| " | 大致 | 英俊的 | , |

"外形俊朗，

['nɔːrmənz] [hel] [ɔː(r)] [haɪ] ['wɔːtə(r)][smaɪl][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

| Norman's | hell | or | high | water | smile | was | as | much | a | part | of | him | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼的 | 地狱 | 或者 | 高的 | 水 | 微笑 | 曾是 | 作为 | 很多 | 一个 | 部分 | 的 | 他 | 作为 | 他的 |

[lɒŋ] [legz] .

| long | legs | . |
|---|---|---|
| 长的 | 腿 | . |

诺曼那无论遇到什么困难都挂在脸上的笑容，就像他那双大长腿一样，是他身体的一部分。

[hiː; hi] [fɪld] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ['stɑːtɪd] ['məʊnɪŋ] ['mɑːʃn] [muːn] ,

| He | filled | their | glasses | as | the | orchestra | started | moaning | Martian | Moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已填 | 他们的 | 眼镜 | 作为 | 这 | 乐队 | 开始 | 呻吟 | 火星人 | 月亮 | , |

他给他们斟满酒杯，这时管弦乐队开始演奏哀婉动人的《火星之月》。

[drɒpt] [ðə; ði]['kæpsjuːlz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌbli] [griːn] [waɪn][ɪn] ['dʒɒniz] [glɑːs] .

| dropped | the | capsules | into | the | bubbly | green | wine | in | Johnny's | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 这 | 胶囊 | 进入 | 这 | 起泡酒 | 绿色的 | 葡萄酒 | 在 | 约翰尼的 | 玻璃 | . |

将胶囊放入约翰尼杯中冒着气泡的绿色葡萄酒里。

" [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] ['sentʃəri] [pɒns] [diː] ['liːɔn] , " [hiː; hi] [smaɪld] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Here's | to | the | Twenty | - | First | Century | Ponce | de | Leon | , | " | he | smiled | , | raising | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 到 | 这 | 二十 | - | 第一的 | 世纪 | 庞塞 | 德 | 莱昂 | , | " | 他 | 微笑 | , | 提高 | 他的 |

[glɑːs] .

| glass | . |
|---|---|
| 玻璃 | . |

"敬二十一世纪的庞塞·德·莱昂！"他笑着举起酒杯说道。

['dʒɒni] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

| Johnny | reached | across | the | table | and | picked | up | the | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 达到 | 穿过 | 这 | 桌子 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 瓶子 | . |

约翰尼伸手越过桌子，拿起了瓶子。

" [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [dˈɒləz] ,

| " | Here's | to | the | boredom | of | a | million | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 到 | 这 | 无聊 | 的 | 一个 | 百万 | 美元 | , |

"为这百万美元的无聊干杯！"

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [təʊst] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

| " | he | said | and | drank | the | toast | straight | from | the | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 喝 | 这 | 吐司 | 直的 | 从 | 这 | 瓶子 | . |

他说完，直接对着瓶子喝了那杯祝酒酒。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['grɪnɪŋ] .

| He | wiped | his | chin | , | grinning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 擦拭 | 他的 | 下巴 | , | 咧嘴笑 | . |

他擦了擦下巴，咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][kænt] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['mɪki] .

| " | You | ought | to | know | you | can't | catch | me | on | a | Martian | mickey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 知道 | 你 | 不能 | 抓住 | 我 | 在 | 一个 | 火星人 | 米奇 | . |

“你应该知道，你不可能用火星米奇抓住我。”

[ðeɪ] [stɒp][ðə; ði] ['bʌbəlz] .

| They | stop | the | bubbles | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 这 | 气泡 | . |

它们能阻止气泡产生。

" [æz; əz] ['nɔːmən] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['laɪfləs] [waɪn][ɪn] ['dʒɒniz] [glɑːs] ,

| " | As | Norman | stared | at | the | suddenly | lifeless | wine | in | Johnny's | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 诺曼 | 凝视 | 在 | 这 | 突然 | 无生命 | 葡萄酒 | 在 | 约翰尼的 | 玻璃 | , |

“诺曼盯着约翰尼杯子里突然变得毫无生气的酒，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][duː; də] .

| he | realized | there | was | only | one | thing | left | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 事物 | 左边 | 到 | 做 | . |

他意识到只剩下一件事要做了。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['hændi] [wɪð] [ə; eɪ]['blækdʒæk][ænd; ənd]

| He | knew | a | couple | of | boys | who | were | pretty | handy | with | a | blackjack | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一个 | 夫妻 | 的 | 男孩们 | WHO | 是 | 漂亮的 | 便利 | 和 | 一个 | 二十一点 | 和 |

[hiː; hi] [njuː] [æn; ən][əʊld] ['hʌntɪŋ] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɒk] ['dʒɒni]

| he | knew | an | old | hunting | lodge | in | the | Adirondacks | where | they | could | lock | Johnny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一个 | 老的 | 打猎 | 小屋 | 在 | 这 | 阿迪朗达克山脉 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 锁 | 约翰尼 |

[ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

| up | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

他认识几个很会玩二十一点的男孩，他还知道阿迪朗达克山脉有一座旧狩猎小屋，可以把约翰尼关在那里一个星期。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] ['nɔːmən] [wɒz; wəz] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz][bægz] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [bɔɪz] "

| The | next | morning | as | Norman | was | packing | his | bags | , | one | of | his | " | boys | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 作为 | 诺曼 | 曾是 | 包装 | 他的 | 包 | , | 一 | 的 | 他的 | " | 男孩们 | " |

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| appeared | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 门 | . |

第二天早上，诺曼正在收拾行李时，他的一个“手下”出现在门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd]['swəʊlən] .

| His | eyes | were | black | and | swollen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 黑色的 | 和 | 肿 | . |

他的眼睛又黑又肿。

[ɪm'bærəst] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [æn; ən] ['envələʊp] .

| Embarrassed | , | he | held | out | an | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬的 | , | 他 | 握住 | 出去 | 一个 | 信封 | . |

他尴尬地递出一个信封。

['nɔːmən] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

| Norman | tore | it | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 撕裂 | 它 | 打开 | . |

诺曼把它撕开了。

" [jʊl] [faɪnd][jɔ:(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['pleɪmeɪt] [lɒkt] [ɪn][maɪ]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] .

| " | You'll | find | your | other | playmate | locked | in | my | bathroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 你的 | 其他 | 玩伴 | 已锁定 | 在 | 我的 | 浴室 | . |

"你会发现你的另一个玩伴被锁在我的浴室里。"

[aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒʌg] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ju:θ] .

| I'll | bring | you | a | jug | full | of | the | Fountain | of | Youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带来 | 你 | 一个 | 水壶 | 满的 | 的 | 这 | 喷泉 | 的 | 青年 | . |

我会给你带一大壶青春之泉。

" [ðə; ðɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['dʒɒniz] ['keələs] [skrɔ:l] !

| " | The | note | was | written | in | Johnny's | careless | scrawl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 笔记 | 曾是 | 书面 | 在 | 约翰尼的 | 粗心 | 乱涂 | ! |

"纸条是用约翰尼潦草的字迹写的！"

['nɔ:mən] [ 'flik ] [ðə; ðɪ] - ['bʌt(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

| Norman | flicked | the | ampliphone | button | in | the | little | table | beside | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 轻弹 | 这 | - | 按钮 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 旁 | 他的 | 床 | . |

诺曼拨动了床边小桌子上的扩音器按钮。

" [ˌɪntə'stelə(r)] ['speɪsˌpɔ:t] !

| " | Interstellar | Spaceport | ! |
|---|---|---|---|
| " | 星际穿越 | 太空港 | ! |

"星际空间站！"

" [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] - [æz; əz][hi:; hi] ['pʊld] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [bɪls] [frɒm; frəm]

| " | he | ordered | the | invisible | telemike | as | he | pulled | a | handful | of | bills | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 订购 | 这 | 无形的 | - | 作为 | 他 | 拉 | 一个 | 少数 | 的 | 账单 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bætəd] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .

| his | pocket | and | shoved | them | at | the | battered | gentleman | in | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | 和 | 推搡 | 他们 | 在 | 这 | 伤痕累累 | 绅士 | 在 | 这 | 门 | . |

"他一边从口袋里掏出一把钞票，塞给门口那位遍体鳞伤的先生，一边命令着那台隐形的麦克风。"

" [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] , [spaɪk] .

| " | Thanks | for | trying | , | Spike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 为了 | 尝试 | , | 长钉 | . |

谢谢你的尝试，斯派克。

[gəʊ] [kɪk] ['dʒɒniz] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][dɔ:(r)] [daʊn] .

| Go | kick | Johnny's | bathroom | door | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 踢 | 约翰尼的 | 浴室 | 门 | 向下 | . |

去把约翰尼的浴室门踹开。

[dʒoʊz] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] — "

| Joe's | locked | up | in | there | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔的 | 已锁定 | 向上 | 在 | 那里 | — | " |

乔被关在里面了——

" ['speɪsˌpɔ:t] , " [ðə; ðɪ] [wɔ:l] ['spi:kə(r)] [sed] .

| " | Spaceport | , | " | the | wall | speaker | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太空港 | , | " | 这 | 墙 | 扬声器 | 说 | . |

"太空港，"墙上的扬声器说道。

" [dʒɒn]['gɔ:d(ə)n] , " ['nɔ:mən] [ɑ:skt] , ['weɪvɪŋ] [spaɪk] [aʊt] , " [hæz; həz][hi:; hi] [bi:n] [ðeə(r)] ? "

| " | John | Gordon | , | " | Norman | asked | , | waving | Spike | out | , | " | has | he | been | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 戈登 | , | " | 诺曼 | 问 | , | 挥手 | 长钉 | 出去 | , | " | 有 | 他 | 到过 | 那里 | ? | " |

"约翰·戈登，"诺曼挥手示意斯派克出去，"他去过那里吗？"

" ['mɪstə(r)] . ['gɔ:d(ə)n] [tʊk] [ɒf] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] - .

| " | Mr | . | Gordon | took | off | half | an | hour | ago | , | sir | , | " | said | the | ampliphone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 戈登 | 采取 | 离开 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | - | . |

"戈登先生半小时前就起飞了，先生，"扩音器说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːkjəri] . "

| " | For | Mercury | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 汞 | . | " |

“为了水星。”

" [θæŋks] . . . .

| " | Thanks | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | . | . | . | . |

“谢谢....

" [æz; əz] ['nɔːmən] [klɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] , [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [krept] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

| " | As | Norman | clicked | off | the | receiver | , | premonition | crept | over | him | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 诺曼 | 点击 | 离开 | 这 | 接收者 | , | 预感 | 悄悄地爬 | 超过 | 他 | 喜欢 | 一个 |

['ʃædəʊ] .

| shadow | . |
|---|---|
| 阴影 | . |

“诺曼挂断电话后，一种不祥的预感像阴影一样笼罩着他。”

[hɪz; ɪz] [hænd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ə'gen] — [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['fɒləʊ]

| His | hand | moved | to | the | receiver | again | — | to | call | for | a | ship | and | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 已搬 | 到 | 这 | 接收者 | 再次 | — | 到 | 称呼 | 为了 | 一个 | 船 | 和 | 跟随 |

['dʒɒni] .

| Johnny | . |
|---|---|
| 约翰尼 | . |

他的手再次移向电话听筒——呼叫一艘船去追赶约翰尼。

[ðen] [ðə; ði] - [bʌzd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| Then | the | ampliphone | buzzed | under | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | - | 嗡嗡作响 | 在下面 | 他的 | 手 | . |

然后，他手下的扩音器发出嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['senətə(r)] .

| It | was | the | Senator | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 参议员 | . |

是那位参议员。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

| He | was | waiting | at | the | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 首都 | . |

他当时正在首都等候。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['θrəʊɪŋ] [ʃɜːrts] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæg] , ['nɔːmən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'genst]

| As | he | started | throwing | shirts | into | his | bag | , | Norman | knew | it | was | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 开始 | 投掷 | 衬衫 | 进入 | 他的 | 包 | , | 诺曼 | 知道 | 它 | 曾是 | 反对 |

[hɪz; ɪz] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .

| his | better | judgment | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 更好的 | 判断 | . |

当诺曼开始把衬衫扔进包里时，他知道这样做违背了自己的理智。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['dʒɒni] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

| But | after | all | , | Johnny | could | take | care | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , | 约翰尼 | 可以 | 拿 | 关心 | 的 | 他自己 | . |

但毕竟，约翰尼能照顾好自己。

[spaɪks] ['hæmbɜːgə(r)] [feɪs] [pruːvd] [ðæt] .

| Spike's | hamburger | face | proved | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯派克的 | 汉堡包 | 脸 | 已证实 | 那 | . |

斯派克的汉堡脸证明了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [plʌmp] ['senətə(r)][ænd; ənd] [left]

| It | was | with | this | thought | that | he | picked | up | the | plump | Senator | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 丰满 | 参议员 | 和 | 左边 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['plætɪnəm] ['kɒmɪt] .

| for | the | platinum | comet | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 铂 | 彗星 | . |

怀着这样的想法，他抱起那位体态丰腴的参议员，前往铂金彗星。

[wen] [ðə; ði] [sliːk] ['praɪvət] ['kruːzə(r)] [nəʊzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrldz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [eə(r)] [θriː] [deɪz]

| When | the | sleek | private | cruiser | nosed | into | the | little | world's | artificial | air | three | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 光滑 | 私人的 | 巡洋舰 | 鼻子 | 进入 | 这 | 小的 | 世界的 | 人造的 | 空气 | 三 | 天 |

['leɪtə(r)] ,

| later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

三天后，当这艘外形流畅的私人游艇驶入这个小世界的人造空气中时，

[ðə; ði] [maɪn] ['fɔːmən] [met] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdɪə(ʊ)græm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| the | mine | foreman | met | them | with | a | radiogram | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿 | 领班 | 遇见 | 他们 | 和 | 一个 | 放射线照片 | 在 | 他的 | 手 | . |

矿长手里拿着一份放射线照片迎接了他们。

['saɪləntli] [kɜːrs] [ðə; ði]['stætɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [speɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)]

| Silently | cursing | the | static | that | had | interfered | with | space | reception | on | the | way | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 咒骂 | 这 | 静止的 | 那 | 有 | 干扰 | 和 | 空间 | 接待 | 在 | 这 | 方式 | 超过 |

,

,

,

默默咒骂着来时干扰太空信号接收的静电干扰，

[kəʊld][fɪə(r)] [klʌtʃt] [æt; ət] ['nɔːrmənz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

| cold | fear | clutched | at | Norman's | heart | as | he | read | the | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 害怕 | 紧握 | 在 | 诺曼的 | 心 | 作为 | 他 | 读 | 这 | 信息 | . |

诺曼读着这条信息，心中涌起一阵彻骨的恐惧。

" [ðə; ði] ['plætɪnəmz] [jɔːz] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [maɪn] ['fɔːmən] .

| " | The | platinum's | yours | , | " | he | told | the | astonished | mine | foreman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 铂金的 | 你的 | , | " | 他 | 讲述 | 这 | 惊讶 | 矿 | 领班 | . |

"铂金是你的了，"他告诉惊讶的矿长。

" [ʃəʊ] [ðə; ði]['senətə(r)][ə'raʊnd] .

| " | Show | the | Senator | around | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 这 | 参议员 | 大约 | . |

"带参议员四处看看。"

" [æz; əz][ðeə(r)] [bɪ'wɪldəd] ['feɪsɪz] [steərd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ə'gen]

| " | As | their | bewildered | faces | stared | after | him | , | he | took | off | for | Earth | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们的 | 困惑 | 面孔 | 凝视 | 后 | 他 | , | 他 | 采取 | 离开 | 为了 | 地球 | 再次 |

[ɪ'miːdiətli] .

| immediately | . |
|---|---|
| 立即地 | . |

"当他们茫然地望着他离开的背影时，他立刻又飞向了地球。"

[ðə; ði][trɪp] [bæk] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ɔːl] [spiːd] [lɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [rɔːd]

| The | trip | back | was | maddening | and | he | ignored | all | speed | laws | as | he | roared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 后退 | 曾是 | 令人抓狂 | 和 | 他 | 忽略 | 全部 | 速度 | 法律 | 作为 | 他 | 咆哮 |

[fʊl] - ['θrɒtl] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['maʊntən] [reɪndʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

| full | - | throttle | into | the | bright | mountain | range | that | was | New | York | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | - | 风门 | 进入 | 这 | 明亮的 | 山 | 范围 | 那 | 曾是 | 新的 | 约克 | 城市 | . |

回程的路途令人抓狂，他全速冲进纽约市那片明亮的山脉，完全无视了所有限速规定。

['njuːzˌbɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

| Newsboys | were | still | shouting | the | headlines | on | the | street | when | he | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报童 | 是 | 仍然 | 喊叫 | 这 | 标题 | 在 | 这 | 街道 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 |

['hɒspɪt(ə)l] .

| hospital | . |
|---|---|
| 医院 | . |

当他到达医院时，报童们仍在街头大声叫卖新闻标题。

" ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [juːθ] [ɪn] ['trædʒɪk] [rɪ'vɜːs] !

| " | FOUNTAIN | OF | YOUTH | IN | TRAGIC | REVERSE | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喷泉 | 的 | 青年 | 在 | 悲惨 | 撤销 | ! |

“青春之泉的悲剧逆转！”

[dʒɒn] ['gɔːd(ə)n] [faʊnd] [ɪn] ['drɪftɪŋ] [speɪs] [bəʊt] !

| JOHN | GORDON | FOUND | IN | DRIFTING | SPACE | BOAT | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 戈登 | 成立 | 在 | 漂流 | 空间 | 船 | ! |

约翰·戈登被发现在一艘漂流的太空船里！

[ɪn'venʃ(ə)n] ['mɪsɪŋ] !

| INVENTION | MISSING | ! |
|---|---|---|
| 发明 | 丢失的 | ! |

发明缺失！

" ['nɔːmən] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

| " | Norman | shoved | a | bill | at | the | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 推搡 | 一个 | 账单 | 在 | 这 | 司机 | , |

诺曼把一张钞票塞给了司机，

[dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [steps] .

| jumped | out | of | the | taxi | and | ran | up | the | hospital | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 出租车 | 和 | 跑 | 向上 | 这 | 医院 | 步骤 | . |

他跳下出租车，跑上医院的台阶。

[ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][desk] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

| The | girl | at | the | desk | recognized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 在 | 这 | 桌子 | 认可 | 他 | . |

前台的女孩认出了他。

" [ruːm] - , ['mɪstə(r)] . ['nɔːmən] .

| " | Room | 947 | , | Mr | . | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 房间 | - | , | 先生 | . | 诺曼 | . |

“诺曼先生，947房间。”

['dɑːktər; draɪv] . [smiθ] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

| Dr | . | Smyth | is | expecting | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 史密斯 | 是 | 期待 | 你 | . |

史密斯博士在等你。

" [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːrtərz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['weɪtɪŋ]

| " | He | hurried | to | the | elevator | where | a | mob | of | reporters | were | also | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 慌忙 | 到 | 这 | 电梯 | 在哪里 | 一个 | 暴民 | 的 | 记者 | 是 | 还 | 等待 |

.

:

.

他匆匆走向电梯，那里也有一大群记者在等着。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːmən] ?

| " | What | do | you | think | happened | to | him | , | Mr | . | Norman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 发生 | 到 | 他 | , | 先生 | . | 诺曼 | ? |

“诺曼先生，您认为他发生了什么事？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [riːtʃt] ['vʌlkən] ?
**Do** **you** **think** **he** **reached** **Vulcan** **?**
做 你 思考 他 达到 火神 ?

你认为他到达过瓦肯星吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kruːzə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ænti] - ['grævəti][ɪn'venʃ(ə)n] ? "
**What** **do** **you** **think** **became** **of** **his** **cruiser** **with** **the** **anti** **-** **gravity** **invention** **?** **"**
什么 做 你 思考 成为 的 他的 巡洋舰 和 这 反对 - 重力 发明 ? "

你觉得他那艘装有反重力装置的巡洋舰后来怎么样了?

" ['leɪtə(r)] , [bɔɪz] , " ['nɔːmən] [sed] , [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)][smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] [naʊ] .
**"** **Later** **,** **boys** **,** **"** **Norman** **said** **,** **his** **familiar** **smile** **a** **little** **shaky** **now** **.**
" 之后 , 男孩们 , " 诺曼 说 , 他的 熟悉的 微笑 一个 小的 摇晃 现在 .

"待会儿见，孩子们，"诺曼说道，他那熟悉的笑容现在有些不自然了。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] ['dʒɒni] [fɜːst] .
**"** **I've** **got** **to** **see** **Johnny** **first** **.**
" 我已经 得到 到 看 约翰尼 第一的 .

"我得先见见约翰尼。"

" [ə; eɪ] [blæk] - ['bɪədɪd] ['dɒktə(r)]['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [nɒk] .
**"** **A** **black** **-** **bearded** **doctor** **opened** **the** **door** **at** **his** **knock** **.**
" 一个 黑色的 - 留着胡子的 医生 打开 这 门 在 他的 敲 .

"敲门后，一位留着黑色胡子的医生开了门。"

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [æn; ən] [ɒd] ['bæb(ə)lɪŋ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
**From** **within** **the** **room** **came** **an** **odd** **babbling** **sound** **like** **a** **child** **talking** **to**
从 之内 这 房间 来了 一个 奇怪的 胡说 声音 喜欢 一个 孩子 说 到
[ɪt'self] .
**itself** **.**
本身 .

房间里传来一阵奇怪的喃喃自语声，像是孩子在自言自语。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʃəʊldə(r)] , ['nɔːmən] [sɔː] [æn; ən][əʊld][mæn]['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt]
**Looking** **over** **the** **doctor's** **shoulder** **,** **Norman** **saw** **an** **old** **man** **lying** **on** **the** **white**
寻找 超过 这 医生的 肩膀 , 诺曼 锯 一个 老的 男人 说谎 在 这 白色的
[bed] .
**bed** **.**
床 .

诺曼越过医生的肩膀，看到一位老人躺在白色的床上。

[hiː; hi] [stept] [pɑːst][ðə; ði]['dɒktə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**He** **stepped** **past** **the** **doctor** **into** **the** **room** **.**
他 步 过去的 这 医生 进入 这 房间 .

他越过医生走进了房间。

[prɒpt] [ʌp][ɒn] ['piləuz] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [leɪ] [ðeə(r)] [laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɪðəd] ['mʌmi] .
**Propped** **up** **on** **pillows** **,** **the** **old** **man** **lay** **there** **like** **an** **ancient** **withered** **mummy** **.**
支撑 向上 在 枕头 , 这 老的 男人 躺 那里 喜欢 一个 古老的 干枯 木乃伊 .

老人靠在枕头上，像一具古老的枯萎木乃伊一样躺在那里。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [skʌl] - [laɪk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] , ['jeləʊ] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət]
**Only** **his** **skull** **-** **like** **eyes** **were** **alive** **,** **yellow** **and** **wild** **as** **he** **stared** **at**
仅有的 他的 颅骨 - 喜欢 眼睛 是 活 , 黄色的 和 荒野 作为 他 凝视 在
[hɪz; ɪz] [dɪs'fɪgəd] [hændz] .
**his** **disfigured** **hands** **.**
他的 毁容 双手 .

只有他那骷髅般的眼睛还活着，泛着黄色的光芒，疯狂地盯着他那畸形的双手。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][laɪk] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [hæd; həd] [biːn]

| His | hands | were | more | like | paws | for | each | finger | and | thumb | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 爪子 | 为了 | 每个 | 手指 | 和 | 拇指 | 有 | 到过 |

[s'ɛvəd] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][pɑːm] ,

| severed | close | to | the | palm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 切断 | 关闭 | 到 | 这 | 棕榈 | , |

他的双手更像是爪子，因为每个手指和拇指都已在靠近掌心的地方被切断。

[ðə; ði][skɑːrz] [wel] - [hiːld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [hæd; həd] ['hæpənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| the | scars | well | - | healed | as | if | the | mutilation | had | happened | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疤痕 | 出色地 | - | 已治愈 | 作为 | 如果 | 这 | 残害 | 有 | 发生 | 年 | 前 | . |

伤疤愈合得很好，仿佛残害事件发生在多年前。

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['paɪləts]['laɪs(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ,

| " | They | found | his | pilot's | license | in | his | pocket | , | " | the | doctor | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 成立 | 他的 | 飞行员的 | 执照 | 在 | 他的 | 口袋 | , | " | 这 | 医生 | 说 | , |

"他们在他口袋里发现了他的飞行员执照，"医生说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [test] [pruːvd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] . "

| " | and | the | blood | test | proved | his | identity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 血 | 测试 | 已证实 | 他的 | 身份 | . | " |

"血液检测结果证实了他的身份。"

" [nəʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

"不！

" ['nɔːmən] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

| " | Norman | said | , | turning | back | to | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 说 | , | 转弯 | 后退 | 到 | 这 | 床 | . |

诺曼说着，转身回到床上。

" [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

| " | This | is | impossible | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不可能的 | ! | " |

"这不可能！"

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .

| " | I've | given | him | a | thorough | examination | , | " | the | doctor | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 给定 | 他 | 一个 | 彻底 | 考试 | , | " | 这 | 医生 | 说 | . |

"我已经给他做了全面的检查，"医生说。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [sə'nɪlətɪ] .

| " | He | has | every | condition | of | advanced | senility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 每一个 | 状况 | 的 | 先进的 | 老年痴呆症 | . |

"他患有所有晚期老年痴呆症的症状。"

[wiː; wi][kænt] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [nɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [hiːld] [səʊ] ['kwɪkli] .

| We | can't | say | how | he | lost | his | fingers | nor | how | they | healed | so | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 说 | 如何 | 他 | 丢失的 | 他的 | 手指 | 也不 | 如何 | 他们 | 已治愈 | 所以 | 迅速地 | . |

我们无法解释他是如何失去手指的，也无法解释他的手指为何恢复得如此之快。

[wiː; wi]['əʊnli] [nəʊ] [ðɪs] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ,

| We | only | know | this | , | " | his | voice | dropped | to | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仅有的 | 知道 | 这 | , | " | 他的 | 嗓音 | 掉落 | 到 | 一个 | 耳语 | , |

我们只知道这些，"他的声音低了下来，几乎是耳语。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [nɪə(r)] [deθ] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] . . . .

| " | that | he | is | very | near | death | of | old | age | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 是 | 非常 | 靠近 | 死亡 | 的 | 老的 | 年龄 | . | . | . | . |

"他已年老体衰，即将离世……"

" ['nɔ:rmənz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][dæmp] .
" **Norman's** **eyes** **were** **damp** **.**
" 诺曼的 眼睛 是 潮湿 .

诺曼的眼睛湿润了。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [sʌn] [laɪnd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['sʌŋkən] [tʃi:ks] [wɪð] [di:p]
**Through** **the** **window** **the** **afternoon** **sun** **lined** **the** **old** **man's** **sunken** **cheeks** **with** **deep**
通过 这 窗户 这 下午 太阳 衬里 这 老的 男人的 凹陷 脸颊 和 深的
['ʃædəʊz] ,
**shadows** **,**
阴影 ,

午后的阳光透过窗户，在老人凹陷的脸颊上投下深深的阴影。

[ gli:m ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] [heə(r)] .
**gleamed** **on** **his** **thin** **,** **white** **hair** **.**
闪闪发光 在 他的 薄的 , 白色的 头发 .

在他稀疏的白发上闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ['kweɪvə(r)] .
**His** **voice** **was** **a** **high** **-** **pitched** **quaver** **.**
他的 嗓音 曾是 一个 高的 - 投球 颤声 .

他的声音尖锐而颤抖。

" [maɪ][hændz] . . .
" **My** **hands** **.** **.** **.**
" 我的 双手 . . .

我的双手.....

[maɪ][hændz] . . . .
**my** **hands** **.** **.** **.** **.**
我的 双手 . . . .

我的双手.....

" ['nɔ:mən] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kri:tʃə(r)] .
" **Norman** **sprang** **to** **the** **bed** **,** **knelt** **beside** **the** **ancient** **creature** **.**
" 诺曼 弹簧 到 这 床 , 跪下 旁 这 古老的 生物 .

诺曼跳到床上，跪在那古老的生物旁边。

" ['dʒɒni] !
" **Johnny** **!**
" 约翰尼 !

“约翰尼！”

[ɪts] [ˌem 'i:] !
**It's** **me** **!**
它是 我 !

这就是我!

[rɪk] !
**Rick** **!**
里克 !

瑞克!

[tel] [ˌem 'i:] [wɒt] ['hæpənd] !
**Tell** **me** **what** **happened** **!**
告诉 我 什么 发生 !

告诉我发生了什么事!

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] , [ðen] [lʊkt] [bæk] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz]
" But the old man stared at him blankly , then looked back down at his hands
" 但 这 老的 男人 凝视 在 他 茫然地 , 然后 看起来 后退 向下 在 他的 双手
[ə'gen] .
again .
再次 .

但老人茫然地看着他，然后又低头看着自己的双手。

['nɔːmən] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sləʊli] .
Norman got to his feet slowly .
诺曼 得到 到 他的 脚 缓慢地 .

诺曼缓缓站了起来。

" [əʊ'keɪ] , ['dʒɒni] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [taɪt] [lɪps] .
" Okay , Johnny , " he said through tight lips .
" 好的 , 约翰尼 , " 他 说 通过 紧的 嘴唇 .

"好的，约翰尼，"他抿着嘴说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][aʊt] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" But I'll find out what happened to you .
" 但 患病的 寻找 出去 什么 发生 到 你 .

但我会查明你身上发生了什么事。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] .
And I think I know where to start .
和 我 思考 我 知道 在哪里 到 开始 .

我想我知道该从哪里开始。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['pʌdʒi] - ['sɑːdiː] , [æm'bæsədə(r)][frɒm; frəm]
" Twenty minutes later , however , the pudgy Gorig Sade , Ambassador from
" 二十 分钟 之后 , 然而 , 这 胖乎乎的 - 萨德 , 大使 从
['mɜːkjəri] , [kʊd; kəd]['ɒfə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Mercury , could offer little information .
汞 , 可以 提供 小的 信息 .

然而，二十分钟后，来自水星的矮胖大使戈里格·萨德却无法提供多少信息。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌnset] [æt; ət]
He leaned back in his gilded chair and raised his hand toward the sunset at
他 倾斜 后退 在 他的 镀金 椅子 和 提高 他的 手 朝向 这 日落 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

他向后靠在镀金的椅子上，举起手指向窗外的落日。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['membə(r)][ɪn] [fleʃ] - [laɪk]['plæstɪk] .
His right hand was artificial , an electric member in flesh - like plastic .
他的 正确的 手 曾是 人造的 , 一个 电的 成员 在 肉 - 喜欢 塑料 .

他的右手是人造的，是一个用类似血肉的塑料制成的电子装置。

" [bɪ'haɪnd] [ðæt] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] ,
" Behind that Sun , " he said , a slight smile on his thick lips ,
" 在后面 那 太阳 , " 他 说 , 一个 轻微 微笑 在 他的 厚的 嘴唇 ,

"在那轮太阳的背后，"他说道，厚厚的嘴唇上带着一丝微笑。

" [laɪz][ə; eɪ]['plænɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fʊtprɪnt] .
" lies a planet without a human footprint .
" 谎言 一个 行星 没有 一个 人类 脚印 .

"有一个没有人类足迹的星球。"

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mə:'kjuəriən] [zəʊn] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] , ['vʌlkən] [ɪz] ['kləʊsli] ['gɑ:dɪd] [baɪ][ðə; ði][mə:'kjuəriən]

| Within | the | Mercurian | Zone | of | Protection | , | Vulcan | is | closely | guarded | by | the | Mercurian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 水星 | 区 | 的 | 保护 | , | 火神 | 是 | 密切 | 守卫 | 经过 | 这 | 水星 |

[zəʊn] [pə'trəʊl] .

| Zone | Patrol | . |
|---|---|---|
| 区 | 巡逻 | . |

在水星保护区内，瓦肯星受到水星区域巡逻队的严密保护。

['vʌlkən] [ɪz][ə; eɪ] [deθ] [træp] — [tu:] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fi:ld] .

| Vulcan | is | a | death | trap | — | too | close | in | the | Sun's | gravitational | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火神 | 是 | 一个 | 死亡 | 陷阱 | — | 也 | 关闭 | 在 | 这 | 太阳的 | 引力 | 场地 | . |

火神星是一个死亡陷阱——它离太阳的引力场太近了。

[wi:; wi] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [slɪp][pɑ:st][ðə; ði][pə'trəʊl][ænd; ənd]

| We | cannot | answer | to | the | safety | of | those | who | slip | past | the | patrol | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 回答 | 到 | 这 | 安全 | 的 | 那些 | WHO | 滑 | 过去的 | 这 | 巡逻 | 和 |

['entə(r)][ðə; ði] ['wɜ:lpu:l] .

| enter | the | whirlpool | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 漩涡 | . |

我们无法保证那些溜过巡逻队进入漩涡的人的安全。

" ['nɔ:mən] [smaɪld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] [smaɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [aʊt]

| " | Norman | smiled | , | as | a | fighter | smiles | at | his | opponent | when | he | comes | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 微笑 | , | 作为 | 一个 | 战斗机 | 微笑 | 在 | 他的 | 对手 | 什么时候 | 他 | 来 | 出去 |

[æt; ət][ðə; ði] [bel] .

| at | the | bell | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 钟 | . |

"诺曼笑了，就像拳击手在铃声响起时对着对手微笑一样。"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪn] , ['sɑ:di:] .

| " | That's | enough | of | that | line | , | Sade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 足够的 | 的 | 那 | 线 | , | 萨德 | . |

"够了，萨德，别再说那句话了。"

[wen] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)][pə'trəʊl][lɑ:st] [si:] [dʒɒn]['gɔ:d(ə)n] ?

| When | did | your | patrol | last | see | John | Gordon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你的 | 巡逻 | 最后的 | 看 | 约翰 | 戈登 | ? |

你们巡逻队上次见到约翰·戈登是什么时候?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ɒf] ['mɜ:kjəri] .

| They | were | waiting | for | him | off | Mercury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | 离开 | 汞 | . |

他们在水星上等着他。

[ju:v] [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [peɪd] ['kɪləz] ['ɑ:ftə(r)][hɪm]['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [sel] [aʊt]

| You've | had | your | paid | killers | after | him | ever | since | he | refused | to | sell | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 有 | 你的 | 有薪酬的 | 杀手 | 后 | 他 | 曾经 | 自从 | 他 | 拒绝 | 到 | 卖 | 出去 |

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

自从他拒绝向你出卖自己后，你就一直雇佣杀手追杀他。

[naʊ] [hɪz; ɪz][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ˌkaʊntər'æktɪv] [tɜ:nz] [ʌp] ['mɪsɪŋ] .

| Now | his | gravitational | counteractive | turns | up | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他的 | 引力 | 反作用 | 转弯 | 向上 | 丢失的 | . |

现在他的重力反作用力却不见了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ][lɒt][tu:; tə] ['mɜ:kjəri] — [ɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['rɑ:ðə(r)] ,

| It | would | have | meant | a | lot | to | Mercury | — | or | to | you | , | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 意思是 | 一个 | 很多 | 到 | 汞 | — | 或者 | 到 | 你 | , | 相当 | , |

这对墨丘利来说意义非凡——或者更确切地说，对你来说意义非凡。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['rɒt(ə)n]['pɒlətɪks] [əʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] .
**since your rotten politics owns the place .**
自从 你的 烂 政治 拥有 这 地方 .

因为你们腐败的政治势力控制着这里。

" ['sɑːdiː][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [bʊl] .
**" Sade got to his feet like a disturbed bull .**
" 萨德 得到 到 他的 脚 喜欢 一个 不安 公牛 .

萨德像一头受惊的公牛一样站了起来。

" [get] [aʊt] !
**" Get out !**
" 得到 出去 !

“出去!

" [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [hænd] [hʌmd] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**" His electric hand hummed as he raised it toward the door .**
" 他的 电的 手 哼唱 作为 他 提高 它 朝向 这 门 .

“他抬起手，指向门口，电动的手发出嗡嗡声。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
**" I shall see the Secretary of State about your insult !**
" 我 将 看 这 秘书 的 状态 关于 你的 侮辱 !

“我会就你这番侮辱向国务卿申诉！”

" ['nɔːrmənz] [left][hænd] [ʃɒt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] [sneɪk] ,
**" Norman's left hand shot out like a striking snake ,**
" 诺曼的 左边 手 射击 出去 喜欢 一个 引人注目 蛇 ,

诺曼的左手像一条凶猛的毒蛇一样猛地伸出来，

[klʌtʃt] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
**clutched the Ambassador's collar and dragged him out of his chair .**
紧握 这 大使的 衣领 和 拖拽 他 出去 的 他的 椅子 .

他揪住大使的衣领，把他从椅子上拽了起来。

" [əʊ'keɪ] , ['sɑːdiː] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['meɪbi] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .
**" Okay , Sade , " he smiled , " but there's one thing maybe you don't know .**
" 好的 , 萨德 , " 他 微笑 , " 但 有 一 事物 或许 你 不 知道 .

“好吧，萨德，”他笑着说，“但也许有一件事你不知道。”

['dʒɒni] [bɪlt] [tuː] [ʃɪps] , [ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ɪ'kwɪpt] [ðə; ði]['kruːzə(r)][hiː; hi][left][ɪn] .
**Johnny built two ships , a smaller one before he equipped the cruiser he left in .**
约翰尼 建造 二 船舶 , 一个 较小的 一 前 他 配备 这 巡洋舰 他 左边 在 .

约翰尼造了两艘船，一艘较小的船，之后他才装备了他离开时乘坐的巡洋舰。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [ʃɪp] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] ['vʌlkən] .
**I'm taking that ship to try to reach Vulcan .**
我是 采取 那 船 到 尝试 到 抵达 火神 .

我要乘坐那艘飞船去尝试抵达瓦肯星。

['dʒɒniz] ['spektrəskəʊp] [pruːvd] [ə; eɪ][lɒt][ə'baʊt] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [juːθ] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
**Johnny's spectroscope proved a lot about this Fountain of Youth business and**
约翰尼的 光谱仪 已证实 一个 很多 关于 这 喷泉 的 青年 商业 和
[naʊ] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
**now it's the only chance to save his life .**
现在 它是 这 仅有的 机会 到 节省 他的 生活 .

约翰尼的光谱仪证明了很多关于青春之泉的事情，现在这是拯救他生命的唯一机会。

['eniweɪ] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| Anyway | , | I'll | find | out | what | happened | to | him | , | and | if | you | had | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , 患病的 | 寻找 | 出去 | 什么 | 发生 | 到 | 他 | , | 和 | 如果 | 你 | 有 | 任何事物 | 到 | |

[duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| do | with | it | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 它 | , |

总之，我会查清楚他到底发生了什么事，以及你是否与此事有关。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [jɔː(r); jə(r)] ['jeləʊ] [θrəʊt] [aʊt] .

| I'm | going | to | tear | your | yellow | throat | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 撕 | 你的 | 黄色的 | 喉 | 出去 | . |

我要撕开你那黄脖子。

" [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [æm'bæsədə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

| " | He | slammed | the | sputtering | Ambassador | back | into | his | chair | , | and | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 猛烈抨击 | 这 | 溅射 | 大使 | 后退 | 进入 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 左边 | 这 |

['ɒfɪs] .

| office | . |
|---|---|
| 办公室 | . |

他一把将气喘吁吁的大使按回椅子上，然后离开了办公室。

[naʊ] ['sɑːdiː] [wʊd] [fə'get] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'trəʊl] [tuː; tə] [biː; bi]

| Now | Sade | would | forget | the | Secretary | of | State | and | order | his | patrol | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 萨德 | 会 | 忘记 | 这 | 秘书 | 的 | 状态 | 和 | 命令 | 他的 | 巡逻 | 到 | 是 |

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 他 | . |

现在萨德会忘记国务卿，命令他的巡逻队等候他。

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪn] ['desələt] [speɪs] [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nəʊ] .

| A | burst | of | flame | in | desolate | space | and | who | would | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爆裂 | 的 | 火焰 | 在 | 荒凉 | 空间 | 和 | WHO | 会 | 知道 | . |

荒凉太空中突然燃起的火焰，谁又能知道呢?

[ten] ['mɪnɪts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [mə:'kjuərɪən] [zəʊn] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] ,

| Ten | minutes | outside | the | Mercurian | Zone | of | Protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 外部 | 这 | 水星 | 区 | 的 | 保护 | , |

距离水星保护区十分钟路程

['nɔːmən] [ 'welkəm ] [ðə; ði] ['mɪsti] [gləʊ] [æz; əz] [lɪv; laɪv] ['nebjʊˌliː] [ ɪn'gʌlf ] [ðə; ði] [træns'pærənt] [dəʊm]

| Norman | welcomed | the | misty | glow | as | live | nebulae | engulfed | the | transparent | dome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 欢迎 | 这 | 蒙蒙 | 辉光 | 作为 | 居住 | 星云 | 吞噬 | 这 | 透明的 | 穹顶 |

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm] .

| surrounding | him | . |
|---|---|---|
| 周围 | 他 | . |

诺曼欣然接受了这朦胧的光芒，鲜活的星云笼罩着他周围的透明穹顶。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'braitən ] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [bluː] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪ'reɪzd] [hɪz; ɪz]

| It | brightened | the | monotonous | blue | light | in | the | pilot | room | and | erased | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 明亮 | 这 | 单调 | 蓝色的 | 光 | 在 | 这 | 飞行员 | 房间 | 和 | 已擦除 | 他的 |

['ləʊnli] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt] - [θɪk] ['θɜːməʊ] - [glɑːs] [ðæt] ['daːkənd] [ðə; ði] [waɪt] - [hɒt] [gleə(r)]

| lonely | reflection | in | the | foot | - | thick | thermo | - | glass | that | darkened | the | white | - | hot | glare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 反射 | 在 | 这 | 脚 | - | 厚的 | 热 | - | 玻璃 | 那 | 变暗 | 这 | 白色的 | - | 热的 | 强光 |

[ɒv; əv] [speɪs] [ə'hed] .

| of | space | ahead | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 空间 | 前方 | . |

它照亮了驾驶室里单调的蓝光，也抹去了他在一英尺厚的隔热玻璃上的孤独倒影，那层隔热玻璃遮蔽了前方炽热的太空强光。

['trævə)lɪŋ] [nɪə(r)] ['mɜːkjəri] [wɒz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [rəʊp] .

| **Traveling** | **near** | **Mercury** | **was** | **like** | **walking** | **a** | **tight** | **rope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 靠近 | 汞 | 曾是 | 喜欢 | 步行 | 一个 | 紧的 | 绳索 | . |

在水星附近旅行就像走钢丝一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] [ɒf] [kɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [wɜːld] [wʊd] ['tɒtə(r)] —

| **A** | **few** | **degrees** | **off** | **course** | **and** | **the** | **delicate** | **balance** | **between** | **worlds** | **would** | **totter** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 学位 | 离开 | 课程 | 和 | 这 | 精美的 | 平衡 | 之间 | 世界 | 会 | 蹒跚 | — |

[dʒɜːk] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɑːd] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] .

| **jerk** | **him** | **away** | **to** | **a** | **charred** | **plunge** | **into** | **the** | **Sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混蛋 | 他 | 离开 | 到 | 一个 | 烧焦的 | 暴跌 | 进入 | 这 | 太阳 | . |

偏离航线几度，两个世界之间微妙的平衡就会动摇——把他猛地甩出去，坠入焦黑的太阳之中。

['ɔːlsəʊ] , [seɪdz] [wʊlvz] [maɪt] [ə'pɪə(r)] ['eni] ['məʊmənt] [naʊ] .

| **Also** | **,** | **Sade's** | **wolves** | **might** | **appear** | **any** | **moment** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 萨德的 | 狼 | 可能 | 出现 | 任何 | 片刻 | 现在 | . |

另外，萨德的狼群随时可能出现。

[bʌt; bət] [id] [get] [θruː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [grɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| **But** | **he'd** | **get** | **through** | **them** | **,** | **he** | **thought** | **,** | **slapping** | **the** | **trigger** | **grip** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 得到 | 通过 | 他们 | , | 他 | 想法 | , | 拍打 | 这 | 扳机 | 紧握 | 的 | 他的 |

['pæn(ə)l] [gʌnz] .

| **panel** | **guns** | **.** |
|---|---|---|
| 控制板 | 枪支 | . |

但他会挺过去的，他想着，一边拍了拍手中手枪的扳机。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɒni] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

| **The** | **picture** | **of** | **Johnny** | **back** | **there** | **in** | **the** | **hospital** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 的 | 约翰尼 | 后退 | 那里 | 在 | 这 | 医院 | , | 然而 | , |

然而，约翰尼在医院里的照片……

[wɒz; wəz] [æn; ən] [eɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðæt] [ dʌl ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] — [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt]

| **was** | **an** | **ache** | **in** | **his** | **throat** | **that** | **dulled** | **his** | **excitement** | **—** | **an** | **excitement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 疼痛 | 在 | 他的 | 喉 | 那 | 迟钝 | 他的 | 激动 | — | 一个 | 激动 |

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪt] [spɒts] [ðeid] [skwiːzd] [θruː] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeid]

| **reminiscent** | **of** | **hundreds** | **of** | **tight** | **spots** | **they'd** | **squeezed** | **through** | **together** | **before** | **they'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人怀念的 | 的 | 数百 | 的 | 紧的 | 地点 | 他们会 | 挤压 | 通过 | 一起 | 前 | 他们会 |

[strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ænd; ənd] ['treɪdɪd] [əd'ventʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [kʌps] .

| **struck** | **it** | **right** | **and** | **traded** | **adventure** | **for** | **tea** | **cups** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 它 | 正确的 | 和 | 交易 | 冒险 | 为了 | 茶 | 杯子 | . |

喉咙里一阵刺痛，冲淡了他的兴奋——这种兴奋让他想起了他们一起挤过数百个狭窄的地方，最终才找到了正确的方向，用冒险换来了喝茶的乐趣。

['helpləs] , [kreɪzd] , ['eɪti] [jiəz] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] — [waɪ] ['hædnt] ['dʒɒni] ['weɪtɪd] !

| **Helpless** | **,** | **crazed** | **,** | **eighty** | **years** | **old** | **before** | **his** | **time** | **—** | **why** | **hadn't** | **Johnny** | **waited** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | , | 疯狂 | , | 八十 | 年 | 老的 | 前 | 他的 | 时间 | — | 为什么 | 之前没有 | 约翰尼 | 等待 | ! |

无助、疯狂、未老先衰八十岁——约翰尼为什么不等等呢！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʊl] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [bɔːd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [hɪz; ɪz]

| **But** | **he** | **was** | **bull** | **-** | **headed** | **and** | **bored** | **,** | **anxious** | **to** | **prove** | **what** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 公牛 | - | 标题 | 和 | 无聊的 | , | 焦虑的 | 到 | 证明 | 什么 | 他的 |

['spektrəskəʊp] [ hint ] — [ðæt] ['vʌlkən] ,

| **spectroscope** | **hinted** | **—** | **that** | **Vulcan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 光谱仪 | 暗示 | — | 那 | 火神 | , |

但他固执又无聊，急于证明他的光谱仪所暗示的——瓦肯星，

[kləʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sʌn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɔːnɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪt'self]

| close | in | the | arms | of | the | mother | Sun | , | was | a | spawning | place | for | life | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 母亲 | 太阳 | , | 曾是 | 一个 | 产卵 | 地方 | 为了 | 生活 | 本身 |

.

:

.

在太阳母亲的怀抱中，是生命本身孕育的摇篮。

[pɒns] [diː] ['liːɔn] [ə'gen] , [ɪn] - . . . .

| Ponce | de | Leon | again | , | in | 2063 | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庞塞 | 德 | 莱昂 | 再次 | , | 在 | - | . | . | . | . |

2063年，庞塞·德·莱昂再次出现.....

['graɪndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , ['nɔːmən] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] ,

| Grinding | out | his | cigarette | , | Norman | glanced | at | the | chart | in | his | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研磨 | 出去 | 他的 | 卷烟 | , | 诺曼 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 图表 | 在 | 他的 | 膝 | , |

诺曼掐灭香烟，瞥了一眼放在腿上的图表。

[aɪd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['vʌlkən] , [ə; eɪ] [waɪt] ['sɜːk(ə)l] — [ˌʌnɪk'splɔːd] .

| eyed | the | circle | that | was | Vulcan | , | a | white | circle | — | unexplored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 这 | 圆圈 | 那 | 曾是 | 火神 | , | 一个 | 白色的 | 圆圈 | — | 未探索的 | . |

目光落在了瓦肯星的圆形区域，一个白色的圆形区域——尚未被探索过。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| Deep | in | the | whirlpool | of | the | Sun's | gravitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 漩涡 | 的 | 这 | 太阳的 | 引力 | , |

在太阳引力漩涡深处，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lˈɔːd] ['kaʊntləs] [ʃɪps] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɜːtlɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [treɪd] - [waɪz]

| it | had | lured | countless | ships | to | a | hurtling | destruction | until | a | trade | - | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 诱饵 | 无数 | 船舶 | 到 | 一个 | 疾驰 | 破坏 | 直到 | 一个 | 贸易 | - | 明智的 |

['mɜːkjəri] [pleɪst] [gɑːdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['eərɪə] [ænd; ənd] [ɪts] ['saɪrən] [wɜːld] .

| Mercury | placed | guards | around | the | area | and | its | siren | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汞 | 放置 | 守卫 | 大约 | 这 | 区域 | 和 | 它是 | 警笛 | 世界 | . |

它引诱了无数船只坠入毁灭的深渊，直到一位精于贸易的墨丘利人在该地区及其海妖世界周围部署了守卫。

['nɔːmən] [ glɑːns, glæns ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [mj'uːsɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪltərz] [bluː] [laɪt] ['daːkənd] [ðə; ði]

| Norman | glanced | up | from | his | musings | as | the | filter's | blue | light | darkened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 瞥了一眼 | 向上 | 从 | 他的 | 沉思 | 作为 | 这 | 过滤器的 | 蓝色的 | 光 | 变暗 | 这 |

[ruːm] [ə'gen] .

| room | again | . |
|---|---|---|
| 房间 | 再次 | . |

诺曼从沉思中抬起头，看到过滤器的蓝光再次使房间变暗。

[ðə; ði] ['nebjʊˌliː] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

| The | nebulae | outside | had | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星云 | 外部 | 有 | 消失了 | . |

外面的星云消失了。

['ɔːlməʊst] ['hjuːmən] , [ðæt] [glɑːs] !

| Almost | human | , | that | glass | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 人类 | , | 那 | 玻璃 | ! |

那玻璃杯简直像个人！

[ðə; ði] [hɔtə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌaʊt'saɪd] ,

| The | hotter | it | became | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更热 | 它 | 成为 | 外部 | , |

外面越来越热，

[ðə; ði] [dɑːkə] [ðə; ði] [glɑːs] [bɪ'keɪm] — [nɒt]['əʊnli] ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði]['paɪləts] [aɪz] [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli]

| the | darker | the | glass | became | — | not | only | shielding | the | pilot's | eyes | but | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较暗 | 这 | 玻璃 | 成为 | — | 不是 | 仅有的 | 屏蔽 | 这 | 飞行员的 | 眼睛 | 但 | 完美 |

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .

| maintaining | the | insulation | of | the | control | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 绝缘 | 的 | 这 | 控制 | 房间 | . |

玻璃变得越来越暗——不仅可以保护飞行员的眼睛，而且完美地保持了控制室的隔热性能。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

| Suddenly | he | jerked | his | head | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 猛地一抖 | 他的 | 头 | 向上 | , |

他突然猛地抬起头，

[tʃɪld] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrəd] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

| chilled | as | he | stared | at | the | mirrored | wall | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷藏 | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 镜像 | 墙 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

他盯着面前的镜面墙，感到一阵寒意。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][glɑːs] , [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [dɔː(r)] .

| Reflected | in | the | glass | , | a | ghostly | figure | stood | behind | him | in | the | galley | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 在 | 这 | 玻璃 | , | 一个 | 幽灵般的 | 数字 | 站立 | 在后面 | 他 | 在 | 这 | 厨房 | 门 | . |

透过玻璃，可以看到一个幽灵般的身影站在他身后的厨房门上。

" [hə'ləʊ] .

| " | Hello | . |
|---|---|---|
| " | 你好 | . |

“你好。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] .

| " | It | was | a | feminine | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 女性 | 嗓音 | . |

“那是一个女人的声音。”

['sləʊli] , ['nɔːmən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [tuː]

| Slowly | , | Norman | swung | his | long | legs | around | and | stared | at | the | girl | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 诺曼 | 摇摆 | 他的 | 长的 | 腿 | 大约 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 女孩 | , | 也 |

[ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .

| astonished | to | speak | . |
|---|---|---|---|
| 惊讶 | 到 | 说话 | . |

诺曼缓缓地转过身，转动着他修长的双腿，盯着女孩看，惊讶得说不出话来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , ['weərɪŋ] ['bægi] [waɪt] ['kʌvərɔːlz] .

| She | was | just | a | kid | , | about | fifteen | years | old | , | wearing | baggy | white | coveralls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 一个 | 孩子 | , | 关于 | 十五 | 年 | 老的 | , | 穿着 | 宽松的 | 白色的 | 连体工作服 | . |

她当时只是个孩子，大约十五岁，穿着宽松的白色连体工作服。

[ə; eɪ][mɒp][ɒv; əv] ['hʌni] - ['kʌləd] [heə(r)] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːt] ['frekld] [feɪs] .

| A | mop | of | honey | - | colored | hair | framed | her | pert | freckled | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拖把 | 的 | 蜂蜜 | - | 有色 | 头发 | 框 | 她 | 活泼 | 雀斑 | 脸 | . |

一头蜂蜜色的蓬松头发衬托着她那张俏丽的、长着雀斑的脸庞。

[ʃiː; ʃi][held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] .

| She | held | up | her | hands | as | if | to | keep | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 向上 | 她 | 双手 | 作为 | 如果 | 到 | 保持 | 他 | 离开 | . |

她举起双手，仿佛要把他挡开。

" [naʊ] [doʊnt][get][ɪk'saɪtɪd] .

| " | Now | don't | get | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 得到 | 兴奋的 | . |

别激动。

" [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪtnz] .

| " | Her | blue | eyes | were | like | a | kitten's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 一个 | 小猫的 | . |

"她的蓝眼睛像小猫一样。"

" [aɪm] ['dɒr(ə)θi] [greɪ] .

| " | I'm | Dorothy | Gray | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 多萝西 | 灰色的 | . |

我是多萝西·格雷。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [əʊnz] [ðə; ði] ['deɪli] [taɪmz] [ænd; ənd] [ai] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['djʊərɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| My | father | owns | the | Daily | Times | and | I | work | on | the | paper | during | vacation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 拥有 | 这 | 日常的 | 《时代周刊》 | 和 | 我 | 工作 | 在 | 这 | 纸 | 期间 | 假期 | . |

我父亲拥有《每日时报》，我在假期期间会去报社工作。

[ai] [pleɪd] ['stəʊəweɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| I | played | stowaway | because | you're | on | the | trail | of | the | news | story | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | 偷渡者 | 因为 | 你是 | 在 | 这 | 踪迹 | 的 | 这 | 消息 | 故事 | 的 | 这 |

['sentʃəri] .

| century | . |
|---|---|
| 世纪 | . |

我扮演偷渡者，因为你正在追踪世纪新闻。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃekɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] , " [ðə; ði] [gɜːl] [grɪnd] ,

| While | you | were | checking | out | with | the | dispatcher | , | " | the | girl | grinned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 是 | 检查 | 出去 | 和 | 这 | 调度员 | , | " | 这 | 女孩 | 咧嘴一笑 | , |

当你在调度员那里办理退房手续时，女孩咧嘴一笑。

" [ai] ['emptid] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [ krɔːl ] [ɪn] [maɪ'self] .

| " | I | emptied | your | food | locker | and | crawled | in | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 清空 | 你的 | 食物 | 储物柜 | 和 | 爬行 | 在 | 我 | . |

"我清空了你的食物储物柜，然后自己爬了进去。"

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

| I | know | you | must | be | trying | to | find | out | what | happened | to | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 必须 | 是 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 发生 | 到 | 你的 | 朋友 | . |

我知道你一定很想知道你朋友到底发生了什么事。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [gets] [θɪŋz] [dʌn] .

| You're | the | type | that | gets | things | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这 | 类型 | 那 | 获得 | 事物 | 完毕 | . |

你就是那种能把事情办成的人。

" ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['nɔːmən] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [riːtʃt]

| " | Grinding | his | teeth | , | Norman | turned | back | to | the | control | panel | and | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 研磨 | 他的 | 牙齿 | , | 诺曼 | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 控制 | 控制板 | 和 | 达到 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜːn] ['liːvə(r)] .

| for | the | turn | lever | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 转动 | 杠杆 | . |

诺曼咬着牙，转过身回到控制面板前，伸手去够旋转杆。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [bræt] [tuː; tə] [ɜːθ] — [wen] ['dʒɒniz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [heɪst]

| Now | he | had | to | take | this | brat | to | Earth | — | when | Johnny's | life | depended | on | haste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 到 | 拿 | 这 | 小子 | 到 | 地球 | — | 什么时候 | 约翰尼的 | 生活 | 取决于 | 在 | 匆忙 |

[ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

| in | the | opposite | direction | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 方向 | . |

现在他不得不把这个小鬼带到地球——而约翰尼的生命却取决于他能否迅速赶往相反的方向。

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[id] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [suːt][ænd; ənd] [kɪk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] .

| He'd | put | her | in | a | space | suit | and | kick | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 放 | 她 | 在 | 一个 | 空间 | 套装 | 和 | 踢 | 她 | 出去 | . |

他会让她穿上宇航服，然后把她踢出去。

['dʒɒni] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][best] [frend] .

| Johnny | was | his | best | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 曾是 | 他的 | 最好的 | 朋友 | . |

约翰尼是他最好的朋友。

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ 'hɔvə, 'hʌ- ][æn; ən]['ɪnstənt]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| His | anger | hovered | an | instant | over | the | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 悬停 | 一个 | 立即的 | 超过 | 这 | 决定 | . |

他的怒火在做决定时瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl][step] [ə'saɪd] .

| And | in | that | instant | he | saw | the | girl | step | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 立即的 | 他 | 锯 | 这 | 女孩 | 步 | 旁边 | . |

就在那一瞬间，他看到女孩走到了一边。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] ['əʊpən][æz; əz][ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] .

| His | mouth | fell | open | as | another | figure | appeared | from | the | galley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 跌倒 | 打开 | 作为 | 其他 | 数字 | 出现 | 从 | 这 | 厨房 | . |

当另一个人影从船舱里出现时，他惊讶得张大了嘴巴。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greʊn] ['wʊmən] — [breθ] - [ˊteikiŋli] [greʊn] .

| This | time | it | was | a | grown | woman | — | breath | - | takingly | grown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 一个 | 生长 | 女士 | — | 气息 | - | 采取地 | 生长 | . |

这次是一位成年女性——美得令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| She | walked | in | like | she | owned | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 喜欢 | 她 | 拥有 | 这 | 地方 | , |

她走进来就像这里是她家一样。

['smuːðɪŋ] [ə; eɪ] [twiːd] [skɜːt] [ə'bʌv] [beə(r)][legz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ greis ] [ə; eɪ] - [həʊz]

| smoothing | a | tweed | skirt | above | bare | legs | that | could | have | graced | a | glassilk | hose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平滑 | 一个 | 粗花呢 | 裙子 | 多于 | 裸 | 腿 | 那 | 可以 | 有 | 恩赐 | 一个 | - | 软管 |

[əd'vɜːtɪsmənt] .

| advertisement | . |
|---|---|
| 广告 | . |

抚平裸露双腿上的粗花呢裙，那双腿美得足以登上丝袜广告。

[ə'bʌv] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blaʊz] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] ['sʌnləs] [speɪs] [ə'genst]

| Above | a | crimson | blouse | , | her | hair | was | black | as | sunless | space | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 一个 | 赤红 | 女式衬衫 | , | 她 | 头发 | 曾是 | 黑色的 | 作为 | 无日光 | 空间 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)] [klaʊd] - [laɪk] [skɪn] .

| her | cloud | - | like | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 云 | - | 喜欢 | 皮肤 | . |

她身穿一件深红色的衬衫，乌黑的头发与她如云般光滑的肌肤形成鲜明对比，宛如没有阳光的太空。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [viˈnjuːsiən] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːkɪd] - [laɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| She | was | obviously | Venusian | , | with | the | orchid | - | like | beauty | of | all | women | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 明显地 | 金星 | , | 和 | 这 | 兰花 | - | 喜欢 | 美丽 | 的 | 全部 | 女性 | 的 | 这 |

['emərəld] ['plænɪt] .

| emerald | planet | . |
|---|---|---|
| 翠 | 行星 | . |

她显然是金星人，拥有这颗翡翠星球上所有女性都具备的兰花般的美丽。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌbi] [dʒet][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

| In | her | hand | was | a | stubby | jet | of | a | pistol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手 | 曾是 | 一个 | 矮胖的 | 喷射 | 的 | 一个 | 手枪 | , |

她手里拿着一把短小的喷气式手枪。

[ðə; ði] [raʊnd] [həʊl] [ɒv; əv] [ɪts] ['bærəl] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] ['nɔːrmənz] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] .

| the | round | hole | of | its | barrel | staring | into | Norman's | bewildered | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | 洞 | 的 | 它是 | 桶 | 凝视 | 进入 | 诺曼的 | 困惑 | 眼睛 | . |

枪管上的圆孔直直地盯着诺曼困惑的双眼。

" [hə'ləʊ] , ['hænsəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Hello | , | handsome | , | " | she | said | , | ignoring | the | girl | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 英俊的 | , | " | 她 | 说 | , | 忽略 | 这 | 女孩 | 旁 | 她 | . |

“你好，帅哥，”她说着，无视了身边的女孩。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['lɒkə(r)] .

| " | I | was | in | your | ammunition | locker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在 | 你的 | 弹药 | 储物柜 | . |

“我当时在你的弹药库里。”

[aɪm] ['kɛrən] [vɔn] .

| I'm | Keren | Vaun | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 克伦 | 沃恩 | . |

我是凯伦·沃恩。

[dʒʌst] [stɪk] [æt; ət] [ðəʊz] [kən'trəʊlz] .

| Just | stick | at | those | controls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 戳 | 在 | 那些 | 控制 | . |

就按那些操作操作就行了。

[aɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [gets] [juː; jʊ] .

| I'm | here | to | make | sure | that | the | patrol | gets | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这里 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 这 | 巡逻 | 获得 | 你 | . |

我来这里是为了确保巡逻队能抓到你。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['met(ə)l] [bɒks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gæli] [dɔː(r)] .

| " | She | sat | down | on | the | metal | box | beside | the | galley | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 金属 | 盒子 | 旁 | 这 | 厨房 | 门 | . |

她坐在厨房门旁的金属箱子上。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [trɪm] [legz] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ['stedi] [ɒn] [wʌn] ['raʊndɪd] [niː] .

| She | crossed | her | trim | legs | and | held | the | pistol | steady | on | one | rounded | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 她 | 修剪 | 腿 | 和 | 握住 | 这 | 手枪 | 稳定的 | 在 | 一 | 圆润 | 膝盖 | . |

她翘起修长的双腿，用一只圆润的膝盖稳稳地托着手枪。

" [əʊ'keɪ] , " ['nɔːmən] [smaɪld] .

| " | Okay | , | " | Norman | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 诺曼 | 微笑 | . |

“好的，”诺曼笑着说。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | If | that's | the | way | you | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那就是 | 这 | 方式 | 你 | 想 | 它 | . |

“如果你希望如此的话。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [klæmpt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [siːt] , [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] ['steɪbəlaɪzə(r)] [swɪtʃ] .

| " | He | turned | around | , | clamped | his | long | legs | under | the | control | seat | , | and | flipped | the | stabilizer | switch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 大约 | , | 夹紧 | 他的 | 长的 | 腿 | 在下面 | 这 | 控制 | 座位 | , | 和 | 翻转 | 这 | 稳定器 | 转变 | . |

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

| Their | little | world | turned | upside | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 小的 | 世界 | 转向 | 上行 | 向下 | , |

他们的小世界天翻地覆了，

['sprɔ:lɪŋ] [bəuθ] ['fi:meɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [kən'trɑ:stɪŋ] [legz][ænd; ənd][ɑ:mz] .

| **sprawling** | **both** | **females** | **across** | **the** | **floor** | **in** | **a** | **mass** | **of** | **contrasting** | **legs** | **and** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔓延 | 两个都 | 女性 | 穿过 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 大量的 | 的 | 对比 | 腿 | 和 | 武器 | . |

两名女性四肢摊开，瘫倒在地，四肢交错，形成一片混乱的景象。

[wen] [ðə; ði] [swɪtʃ] [flɪpt] [bæk] ['ɪntu:]['kɒntækt] ,

| **When** | **the** | **switch** | **flipped** | **back** | **into** | **contact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 转变 | 翻转 | 后退 | 进入 | 接触 | , |

当开关重新接通时，

[ðə; ði] [ʃɪp] ['raɪtɪd] [ɪt'self] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['nɔ:mən] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pɪkt]

| **the** | **ship** | **righted** | **itself** | **instantly** | **and** | **Norman** | **stepped** | **across** | **the** | **room** | **and** | **picked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 右 | 本身 | 即刻 | 和 | 诺曼 | 步 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 挑选 |

[ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

| **up** | **the** | **pistol** | **.** |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 手枪 | . |

船身瞬间恢复了正常姿态，诺曼走到房间另一边，捡起了手枪。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [skwi:zd] [hɪz; ɪz]['pæn(ə)l] ['trɪgər] .

| **He** | **stepped** | **back** | **and** | **squeezed** | **his** | **panel** | **triggers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 后退 | 和 | 挤压 | 他的 | 控制板 | 触发器 | . |

他后退一步，扣动了控制面板的扳机。

[ded] [gʌnz] .

| **Dead** | **guns** | **.** |
|---|---|---|
| 死的 | 枪支 | . |

枪已失效。

" [səʊ] [ju:v] [ kɑ:t ] [aʊt] [ɔ:l][maɪ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['sɑ:di:][ɪz] ['ri:əli] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

| **"** | **So** | **you've** | **carted** | **out** | **all** | **my** | **ammunition** | **and** | **Sade** | **is** | **really** | **after** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你已经 | 推车 | 出去 | 全部 | 我的 | 弹药 | 和 | 萨德 | 是 | 真的 | 后 | 我 | . |

“所以你已经把我的所有弹药都运走了，萨德真的要追杀我了。”

" [ðə; ði][vi'nju:siən] ['wʊmən] ['pʊld] [hɜ:'self] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

| **"** | **The** | **Venusian** | **woman** | **pulled** | **herself** | **up** | **off** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 金星 | 女士 | 拉 | 她自己 | 向上 | 离开 | 这 | 地面 | . |

“金星女人从地上爬了起来。”

" [jʊl] [faɪnd][aʊt] [wen] [ðə; ði][pə'trəʊl] [saɪts] [ju:; jʊ] .

| **"** | **You'll** | **find** | **out** | **when** | **the** | **patrol** | **sights** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 出去 | 什么时候 | 这 | 巡逻 | 景点 | 你 | . |

“巡逻队发现你的时候你就知道了。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] ['dedli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [gʌn] [hæd; həd] .

| **"** | **Her** | **black** | **eyes** | **looked** | **as** | **deadly** | **as** | **her** | **gun** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 黑色的 | 眼睛 | 看起来 | 作为 | 致命 | 作为 | 她 | 枪 | 有 | . |

她那双黑眼睛看起来和她的枪一样致命。

" [let] - [ɪm] [kʌm] , " ['nɔ:mən] [sed] .

| **"** | **Let** | **'** | **em** | **come** | **,** | **"** | **Norman** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | - | 呃 | 来 | , | " | 诺曼 | 说 | . |

“让他们来吧，”诺曼说。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][kju:] , [ə; eɪ] [bel] [ 'tiŋkl ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

| **As** | **if** | **his** | **words** | **were** | **a** | **cue** | **,** | **a** | **bell** | **tinkled** | **in** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 字 | 是 | 一个 | 提示 | , | 一个 | 钟 | 叮叮当当 | 在 | 这 | 房间 | . |

仿佛他的话是一个暗示，房间里响起了铃铛声。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['daɪəl] ,

| **He** | **jumped** | **to** | **the** | **panel** | **and** | **turned** | **a** | **dial** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 到 | 这 | 控制板 | 和 | 转向 | 一个 | 拨号 | , |

他跳到控制面板前，转动了一个旋钮。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['fɪltə(r)][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [vɔɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

| **lighting** | **the** | **blue** | **filter** | **to** | **scan** | **the** | **void** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 这 | 蓝色的 | 筛选 | 到 | 扫描 | 这 | 空白 | 外部 | . |

点亮蓝色滤光片，扫描外部的虚空。

[ðə; ði][mæg'netɪk][dɪ'tektə(r)] [wɔːnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ][pə'trəʊl]['kruːzə(r)] !

| **The** | **magnetic** | **detector** | **warned** | **of** | **something** | **outside** | **—** | **a** | **patrol** | **cruiser** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磁的 | 探测器 | 警告 | 的 | 某物 | 外部 | — | 一个 | 巡逻 | 巡洋舰 | ! |

磁性探测器发出警报，提示外面有东西——一辆巡逻车！

['nɔːmən] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] ['trɪgər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

| **Norman** | **fingered** | **his** | **triggers** | **instinctively** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 用手指 | 他的 | 触发器 | 本能地 | , |

诺曼下意识地扣动了扳机。

[ðen] [left] [ðə; ði] [ded] [gʌnz] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] - [heə(r)] .

| **then** | **left** | **the** | **dead** | **guns** | **in** | **a** | **rage** | **as** | **black** | **as** | **the** | **Venusian's** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 左边 | 这 | 死的 | 枪支 | 在 | 一个 | 愤怒 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 这 | - | 头发 | . |

然后，他怒火中烧，像金星人的头发一样漆黑，离开了那些死去的枪支。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði][pə'trəʊl][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [hʌl] ['faɪə(r)]

| **The** | **only** | **thing** | **he** | **could** | **shoot** | **at** | **the** | **patrol** | **were** | **his** | **hull** | **fire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 他 | 可以 | 射击 | 在 | 这 | 巡逻 | 是 | 他的 | 船体 | 火 |

[ɪk'stɪŋgwɪʃəz] .

| **extinguishers** | **.** |
|---|---|
| 灭火器 | . |

他唯一能向巡逻队射击的就是船体上的灭火器。

[hiː; hi] [klɪkt] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [vjuː] [skriːn] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pə'trəʊl][fɜːst] [naʊ] —

| **He** | **clicked** | **on** | **the** | **rear** | **view** | **screen** | **—** | **he** | **had** | **to** | **see** | **the** | **patrol** | **first** | **now** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点击 | 在 | 这 | 后部 | 看法 | 屏幕 | — | 他 | 有 | 到 | 看 | 这 | 巡逻 | 第一的 | 现在 | — |

[ˌaʊtmə'nuːvə(r)] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .

| **outmaneuver** | **them** | **somehow** | **.** |
|---|---|---|---|
| 智取 | 他们 | 不知何故 | . |

他点击了后视屏幕——现在他必须先看到巡逻队——想办法摆脱他们。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [speɪs] .

| **But** | **behind** | **him** | **was** | **only** | **the** | **blackness** | **of** | **space** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在后面 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 黑 | 的 | 空间 | . |

但他身后只有无尽的黑暗太空。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [heəd] ['wʊmənz] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [gruː] ['nɜːvəs] .

| **The** | **raven** | **-** | **haired** | **woman's** | **sparkling** | **eyes** | **grew** | **nervous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乌鸦 | - | 头发 | 女性的 | 闪闪发光 | 眼睛 | 生长 | 紧张的 | . |

黑发女子闪亮的双眼变得紧张起来。

" [ɪf] [ðəʊz] [fuːlz] [ʃuːt] — " [ʃiː; ʃi][lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [eks'heɪlɪŋ] ['kwɪkli] .

| **"** | **If** | **those** | **fools** | **shoot** | **—** | **"** | **She** | **lit** | **a** | **cigarette** | **,** | **exhaling** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那些 | 傻瓜 | 射击 | — | " | 她 | 点燃 | 一个 | 卷烟 | , | 呼气 | 迅速地 | . |

"如果那些蠢货开枪——"她点燃了一支香烟，快速地吐出一口气。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['fræntɪkli] .

| **The** | **bell** | **rang** | **frantically** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 响铃 | 疯狂地 | . |

铃声急促地响起。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [fɑːst] .

| **Something** | **was** | **coming** | **at** | **them** | **,** | **fast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 未来 | 在 | 他们 | , | 快速地 | . |

有什么东西正快速地朝他们袭来。

[hiː; hi][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][ðə; ði] [skriːn] [ə'gen] [bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['vɪzəb(ə)l]

| He | traversed | the | screen | again | but | around | them | was | no | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿越 | 这 | 屏幕 | 再次 | 但 | 大约 | 他们 | 曾是 | 不 | 可见的 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

他再次环顾四周，但周围却什么也看不见。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [tuː] [braɪt] .

| The | sun | was | too | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 也 | 明亮的 | . |

阳光太刺眼了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

| There | was | only | one | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 事物 | 到 | 做 | . |

只剩下一件事可做了。

[hɪz; ɪz] [hænd] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [wiːl] , [ twəːl ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [swuːp] [ɒf] [kɔːs] — [traɪ] [tuː; tə]

| His | hand | fell | on | the | wheel | , | twirled | it | around | to | swoop | off | course | — | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 跌倒 | 在 | 这 | 车轮 | , | 旋转 | 它 | 大约 | 到 | 俯冲 | 离开 | 课程 | — | 尝试 | 到 |

[dɒdʒ] [ðə; ði] [pə'trəʊl] ,

| dodge | the | patrol | , |
|---|---|---|---|
| 躲闪 | 这 | 巡逻 | , |

他的手落在方向盘上，猛地转动方向盘，试图偏离航线——躲避巡逻队。

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ə'genst] [sʌn] [dræg] .

| wherever | they | were | — | take | a | chance | on | fighting | his | way | back | against | Sun | drag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | — | 拿 | 一个 | 机会 | 在 | 斗争 | 他的 | 方式 | 后退 | 反对 | 太阳 | 拖 | . |

无论他们身在何处——都要冒险奋力反击，对抗孙的拖累。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [red] [laɪt] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| A | flash | of | red | light | burst | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪光 | 的 | 红色的 | 光 | 爆裂 | 进入 | 这 | 房间 | . |

一道红光闪过房间。

[ðə; ði] ['paɪlət] [ruːm] [kiːld] ['əʊvə(r)] .

| The | pilot | room | keeled | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | 房间 | 龙骨 | 超过 | . |

驾驶舱倾斜了。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [rumz] [glɑːs] ['siːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| He | fell | to | the | room's | glass | ceiling | that | had | suddenly | become | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 到 | 这 | 房间的 | 玻璃 | 天花板 | 那 | 有 | 突然 | 变得 | 这 | 地面 | . |

他跌倒在房间的玻璃天花板上，而那天花板突然变成了地板。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [hiːp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] .

| The | women | landed | in | a | perfumed | heap | on | top | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 登陆 | 在 | 一个 | 香 | 堆 | 在 | 顶部 | 的 | 他 | . |

女人们扑倒在他身上，散发着阵阵香气。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [slɪk] [kɜːv] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

| He | stood | on | the | slick | curve | of | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 这 | 光滑 | 曲线 | 的 | 玻璃 | , |

他站在光滑的弧形玻璃上，

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌəʊvə'hed] .

| eyeing | the | cut | - | off | on | the | control | panel | which | was | now | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觊觎 | 这 | 切 | - | 离开 | 在 | 这 | 控制 | 控制板 | 哪个 | 曾是 | 现在 | 开销 | . |

他目光扫过头顶上方的控制面板上的截止线。

[ə; eɪ][pə'trəʊl][bəʊt][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [blaɪnd][spɒt] .

| A | patrol | boat | had | come | in | from | the | Sun's | blind | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巡逻 | 船 | 有 | 来 | 在 | 从 | 这 | 太阳的 | 瞎的 | 点 | . |

一艘巡逻艇从太阳的盲区驶来。

[ðeid] [tʃɑːnst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .

| They'd | chanced | a | long | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 偶然 | 一个 | 长的 | 射击 | . |

他们孤注一掷。

[dʒæmd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [tjuːb][ænd; ənd] [θrəʊn] [ðə; ði]['steɪbəlaɪzə(r)] [ɒf] ['bæləns] .

| Jammed | the | exhaust | tube | and | thrown | the | stabilizer | off | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡住 | 这 | 排气 | 管子 | 和 | 抛掷 | 这 | 稳定器 | 离开 | 平衡 | . |

排气管堵塞，导致稳定器失去平衡。

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒf] [kɔːs] .

| Seconds | off | course | . |
|---|---|---|---|
| 秒 | 离开 | 课程 | . |

偏离航线几秒钟。

['nɔːmən] [kʊd; kəd] [pə'hæps] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| Norman | could | perhaps | have | brought | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 可以 | 也许 | 有 | 带来 | 她 | 后退 | . |

诺曼或许能把她带回来。

['mɪnɪts] — [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [pʊl] .

| Minutes | — | the | Sun | was | an | inexorable | pull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | — | 这 | 太阳 | 曾是 | 一个 | 无情的 | 拉 | . |

几分钟后——太阳像一股不可阻挡的拉力。

['mædli] ,

| Madly | , |
|---|---|
| 疯狂地 | , |

疯狂地，

['nɔːmən] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] — [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˌʌn'bælənst] ['rɒkɪt] [blɑːst] [ðæt]

| Norman | jumped | to | reach | the | cut | - | off | — | to | cut | the | unbalanced | rocket | blast | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 跳了起来 | 到 | 抵达 | 这 | 切 | - | 离开 | — | 到 | 切 | 这 | 不平衡 | 火箭 | 爆炸 | 那 |

[held] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][ɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] [ɒv; əv][ðeə(r)][daɪv] .

| held | the | ship | on | its | back | in | the | increasing | speed | of | their | dive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 这 | 船 | 在 | 它是 | 后退 | 在 | 这 | 增加 | 速度 | 的 | 他们的 | 潜水 | . |

诺曼纵身一跃，到达了断点——切断了在俯冲速度不断加快的过程中，使飞船倾斜的不平衡火箭喷射气流。

[aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['striːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] ['ʌndə(r)] [fʊl] ['paʊə(r)] .

| Out | of | control | , | they | were | streaking | toward | the | Sun | under | full | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 控制 | , | 他们 | 是 | 裸奔 | 朝向 | 这 | 太阳 | 在下面 | 满的 | 力量 | . |

失控的它们以全速冲向太阳。

[ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] - [taɪmz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

| The | diameter | of | the | Sun | is | 108 | times | that | of | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直径 | 的 | 这 | 太阳 | 是 | - | 时代 | 那 | 的 | 地球 | . |

太阳的直径是地球的108倍。

[ɪts] [mæs] [ɪz] - , - [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] .

| Its | mass | is | 324 | , | 000 | times | as | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 大量的 | 是 | - | , | - | 时代 | 作为 | 伟大的 | . |

它的质量是原来的 324,000 倍。

[ˌmæθə'mætɪks] [kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] ['iːzəli] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['məʊltən] [ɪn'fɜːnəʊ]

| Mathematics | could | calculate | easily | the | speed | of | falling | into | that | molten | inferno |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数学 | 可以 | 计算 | 容易地 | 这 | 速度 | 的 | 坠落 | 进入 | 那 | 熔融的 | 地狱 |

[bʌt; bət] ['nɔːmən] [njuː] ['əʊnli] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [ruːm] .

| but | Norman | knew | only | the | thundering | of | his | heart | in | that | silent | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺曼 | 知道 | 仅有的 | 这 | 雷鸣 | 的 | 他的 | 心 | 在 | 那 | 沉默的 | 房间 | . |

数学可以轻易计算出坠入那炽热熔岩的速度，但诺曼在那寂静的房间里只感受到自己心脏的轰鸣。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [θriː] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] ['liːvə(r)] — [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

| He | jumped | three | times | for | the | cut | - | off | lever | — | and | fell | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 三 | 时代 | 为了 | 这 | 切 | - | 离开 | 杠杆 | — | 和 | 跌倒 | 后退 | . |

他三次跳起来去够切断杆——结果都摔了下来。

[ðen] [wɪð] [fɪə(r)] [laɪk] [stiːl] [kɔɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [legz] , [hiː; hi] [ 'flaundə ] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| Then | with | fear | like | steel | coils | in | his | legs | , | he | floundered | up | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 害怕 | 喜欢 | 钢 | 线圈 | 在 | 他的 | 腿 | , | 他 | 挣扎 | 向上 | 一次 | 更多的 | , |

然后，恐惧像钢钉般缠绕着他的双腿，他再次挣扎着站了起来。

[liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [klʌtʃ]

| leaped | from | the | glass | and | the | tips | of | his | fingers | brought | down | the | clutch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 从 | 这 | 玻璃 | 和 | 这 | 尖端 | 的 | 他的 | 手指 | 带来 | 向下 | 这 | 离合器 |

.

:

.

他从玻璃上跃起，指尖轻轻一拨，就把离合器拉了下来。

[ðə; ði] [ruːm] ['sləʊli] [muːvd] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪm] , ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð]

| The | room | slowly | moved | out | from | under | him | , | sliding | the | girls | across | the | smooth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 缓慢地 | 已搬 | 出去 | 从 | 在下面 | 他 | , | 滑动 | 这 | 女孩们 | 穿过 | 这 | 光滑的 |

[glɑːs] .

| glass | . |
|---|---|
| 玻璃 | . |

房间缓缓从他脚下移开，女孩们顺着光滑的玻璃滑了过去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] ['raɪtɪd] [ɪt'self] .

| He | was | at | the | controls | before | the | ship | righted | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 控制 | 前 | 这 | 船 | 右 | 本身 | . |

在船恢复正常姿态之前，他一直处于操控状态。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] , [hiː; hi] [dʒɜːk] ['evri] ['rɒkɪt] ['ɪntuː] [rɪ'vɜːs] .

| Sweeping | the | panel | , | he | jerked | every | rocket | into | reverse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 这 | 控制板 | , | 他 | 猛地一抖 | 每一个 | 火箭 | 进入 | 撤销 | . |

他扫视了一下控制面板，然后猛地将所有火箭都反转了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| And | nothing | happened | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 发生 | . |

什么也没发生。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blɑːsts] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [də'rekt] [pʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

| The | power | of | his | blasts | was | nothing | against | the | direct | pull | of | the | Sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 他的 | 爆炸 | 曾是 | 没有什么 | 反对 | 这 | 直接的 | 拉 | 的 | 这 | 太阳 | , |

[ðɪs] [kləʊz] .

| this | close | . |
|---|---|---|
| 这 | 关闭 | . |

他所释放的爆炸威力，在如此近的距离下，根本无法与太阳的直接引力相提并论。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ 'həːtl ] [tə'wɔːd] [ɪts] ['faɪəri] [mæs] [æt; ət] [tə'rɪfɪk] [spiːd] .

| The | ship | hurtled | toward | its | fiery | mass | at | terrific | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 猛烈撞击 | 朝向 | 它是 | 火热 | 大量的 | 在 | 了不起 | 速度 | . |

飞船以惊人的速度冲向那团燃烧的物体。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] - ,

| **Among** | **the** | **battery** | **of** | **instruments** | **on** | **the** | **panel** | **was** | **a** | **small** | **stratometer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 电池 | 的 | 仪器 | 在 | 这 | 控制板 | 曾是 | 一个 | 小的 | - | , |

['kælɪbreɪtɪd][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

| **calibrated** | **in** | **seconds** | **.** |
|---|---|---|---|
| 校准 | 在 | 秒 | . |

面板上的一系列仪器中，有一个小型地层仪，以秒为单位进行校准。

['nɔ:mən] [sɔ:] [ðə; ði]['pɔɪntə(r)] ['mu:vɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][hænd][ɒn][ə; eɪ] [wɒtʃ] .

| **Norman** | **saw** | **the** | **pointer** | **moving** | **with** | **the** | **speed** | **of** | **the** | **second** | **hand** | **on** | **a** | **watch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 锯 | 这 | 指针 | 移动 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 这 | 第二 | 手 | 在 | 一个 | 手表 | . |

诺曼看到指针以手表秒针的速度移动。

[wɪð] [i:tʃ] [dʒʌmp][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪntə(r)] , [ðeɪ] [fel] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][maɪlz] .

| **With** | **each** | **jump** | **of** | **the** | **pointer** | **,** | **they** | **fell** | **thousands** | **of** | **miles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 跳 | 的 | 这 | 指针 | , | 他们 | 跌倒 | 数千 | 的 | 英里 | . |

随着指针每跳动一次，它们就下降了数千英里。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['θɜ:məʊ] - [glɑ:s] , [hi:t] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] .

| **Despite** | **the** | **thermo** | **-** | **glass** | **,** | **heat** | **grew** | **in** | **the** | **room** | **like** | **a** | **live** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 热 | - | 玻璃 | , | 热 | 生长 | 在 | 这 | 房间 | 喜欢 | 一个 | 居住 | 事物 | . |

尽管使用了隔热玻璃，房间里的热量仍然像活物一样不断上升。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['mɪnɪts] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [bɪ'gɪn][tu:; tə][melt] .

| **In** | **less** | **than** | **three** | **minutes** | **,** | **he** | **realized** | **,** | **the** | **ship** | **would** | **begin** | **to** | **melt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 三 | 分钟 | , | 他 | 已实现 | , | 这 | 船 | 会 | 开始 | 到 | 熔化 | . |

他意识到，不到三分钟，这艘船就会开始融化。

[hi:; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trəʊlz] , [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒfɪn] - [ʃeɪpt] [bɒks][bɪ'saɪd]

| **He** | **sprang** | **from** | **the** | **controls** | **,** | **bent** | **over** | **the** | **long** | **coffin** | **-** | **shaped** | **box** | **beside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 从 | 这 | 控制 | , | 弯曲 | 超过 | 这 | 长的 | 棺材 | - | 形状 | 盒子 | 旁 |

[ðə; ði] ['gæli] [dɔ:(r)] .

| **the** | **galley** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 门 | . |

他从驾驶台上跳下来，弯腰查看厨房门旁那个长长的棺材状箱子。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)]['fræntɪk] [θʌmz] [æz; əz][hi:; hi][set][ðə; ði][ 'daiəl, dail ] .

| **His** | **fingers** | **were** | **frantic** | **thumbs** | **as** | **he** | **set** | **the** | **dials** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 是 | 疯狂的 | 拇指 | 作为 | 他 | 放 | 这 | 拨号盘 | . |

他疯狂地拨动着旋钮，手指像拇指一样飞快地转动着。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌkaʊntər'æktɪv] [naʊ] .

| **It** | **wasn't** | **merely** | **a** | **test** | **of** | **the** | **gravitation** | **counteractive** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 仅仅 | 一个 | 测试 | 的 | 这 | 引力 | 反作用 | 现在 | . |

现在这不仅仅是对引力反作用力的测试了。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:k] [ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bɔɪl] [laɪk] ['klɔɪstər] [ɪn][ðə; ði] [sti:m] [ɒv; əv]

| **The** | **mechanism** | **had** | **to** | **work** | **or** | **they** | **would** | **boil** | **like** | **lobsters** | **in** | **the** | **steam** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机制 | 有 | 到 | 工作 | 或者 | 他们 | 会 | 熬 | 喜欢 | 龙虾 | 在 | 这 | 蒸汽 | 的 |

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ðeɪ] [bri:ðd] .

| **the** | **very** | **air** | **they** | **breathed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 空气 | 他们 | 呼吸 | . |

这个机制必须运转正常，否则他们就会像龙虾一样在自己呼吸的空气蒸汽中煮熟。

['dɒr(ə)θi] [greɪ] [stʊd] ['sensəbli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frenzid] [hændz] [swɪtʃ] [ðə; ði]

| **Dorothy** | **Gray** | **stood** | **sensibly** | **out** | **of** | **the** | **way** | **,** | **watching** | **his** | **frenzied** | **hands** | **switch** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 灰色的 | 站立 | 明智地 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 观看 | 他的 | 丧心病狂 | 双手 | 转变 | 这 |

['delɪkət] ['ɪnstrəmənt] .

| **delicate** | **instrument** | **.** |
|---|---|---|
| 精美的 | 乐器 | . |

多萝西·格雷明智地站在一旁，看着他疯狂的双手切换着那精密的仪器。

[ðə; ði] [viˈnjuːsiən] [ˈwʊmən] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈsɒftli] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtwɪstɪd] [skɜːt] .

| The | Venusian | woman | cursed | softly | , | straightening | her | twisted | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金星 | 女士 | 被诅咒的 | 轻轻 | , | 拉直 | 她 | 扭曲 | 裙子 | . |

金星女人低声咒骂着，整理了一下扭曲的裙摆。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [ˈsɑːdiː] [əˈgen] !

| " | Wait | till | I | see | Sade | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 我 | 看 | 萨德 | 再次 | ! |

“等我再见到萨德！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" ['ɔːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [njuː] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪə(r)] — [heɪ] !

| " | Ordering | his | men | to | fire | when | he | knew | I | was | in | here | — | Hey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 订购 | 他的 | 男人 | 到 | 火 | 什么时候 | 他 | 知道 | 我 | 曾是 | 在 | 这里 | — | 嘿 | ! |

“他明知我在这里，却命令手下开火——嘿！

" [ʃiː; ʃi] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | . |

她质问道。

" [waɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['getɪŋ] [səʊ] [hɒt] [ɪn] [hɪə(r)] ?

| " | Why's | it | getting | so | hot | in | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么? | 它 | 获得 | 所以 | 热的 | 在 | 这里 | ? |

“为什么这里这么热？”

" ['dɒr(ə)θi] ['pɔɪntɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

| " | Dorothy | pointed | toward | the | instrument | panel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多萝西 | 尖 | 朝向 | 这 | 乐器 | 控制板 | . |

多萝西指着仪表盘。

" [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [klɒk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɒdli] [əbˈzɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [jˈiəz]

| " | See | that | little | clock | , | " | she | said | , | oddly | observant | for | one | of | her | few | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 那 | 小的 | 钟 | , | " | 她 | 说 | , | 奇怪 | 观察者 | 为了 | 一 | 的 | 她 | 很少 | 年 |

.

:

.

“你看那个小钟，”她说，在她为数不多的年纪里，她出奇地善于观察。

" [ðæts] [ə; eɪ] - .

| " | That's | a | stratometer | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | - | . |

“那是地层计。”

[maɪ] [dædz] [ʃəʊn] - [ɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] ['pæsɪndʒə(r)] [laɪnz] .

| My | dad's | shown | ' | em | to | me | on | the | big | passenger | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爸爸的 | 所示 | - | 呃 | 到 | 我 | 在 | 这 | 大的 | 乘客 | 线条 | . |

我爸爸带我看过大型客运线路上的那些列车。

[ˌaɪ ˈtiː] [sez] [wɪr] ['fɔːlɪŋ] ['maɪti] [fɑːst] .

| It | says | we're | falling | mighty | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说道 | 是 | 坠落 | 强大的 | 快速地 | . |

它说我们正在迅速坠落。

[ɪts] ['getɪŋ] [hɒt] [ɪn] [hɪə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɪr] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] .

| It's | getting | hot | in | here | because | we're | falling | into | the | Sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 获得 | 热的 | 在 | 这里 | 因为 | 是 | 坠落 | 进入 | 这 | 太阳 | . |

这里越来越热了，因为我们正往太阳方向倒。

" ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ 'θʌndə ] [baɪ][æz; əz] ['nɔ:mən] [ twə:l ] [ðə; ði] ['ri:əstæt] [nɒbz] [ɪn][ðə; ði]

| " | Seconds | thundered | by | as | Norman | twirled | the | rheostat | knobs | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 秒 | 雷鸣 | 经过 | 作为 | 诺曼 | 旋转 | 这 | 变阻器 | 旋钮 | 在 | 这 |

[ˌkaʊntər'æktɪv] ,

| counteractive | , |
|---|---|
| 反作用 | , |

“诺曼转动着反向调节旋钮，时间飞逝，转瞬即逝。”

['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fəʊkəs][ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)]['ɪntu:] [pleɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [dred]

| fighting | to | bring | the | delicate | focus | of | its | power | into | play | against | the | dread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 到 | 带来 | 这 | 精美的 | 重点 | 的 | 它是 | 力量 | 进入 | 玩 | 反对 | 这 | 恐惧 |

['sʌkʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

| suction | that | was | dragging | them | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸 | 那 | 曾是 | 拖拽 | 他们 | 向下 | . |

他们努力将自身力量的微妙焦点运用到对抗那可怕的吸力中，以对抗将他们拖入深渊的力量。

[ðə; ði]['θɜ:məʊ] - [glɑ:s] [wɒz; wəz][dʒet] [blæk] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɒlɪd] [hi:t] [ˌaʊt'saɪd] .

| The | thermo | - | glass | was | jet | black | now | against | the | solid | heat | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | - | 玻璃 | 曾是 | 喷射 | 黑色的 | 现在 | 反对 | 这 | 坚硬的 | 热 | 外部 | . |

在外面炽热的阳光下，隔热玻璃现在显得漆黑一片。

[wɪð] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [hænd] ,

| With | apparently | a | knowing | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 一个 | 会心 | 手 | , |

显然是心知肚明的情况下，

['dɒr(ə)θi] [set][ðə; ði][eə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] ['ju:nɪt][ʌp][tu:; tə]['mæksɪməm][æz; əz][drɒps][ɒv; əv]['mɔɪstʃə(r)]

| Dorothy | set | the | air | conditioning | unit | up | to | maximum | as | drops | of | moisture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 放 | 这 | 空气 | 调理 | 单元 | 向上 | 到 | 最大限度 | 作为 | 滴 | 的 | 水分 |

[fɔ:md] [ɒn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] ['dæmpənd] [ðə; ði]['paɪlət] [ru:m] [laɪk] [hɒt] [dju:] .

| formed | on | the | ceiling | and | dampened | the | pilot | room | like | hot | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 在 | 这 | 天花板 | 和 | 潮湿 | 这 | 飞行员 | 房间 | 喜欢 | 热的 | 露 | . |

多萝西把空调开到最大，因为天花板上凝结了水滴，像热露水一样把驾驶室弄湿了。

[ðə; ði]['θɜ:məʊ] - [glɑ:s] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bʌldʒ] ['slaɪtli] [æt; ət][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l] [si:mz] , [fɜ:st][ɪn] [θɪn] [rɪdʒɪz]

| The | thermo | - | glass | began | to | bulge | slightly | at | its | invisible | seams | , | first | in | thin | ridges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | - | 玻璃 | 开始 | 到 | 凸出 | 轻微地 | 在 | 它是 | 无形的 | 接缝 | , | 第一的 | 在 | 薄的 | 山脊 |

[ə'raʊnd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

| around | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 天花板 | , |

热熔玻璃在看不见的接缝处开始略微凸起，首先是在天花板周围形成细长的脊状凸起。

['dʒʌtɪŋ] [aʊt][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði][mæd] [hi:t] [ɪn'kri:st] .

| jutting | out | more | and | more | as | the | mad | heat | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突出 | 出去 | 更多的 | 和 | 更多的 | 作为 | 这 | 疯狂的 | 热 | 增加 | . |

随着酷热加剧，它越发突出。

[prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ɛkstɹ'i:mz] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] [ɪn] [speɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd]

| Protection | against | the | extremes | of | temperature | in | space | , | it | was | constructed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 反对 | 这 | 极端情况 | 的 | 温度 | 在 | 空间 | , | 它 | 曾是 | 建造 |

[tu:; tə] ['fɒləʊ] [ði:z] [laɪnz] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] .

| to | follow | these | lines | of | expansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跟随 | 这些 | 线条 | 的 | 扩张 | . |

为了抵御太空中的极端温度，它的构造遵循了这些膨胀线。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ?

| But | for | how | long | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 如何 | 长的 | ? |

但这种情况能持续多久呢?

['kɛrən] [skri:md] , ['reɪzə(r)] - [edʒd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

| **Keren** | **screamed** | **,** | **razor** | **-** | **edged** | **above** | **the** | **electric** | **tension** | **in** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克伦 | 尖叫 | , | 剃刀 | - | 边缘 | 多于 | 这 | 电的 | 紧张 | 在 | 这 | 房间 | . |

凯伦发出了一声尖锐的尖叫，声音如同刀锋般刺破了房间里紧张的气氛。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] - !

| **"** | **Give** | **me** | **a** | **parasuit** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | - | ! |

给我一套降落伞装备!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

| **"** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [get][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !

| **"** | **Get** | **me** | **out** | **of** | **here** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 我 | 出去 | 的 | 这里 | ! |

放我出去!

" ['nɔ:rmənz] ['fɪŋgəz] [pleɪd] [ðə; ði] ['ri:əˌstæts] [laɪk][ə; eɪ][pi'ænəʊ] .

| **"** | **Norman's** | **fingers** | **played** | **the** | **rheostats** | **like** | **a** | **piano** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼的 | 手指 | 玩 | 这 | 变阻器 | 喜欢 | 一个 | 钢琴 | . |

诺曼的手指像弹钢琴一样拨动着变阻器。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [aɪ] [ blɪŋk ] [red] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkaʊntər'æktɪv] [fel] ['ɪntu:]['fəʊkəs][ɒn][ðə; ði]

| **Suddenly** | **an** | **electric** | **eye** | **blinked** | **red** | **as** | **the** | **counteractive** | **fell** | **into** | **focus** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 电的 | 眼睛 | 眨眼 | 红色的 | 作为 | 这 | 反作用 | 跌倒 | 进入 | 重点 | 在 | 这 |

[tru:] ['grævəti] [fɔ:s] ['sektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| **true** | **gravity** | **force** | **sector** | **of** | **the** | **Sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 重力 | 力量 | 行业 | 的 | 这 | 太阳 | . |

突然，一只电子眼闪过一道红光，反作用力聚焦在了太阳的真实引力区域。

[æz; əz][hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði][kən'trəʊlz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **As** | **he** | **leaped** | **to** | **the** | **controls** | **,** | **his** | **eye** | **caught** | **a** | **glimpse** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跳跃 | 到 | 这 | 控制 | , | 他的 | 眼睛 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 |

- [smɔ:l] [deθ] - [waɪt] [feɪs] .

| **stratometer's** | **small** | **death** | **-** | **white** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小的 | 死亡 | - | 白色的 | 脸 | . |

当他跳到控制台前时，他的目光瞥见了平流层仪那张惨白的小脸。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz][frɒm; frəm] [krə'meɪʃn] . . . .

| **They** | **were** | **sixty** | **seconds** | **from** | **cremation** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 六十 | 秒 | 从 | 火葬 | . | . | . | . |

他们距离火化只差六十秒.....

['sləʊli] , [wɪð] [nɜ:v] - [taɪt] ['sləʊnəs] ,

| **Slowly** | **,** | **with** | **nerve** | **-** | **tight** | **slowness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 和 | 神经 | - | 紧的 | 缓慢 | , |

缓慢地，带着神经紧绷的缓慢，

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [breɪk] [wi:l] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [æz; əz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]

| **he** | **turned** | **the** | **brake** | **wheel** | **a** | **fraction** | **of** | **an** | **inch** | **as** | **the** | **hand** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 制动 | 车轮 | 一个 | 分数 | 的 | 一个 | 英寸 | 作为 | 这 | 手 | 的 | 这 |

[klɒk] [mu:vd] [ɒn] .

| **clock** | **moved** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|
| 钟 | 已搬 | 在 | . |

随着时钟的指针继续移动，他轻轻地转动了刹车轮一点点。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][dɪm] ,

| **The** | **room** | **was** | **dim** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 暗淡 | , |

房间光线昏暗。

[ðə; ði]['pæn(ə)l] [laɪts] ['kɑ:stɪŋ] [wɪəd] ['ʃædəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blæk] [rɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [si:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | panel | lights | casting | weird | shadows | along | the | black | ridges | in | the | seams | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 控制板 | 灯 | 铸件 | 诡异的 | 阴影 | 沿着 | 这 | 黑色的 | 山脊 | 在 | 这 | 接缝 | 的 | 这 |

['θɜ:məʊ] - [glɑ:s] .

| thermo | - | glass | . |
|---|---|---|---|
| 热 | - | 玻璃 | . |

面板灯光沿着隔热玻璃接缝处的黑色脊线投射出奇怪的阴影。

[ðə; ði] [rɪdʒɪz] [dʒʌtɪd] ['ɪnwəd] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [naʊ] ,

| The | ridges | jutted | inward | over | an | inch | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山脊 | 突出的 | 向内 | 超过 | 一个 | 英寸 | 现在 | , |

现在，这些脊状突起向内凸出了一英寸多。

[speɪst] [tu:] [fi:t] [ə'pɑ:t] [laɪk] ['breɪsɪz][ɔ:(r)] ['rɑ:ftəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

| spaced | two | feet | apart | like | braces | or | rafters | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间隔 | 二 | 脚 | 除 | 喜欢 | 牙套 | 或者 | 椽子 | 大约 | 这 | 房间 | . |

像房间周围的支撑架或椽子一样，间隔两英尺摆放。

['sʌd(ə)nli] ['kɛrən] [θru:] [hɜ:'self] [ə'pɒn] ['nɔ:mən] , [lɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| Suddenly | Keren | threw | herself | upon | Norman | , | locked | her | arms | around | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 克伦 | 扔 | 她自己 | 之上 | 诺曼 | , | 已锁定 | 她 | 武器 | 大约 | 他的 | 脖子 | , |

凯伦突然扑向诺曼，双臂紧紧搂住他的脖子。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sweti] [hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wi:l] .

| dragging | his | sweaty | hands | from | the | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他的 | 汗流浃背 | 双手 | 从 | 这 | 车轮 | . |

他猛地把汗津津的双手从方向盘上抽了下来。

" [stɒp] [ˌju: 'es] !

| " | Stop | us | ! |
|---|---|---|---|
| " | 停止 | 我们 | ! |

"阻止我们！"

" [ʃi:; ʃi] [ 'hwimpə ] ['hɔ:sli] .

| " | she | whimpered | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 呜咽 | 沙哑地 | . |

她嘶哑地呜咽着。

" [stɒp] [ˌju: 'es] , ['hænsəm] !

| " | Stop | us | , | handsome | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 我们 | , | 英俊的 | ! |

"阻止我们，帅哥！"

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][daɪ] !

| I | don't | want | to | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 死 | ! |

我不想死！

" [ˌaɪ 'aɪ]

| " | II |
|---|---|
| " | 二 |

"二

['nɔ:mən] [traɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪə(r)] - [kreɪzd] ['wʊmən]

| Norman | tried | to | fling | her | away | from | him | but | the | fear | - | crazed | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 尝试 | 到 | 一扔 | 她 | 离开 | 从 | 他 | 但 | 这 | 害怕 | - | 疯狂 | 女士 |

[klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] [ə'gen] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst]

| clutched | his | hair | as | he | took | the | wheel | again | and | he | was | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | 头发 | 作为 | 他 | 采取 | 这 | 车轮 | 再次 | 和 | 他 | 曾是 | 几乎 |

[drægd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [wi:l] [ə'nʌðə(r)] [nɒtʃ] .

| dragged | from | his | seat | as | he | turned | the | wheel | another | notch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 从 | 他的 | 座位 | 作为 | 他 | 转向 | 这 | 车轮 | 其他 | 缺口 | . |

诺曼试图把她甩开，但惊恐万分的女人抓住他的头发，当他再次握住方向盘时，她几乎把他从座位上拖了起来，因为他又转动了方向盘一格。

[ðə; ði] [wi:l] ['blɪstəd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [wɪl] - ['skri:mɪŋ] ['sləʊnəs]

| The | wheel | blistered | his | fingers | , | but | he | turned | it | with | will | - | screaming | slowness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 起泡的 | 他的 | 手指 | , | 但 | 他 | 转向 | 它 | 和 | 将要 | - | 尖叫 | 缓慢 |

, [ɪg'nɔ:rɪŋ] - [ klɔ: ] [hændz] .

| , | ignoring | Keren's | clawing | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 忽略 | - | 爪子 | 双手 | . |

车轮磨破了他的手指，但他还是顽强地、缓慢地转动着车轮，全然不顾凯伦抓挠的手。

[ðə; ði] ['pɔɪntə(r)] [ɒn] [ðə; ði] - [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪəl] [ɪn] [ʃɔ:t] , [ɪn'eksərəb(ə)l] [dʒɜ:ks] .

| The | pointer | on | the | stratometer | climbed | up | the | dial | in | short | , | inexorable | jerks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指针 | 在 | 这 | - | 攀登 | 向上 | 这 | 拨号 | 在 | 短的 | , | 无情的 | 混蛋 | . |

地层仪上的指针以短促而不可阻挡的顿挫感向上移动。

[tɪk] - [tɪk] - [tɪk] - [tɪk] !

| Tick | - | tick | - | tick | - | tick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打钩 | - | 打钩 | - | 打钩 | - | 打钩 | ! |

滴答滴答滴答！

['toʊlɪŋ] [ðeə(r)] ['fju:nərəl] [mɑ:tʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪəri] [maɪlz] [pə(r)] ['sekənd] . . . [pə(r)] ['sekənd] . . .

| Tolling | their | funeral | march | at | a | thousand | fiery | miles | per | second | . | . | . | per | second | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 他们的 | 葬礼 | 行进 | 在 | 一个 | 千 | 火热 | 英里 | 每 | 第二 | . | . | . | 每 | 第二 | . | . | . |

.

| : |
|---|
| . |

他们的葬礼进行曲以每秒一千英里的炽热速度响起.....每秒.....

[ɪn] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['moments] , ['nɔ:mən] [sɔ:] ['dɔ:rəθiz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] -

| In | the | nightmare | of | those | moments | , | Norman | saw | Dorothy's | reflection | in | the | fog | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 恶梦 | 的 | 那些 | 时刻 | , | 诺曼 | 锯 | 多萝西的 | 反射 | 在 | 这 | 多雾路段 | - |

[smɪəd] [glɑ:s] ,

| smeared | glass | , |
|---|---|---|
| 涂抹 | 玻璃 | , |

在那些噩梦般的时刻，诺曼在雾气弥漫的玻璃上看到了多萝西的倒影。

['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fræntɪk] [bru:'net] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| tugging | at | the | frantic | brunette | , | trying | to | pull | her | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉扯 | 在 | 这 | 疯狂的 | 棕发 | , | 尝试 | 到 | 拉 | 她 | 离开 | 从 | 他 | . |

他用力拉扯着惊慌失措的棕发女郎，试图把她从自己身边拉开。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [raɪz] , [ə; eɪ] [rentʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

| He | saw | her | hand | rise | , | a | wrench | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 手 | 上升 | , | 一个 | 扳手 | 在 | 它 | . |

他看到她抬起手，手里拿着扳手。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] - [dɑːk] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [swept] [tuː; tə][ɪts]
**She brought it down on the Venusian's dark head as the clock swept to its**
她 带来 它 向下 在 这 - 黑暗的 头 作为 这 钟 扫荡 到 它是
[nɜːv] - [ˈbreɪkɪŋ] [dʒʌmp][ænd; ənd][hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
**nerve - breaking jump and he spun the wheel with all his strength .**
神经 - 打破 跳 和 他 旋转 这 车轮 和 全部 他的 力量 .

她将它砸在维纳斯人的黑色脑袋上，时钟扫过令人神经紧绷的跳动，他用尽全力转动轮盘。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaɪmləs] [ˈɪnstənt] .
**It was a timeless instant .**
它 曾是 一个 永恒 立即的 .

那是一个永恒的瞬间。

[hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] [lɪmp] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ˈdɔːrəθiz] [dɪm][ˈfɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒgi] [glɑːs]
**His hand lay limp on the wheel , his eyes on Dorothy's dim figure in the foggy glass**
他的 手 躺 跛行 在 这 车轮 , 他的 眼睛 在 多萝西的 暗淡 数字 在 这 雾蒙蒙的 玻璃
.
**:**
.

他的手无力地放在方向盘上，目光落在雾蒙蒙的车窗里多萝西模糊的身影上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bæd][ˈkæm(ə)rə] [ʃɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [drest] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**She stood there like a bad camera shot of a little girl dressed up in her**
她 站立 那里 喜欢 一个 坏的 相机 射击 的 一个 小的 女孩 穿着 向上 在 她
[ˈpɑːpəz][ˈəʊvərɔːlz] .
**papa's overalls .**
爸爸的 连体工作服 .

她站在那里，就像一张糟糕的相机照片，拍到一个穿着爸爸背带裤的小女孩。

[ðen] , [ˈsləʊli] ,
**Then , slowly ,**
然后 , 缓慢地 ,

然后，慢慢地，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**he realized that what he thought was the reflection of one of her**
他 已实现 那 什么 他 想法 曾是 这 反射 的 一 的 她
[bluː] [aɪz] [wɒz; wəz] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
**blue eyes was instead a small ,**
蓝色的 眼睛 曾是 反而 一个 小的 ,

他意识到，他原以为是她一只蓝眼睛的倒影，实际上是一个小东西。

[ˈluːmɪnəs] [gləʊb] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈnʌθɪŋnəs] [ɒv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [əˈhed] .
**luminous globe suspended in the bright nothingness of sunlight ahead .**
发光的 地球 暂停 在 这 明亮的 虚无 的 阳光 前方 .

前方明亮的阳光下，悬浮着一个发光的球体。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [swet] - [ˈbɜːnɪŋ] [aɪz] .
**He rubbed his sweat - burning eyes .**
他 摩擦 他的 汗 - 燃烧 眼睛 .

他揉了揉被汗水灼痛的眼睛。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈkwɪkli] , [ðə; ði] [siːm] [ˈbʌldʒɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk]
**The blackness of the glass was fading quickly , the seam bulges sinking back**
这 黑 的 这 玻璃 曾是 褪色 迅速地 , 这 接缝 凸起 下沉 后退
[wɪð] [ðə; ði][kənˈtrækʃ(ə)n] .
**with the contraction .**
和 这 收缩 .

玻璃的黑色迅速褪去，接缝处的凸起随着收缩而回缩。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['tremə(r)] , [ðə; ði] [ˌkaʊntər'æktɪv] [hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ,

| Without | the | slightest | tremor | , | the | counteractive | had | stopped | their | plunge | into | the | Sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 丝毫 | 震颤 | , | 这 | 反作用 | 有 | 停止 | 他们的 | 暴跌 | 进入 | 这 | 太阳 | , |

反作用力丝毫没有引起丝毫震动，就阻止了它们坠入太阳的趋势。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ['rɑːkɪts] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)] .

| and | the | reverse | rockets | had | taken | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 撤销 | 火箭 | 有 | 已采取 | 超过 | . |

反向火箭接管了局面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [aʊt] [ə'gen] .

| They | were | headed | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 标题 | 出去 | 再次 | . |

他们又要出发了。

[ðə; ði] [bluː] [gləʊb] [gruː] ['swɪftli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| The | blue | globe | grew | swiftly | as | they | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 地球 | 生长 | 迅速地 | 作为 | 他们 | 接近 | . |

随着他们的靠近，蓝色的星球迅速变大。

[sɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['terə(r)] , ['vʌlkən] [sped] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

| Source | of | a | thousand | tales | of | terror | , | Vulcan | sped | toward | them | out | of | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来源 | 的 | 一个 | 千 | 故事 | 的 | 恐怖 | , | 火神 | 加速 | 朝向 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 距离 | . |

恐怖传说的源头，伏尔甘从远处疾驰而来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

| In | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

片刻之后，

[wɒʃt] [eə(r)] [kuːld] [ðə; ði]['paɪlət] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] ['juːnɪt] [ pəː ] [fʊl] [spiːd] .

| washed | air | cooled | the | pilot | room | as | the | air | conditioning | unit | purred | full | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗过 | 空气 | 冷却 | 这 | 飞行员 | 房间 | 作为 | 这 | 空气 | 调理 | 单元 | 咕噜咕噜 | 满的 | 速度 | . |

空调机组全速运转，吹来的冷空气冷却了驾驶室。

[ɪts] [sɒft] ['wɪs(ə)l] ,

| Its | soft | whistle | , |
|---|---|---|---|
| 它是 | 柔软的 | 哨 | , |

它发出柔和的哨声，

[ðə; ði] [braɪtə] [laɪt] [ænd; ənd] ['nɔːrmənz] ['ɪnstrʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [swæm] ['efətləsli] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['kʌrənt] [ðæt] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] [hel] .

| the | brighter | light | and | Norman's | instruments | were | the | only | evidence | that | they | swam | effortlessly | in | a | wild | current | that | swept | into | the | gates | of | the | solar | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更亮 | 光 | 和 | 诺曼的 | 仪器 | 是 | 这 | 仅有的 | 证据 | 那 | 他们 | 游泳 | 毫不费力 | 在 | 一个 | 荒野 | 当前的 | 那 | 扫荡 | 进入 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 太阳的 | 地狱 | . |

更明亮的光线和诺曼的仪器是唯一证明他们毫不费力地游过一股汹涌的洋流，这股洋流席卷了太阳地狱之门。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] , " ['nɔːmən] [sed] ,

| " | If | we | had | enough | insulation | , | " | Norman | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 有 | 足够的 | 绝缘 | , | " | 诺曼 | 说 | , |

“如果我们有足够的隔热材料，”诺曼说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| " | we | could | go | into | the | very | flames | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 去 | 进入 | 这 | 非常 | 火焰 | 的 | 这 | 太阳 | . |

“我们可以进入太阳的火焰之中。”

[laɪk] [wiː; wi]['ɔːlməʊst][dɪd] ['enihaʊ] .

| Like | we | almost | did | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我们 | 几乎 | 做过 | 无论如何 | . |

反正我们差点就这么做了。

" ['dʒɒniz] [ˌkaʊntər'æktɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [njuː] [aɪz] — [tuː; tə] [siːk] [æn; ən][ɪ'lɪksə(r)]

| " | Johnny's | counteractive | had | given | the | universe | new | eyes | — | to | seek | an | elixir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰尼的 | 反作用 | 有 | 给定 | 这 | 宇宙 | 新的 | 眼睛 | — | 到 | 寻找 | 一个 | 灵药 |

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| to | save | his | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 他的 | 生活 | . |

"约翰尼的反击让宇宙看到了新的希望——寻找能够拯救他生命的灵丹妙药。"

['kɛrən] [məʊn] .

| Keren | moaned | . |
|---|---|---|
| 克伦 | 呻吟 | . |

凯伦呻吟了一声。

['dɒr(ə)θi] [held][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] - ['skɑːlət] [lɪps] .

| Dorothy | held | a | glass | of | water | to | Keren's | scarlet | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 握住 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | 到 | - | 猩红 | 嘴唇 | . |

多萝西递给凯伦一杯水，送到她通红的嘴唇边。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæli] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| " | There's | a | mirror | in | the | galley | , | " | she | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 镜子 | 在 | 这 | 厨房 | , | " | 她 | 讲述 | 她 | . |

"厨房里有面镜子，"她告诉她。

" [gəʊ] ['freʃn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][lænd] .

| " | Go | freshen | up | before | we | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 清新 | 向上 | 前 | 我们 | 土地 | . |

"飞机降落前去洗漱一下。"

" ['kɛrən] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪltɪd] ['ɔːkɪd] [ænd; ənd] ['nɔːmən] [smaɪld] ,

| " | Keren | looked | like | a | wilted | orchid | and | Norman | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克伦 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 枯萎的 | 兰花 | 和 | 诺曼 | 微笑 | , |

"凯伦看起来像一朵枯萎的兰花，诺曼笑了。"

['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [heɪt] ['eniwʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [sə'vaivd] .

| finding | it | difficult | to | hate | anyone | after | the | ordeal | they | had | just | survived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 恨 | 任何人 | 后 | 这 | 考验 | 他们 | 有 | 只是 | 幸存下来 | . |

经历了那场磨难之后，很难再去恨任何人。

- [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɒftnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

| Keren's | eyes | raised | to | him | with | an | unexpected | softness | as | she | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 提高 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 意外 | 柔软 | 作为 | 她 | 站立 | 向上 | . |

凯伦站起身来，目光中带着出乎意料的温柔，看向了他。

" [aɪm] ['sɒri] [ai]['æktɪd][laɪk][æn; ən]['ɪdiət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .

| " | I'm | sorry | I | acted | like | an | idiot | , | " | she | said | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 我 | 行动 | 喜欢 | 一个 | 笨蛋 | , | " | 她 | 说 | 冷静地 | . |

"对不起，我刚才像个白痴一样行事，"她冷冷地说。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | saved | my | life | and | you | won't | regret | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 已保存 | 我的 | 生活 | 和 | 你 | 惯于 | 后悔 | 它 | . |

"你救了我的命，你不会后悔的。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sliːk] [heə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] .

| " | She | shook | her | sleek | hair | and | turned | to | the | galley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 光滑 | 头发 | 和 | 转向 | 到 | 这 | 厨房 | . |

她甩了甩柔顺的秀发，转身走向厨房。

" [get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , [bræt] !
" **Get** **out** **of** **my** **way** **,** **brat** **!**
" 得到 出去 的 我的 方式 , 小子 !

"滚开，小鬼！"

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['paɪlət] [ruːm] .
" **she** **snapped** **at** **Dorothy** **and** **left** **the** **pilot** **room** **.**
" 她 啪啪 在 多萝西 和 左边 这 飞行员 房间 .

她冲着多萝西吼了一声，然后离开了驾驶室。

['nɔːmən] [grɪnd] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] .
**Norman** **grinned** **at** **Dorothy** **.**
诺曼 咧嘴一笑 在 多萝西 .

诺曼冲着多萝西咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [wiːld] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [rentʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **wield** **a** **wicked** **wrench** **,** " **he** **said** **.**
" 你 挥 一个 邪恶 扳手 , " 他 说 .

"你手里拿着一把威力强大的扳手，"他说。

" [aɪm][glæd][jʊr; jər][ɒn][maɪ][saɪd] .
" **I'm** **glad** **you're** **on** **my** **side** **.**
" 我是 高兴的 你是 在 我的 边 .

"我很高兴你站在我这边。"

" [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [jɪə(r)][əʊld]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m][klɑːs] [grɪnd] [bæk] ,
" **The** **fifteen** **year** **old** **fugitive** **from** **a** **high** **school** **journalism** **class** **grinned** **back** **,**
" 这 十五 年 老的 逃犯 从 一个 高的 学校 新闻业 班级 咧嘴一笑 后退 ,
['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['frekld] [nəʊz] .
**wrinkling** **her** **freckled** **nose** **.**
皱纹 她 雀斑 鼻子 .

"这位十五岁的高中新闻课逃犯咧嘴一笑，皱了皱她长满雀斑的鼻子。

" [juː; jʊ] [wiːld] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [hɑːt] [ə'tæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You** **wield** **a** **wicked** **heart** **attack** **,** " **she** **said** **.**
" 你 挥 一个 邪恶 心 攻击 , " 她 说 .

"你犯了严重的心脏病，"她说。

" [mɪs] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] [naʊ] [ɪf] [nɒt][ɒn][maɪn] .
" **Miss** **Vaun's** **on** **your** **side** **now** **if** **not** **on** **mine** **.**
" 错过 - 在 你的 边 现在 如果 不是 在 矿 .

"沃恩小姐现在站在你这边，即使她不站在我这边。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊlz] .
" **He** **turned** **back** **to** **the** **controls** **.**
" 他 转向 后退 到 这 控制 .

他转过身回到控制台。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['plænɪt] .
**They** **were** **but** **a** **few** **minutes** **from** **the** **unexplored** **planet** **.**
他们 是 但 一个 很少 分钟 从 这 未探索的 行星 .

他们距离那颗未知的星球只有几分钟的路程。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [naʊ] [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][gˈɜːlz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
**There** **was** **nothing** **he** **could** **do** **now** **but** **take** **the** **girls** **along** **with** **him** **.**
那里 曾是 没有什么 他 可以 做 现在 但 拿 这 女孩们 沿着 和 他 .

他现在别无选择，只能带着女孩们一起走。

[ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [mɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][viˈnjuːsiən] ['bjuːti] [kwiːn] , ['lændɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] .
**A** **junior** **miss** **and** **a** **Venusian** **beauty** **queen** **,** **landing** **on** **an** **unknown** **world** **.**
一个 初级 错过 和 一个 金星 美丽 女王 , 降落 在 一个 未知 世界 .

一位少女和一位金星选美皇后，降落在一个未知的世界。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['vʌlkən] [fɪld] [ðeə(r)] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [smuːð] [kɜːv] , [ɪts] [bluː]

| As | they | approached | , | Vulcan | filled | their | window | , | a | great | smooth | curve | , | its | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | , | 火神 | 已填 | 他们的 | 窗户 | , | 一个 | 伟大的 | 光滑的 | 曲线 | , | 它是 | 蓝色的 |

['kʌlə(r)] ['laɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə] [griːn] .

| color | lightening | to | green | . |
|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 闪电 | 到 | 绿色的 | . |

当他们靠近时，火神瓦肯占据了他们的窗户，那是一个巨大的平滑曲线，它的蓝色逐渐变为绿色。

['nɔːmən] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [ˌkaʊntər'æktɪv] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['rɑːkɪts] .

| Norman | switched | off | the | counteractive | and | cut | in | the | landing | rockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 切换 | 离开 | 这 | 反作用 | 和 | 切 | 在 | 这 | 降落 | 火箭 | . |

诺曼关闭了反制装置，启动了着陆火箭。

[wen] - [ɪg'zɒtɪk] ['pɜːfjuːm] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [ðə; ði] [lænd] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæp]

| When | Keren's | exotic | perfume | entered | the | room | again | , | the | land | below | was | a | map |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 异域风情 | 香水 | 进入 | 这 | 房间 | 再次 | , | 这 | 土地 | 以下 | 曾是 | 一个 | 地图 |

[ɒv; əv] ['vɜːd(ə)nt] [pleɪnz] ,

| of | verdant | plains | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 葱茏 | 平原 | , |

当凯伦身上那股异域风情的香水再次飘进房间时，眼前的景象宛如一幅翠绿平原的地图。

['rəʊlɪŋ] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ['siːz] .

| rolling | mountains | and | glassy | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 山脉 | 和 | 玻璃状 | 海域 | . |

连绵起伏的山峦和波光粼粼的大海。

['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [tuː; tə] ['dʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn]

| Quickly | it | swelled | to | jungle | and | flashing | water | and | , | with | a | champagne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 它 | 肿胀 | 到 | 丛林 | 和 | 闪烁 | 水 | 和 | , | 和 | 一个 | 香槟酒 |

['tɪŋgl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

| tingle | in | his | blood | , |
|---|---|---|---|---|
| 刺痛 | 在 | 他的 | 血 | , |

很快，他眼前浮现出丛林和波光粼粼的湖面，一股香槟般的兴奋感涌上心头。

['nɔːmən] [drɒpt] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['əʊpən] [wel] [ɒv; əv] ['medəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] .

| Norman | dropped | toward | an | open | well | of | meadow | in | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 掉落 | 朝向 | 一个 | 打开 | 出色地 | 的 | 草地 | 在 | 这 | 树木 | . |

诺曼向树林中一片开阔的草地走去。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] ['sædnəs] .

| His | excitement | , | however | , | was | tinged | with | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 激动 | , | 然而 | , | 曾是 | 带点色调 | 和 | 悲伤 | . |

然而，他的兴奋中也夹杂着一丝悲伤。

['dʒɒni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] [naʊ] .

| Johnny | should | be | here | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 应该 | 是 | 这里 | 现在 | . |

约翰尼现在应该在这里了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] [tə'geðə(r)] .

| They | had | dropped | upon | a | score | of | unknown | worlds | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 掉落 | 之上 | 一个 | 分数 | 的 | 未知 | 世界 | 一起 | . |

他们一同降落在了数十个未知的星球上。

[naʊ] [hiː; hi] ['lændɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːst] - [həʊp] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt]

| Now | he | landed | without | his | partner | , | in | a | last | - | hope | venture | to | save | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 登陆 | 没有 | 他的 | 伙伴 | , | 在 | 一个 | 最后的 | - | 希望 | 风险投资 | 到 | 节省 | 那 |

['pɑːrtnərz] [laɪf] .

| partner's | life | . |
|---|---|---|
| 合伙人的 | 生活 | . |

现在，他独自一人降落，孤注一掷，试图拯救搭档的生命。

[ðə; ði] [griːn] [ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌləf(ə)l]['kɒntrɑːst] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] [ɒv; əv] [ded]
**The** **green** **vegetation** **was** **a** **colorful** **contrast** **against** **the** **bright** **yellow** **of** **dead**
这 绿色的 植被 曾是 一个 丰富多彩的 对比 反对 这 明亮的 黄色的 的 死的
[grɑːs] .
**grass** **.**
草 .

绿色的植被与枯草的亮黄色形成了鲜明的对比。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [ə'baʊt]['faɪə(r)] , ['nɔːmən] [njuː] .
**They** **would** **have** **to** **be** **careful** **about** **fire** **,** **Norman** **knew** **.**
他们 会 有 到 是 小心 关于 火 , 诺曼 知道 .

诺曼知道，他们必须小心防火。

[id] [siːn] [ðæt] [θɪk] [grɑːs] [ɒn]['ʌðə(r)] [sʌn] - ['trɒpɪk(ə)l] [wɜːld] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [fɑːst][æz; əz]
**He'd** **seen** **that** **thick** **grass** **on** **other** **Sun** **-** **tropical** **worlds** **;** **it** **burned** **fast** **as**
他会 已见 那 厚的 草 在 其他 太阳 - 热带 世界 ; 它 烧伤 快速地 作为
['gʌnpaʊdə(r)] .
**gunpowder** **.**
火药 .

他曾在其他太阳系热带星球上见过这种茂密的草；它燃烧得像火药一样快。

[ðɪs] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , ['vʌlkən] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɒnstənt] [wɪnd] .
**This** **close** **to** **the** **Sun** **,** **Vulcan** **probably** **had** **a** **constant** **wind** **.**
这 关闭 到 这 太阳 , 火神 大概 有 一个 持续的 风 .

由于距离太阳很近，火神星可能常年刮着风。

[ðə; ði]['grævəti] [siːmd] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɜːrθs] .
**The** **gravity** **seemed** **approximately** **the** **same** **as** **Earth's** **.**
这 重力 似乎 大约 这 相同的 作为 地球的 .

这里的重力似乎与地球大致相同。

[hiː; hi] ['plʌgd] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəskəʊp] [tuː; tə] [test] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ glɑːns, glænz ]
**He** **plugged** **in** **the** **spectroscope** **to** **test** **the** **air** **and** **as** **he** **glanced**
他 已插电 在 这 光谱仪 到 测试 这 空气 和 作为 他 瞥了一眼
[aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntеɪk] [vælv] [ə; eɪ] [sləʊ] [tʃɪl] [ 'trikl ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
**out** **the** **window** **at** **the** **intake** **valve** **a** **slow** **chill** **trickled** **down** **his** **back** **.**
出去 这 窗户 在 这 摄入量 阀门 一个 慢的 寒意 涓涓细流 向下 他的 后退 .

他接通光谱仪测试空气，当他瞥了一眼窗外的进气阀时，一股寒意顺着他的后背缓缓流下。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊnli][ðə; ði][wɪnd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [ˌaʊt'saɪd] .
**It** **wasn't** **only** **the** **wind** **moving** **the** **grass** **outside** **.**
它 不是 仅有的 这 风 移动 这 草 外部 .

不仅仅是风在吹动外面的草。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .
**The** **grass** **was** **growing** **.**
这 草 曾是 生长 .

草长出来了。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['kɛrən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**Dorothy** **and** **Keren** **came** **to** **the** **window** **.**
多萝西 和 克伦 来了 到 这 窗户 .

多萝西和凯伦来到窗边。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] , [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hʌl] [rəʊz] [tuː] ['ɪntʃɪz] .
**As** **they** **watched** **,** **the** **grass** **beside** **the** **hull** **rose** **two** **inches** **.**
作为 他们 观看 , 这 草 旁 这 船体 玫瑰 二 英寸 .

他们看着，船体旁边的草长高了两英寸。

" [ɪts] ['hɒrəb(ə)l] , " ['dɒr(ə)θi] ['wɪspəd] .
**"** **It's** **horrible** **,** **"** **Dorothy** **whispered** **.**
" 它是 可怕 , " 多萝西 低声说道 .

“太可怕了，”多萝西低声说道。

[ðen] , " [lʊk] !
**Then , " Look !**
然后 , " 看 !

然后，“看！

" [ʃi:; ʃi] [ ʃril ] , ['pɔɪntɪŋ] .
**" she shrilled , pointing .**
" 她 尖锐的 , 指向 .

她尖叫着，指着什么。

['nɔ:mən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] ,
**Norman shook his head as if recovering from a blow ,**
诺曼 摇晃 他的 头 作为 如果 恢复中 从 一个 吹 ,

诺曼摇了摇头，仿佛刚从打击中恢复过来。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][mə:'kjuəriən][æm'bæsədə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] :
**the words of the Mercurian Ambassador ringing in his ears :**
这 字 的 这 水星 大使 铃声 在 他的 耳朵 :

墨丘利大使的话语在他耳边回响：

" ['vʌlkən] [ɪz][ə; eɪ] ['plænɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hju:mən] ['fʊtprɪnt] . . . .
**" Vulcan is a planet without a human footprint . . . .**
" 火神 是 一个 行星 没有 一个 人类 脚印 . . . .

“瓦肯星是一个没有人类足迹的星球……”

" [ɔ:l] ['saɪəns] [nju:] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'pəʊzɪdli] [ˌʌn'trɒd] ['plænɪt][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][laɪ] .
**" All science knew of this supposedly untrod planet was suddenly a lie .**
" 全部 科学 知道 的 这 据说 未开发的 行星 曾是 突然 一个 说谎 .

“所有关于这颗所谓未被探索过的星球的科学认知，突然间都变成了谎言。”

[ðeə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [fʊt] .
**There , beside the ship , was the unmistakable imprint of a human foot .**
那里 , 旁 这 船 , 曾是 这 毋庸置疑 印记 的 一个 人类 脚 .

在船边，有一个清晰可辨的人类脚印。

[æz; əz] ['nɔ:mən] [lʊkt] [ʌp][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][step] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [wɔ:k]
**As Norman looked up he saw a man step out of the jungle and walk**
作为 诺曼 看起来 向上 他 锯 一个 男人 步 出去 的 这 丛林 和 走
[tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] .
**toward them across the grass .**
朝向 他们 穿过 这 草 .

诺曼抬头望去，看到一个人从丛林中走出来，穿过草地向他们走来。

[ə; eɪ][dʒet][gʌn] [baʊnst] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [hɪp] .
**A jet gun bounced on the stranger's hip .**
一个 喷射 枪 弹跳 在 这 陌生人的 时髦的 .

一把喷气式枪在陌生人的臀部弹了一下。

[hi:; hi][wɔ:(r)] [haɪ] - [tɒp] [bu:ts] , [ə; eɪ] ['tʃekəd] ['hʌntɪŋ] [ʃɜ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] - [mə'stɑ:ʃ]
**He wore high - top boots , a checkered hunting shirt and his black - mustached**
他 穿着 高的 - 顶部 靴子 , 一个 格子图案 打猎 衬衫 和 他的 黑色的 - 偲
[feɪs] [wɒz; wəz] ['hevɪli] [tænd] .
**face was heavily tanned .**
脸 曾是 重度 晒黑的 .

他穿着高帮靴、格子猎装衬衫，留着黑色胡须的脸晒成了黝黑的肤色。

['nɔ:mən] [tɔ:(r)][hɪm'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['spi:kə(r)]
**Norman tore himself from his bewilderment and turned on the outside speaker**
诺曼 撕裂 他自己 从 他的 困惑 和 转向 在 这 外部 扬声器
.
**:**
.

诺曼从困惑中回过神来，打开了室外扬声器。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !
**" Who are you !**
" WHO 是 你 !

你是谁!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ? "
**How did you get here ? "**
如何 做过 你 得到 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] , " [ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd] .
**" Same way you did , " the receiver brought the fellow's voice inside .**
" 相同的 方式 你 做过 , " 这 接收者 带来 这 同伴们 嗓音 里面 .

“跟你一样,”电话那头传来对方的声音。

" [θɪŋk] [jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkaʊntər'æktɪv] ?
**" Think you're the only one with a counteractive ?**
" 思考 你是 这 仅有的 一 和 一个 反作用 ?

你以为只有你一个人有应对之策吗?

" [tuː; tə] ['nɔːrmənz] ['verɪfaɪd] ['nɒlɪdʒ] , ['dʒɒniz] [ˌkaʊntər'æktɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ['lɪstɪd]
**" To Norman's verified knowledge , Johnny's counteractive was the only one listed**
" 到 诺曼的 已验证 知识 , 约翰尼的 反作用 曾是 这 仅有的 一 列出
['ʌndə(r)][ɪn'tɜː(r)] - ['plænətri] ['peɪtnts] .
**under inter - planetary patents .**
在下面 间 - 行星 专利 .

据诺曼所知，约翰尼的反制措施是唯一一种被列入星际专利的措施。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] ['kɛrən] .
**He turned on Keren .**
他 转向 在 克伦 .

他翻脸不认人了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
**" What do you know about this ?**
" 什么 做 你 知道 关于 这 ?

你对此了解多少?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)]['kɑːmaɪn][lɪps] [taɪt] , ['steərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**" But she held her carmine lips tight , staring out the window .**
" 但 她 握住 她 胭脂红 嘴唇 紧的 , 凝视 出去 这 窗户 .

但她紧紧抿着她那绯红色的嘴唇，凝视着窗外。

" [ðə; ði][eə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" The air must be all right , " he said .**
" 这 空气 必须 是 全部 正确的 , " 他 说 .

“空气肯定没问题,”他说。

" [lets] [gəʊ] .
**" Let's go .**
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][dʒet][gʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd]
**" He took his jet gun from the compartment in the control panel and**
" 他 采取 他的 喷射 枪 从 这 隔间 在 这 控制 控制板 和
[stræpt] [ðə; ði]['həʊlstə(r)][kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
**strapped the holster close to his right hand .**
绑带 这 枪套 关闭 到 他的 正确的 手 .

他从控制面板的隔间里取出喷气枪，并将枪套系在右手边。

[hɒt] ['sʌnlaɪt] ['bɜːnɪʃt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [swɪtʃ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [speɪs]
**Hot** **sunlight** **burnished** **the** **room** **as** **he** **threw** **the** **panel** **switch** **opening** **the** **space**
热的 阳光 抛光 这 房间 作为 他 扔 这 控制板 转变 开幕 这 空间
[pɔːt] .
**port** **.**
港口 .

他拨动控制面板开关，打开太空舱口，炽热的阳光照耀着房间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
**He** **walked** **to** **the** **door** **.**
他 步行 到 这 门 .

他走向门口。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['weɪtɪd] [bɪ'ləʊ] , ['heəri][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] .
**The** **stranger** **waited** **below** **,** **hairy** **hands** **on** **his** **hips** **.**
这 陌生人 等待 以下 , 毛茸茸 双手 在 他的 臀部 .

陌生人在下面等候，毛茸茸的手叉腰。

" [aɪ][həʊp] [juːv] [gɒt][æn; ən] ['ɜːθɪən] [ˌsɪgə'ret] .
**"** **I** **hope** **you've** **got** **an** **Earthian** **cigarette** **.**
" 我 希望 你已经 得到 一个 地球人 卷烟 .

“我希望你带了一支地球香烟。”

['ðer] [skeəs] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
**They're** **scarce** **around** **here** **.**
它们是 稀少 大约 这里 .

它们在这里很少见。

" ['nɔːmən] [drɒpt] [ðə; ði]['fəʊldɪŋ] [steps] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] [braɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɪt(ə)n]
**"** **Norman** **dropped** **the** **folding** **steps** **and** **Dorothy** **,** **curiosity** **bright** **in** **her** **kitten**
" 诺曼 掉落 这 折叠式的 步骤 和 多萝西 , 好奇心 明亮的 在 她 小猫
- [bluː] [aɪz] ,
**-** **blue** **eyes** **,**
- 蓝色的 眼睛 ,

诺曼放下折叠梯子，多萝西，她那双小猫般湛蓝的眼睛里闪烁着好奇的光芒，

[wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndi] ['sʌnlaɪt] .
**walked** **out** **into** **the** **windy** **sunlight** **.**
步行 出去 进入 这 刮风 阳光 .

走到迎面而来的阳光下。

[æz; əz] ['nɔːmən] ['stɑːtɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [pɔːt] [ klæŋ ] [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**As** **Norman** **started** **out** **,** **the** **port** **clanged** **shut** **in** **his** **face** **,**
作为 诺曼 开始 出去 , 这 港口 叮当作响 关闭 在 他的 脸 ,

诺曼刚要出发，港口就在他面前砰的一声关上了。

['hɜːtlɪŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**hurtling** **him** **back** **into** **the** **middle** **of** **the** **room** **.**
疾驰 他 后退 进入 这 中间 的 这 房间 .

把他猛地推回房间中央。

['rɑːkɪts] [hʌmd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [liːpt] [ten] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
**Rockets** **hummed** **as** **the** **ship** **leaped** **ten** **feet** **in** **the** **air** **.**
火箭 哼唱 作为 这 船 跳跃 十 脚 在 这 空气 .

火箭发出嗡嗡声，飞船跃出水面十英尺高。

['kɛrən] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pæn(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][raɪz]['liːvə(r)] .
**Keren** **stood** **before** **the** **panel** **with** **her** **hand** **on** **the** **rise** **lever** **.**
克伦 站立 前 这 控制板 和 她 手 在 这 上升 杠杆 .

凯伦站在控制面板前，手放在升降杆上。

['nɔːmən] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [aʊt]
**Norman** **sprang** **across** **the** **room** **and** **jerked** **her** **aside** **as** **the** **ship** **sailed** **out**
诺曼 弹簧 穿过 这 房间 和 猛地一抖 她 旁边 作为 这 船 航行 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] [plaʊ] [θruː] [ðə; ði] [triː] [tɒps] .
**of** **the** **clearing** **and** **plowed** **through** **the** **tree** **tops** **.**
的 这 清理 和 犁过的 通过 这 树 最高额 .

诺曼猛地跃过房间，一把将她拉到一边，此时船只驶出空地，穿过树梢。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] , ['leɪdi] !
**"** **I've** **had** **enough** **of** **your** **tricks** **,** **lady** **!**
" 我已经 有 足够的 的 你的 技巧 , 女士 !

"我受够了你的伎俩，女人！"

" [hiː; hi] [sed] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
**"** **he** **said** **through** **clenched** **teeth** **.**
" 他 说 通过 紧握 牙齿 .

他咬牙切齿地说。

" [nəʊ] , ['hænsəm] !
**"** **No** **,** **handsome** **!**
" 不 , 英俊的 !

"不，帅哥！"

" ['kɛrən] [kraɪd] .
**"** **Keren** **cried** **.**
" 克伦 哭 .

"凯伦哭了。"

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪə(r)] !
**"** **You've** **got** **to** **get** **us** **away** **from** **here** **!**
" 你已经 得到 到 得到 我们 离开 从 这里 !

你们一定要带我们离开这里!

" [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [pɪnd] [hɪz; ɪz]
**"** **Before** **he** **could** **right** **the** **ship** **she** **took** **him** **from** **behind** **and** **pinned** **his**
" 前 他 可以 正确的 这 船 她 采取 他 从 在后面 和 已置顶 他的
[ɑːmz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .
**arms** **to** **his** **sides** **.**
武器 到 他的 侧面 .

"在他来得及稳住船身之前，她从后面抓住他，将他的双臂按在身体两侧。"

" [juː; jʊ] [fuːl] !
**"** **You** **fool** **!**
" 你 傻子 !

你这个傻瓜!

" ['nɔːmən] [jeld] , ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪm] .
**"** **Norman** **yelled** **,** **twisting** **her** **hands** **from** **him** **.**
" 诺曼 大喊 , 扭曲 她 双手 从 他 .

诺曼大吼一声，挣脱了她的手。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kræʃ] !
**"** **We're** **going** **to** **crash** **!**
" 是 去 到 碰撞 !

"我们要坠毁了！"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['pænθə(r)] , [blæk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
**"** **But** **the** **woman** **fought** **like** **a** **panther** **,** **black** **eyes** **blazing** **.**
" 但 这 女士 战斗 喜欢 一个 豹 , 黑色的 眼睛 炽烈 .

"但那女人像豹子一样战斗，黑色的眼睛里燃烧着火焰。"

[kən'trəʊlz] [gɒn] [waɪld] , [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][ɪts][saɪd] ,

| Controls | gone | wild | , | the | ship | rolled | over | on | its | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 已消失 | 荒野 | , | 这 | 船 | 滚动 | 超过 | 在 | 它是 | 边 | , |

控制系统失控，飞船侧翻了。

[ænd; ənd] [bʌmpt] ['hevɪli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['maɪə(r)][ænd; ənd] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

| and | bumped | heavily | down | into | the | shadowed | mire | and | ground | to | a | halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撞 | 重度 | 向下 | 进入 | 这 | 阴影 | 沼泽 | 和 | 地面 | 到 | 一个 | 停止 | . |

然后重重地撞进了阴暗的泥沼里，停了下来。

" [juː; jʊ]['kreɪzi] [wɪtʃ] !

| " | You | crazy | witch | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 疯狂的 | 巫婆 | ! |

你这个疯巫婆!

" ['nɔːmən] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| " | Norman | got | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | , |

诺曼站了起来，

[ aɪ ] [ðə; ði]['sləʊpɪŋ][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [liːvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| eying | the | sloping | floor | and | the | smoke | curling | up | from | the | leaves | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注视 | 这 | 倾斜的 | 地面 | 和 | 这 | 抽烟 | 冰壶 | 向上 | 从 | 这 | 树叶 | 在下面 | 这 |

[ʃɪp] .

| ship | . |
|---|---|
| 船 | . |

他目光扫过倾斜的地面，以及船底树叶间升起的袅袅青烟。

[ðə; ði] ['rɑːkɪts] [hæd; həd][set][ðə; ði] [wʊdz] [ɒn]['faɪə(r)] .

| The | rockets | had | set | the | woods | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火箭 | 有 | 放 | 这 | 树林 | 在 | 火 | . |

火箭点燃了树林。

[hɪz; ɪz] [pɔːt] [raɪz] - ['rɑːkɪts] ['dæŋgld] , [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [mæs] [ɒv; əv] [tjuːbz] .

| His | port | rise | - | rockets | dangled | , | a | twisted | mass | of | tubes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 港口 | 上升 | - | 火箭 | 悬挂着 | , | 一个 | 扭曲 | 大量的 | 的 | 管子 | . |

他的舷外升力火箭悬挂着，像一团扭曲的管子。

" [waɪd] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ?

| " | Why'd | you | do | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么? | 你 | 做 | 这 | ? |

你为什么要这样做?

" [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] , ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɪtʃɪŋ] [fɪsts] .

| " | he | demanded | , | facing | her | with | itching | fists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | , | 面向 | 她 | 和 | 瘙痒 | 拳头 | . |

他怒吼道，攥紧了发痒的拳头。

" [huː] [wɒz; wəz][ðæt] ['feləʊ] [bæk] [ðeə(r)] ?

| " | Who | was | that | fellow | back | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 那 | 同伴 | 后退 | 那里 | ? |

“刚才那边那个人是谁？”

[tɔːk] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] , " [bɪ'fɔː(r)][aɪ][slæp][jɔː(r); jə(r)] ['peɪntɪd] [feɪs] [ɒf] !

| Talk | , | " | he | ordered | , | " | before | I | slap | your | painted | face | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | , | " | 他 | 订购 | , | " | 前 | 我 | 拍击 | 你的 | 绘 | 脸 | 离开 | ! |

“说话，”他命令道，“不然我就把你脸上的油彩打掉！”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [ teɪm ] [kæts] .

| " | Her | eyes | were | like | a | half | - | tamed | cat's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 一个 | 一半 | - | 驯服 | 猫的 | . |

她的眼睛像一只半驯服的猫的眼睛。

" [aɪm][nɒt] ['tɔːkɪŋ] , ['hænsəm] .
" I'm not talking , handsome .
" 我是 不是 说 , 英俊的 .

"我不说话，帅哥。"

" ['nɔːmən] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][aɪs] [fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" Norman looked into her black eyes and ice formed in his heart .
" 诺曼 看起来 进入 她 黑色的 眼睛 和 冰 形成 在 他的 心 .

诺曼凝视着她漆黑的眼睛，心中顿时冰封。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [seɪdz] [men] [bæk] [ðeə(r)] .
" So that was one of Sade's men back there .
" 所以 那 曾是 一 的 萨德的 男人 后退 那里 .

"所以，那边那个是萨德的手下。"

" [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [keɪm] [ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv]
" The outside speaker was still on and in the silence came the crackle of
" 这 外部 扬声器 曾是 仍然 在 和 在 这 沉默 来了 这 裂纹 的
[fleɪm] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [fænd] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['faɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [tʌŋz]
flame as the wind fanned the jungle fire into a rage of orange tongues
火焰 作为 这 风 扇形 这 丛林 火 进入 一个 愤怒 的 橙子 舌头
[ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] .
around the ship .
大约 这 船 .

"外面的扬声器仍然开着，寂静中传来火焰噼啪作响的声音，风吹动着丛林大火，在船周围燃起一片橙色的火焰。

[ðə; ði] ['θɜːməʊ] [glɑːs] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [blæk] [ænd; ənd][ɪts] ['feɪθfəli] [ɪk'spændɪŋ] [siːmz] [bɪ'gæn]
The thermo glass instantly turned black and its faithfully expanding seams began
这 热 玻璃 即刻 转向 黑色的 和 它是 忠实 扩展 接缝 开始
['pʊʃɪŋ] ['ɪnwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [hiːt] .
pushing inward against the heat .
推动 向内 反对 这 热 .

热熔玻璃瞬间变黑，其不断膨胀的接缝开始向内挤压，对抗热量。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [sneɪk] .
Into the room came the hissing of a giant snake .
进入 这 房间 来了 这 嘶嘶声 的 一个 巨大的 蛇 .

房间里传来一条巨蛇的嘶嘶声。

[ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drentʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪsti] [griːn] ['lɪkwɪd] .
The glass was suddenly drenched with a misty green liquid .
这 玻璃 曾是 突然 湿透了 和 一个 蒙蒙 绿色的 液体 .

玻璃杯突然被一层朦胧的绿色液体浸透。

- !
Antipyrol !
- !

安替比罗尔!

[ðə; ði]['faɪə(r)] [went] [aʊt][æz; əz] ['nɔːmən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [bʌlk]
The fire went out as Norman jumped to the window and a silvery bulk
这 火 去 出去 作为 诺曼 跳了起来 到 这 窗户 和 一个 银色 大部分
['fləʊtɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
floated down into the jungle beside them .
漂浮 向下 进入 这 丛林 旁 他们 .

诺曼跳到窗边，火就熄灭了，一个银色的物体飘落到他们身旁的丛林中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] ['kruːzə(r)] , [ə; eɪ] [leɪt] ['mɒd(ə)l] .
It was a space cruiser , a late model .
它 曾是 一个 空间 巡洋舰 , 一个 晚的 模型 .

那是一艘太空巡洋舰，是最新型号的。

[twɪn] ['bɜːnɪʃt] [kɔɪlz] [ɪn'sɜːrkld] [ɪts] ['sɪlvəri] [hʌl] - [ˌkaʊntər'æktɪv] [kɔɪlz] .

| Twin | burnished | coils | encircled | its | silvery | hull | - | counteractive | coils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双 | 抛光 | 线圈 | 包围 | 它是 | 银色 | 船体 | - | 反作用 | 线圈 | . |

两道光亮的线圈环绕着它银色的船体反作用线圈。

['nɔːmən] [njuː] [ðæt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] ,

| Norman | knew | that | , | beginning | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 知道 | 那 | , | 开始 | 现在 | , |

诺曼知道，从现在开始，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'diːl] [ðæt] [kʊd; kəd][end]['əʊnli][ɪn] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɔː(r)][huː'evə(r)] [mænd]

| was | an | ordeal | that | could | end | only | in | death | for | himself | or | whoever | manned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 考验 | 那 | 可以 | 结尾 | 仅有的 | 在 | 死亡 | 为了 | 他自己 | 或者 | 谁 | 有人值守 |

[ðæt] [ʃɪp] .

| that | ship | . |
|---|---|---|
| 那 | 船 | . |

对于他本人或船上的任何船员来说，这是一场只能以死亡告终的磨难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɒniz] [ʃɪp] .

| It | was | Johnny's | ship | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 约翰尼的 | 船 | . |

那是约翰尼的船。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [frend] .

| Inside | it | could | not | be | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 一个 | 朋友 | . |

它内心深处不可能是朋友。

[θruː] [ðə; ði]['fɪltə(r)] [glɑːs] , ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] [gɒn] ,

| Through | the | filter | glass | , | lighted | with | the | fire | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 筛选 | 玻璃 | , | 照明 | 和 | 这 | 火 | 已消失 | , |

透过滤光玻璃，在火焰熄灭后，光线闪烁。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt][bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ɪn] .

| he | could | see | out | but | they | couldn't | see | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 出去 | 但 | 他们 | 不能 | 看 | 在 | . |

他能看到外面，但他们看不到里面。

[ə; eɪ] [pɔːt] ['əʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['kruːzərz] ['glɪtərɪŋ] [saɪd] ,

| A | port | opened | in | the | cruiser's | glittering | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 港口 | 打开 | 在 | 这 | 巡洋舰的 | 闪闪发光 | 边 | , |

巡洋舰闪闪发光的侧面打开了一个舷窗。

[steps] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][flɔː(r)][ænd; ənd] [θriː] [men] [stept] [aʊt] .

| steps | fell | to | the | jungle | floor | and | three | men | stepped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 跌倒 | 到 | 这 | 丛林 | 地面 | 和 | 三 | 男人 | 步 | 出去 | . |

台阶掉落在丛林地面上，三个男人走了出来。

['nɔːmən] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] .

| Norman | was | not | surprised | . |
|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | . |

诺曼并不感到意外。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)][ðə; ði]['faɪəri] [red] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði][məː'kjuəriən][pə'trəʊl][ænd; ənd]

| Two | of | them | wore | the | fiery | red | uniform | of | the | Mercurian | patrol | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 穿着 | 这 | 火热 | 红色的 | 制服 | 的 | 这 | 水星 | 巡逻 | 和 |

['nɔːrmənz] [aɪz] ['nærəud] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][kəm'pænjən] .

| Norman's | eyes | narrowed | when | he | saw | their | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼的 | 眼睛 | 范围缩小 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他们的 | 伴侣 | . |

其中两人身穿水星巡逻队的火红色制服，诺曼看到他们的同伴时，眯起了眼睛。

[fæt] , [klæd][ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [ʃɜːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [ɑːm] ['swɪŋɪŋ] ['dʒɜːkɪli] ,

| **Fat** | **,** | **clad** | **in** | **a** | **silk** | **shirt** | **with** | **his** | **electric** | **arm** | **swinging** | **jerkily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | , | 覆膜 | 在 | 一个 | 丝绸 | 衬衫 | 和 | 他的 | 电的 | 手臂 | 摇摆 | 生硬地 | , |

他身材肥胖，身穿丝绸衬衫，手臂上的电子装置突兀地摆动着。

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [keɪm] [ðə; ði][məːˈkjuəriən][æmˈbæsədə(r)] , - ['sɑːdiː] .

| **down** | **the** | **steps** | **came** | **the** | **Mercurian** | **ambassador** | **,** | **Gorig** | **Sade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 步骤 | 来了 | 这 | 水星 | 大使 | , | - | 萨德 | . |

水星大使戈里格·萨德走下台阶。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pəˈtrəʊlmən] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['mʌdi] ['æʃɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [gʌnz] [drɔːn] .

| **He** | **and** | **his** | **patrolmen** | **strode** | **through** | **the** | **muddy** | **ashes** | **with** | **their** | **guns** | **drawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 巡警 | 大步走 | 通过 | 这 | 浑 | 灰烬 | 和 | 他们的 | 枪支 | 绘制 | . |

他和他的巡逻队员们拔出枪，大步走过泥泞的灰烬。

['nɔːrmənz] ['fɪŋgəz] [ ɪtʃ ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trɪgər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːbəd] [gʌnz] .

| **Norman's** | **fingers** | **itched** | **for** | **the** | **triggers** | **of** | **his** | **starboard** | **guns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼的 | 手指 | 痒 | 为了 | 这 | 触发器 | 的 | 他的 | 右舷 | 枪支 | . |

诺曼的手指痒痒的，恨不得立刻扣动右舷炮的扳机。

[wɪð] [wʌn] [bɜːst] — !

| **With** | **one** | **burst** | **—** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 爆裂 | — | ! |

一击即中——!

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

| **But** | **the** | **guns** | **were** | **empty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 枪支 | 是 | 空的 | . |

但枪里没有子弹。

[kɜːrs] [ðə; ði] [viˈnjuːsiən] ['wʊmən] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

| **Cursing** | **the** | **Venusian** | **woman** | **,** | **he** | **reached** | **for** | **his** | **pistol** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 这 | 金星 | 女士 | , | 他 | 达到 | 为了 | 他的 | 手枪 | . |

他咒骂着那个金星女人，伸手去摸手枪。

[id] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [pɔɪnt] [blæŋk][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

| **He'd** | **shoot** | **it** | **out** | **point** | **blank** | **from** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 射击 | 它 | 出去 | 观点 | 空白的 | 从 | 这 | 门 | . |

他会从门口近距离开枪。

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [swɪtʃ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi]

| **Then** | **as** | **his** | **hand** | **moved** | **toward** | **the** | **panel** | **switch** | **to** | **open** | **the** | **door** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 他的 | 手 | 已搬 | 朝向 | 这 | 控制板 | 转变 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 他 |

['beəli] [felt] [ðə; ði]['niːd(ə)l]['entə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] .

| **barely** | **felt** | **the** | **needle** | **enter** | **his** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 毛毡 | 这 | 针 | 进入 | 他的 | 后退 | . |

然后，当他的手伸向面板开关准备开门时，他几乎没感觉到针头刺入了他的背部。

[hiː; hi] [sɔː] ['kɛrən] [dʒʌmp] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˌhaɪpəˈdɜːmɪk]['niːd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| **He** | **saw** | **Keren** | **jump** | **away** | **with** | **the** | **hypodermic** | **needle** | **in** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 克伦 | 跳 | 离开 | 和 | 这 | 皮下注射 | 针 | 在 | 她 | 手 | . |

他看到凯伦手里拿着注射器跳开了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] ['nɔːmən] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

| **If** | **she** | **had** | **been** | **a** | **man** | **Norman** | **would** | **have** | **shot** | **her** | **on** | **the** | **spot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 男人 | 诺曼 | 会 | 有 | 射击 | 她 | 在 | 这 | 点 | . |

如果她是男的，诺曼会当场开枪打死她。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

| **Instead** | **,** | **he** | **just** | **looked** | **at** | **her** | **with** | **all** | **the** | **hate** | **in** | **his** | **soul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 只是 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 全部 | 这 | 恨 | 在 | 他的 | 灵魂 | , |

相反，他只是用充满仇恨的眼神看着她。

['fiːlɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| **feeling** | **now** | **the** | **stinging** | **sensation** | **in** | **his** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 现在 | 这 | 刺痛 | 感觉 | 在 | 他的 | 后退 | , |

他现在感觉到背部一阵刺痛。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪns] — [tuː; tə] [nɒk] [hɪm] [aʊt] ,

| **knowing** | **that** | **something** | **was** | **already** | **seeping** | **into** | **his** | **veins** | **—** | **to** | **knock** | **him** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 某物 | 曾是 | 已经 | 渗漏 | 进入 | 他的 | 静脉 | — | 到 | 敲 | 他 | 出去 | , |

['pærəlaɪz] [hɪm] ,

| **paralyze** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 麻痹 | 他 | , |

他知道有什么东西已经渗入他的血管——目的是让他昏迷，让他瘫痪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 死亡之城(The Citadel of Death)
# 第2/3页

[kɪl] [hɪm] — [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət]['sɑːdiː] ,
**kill him — just when he had a chance at Sade ,**
杀 他 — 只是 什么时候 他 有 一个 机会 在 萨德 ,

杀了他——就在他有机会对付萨德的时候，

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['dʒɒniz] [deθ]
**just when he had a chance to solve the mystery of Johnny's death**
只是 什么时候 他 有 一个 机会 到 解决 这 神秘 的 约翰尼的 死亡
['sentəns] [ænd; ənd] [pə'hæps] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
**sentence and perhaps find something here to save him .**
句子 和 也许 寻找 某物 这里 到 节省 他 .

就在他有机会解开约翰尼死刑之谜，或许还能在这里找到拯救他的方法的时候。

" [ðə; ði] [kræʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃʊk] - [ɪm] [ʌp] ['prɪti] [bæd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .
**" The crash must have shook ' em up pretty bad , " said a voice outside .**
" 这 碰撞 必须 有 摇晃 - 呃 向上 漂亮的 坏的 , " 说 一个 嗓音 外部 .

“那场车祸肯定把他们吓坏了，”外面传来一个声音。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
**" We'll have to cut the door open .**
" 出色地 有 到 切 这 门 打开 .

“我们得把门锯开。”

" ['ɒdli] ,
**" Oddly ,**
" 奇怪 ,

“奇怪，

[æz; əz] ['nɔːmən] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [sɪ'rɪndʒ] [ɪn] - [hænd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ]
**as Norman stared at the hypodermic syringe in Keren's hand he remembered a**
作为 诺曼 凝视 在 这 皮下注射 注射器 在 - 手 他 记得 一个
[trɪk] [id] [wʌns] ['pʊld] [ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] .
**trick he'd once pulled on Jupiter .**
诡计 他会 一次 拉 在 木星 .

诺曼盯着凯伦手里的注射器，想起了他曾经对朱庇特耍过的一个把戏。

[ə; eɪ][lɑːst] [dɪtʃ] [trɪk] .
**A last ditch trick .**
一个 最后的 沟 诡计 .

最后的绝招。

[hɪz; ɪz][hænd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːvə(r)][ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
**His hand jumped to a lever on the panel and jerked it down .**
他的 手 跳了起来 到 一个 杠杆 在 这 控制板 和 猛地一抖 它 向下 .

他的手猛地伸向控制面板上的一个操纵杆，猛地向下拽了拽。

[hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] [əʊθ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊl] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz]
**He heard an oath mingled with the hiss of antipyrol as his full extinguishers**
他 听到 一个 誓言 混合 和 这 嘶 的 - 作为 他的 满的 灭火器
[spɜːt] [ðeə(r)] [dʒets] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**spurted their jets into the jungle for fifty yards around the ship .**
喷涌而出 他们的 喷气式飞机 进入 这 丛林 为了 五十 码 大约 这 船 .

他听到一声咒骂混杂着灭火剂的嘶嘶声，他的灭火器喷出的水柱向飞船周围五十码外的丛林喷射。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ,
**When** **he** **looked** **out** **,**
什么时候 他 看起来 出去 ,

当他向外望去时，

[hiː; hi] [sɔː] ['sɑːdiː][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [red] - ['juːnɪfɔːmd] [pə'trəʊlmən] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt]['blaɪndli][ɪn]
**he** **saw** **Sade** **and** **the** **two** **red** **-** **uniformed** **patrolmen** **staggering** **about** **blindly** **in**
他 锯 萨德 和 这 二 红色的 - 制服 巡警 令人震惊 关于 盲目地 在
[ðə; ði] [griːn] [reɪn] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] ['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] .
**the** **green** **rain** **with** **their** **hands** **covering** **their** **eyes** **.**
这 绿色的 雨 和 他们的 双手 覆盖 他们的 眼睛 .

他看到萨德和两名身穿红色制服的巡逻队员在绿色的雨中跌跌撞撞地走着，双手捂着眼睛。

" [ðel] [biː; bi][blaɪnd][æz; əz][bæts][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " ['nɔːmən] [lɑːft] , ['kʌtɪŋ] [ɒf]
**"** **They'll** **be** **blind** **as** **bats** **for** **half** **an** **hour** **,** **"** **Norman** **laughed** **,** **cutting** **off**
" 他们会 是 瞎的 作为 蝙蝠 为了 一半 一个 小时 , " 诺曼 笑了 , 切割 离开
[ðə; ði] [spreɪ] .
**the** **spray** **.**
这 喷 .

"他们会像蝙蝠一样瞎半个小时，"诺曼笑着说，然后关掉了喷雾器。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp][frɒm; frəm][ðə; ði]['pæn(ə)l] [kəm'pɑːtmənt] .
**He** **jerked** **a** **coil** **of** **rope** **from** **the** **panel** **compartment** **.**
他 猛地一抖 一个 线圈 的 绳索 从 这 控制板 隔间 .

他猛地从控制面板中抽出一卷绳子。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [stʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] , " [hiː; hi][təʊld]['kɛrən] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][gəʊ][aʊt] ,
**"** **I** **don't** **know** **what** **you** **stuck** **me** **with** **,** **"** **he** **told** **Keren** **,** **"** **but** **if** **I** **go** **out** **,**
" 我 不 知道 什么 你 卡住 我 和 , " 他 讲述 克伦 , " 但 如果 我 去 出去 ,

"我不知道你给我下了什么药，"他告诉凯伦，"但如果我出去，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [ʌp] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] .
**you** **are** **going** **to** **be** **tied** **up** **till** **I** **come** **to** **.**
你 是 去 到 是 系 向上 直到 我 来 到 .

在我醒来之前，你会被绑起来。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [sɪ'kjʊəli] [taɪd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**"** **In** **a** **moment** **he** **had** **her** **wrists** **securely** **tied** **behind** **her** **.**
" 在 一个 片刻 他 有 她 手腕 安全地 系 在后面 她 .

"他很快就把她的手腕牢牢地绑在了身后。"

['kɛrən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['steərɪŋ][æt; ət][hɪm] [wɪð] [blæk] - [kæt] [aɪz] [hɑːf][kləʊzd] .
**Keren** **remained** **silent** **,** **staring** **at** **him** **with** **black** **-** **cat** **eyes** **half** **closed** **.**
克伦 剩余 沉默的 , 凝视 在 他 和 黑色的 - 猫 眼睛 一半 关闭 .

凯伦一言不发，半闭着黑猫般的眼睛盯着他。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [swɪtʃ] ,
**Throwing** **the** **door** **switch** **,**
投掷 这 门 转变 ,

拨动门开关，

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz]
**he** **stepped** **to** **the** **port** **and** **found** **the** **three** **men** **standing** **in** **the** **ashes**
他 步 到 这 港口 和 成立 这 三 男人 常设 在 这 灰烬
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
**between** **the** **ships** **,**
之间 这 船舶 ,

他走到港口，发现三个人站在两艘船之间的灰烬中。

['dɪgɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['swəʊlən] [aɪz] .
**digging** **at** **their** **swollen** **eyes** **.**
挖掘 在 他们的 肿 眼睛 .

他们揉搓着肿胀的眼睛。

" [get] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['sʌlən] [viˈnjuːsiən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps]
**" Get out , " he ordered the sullen Venusian and she walked down the steps**
" 得到 出去 , " 他 订购 这 忧郁 金星 和 她 步行 向下 这 步骤
[əˈhed] [ɒv; əv] [hɪm] .
**ahead of him .**
前方 的 他 .

“出去，”他命令那个闷闷不乐的维纳斯人，她走在他前面，下了台阶。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [fleɪm] [ his ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [ænd; ənd]
**As he went out a streak of flame hissed over the woman's head and**
作为 他 去 出去 一个 条纹 的 火焰 嘶嘶作响 超过 这 女性的 头 和
[ 'splætə ] [ɒn] [ðə; ði] ['metə(ə)l] [hʌl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**splattered on the metal hull beside his shoulder .**
溅射 在 这 金属 船体 旁 他的 肩膀 .

他消失时，一道火焰掠过女人的头顶，溅落在他肩膀旁的金属船体上。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['bækwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [wɔːl] .
**He jumped backward into the cabin , behind the protecting wall .**
他 跳了起来 落后 进入 这 舱 , 在后面 这 保护 墙 .

他向后跳进小屋，躲在防护墙后面。

['pɪərɪŋ] [aʊt] ['keəfəli] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʌn] ['bærəl] [ glint ] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːzərz] [dɔː(r)] .
**Peering out carefully , he saw a gun barrel glinting in the cruiser's door .**
窥视 出去 小心 , 他 锯 一个 枪 桶 闪闪发光 在 这 巡洋舰的 门 .

他小心翼翼地向外望去，看到巡洋舰的车门上闪着枪管的光芒。

[hiː; hi] [smaɪld] .
**He smiled .**
他 微笑 .

他笑了。

" ['sɑːdiː] !
**" Sade !**
" 萨德 !

“萨德！

" [hiː; hi] [jeld] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blaɪndɪd] [məː'kjuəriən] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
**" he yelled , loud enough for the blinded Mercurian on the ground to hear .**
" 他 大喊 , 大声 足够的 为了 这 失明 水星 在 这 地面 到 听到 .

他大声喊叫，声音大到足以让倒在地上失明的墨丘利人听到。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː; tə] [tel] [ˌhu'evərz] [ɪn] [ðæt] ['kruːzə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
**" I'm giving you five seconds to tell whoever's in that cruiser to come out .**
" 我是 给予 你 五 秒 到 告诉 无论是谁 在 那 巡洋舰 到 来 出去 .

“我给你五秒钟时间，让巡逻车里的人出来。”

[ðen] [aɪm] ['ʃuːtɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [legz] — [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɑːm] — [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['jeləʊ]
**Then I'm shooting you in the legs — then your good arm — then your yellow**
然后 我是 射击 你 在 这 腿 — 然后 你的 好的 手臂 — 然后 你的 黄色的
['beli] !
**belly !**
腹部 !

然后我射你的腿——然后射你的好胳膊——然后射你的黄肚子！

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [ grəup ] [ə'baʊt] ['waɪldli] , ['helpləs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
**" The fat man groped about wildly , helpless and confused .**
" 这 胖的 男人 摸索 关于 疯狂地 , 无助 和 使困惑 .

“那个胖子慌乱地摸索着，无助又迷茫。”

" [wʌn] !
**" One !**
" 一 !

“一！

" ['nɔːmən] ['kaʊntɪd] .
" **Norman** **counted** **.**
" 诺曼 计数 .

诺曼数了数。

" [tuː] . . . [θriː] . . . [fɔː(r)] — "
" **Two** **.** **.** **.** **three** **.** **.** **.** **four** **—** **"**
" 二 . . . 三 . . . 四 — "

“二……三……四——”

" [kʌm] [aʊt] , [swɔːt] !
" **Come** **out** **,** **Swart** **!**
" 来 出去 , 斯瓦特 !

“出来吧，斯瓦特！”

" ['sɑːdiː] ['ʃaʊtɪd] .
" **Sade** **shouted** **.**
" 萨德 喊叫 .

萨德喊道。

" [hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! "
" **He'll** **kill** **me** **!** **"**
" 地狱 杀 我 ! "

“他会杀了我的！”

" [θrəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɪn] [ðə; ðiː] [eə(r)] ,
" **Throw** **down** **your** **gun** **and** **come** **out** **with** **your** **hands** **in** **the** **air** **,**
" 扔 向下 你的 枪 和 来 出去 和 你的 双手 在 这 空气 ,

“放下枪，举起双手出来！”

" ['nɔːmən] ['ɔːdəd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðə; ðiː] [dɑːk] - [mə'stɑːʃ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst]
" **Norman** **ordered** **and** **to** **his** **surprise** **the** **dark** **-** **mustached** **man** **of** **his** **first**
" 诺曼 订购 和 到 他的 惊喜 这 黑暗的 - 偲 男人 的 他的 第一的
[ə'kweɪntəns] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌʌp'reɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ plɔp ]
**acquaintance** **appeared** **in** **the** **door** **with** **his** **hands** **upraised** **as** **a** **pistol** **plopped**
熟人 出现 在 这 门 和 他的 双手 抬起 作为 一个 手枪 扑通一声
['ɪntuː] [ðə; ðiː] [mʌd] .
**into** **the** **mud** **.**
进入 这 泥 .

“诺曼下令后，令他惊讶的是，他第一次认识的那个留着黑色胡须的男人出现在门口，举着双手，一把手枪掉进了泥里。

" [huː] ['ɛlsɪz] [ɪn] [ðeə(r)] ?
" **Who** **else's** **in** **there** **?**
" WHO 其他人的 在 那里 ?

“里面还有谁？”

" ['nɔːmən] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .
" **Norman** **was** **taking** **no** **chances** **.**
" 诺曼 曾是 采取 不 机会 .

诺曼不敢冒任何风险。

" ['nəʊbədi] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːmən] .
" **Nobody** **,** **Mr** **.** **Norman** **.**
" 无人 , 先生 . 诺曼 .

“没有人，诺曼先生。”

[ðæts] [ɔːl] [ɒv; əv] - [ɪm] .
**That's** **all** **of** **'** **em** **.**
那就是 全部 的 - 呃 .

就这些了。

" [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" With excitement in her voice ,
" 和 激动 在 她 嗓音 ,

她语气激动地说：

['dɒr(ə)θi] [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][dɑːk] - [feɪst] [swɔːt] [ænd; ənd] ['nɔːmən] [felt][ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv]
Dorothy appeared behind the dark - faced Swart and Norman felt a warmth of
多萝西 出现 在后面 这 黑暗的 - 面对 斯瓦特 和 诺曼 毛毡 一个 温暖 的
[rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [seɪf] .
relief that she was safe .
宽慰 那 她 曾是 安全的 .

多萝西出现在面色黝黑的斯沃特身后，诺曼感到一阵温暖的欣慰，她安全了。

" [ðeɪ] [pɪkt] [juː 'es][ʌp] [raɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][left] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" They picked us up right after you left , " she said .
" 他们 挑选 我们 向上 正确的 后 你 左边 , " 她 说 .

“你们走后，他们就来接我们了，”她说。

" [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][həʊld] [ðɪs] [gʌn] , ['hʌni] , " ['nɔːmən] [sed] .
" Come here and hold this gun , honey , " Norman said .
" 来 这里 和 抓住 这 枪 , 蜂蜜 , " 诺曼 说 .

“过来，宝贝，拿着这把枪，”诺曼说。

" [mɪs] [vɔn] ['sæbətɑːʒd] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [bʌt; bət] [wɪv] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [həʊl] [hɜːd] [ɒv; əv][pɪgz][ænd; ənd]
" Miss Vaun sabotaged our ship but we've captured a whole herd of pigs and
" 错过 沃恩 蓄意破坏 我们的 船 但 我们已经 捕获 一个 所有的 一群 的 猪 和
[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɑːbɪkjuː] .
we're going to have a barbecue .
是 去 到 有 一个 烧烤 .

“沃恩小姐破坏了我们的船，但我们抓到了一大群猪，我们要去烧烤。”

" ['dɒr(ə)θi] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [mʌd] [tuː; tə][hɪm] .
" Dorothy ran across the mud to him .
" 多萝西 跑 穿过 这 泥 到 他 .

多萝西跑过泥泞向他跑去。

" [kiːp] [ðɪs] [gʌn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
" Keep this gun pointed at the fellow with the mustache .
" 保持 这 枪 尖 在 这 同伴 和 这 胡子 .

“用这把枪指着那个留着胡子的家伙。”

[ɪf] [hiː; hɪ] [traɪz] ['eniθɪŋ] [waɪl] [aɪm] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [pʊl] [ðə; ðɪ] ['trɪgə(r)] .
If he tries anything while I'm tying his hands , pull the trigger .
如果 他 尝试 任何事物 尽管 我是 捆绑 他的 双手 , 拉 这 扳机 .

如果他趁我绑住他双手的时候有任何反抗，就扣动扳机。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [swɔːt] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kruːzərz] [steps] .
" In a moment , Swart was firmly bound and sitting on the cruiser's steps .
" 在 一个 片刻 , 斯瓦特 曾是 牢牢 边界 和 坐着 在 这 巡洋舰的 步骤 .

“片刻之后，斯瓦特就被牢牢地绑了起来，坐在了巡洋舰的台阶上。”

['sɑːdiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][pə'trəʊlmən] [stʊd] , ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)][blaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
Sade and the patrolmen stood , rubbing their blind eyes and cursing .
萨德 和 这 巡警 站立 , 擦 他们的 瞎的 眼睛 和 咒骂 .

萨德和巡逻队员们站着，揉着失明的眼睛，咒骂着。

" [juː; jʊ]['slaɪmi][hɒg] , " ['nɔːmən] [sed] , [dʒɜːrkɪŋ]['sɑːdiː][ə'raʊnd] [æz; əz][hiː; hɪ] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]
" You slimy hog , " Norman said , jerking Sade around as he kept an eye on
" 你 黏糊糊的 猪 , " 诺曼 说 , 抽搐 萨德 大约 作为 他 保留 一个 眼睛 在
[ðə; ðɪ][pə'trəʊlmən] .
the patrolmen .
这 巡警 .

“你这卑鄙的家伙，”诺曼一边说着，一边拽着萨德转圈，同时密切关注着巡逻队员。

" [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [fɜːst] ,
" If I didn't want you to do a lot of talking first ,
" 如果 我 没有 想 你 到 做 一个 很多 的 说 第一的 ,

"如果我不想让你先说太多，

[aɪ'd] [taɪ] [ðɪs] [rəʊp] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
I'd tie this rope around your neck instead of your hands .
ID 领带 这 绳索 大约 你的 脖子 反而 的 你的 双手 .

我会把这根绳子绑在你的脖子上，而不是你的手上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['nɔːmən] [hæd; həd] ['evə(r)] [taɪd] [ʌp] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [hænd] [bʌt; bət]
" It was the first time Norman had ever tied up an artificial hand but
" 它 曾是 这 第一的 时间 诺曼 有 曾经 系 向上 一个 人造的 手 但
[hiː; hi] ['əʊnli] ['pʊld] [ðə; ði] [rəʊp] [ðə; ði] ['taɪtə] .
he only pulled the rope the tighter .
他 仅有的 拉 这 绳索 这 更紧 .

这是诺曼第一次绑假肢，但他却把绳子拉得更紧了。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [ðə; ði] [ʌn'həʊli] [gruːp] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd]
Then he sat the unholy group down on the steps of the ship and surveyed
然后 他 卫星 这 不圣洁的 团体 向下 在 这 步骤 的 这 船 和 调查
[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] .
them with a wide grin .
他们 和 一个 宽的 咧嘴笑 .

然后他让这群不敬神明的人坐在船舷边的台阶上，咧嘴一笑，打量着他们。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [huz] ['tɔːkɪŋ] [fɜːst] ,
" All right , " he said , " who's talking first ,
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 谁是 说 第一的 ,

"好吧，"他说，"谁先说？"

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [stɑːt] ['skɪnɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] [naɪf] . "
before I start skinning each one of you with a pen knife . "
前 我 开始 剥皮 每个 一 的 你 和 一个 笔 刀 . "

在我用小刀把你们每个人的皮都剥下来之前。"

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːzə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːmən] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] .
" There's a notebook in the cruiser , Mr . Norman , " Dorothy said .
" 有 一个 笔记本 在 这 巡洋舰 , 先生 . 诺曼 , " 多萝西 说 .

"诺曼先生，巡洋舰里有一本笔记本，"多萝西说。

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [fæt] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I heard the fat one talking about it .
" 我 听到 这 胖的 一 说 关于 它 .

我听到那个胖子在谈论这件事。

[ðev] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [telz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
They've found something here and the notebook tells all about it . "
他们有 成立 某物 这里 和 这 笔记本 讲述 全部 关于 它 . "

他们在这里发现了一些东西，笔记本上记录了一切。

" [səʊ] [ɪts] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " ['nɔːmən] [lɑːft] .
" So it's all written down for me , " Norman laughed .
" 所以 它是 全部 书面 向下 为了 我 , " 诺曼 笑了 .

"所以一切都写下来了，"诺曼笑着说。

" [wɒtʃ] - [ɪm] , ['dɒr(ə)θi] .
" Watch ' em , Dorothy .
" 手表 - 呃 , 多萝西 .

"多萝西，小心点。"

[ɪf] [ðeɪ] [get] ['fɪdʒɪti] , [kɔ:l][ˌem 'i:] .
**If they get fidgety , call me .**
如果 他们 得到 坐立不安 , 称呼 我 .

如果他们坐立不安，就给我打电话。

" [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [snʌg] , [wel] - [rɪ'membəd] ['kæbɪn] .
**" He entered the snug , well - remembered cabin .**
" 他 进入 这 舒适 , 出色地 - 记得 舱 .

他走进了那间舒适、令人难忘的小屋。

- ['haɪpəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] [wi:k] .
**Keren's hypo must have been pretty weak .**
- 低 必须 有 到过 漂亮的 虚弱的 .

Keren的甲减症状一定很轻微。

[hi:; hi] [stɪl] [felt] ['nʌθɪŋ] .
**He still felt nothing .**
他 仍然 毛毡 没有什么 .

他仍然没有任何感觉。

[hi:; hi] [fraʊnd] , ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [tæŋk] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [wɔ:l] .
**He frowned , puzzled to see a narrow tank built around the cushioned wall .**
他 皱眉 , 困惑 到 看 一个 狭窄的 坦克 建造 大约 这 缓冲 墙 .

他皱起眉头，疑惑地看着围绕着软垫墙建造的狭窄水箱。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [speɪs] ['ju:nɪts] — [laɪf] [ pri'zə:və(r) ] — ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['kʌstəməri] [hʊks] ,
**Pushing aside the space units — life preservers — hanging on their customary hooks ,**
推动 旁边 这 空间 单位 — 生活 防腐剂 — 绞刑 在 他们的 习惯 钩子 ,
[hi:; hi] [ræpt] [ðə; ði][tæŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .
**he rapped the tank with his knuckles .**
他 说唱 这 坦克 和 他的 指关节 .

他推开挂在惯常钩子上的太空装置（救生圈），用指关节敲了敲水箱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hevɪli] ['ɪnsjuleɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪkwɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] ['slɒʃɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
**It was heavily insulated , a liquid of some sort sloshing inside .**
它 曾是 重度 绝缘的 , 一个 液体 的 一些 种类 晃动 里面 .

它被严密地隔热，里面有某种液体在晃动。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**Shaking his head ,**
摇晃 他的 头 ,

他摇了摇头。

[hi:; hi] [went] [ɒn]['ɪntu:][ðə; ði]['paɪlət] [ru:m] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'mi:diətli] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk]
**he went on into the pilot room where his eyes immediately fell on a small black**
他 去 在 进入 这 飞行员 房间 在哪里 他的 眼睛 立即地 跌倒 在 一个 小的 黑色的
['nəʊtbʊk] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .
**notebook lying on the control panel .**
笔记本 说谎 在 这 控制 控制板 .

他走进驾驶室，目光立刻落在了控制面板上的一本黑色小笔记本上。

[hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['i:gəli] .
**He picked it up eagerly .**
他 挑选 它 向上 急切地 .

他迫不及待地拿起了它。

" [kəm'pli:t] [laɪf]['saɪk(ə)l] [ək'seləreɪtɪd] , " [hi:; hi] [ri:d] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪəri] [θrɪl] .
**" Complete life cycle accelerated , " he read on with an eerie thrill .**
" 完全的 生活 循环 加速 , " 他 读 在 和 一个 怪异 刺激 .

“完整的生命周期加速了，”他带着一种诡异的兴奋感继续读着。

[ðen] , [ə'brʌptli] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk]['læŋgwɪdʒ] .
**Then , abruptly universal scientific language .**
然后 , 突然 普遍的 科学 语言 .

然后，突然出现了通用的科学语言。

" [wʌn][jɪə(r)]['i:kwəlz] [ə'prɒksɪmətli] ['twenti] ['mɪnɪts] . . . .
**" One year equals approximately twenty minutes . . . .**
" 一 年 等于 大约 二十 分钟 . . . .

一年大约等于二十分钟.....

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] ['grəʊɪŋ] [grɑ:s] , [hi:; hi] [ri:d] [ɒn] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
**" Remembering the quick growing grass , he read on with amazement .**
" 记住 这 快的 生长 草 , 他 读 在 和 惊愕 .

想起草长得很快，他惊奇地继续读了下去。

[ðen] ,
**Then ,**
然后 ,

然后，

[ə'brʌptli] [ðə; ði][peɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [krɒs] - [wɜ:d] ['pʌz(ə)l][ɒv; əv]['kemɪk(ə)l] ['sɪmbəlz] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
**abruptly the page became a cross - word puzzle of chemical symbols — it would**
突然 这 页 成为 一个 叉 - 单词 谜 的 化学 符号 — 它 会
[teɪk] [taɪm][tu:; tə]['fɪgə(r)][ðem; ðəm][aʊt] —
**take time to figure them out —**
拿 时间 到 数字 他们 出去 —

突然间，页面变成了一幅由化学符号组成的填字游戏——需要时间才能弄明白——

" [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [steɪ] [aʊt][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['nɔ:mən] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
**" I don't want to stay out there , Mr . Norman , " a voice interrupted him .**
" 我 不 想 到 停留 出去 那里 , 先生 . 诺曼 , " 一个 嗓音 中断 他 .

“诺曼先生，我不想待在外面，”一个声音打断了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] .
**It was Dorothy standing in the door .**
它 曾是 多萝西 常设 在 这 门 .

站在门口的是多萝西。

" ['ðer] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [bæd] [wɜ:dz] .
**" They're saying such bad words .**
" 它们是 说 这样的 坏的 字 .

他们说了好多难听的话。

" ['nɔ:mən] [grɪnd] .
**" Norman grinned .**
" 诺曼 咧嘴一笑 .

诺曼咧嘴一笑。

" [pɔɪnt] [jɔ:(r); jə(r)] [gʌn] [æt; ət] - [ɪm] [tu:; tə] [hʌʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
**" Point your gun at ' em to hush , " he said .**
" 观点 你的 枪 在 - 呃 到 嘘 , " 他 说 .

“用枪指着他们让他们闭嘴，”他说。

[ʃi:; ʃi] [grɪnd] [bæk] ,
**She grinned back ,**
她 咧嘴一笑 后退 ,

她咧嘴一笑，

['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['frekld] [nəʊz] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

| wrinkling | her | freckled | nose | and | went | outside | again | as | he | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱纹 | 她 | 雀斑 | 鼻子 | 和 | 去 | 外部 | 再次 | 作为 | 他 | 返回 | 到 |

[hɪz; ɪz] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] .

| his | perusal | of | the | symbols | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仔细阅读 | 的 | 这 | 符号 | . |

她皱了皱长满雀斑的鼻子，又走到了外面，而他则继续仔细研究那些符号。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl]

| They | were | a | description | of | the | elements | in | something | , | in | a | very | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 描述 | 的 | 这 | 元素 | 在 | 某物 | , | 在 | 一个 | 非常 | 异常 |

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

| combination | . |
|---|---|
| 组合 | . |

它们描述了构成某物的元素，但组合方式非常不寻常。

[ðen] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [ə'gen] .

| Then | slowly | his | eyes | raised | from | the | notebook | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 缓慢地 | 他的 | 眼睛 | 提高 | 从 | 这 | 笔记本 | 再次 | . |

然后，他的目光再次缓缓地从笔记本上移开。

['sʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] — [nɒt] [ə'baʊt]

| Something | deep | in | the | shadows | of | his | mind | was | trying | to | speak | — | not | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 深的 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 尝试 | 到 | 说话 | — | 不是 | 关于 |

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| the | symbols | — | about | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | — | 关于 | 某物 | 别的 | . |

他内心深处某个角落似乎有什么东西在试图表达——不是关于那些符号——而是关于其他的事情。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ?

| Something | he | had | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 他 | 有 | 完毕 | ? |

他做了什么?

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ?

| Something | he | had | seen | ? |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 他 | 有 | 已见 | ? |

他看到了什么?

['enihaʊ] ,

| Anyhow | , |
|---|---|
| 无论如何 | , |

无论如何，

['nɔːmən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ɪ'nʌf] [bæd] [spɒts] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ðæt] ['gəʊstli] ['fiːlɪŋ]

| Norman | had | been | in | enough | bad | spots | to | pay | attention | when | that | ghostly | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 有 | 到过 | 在 | 足够的 | 坏的 | 地点 | 到 | 支付 | 注意力 | 什么时候 | 那 | 幽灵般的 | 感觉 |

['saʊndɪd] [ɪts] [ə'lɑːm] .

| sounded | its | alarm | . |
|---|---|---|---|
| 听起来 | 它是 | 警报 | . |

诺曼经历过太多糟糕的事情，所以当那种幽灵般的感觉发出警报时，他都会有所察觉。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] , [hiː; hi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['paɪlət] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| Closing | the | notebook | , | he | stepped | across | the | pilot | room | and | walked | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 笔记本 | , | 他 | 步 | 穿过 | 这 | 飞行员 | 房间 | 和 | 步行 | 进入 | 这 |

['kæbɪn] ,

| cabin | , |
|---|---|
| 舱 | , |

他合上笔记本，穿过驾驶室，走进机舱。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪstəlz] [pɔɪnt] [blæŋk][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

| into | a | pistol's | point | blank | explosion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 手枪的 | 观点 | 空白的 | 爆炸 | . |

被手枪近距离射杀后爆炸。

[ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [fleɪm] [sɪrd] ['nɔːrmənz] [left] [saɪd] .

| The | burst | of | flame | seared | Norman's | left | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆裂 | 的 | 火焰 | 烤 | 诺曼的 | 左边 | 边 | . |

火焰灼烧了诺曼的左侧。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][græb][ðə; ði][gʌn] ,

| In | the | same | second | , | as | his | hand | came | up | to | grab | the | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 第二 | , | 作为 | 他的 | 手 | 来了 | 向上 | 到 | 抓住 | 这 | 枪 | , |

就在同一秒，当他的手抬起来去抓枪的时候，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] .

| he | realized | the | impossibility | of | getting | it | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 这 | 不可能 | 的 | 获得 | 它 | 在 | 时间 | . |

他意识到不可能及时拿到。

[swɔːt] [wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz] .

| Swart | was | too | close | . |
|---|---|---|---|---|
| 斯瓦特 | 曾是 | 也 | 关闭 | . |

斯瓦特离得太近了。

[hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blɪstəd] [saɪd] .

| His | hand | dropped | to | his | blistered | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 掉落 | 到 | 他的 | 起泡的 | 边 | . |

他的手垂落到起泡的侧腰上。

[swɔːt] [hæd; həd][hɪm] [bɪ'twiːn] [deθ] [ænd; ənd] [sə'rendə(r)] .

| Swart | had | him | between | death | and | surrender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯瓦特 | 有 | 他 | 之间 | 死亡 | 和 | 投降 | . |

斯瓦特让他徘徊在生死边缘。

" [jʊr; jər] ['lʌki] , " [-] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['wɪg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| " | You're | lucky | , | " | Swart's | mustache | wiggled | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 幸运的 | , | " | 斯瓦特的 | 胡子 | 扭动 | 作为 | 他 | 辐 | . |

"你很幸运，"斯沃特说话时，他的胡子也跟着晃动起来。

" [get] [ˌaʊt'saɪd] .

| " | Get | outside | . |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 外部 | . |

出去走走。

" [deɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , ['nɔːmən] [ əu'bei ] .

| " | Dazed | at | the | unbelievably | swift | change | of | events | , | Norman | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 茫然 | 在 | 这 | 难以置信 | 迅速 | 改变 | 的 | 活动 | , | 诺曼 | 服从 | . |

"诺曼对事态如此迅速的变化感到茫然，但他还是服从了。"

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [hɪt][ðə; ði][fɜːst][step][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][frɒm; frəm]

| And | as | his | foot | hit | the | first | step | he | knew | what | had | called | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 脚 | 打 | 这 | 第一的 | 步 | 他 | 知道 | 什么 | 有 | 称为 | 他 | 从 |

[ðə; ði] ['nəʊtbʊk] .

| the | notebook | . |
|---|---|---|
| 这 | 笔记本 | . |

当他踏上第一级台阶时，他就知道笔记本上是什么在召唤他了。

['dɒr(ə)θi] — [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dɒr(ə)θi] . . . .

| Dorothy | — | was | no | longer | Dorothy | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | — | 曾是 | 不 | 更长 | 多萝西 | . | . | . | . |

多萝西——不再是多萝西了……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][bʌt; bət][hiː; hi]

| She | had | been | changed | when | she | entered | the | ship | a | moment | ago | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已更改 | 什么时候 | 她 | 进入 | 这 | 船 | 一个 | 片刻 | 前 | 但 | 他 |

['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| hadn't | realized | it | . |
|---|---|---|---|
| 之前没有 | 已实现 | 它 | . |

她刚才进入船上时就已经变了，但他并没有察觉。

['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [lɪps] , [hɜː(r); hə(r)]['haɪə(r)] [tʃiːk] [bəʊnz] ,

| Staring | at | her | full | lips | , | her | higher | cheek | bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 她 | 满的 | 嘴唇 | , | 她 | 更高 | 脸颊 | 骨头 | , |

凝视着她丰满的嘴唇和高耸的颧骨，

[hɜː(r); hə(r)] [snʌb] [nəʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smuːð] ['prəʊfaɪl] — [hiː; hi] [fə'gɒt]

| her | snub | nose | that | had | straightened | into | a | smooth | profile | — | he | forgot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冷落 | 鼻子 | 那 | 有 | 拉直 | 进入 | 一个 | 光滑的 | 轮廓 | — | 他 | 忘了 |

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swɪtʃ] [ɒv; əv] [gʌn] [ɔː'θɒrəti] [ʌn'tɪl] [swɔːt] [ dʒæb ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

| the | sudden | switch | of | gun | authority | until | Swart | jabbed | him | in | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 转变 | 的 | 枪 | 权威 | 直到 | 斯瓦特 | 刺伤 | 他 | 在 | 这 | 后退 | . |

她原本扁平的鼻子变得笔直，轮廓流畅——直到斯沃特从背后捅了他一刀，他才想起枪支控制权的突然转移。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

| He | went | down | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | 这 | 步骤 | , |

他走下台阶，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [jɪə(r)][əʊld]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl]

| his | eyes | on | what | had | been | the | fifteen | year | old | fugitive | from | a | high | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 在 | 什么 | 有 | 到过 | 这 | 十五 | 年 | 老的 | 逃犯 | 从 | 一个 | 高的 | 学校 |

['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [klɑːs] .

| journalism | class | . |
|---|---|---|
| 新闻业 | 班级 | . |

他的目光落在了那个十五岁、曾是高中新闻课逃犯的身上。

[dʒʌst][aʊt][ɒv; əv][pɪg] - [teɪlz][ænd; ənd]['gɪg(ə)lz] — ['dɒr(ə)θi] [greɪ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['wʊmən] .

| Just | out | of | pig | - | tails | and | giggles | — | Dorothy | Gray | was | suddenly | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 出去 | 的 | 猪 | - | 尾巴 | 和 | 咯咯笑 | — | 多萝西 | 灰色的 | 曾是 | 突然 | 一个 | 女士 | . |

就从扎着小辫子、咯咯笑着的状态——多萝西·格雷突然变成了一个女人。

[hɜː(r); hə(r)] ['frek(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪədli] ['æbsənt] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)] ,

| Her | freckles | were | weirdly | absent | now | , | her | blond | hair | was | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 雀斑 | 是 | 奇怪的 | 缺席的 | 现在 | , | 她 | 金发 | 头发 | 曾是 | 更长 | , |

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [fʊl] — [hɜː(r); hə(r)][legz] — [hɜː(r); hə(r)] — !

| her | arms | were | more | full | — | her | legs | — | her | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 更多的 | 满的 | — | 她 | 腿 | — | 她 | — | ! |

她脸上的雀斑竟然消失了，金发也长了，胳膊也更丰满了——腿——她——！

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['kʌvərɔːlz] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][slɪm] , [laɪð] ['fɪgə(r)] .

| Her | white | coveralls | had | shrunk | on | what | was | now | a | slim | , | lithe | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 连体工作服 | 有 | 缩小 | 在 | 什么 | 曾是 | 现在 | 一个 | 苗条的 | , | 轻盈 | 数字 | . |

她那件白色连体工作服缩水了，衬得她现在身材苗条轻盈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['dɒr(ə)θi] — [ðə; ði] [seɪm] [pɜːt] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['kɪt(ə)n] - [laɪk] [aɪz] ,

| But | it | was | really | Dorothy | — | the | same | pert | face | , | the | same | kitten | - | like | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 真的 | 多萝西 | — | 这 | 相同的 | 活泼 | 脸 | , | 这 | 相同的 | 小猫 | - | 喜欢 | 眼睛 | , |

但那确实是多萝西——同样的俏皮脸庞，同样的猫一样的眼睛。

[waɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| wide | with | an | astonishment | as | great | as | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 和 | 一个 | 惊讶 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 他的 | 自己的 | . |

他脸上露出和他自己一样的惊讶之情。

[seɪdz] ['lɑːftə(r)] [brəʊk] ['nɔːrmənz] [blæŋk][steə(r)] .
**Sade's laughter broke Norman's blank stare .**
萨德的 笑声 打破 诺曼的 空白的 盯 .

萨德的笑声打破了诺曼茫然的眼神。

" [nekst][taɪm][juː; jʊ][taɪ][ʌp][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɑːm] [meɪk] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪ'lektrɪk] .
**" Next time you tie up a man with an artificial arm make sure it isn't electric .**
" 下一个 时间 你 领带 向上 一个 男人 和 一个 人造的 手臂 制作 当然 它 不是 电的 .

"下次你绑住一个装有假肢的人时，确保那假肢不是电动的。"

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːkɪt] [wen] [jʊr; jər] [səʊkt] [wɪð] ['faɪə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] ['fluːɪd]
**It's easy to cause a short circuit when you're soaked with fire extinguisher fluid**
它是 简单的 到 原因 一个 短的 电路 什么时候 你是 浸泡过 和 火 灭火器 体液
[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃɔːt] ['sɜːkɪt] [ðeɪ] [bɜːn] [θruː] [rəʊp] ['veri] ['iːzəli] .
**and when they short circuit they burn through rope very easily .**
和 什么时候 他们 短的 电路 他们 烧伤 通过 绳索 非常 容易地 .

身上沾满灭火器液体很容易造成短路，而短路时很容易烧断绳子。

" [bʌt; bət] ['nɔːmən] ['beəli] [hɜːd] [hɪm] ,
**" But Norman barely heard him ,**
" 但 诺曼 仅仅 听到 他 ,

但诺曼几乎没听到他的话。

['beəli] [sɔː] [swɔːt] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [huːz] ['swəʊlən] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː]
**barely saw Swart untying the patrolmen whose swollen eyes were beginning to see**
仅仅 锯 斯瓦特 解开 这 巡警 谁 肿 眼睛 是 开始 到 看
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

斯瓦特勉强看到他解开了巡逻队员的绳索，他们肿胀的眼睛开始恢复视力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] !
**He was remembering !**
他 曾是 记住 !

他在回忆!

" [kəm'pliːt] [laɪf]['saɪk(ə)l] [ək'seləreɪtɪd] .
**" Complete life cycle accelerated .**
" 完全的 生活 循环 加速 .

"完整生命周期加速。"

[wʌn] [jɪə(r)] ['iːkwəlz] [ə'prɒksɪmətli] ['twenti] ['mɪnɪts] .
**One year equals approximately twenty minutes .**
一 年 等于 大约 二十 分钟 .

一年大约等于二十分钟。

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz] [swɔːt] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
**" He offered no resistance as Swart jerked the notebook from his hand .**
" 他 提供 不 反抗 作为 斯瓦特 猛地一抖 这 笔记本 从 他的 手 .

"斯瓦特一把夺过他手中的笔记本，他没有丝毫反抗。"

[æz; əz][ðə; ði] [grɑːs] [gruː] , [səʊ][hæd; həd] ['dɒr(ə)θi] — [səʊ][hæd; həd] ['dʒɒni] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]
**As the grass grew , so had Dorothy — so had Johnny , to the horrible**
作为 这 草 生长 , 所以 有 多萝西 — 所以 有 约翰尼 , 到 这 可怕
[nɪə(r)] - [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['saɪk(ə)l] .
**near - completion of his life cycle .**
靠近 - 完成 的 他的 生活 循环 .

随着青草生长，多萝西也长大了——约翰尼也长大了，可怕的是，他的生命周期几乎完成了。

[bʌt; bət] [waɪ] ['wʌznt] ['sɑːdiː] , ['kɛrən] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'fektɪd] ?
**But why wasn't Sade , Keren , the others affected ?**
但 为什么 不是 萨德 , 克伦 , 这 其他的 做作的 ?

但为什么萨德、凯伦和其他人没有受到影响?

[waɪ] [nɒt] [hɪm'self] ?
**Why not himself ?**
为什么 不是 他自己 ?

为什么不是他自己?

" [lets] [get] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] , " ['kɛrən] [brəʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
**" Let's get in the ship , " Keren broke into his thoughts .**
" 我们来吧 得到 在 这 船 , " 克伦 打破 进入 他的 想法 .

"我们上船吧,"凯伦打断了他的思绪。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sens] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːrlz] [laɪf] [aʊt] [hɪə(r)] .
**" There's no sense wasting the best years of this girl's life out here .**
" 有 不 感觉 浪费 这 最好的 年 的 这 女孩们 生活 出去 这里 .

"把这个女孩生命中最美好的几年浪费在这里毫无意义。"

" [wɪð] [æn; ən] [ʌn'həʊli] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kruːzə(r)] .
**" With an unholy smile she walked up the steps into the cruiser .**
" 和 一个 不圣洁的 微笑 她 步行 向上 这 步骤 进入 这 巡洋舰 .

她带着一丝邪恶的笑容，走上台阶，坐进了巡逻车。

" [get] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['nɔːmən] , " ['sɑːdiː] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ɔɪl] .
**" Get in the ship , Norman , " Sade said , smiling like a puddle of oil .**
" 得到 在 这 船 , 诺曼 , " 萨德 说 , 微笑 喜欢 一个 水坑 的 油 .

"上船吧，诺曼,"萨德说着，脸上露出了像油渍一样的笑容。

" [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [weɪst] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
**" You've got a lot more to see before we waste the best years of your life .**
" 你已经 得到 一个 很多 更多的 到 看 前 我们 浪费 这 最好的 年 的 你的 生活 .

"在你生命中最美好的时光被浪费之前，你还有很多东西要看。"

" [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kruːzə(r)] ,
**" Inside the cruiser ,**
" 里面 这 巡洋舰 ,

"在巡洋舰内部，

['dɒr(ə)θi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ 'piləu ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒkɪt] ['mɪrə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
**Dorothy sank into a pillowed chair and jerked a small pocket mirror before**
多萝西 沉没 进入 一个 枕头 椅子 和 猛地一抖 一个 小的 口袋 镜子 前
[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
**her blue eyes .**
她 蓝色的 眼睛 .

多萝西瘫坐在带靠垫的椅子上，猛地把一面小镜子举到她蓝色的眼睛前。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)] [kraɪ] .
**She seemed unable to decide whether to laugh or cry .**
她 似乎 无法 到 决定 无论 到 笑 或者 哭 .

她似乎不知该哭还是该笑。

['sɑːdiː] , ['kɛrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'trəʊlmən] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paɪlət] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [swɔːt] [ɒn]
**Sade , Keren and the patrolmen left for the pilot room , leaving Swart on**
萨德 , 克伦 和 这 巡警 左边 为了 这 飞行员 房间 , 离开 斯瓦特 在
[gɑːd] .
**guard .**
警卫 .

萨德、凯伦和巡逻队员们前往驾驶室，留下斯沃特站岗。

[ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] [griːn] ['fəʊlɪɪdʒ] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [klaɪmd]
**Immediately , the green foliage fell away from the windows as the ship climbed**
立即地 , 这 绿色的 叶子 跌倒 离开 从 这 视窗 作为 这 船 攀登
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .
**out of the jungle .**
出去 的 这 丛林 .

随着船只驶出丛林，窗外的绿色树叶立刻消失了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['dɔːrəθiz] [aɪz] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [red] - [bluːmd] [lɪps]

| There | were | tears | in | Dorothy's | eyes | but | her | newly | red | - | bloomed | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 多萝西的 | 眼睛 | 但 | 她 | 新 | 红色的 | - | 盛开 | 嘴唇 |

[wɜː(r); wə(r)] [taɪt] .

| were | tight | . |
|---|---|---|
| 是 | 紧的 | . |

多萝西眼里噙着泪水，但她新近红润的嘴唇却紧紧地抿着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɒrə(r)] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| There | was | horror | in | this | thing | that | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 恐怖 | 在 | 这 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | , |

这件事令人毛骨悚然。

[jˈiəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ wɪsk ] [əˈweɪ] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌeɪˈtiːn] [naʊ] ,

| years | of | her | life | whisked | away | — | she | must | be | eighteen | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 她 | 生活 | 搅拌 | 离开 | — | 她 | 必须 | 是 | 十八 | 现在 | , |

她生命中的数年时光就这样逝去——她现在应该十八岁了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['sʌnʃaɪn] .

| and | she | had | the | radiant | loveliness | of | clear | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 这 | 辐射状 | 可爱 | 的 | 清除 | 阳光 | . |

她拥有如同晴朗阳光般光彩照人的美丽。

[bʌt; bət] ['nɔːrmənz] [θɔːts] [dwelt] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] - ['kwɪkənɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| But | Norman's | thoughts | dwelt | little | on | the | heart | - | quickening | results | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺曼的 | 想法 | 居住 | 小的 | 在 | 这 | 心 | - | 加速 | 结果 | 的 | 她 |

['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

| sudden | change | . |
|---|---|---|
| 突然 | 改变 | . |

但诺曼并没有过多地去想她突然变化带来的令人心跳加速的后果。

[hiː; hi] [ 'pɔndə ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪt'self] .

| He | pondered | the | change | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 这 | 改变 | 本身 | . |

他仔细思考了这种变化本身。

[ə'gen] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [grɪm]

| Again | he | calculated | the | time | she | had | been | exposed | to | whatever | grim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 计算 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 到过 | 裸露 | 到 | 任何 | 严峻 |

['ætməsfɪə(r)] [ɪn'veləpt] ['vʌlkən] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː]

| atmosphere | enveloped | Vulcan | — | she | couldn't | have | been | out | there | more | than | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气氛 | 被包裹 | 火神 | — | 她 | 不能 | 有 | 到过 | 出去 | 那里 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

他再次计算了她在瓦肯星阴沉的气氛中待的时间——她不可能在那里待超过几分钟。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [θruː] [tuː] [lɒŋ] [j'iəz] .

| And | in | those | few | minutes | she | had | raced | through | two | long | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 很少 | 分钟 | 她 | 有 | 比赛 | 通过 | 二 | 长的 | 年 | . |

短短几分钟，她就仿佛飞逝而过两年漫长的时光。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['wʌznt] [ai] [əˈfektɪd] ?

| " | But | why | wasn't | I | affected | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 不是 | 我 | 做作的 | ? |

"但我为什么没有受到影响？"

" [swɔːt] [sæt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] ,

| " | Swart | sat | across | the | cabin | with | his | pistol | in | his | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯瓦特 | 卫星 | 穿过 | 这 | 舱 | 和 | 他的 | 手枪 | 在 | 他的 | 膝 | , |

斯瓦特坐在小屋对面，手枪放在腿上。

['hʌŋgrəli] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [hiː; hi][hæd; həd] ['bʌmɪd] [frɒm; frəm] ['kɛrən] .

| hungrily | nursing | a | cigarette | he | had | bummed | from | Keren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿地 | 护理 | 一个 | 卷烟 | 他 | 有 | 沮丧 | 从 | 克伦 | . |

他贪婪地吸着从凯伦那里讨来的香烟。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [skwɪntid] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [θruː] [ə; eɪ] [smәʊk] [rɪŋ]

| " | You | were | in | the | ship | , | " | he | squinted | his | amusement | through | a | smoke | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 这 | 船 | , | " | 他 | 眯着眼 | 他的 | 娱乐 | 通过 | 一个 | 抽烟 | 戒指 |

.

:

.

"你当时就在船上，"他透过烟圈眯起眼睛，带着一丝戏谑说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| " | She | was | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 地面 | . |

她倒在了地上。

" [hiː; hi] [grɪnd] , ['aɪɪŋ] ['dɒr(ə)θi] .

| " | He | grinned | , | eyeing | Dorothy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咧嘴一笑 | , | 觊觎 | 多萝西 | . |

他咧嘴一笑，打量着多萝西。

" [ʃəʊz] [ʌp]['betə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

| " | Shows | up | better | on | her | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 演出 | 向上 | 更好的 | 在 | 她 | 也 | . |

"在她身上也显得更好看。"

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dæŋk][sɔɪl] .

| " | So | that | was | it | — | something | in | the | dank | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 曾是 | 它 | — | 某物 | 在 | 这 | dank | 土壤 | . |

"原来如此——是潮湿土壤里的某种东西。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?

| But | what | about | the | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 这 | 其他的 | ? |

但其他人呢?

[hiː; hi] [ɑːskt] [swɔːt] , [huː] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | asked | Swart | , | who | only | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 斯瓦特 | , | WHO | 仅有的 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他问了斯瓦特，斯瓦特只是摇了摇头。

" [ðə; ði] - [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] .

| " | The | boss'll | tell | you | all | you | need | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 告诉 | 你 | 全部 | 你 | 需要 | 到 | 知道 | . |

老板会告诉你所有你需要知道的事情。

" [ænd; ənd] ['nɔːmən] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['kwestʃənz] [jet] [ʌn'ɑːnsəd] .

| " | And | Norman | knew | there | were | many | questions | yet | unanswered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 诺曼 | 知道 | 那里 | 是 | 许多 | 问题 | 然而 | 未解答 | . |

"诺曼知道还有很多问题没有答案。"

['dʒɒni] ['hædnt] [biːn] [wʌn][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][træp][leɪd][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə'ləʊn] .

| Johnny | hadn't | been | one | to | fall | into | a | trap | laid | by | nature | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 之前没有 | 到过 | 一 | 到 | 落下 | 进入 | 一个 | 陷阱 | 铺设 | 经过 | 自然 | 独自的 | . |

约翰尼可不是那种会轻易落入大自然设下的陷阱的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [jet] ,

| There | was | something | going | on | here | , | more | than | he | knew | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 去 | 在 | 这里 | , | 更多的 | 比 | 他 | 知道 | 然而 | , |

这里面肯定有什么事正在发生，而且远比他所知的要多。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] — [ðæt][ɪn] ['vʌlkənz]

| and | something | told | him | that | he | was | on | the | right | track | — | that | in | Vulcan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | 追踪 | — | 那 | 在 | 瓦肯的 |

[streɪndʒ]['paʊə(r)] [ðæt] [delt] [bəuθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

| strange | power | that | dealt | both | beauty | and | decay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 力量 | 那 | 已处理 | 两个都 | 美丽 | 和 | 衰变 | , |

他隐隐觉得自己的方向是对的——伏尔甘拥有既能创造美也能创造衰败的奇异力量。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['paʊə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [maɪt] [seɪv] ['dʒɒni] . . . .

| there | was | power | here | that | might | save | Johnny | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 力量 | 这里 | 那 | 可能 | 节省 | 约翰尼 | . | . | . | . |

这里蕴藏着或许能救约翰尼的力量……

['faɪnəli] ['dɒr(ə)θi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [lɑːf] .

| Finally | Dorothy | decided | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 多萝西 | 决定 | 到 | 笑 | . |

最后，多萝西决定笑一笑。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,

| " | I | don't | know | what | happened | , | " | she | said | , | her | voice | no | longer | a | child's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 发生 | , | " | 她 | 说 | , | 她 | 嗓音 | 不 | 更长 | 一个 | 孩子的 | , |

“我不知道发生了什么事，”她说，她的声音不再是孩子的声音了。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ siːm ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [stɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd]

| " | but | there | seems | nothing | to | do | about | it | — | except | to | start | running | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 似乎 | 没有什么 | 到 | 做 | 关于 | 它 | — | 除了 | 到 | 开始 | 跑步 | 大约 |

[wɪð] [æn; ən]['əʊldə] [kraʊd] [wen] [aɪ][get] [bæk] [həʊm] .

| with | an | older | crowd | when | I | get | back | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老 | 人群 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 家 | . |

“但似乎除了回家后和一群年纪大的人混在一起之外，别无他法。”

" [ɪf] [wiː; wi][get] [bæk] [həʊm] , ['nɔːmən] [θɔːt] ['mɜːθləsli] .

| " | If | we | get | back | home | , | Norman | thought | mirthlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 得到 | 后退 | 家 | , | 诺曼 | 想法 | 无情地 | . |

“如果我们能回到家的话，”诺曼无精打采地想。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['sɑːdiː] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] ,

| If | he | knew | Sade | , | he | and | Dorothy | were | both | in | the | same | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 萨德 | , | 他 | 和 | 多萝西 | 是 | 两个都 | 在 | 这 | 相同的 | 船 | , |

如果他认识萨德，那么他和多萝西就处境相同了。

[ə; eɪ][bəʊt] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ə'fləʊt] .

| a | boat | that | would | not | be | long | afloat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船 | 那 | 会 | 不是 | 是 | 长的 | 漂浮 | . |

一艘不会在水面上漂浮太久的船。

" [aɪm] ['sɒri] , ['dɒr(ə)θi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | sorry | , | Dorothy | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 多萝西 | , | " | 他 | 说 | . |

“对不起，多萝西，”他说。

" [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] [jʊr; jər][hɪə(r)] . "

| " | It's | my | fault | you're | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 过错 | 你是 | 这里 | . | " |

“都是我的错，你才会在这里。”

" [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [hed] .

| " | Wrong | , | " | she | shook | her | blonde | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错误的 | , | " | 她 | 摇晃 | 她 | 金发 | 头 | . |

“错了，”她摇了摇头。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | I | wanted | to | come | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 来 | 和 | 你 | . |

“我想和你一起去。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] , ['sensɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| " | He | looked | away | , | sensing | for | the | first | time | that | now | , | somehow | , | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 离开 | , | 传感 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 现在 | , | 不知何故 | , | 他们 | 是 |

[ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['beɪsɪs] .

| on | a | different | basis | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 不同的 | 基础 | . |

他移开了视线，第一次感觉到，不知何故，他们之间的关系已经不同了。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['hɪərəʊ] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz]

| Dorothy | was | no | longer | a | child | and | her | girlish | hero | worship | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 孩子 | 和 | 她 | 少女 | 英雄 | 崇拜 | 曾是 |

[ə'pærəntli] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)] .

| apparently | replaced | by | something | more | mature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 替换 | 经过 | 某物 | 更多的 | 成熟 | . |

多萝西不再是孩子了，她少女般的英雄崇拜显然被更成熟的情感所取代。

[hiː; hi][felt][ðə; ði]['kruːzə(r)][nəʊz] [daʊn] .

| He | felt | the | cruiser | nose | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 巡洋舰 | 鼻子 | 向下 | . |

他感觉巡洋舰的船头向下沉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lændɪŋ] [ə'gen] .

| They | were | landing | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 降落 | 再次 | . |

他们又要降落了。

['nɔːmən] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ jæŋk ] [ə; eɪ] [speɪs] [suːt][frɒm; frəm][ɪts] [wɔːl] [hʊk] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

| Norman | reached | up | and | yanked | a | space | suit | from | its | wall | hook | , | threw | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 达到 | 向上 | 和 | 猛拉 | 一个 | 空间 | 套装 | 从 | 它是 | 墙 | 钩 | , | 扔 | 它 |

[tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .

| to | Dorothy | . |
|---|---|---|
| 到 | 多萝西 | . |

诺曼伸手从墙上的挂钩上拽下一套宇航服，扔给了多萝西。

" [pʊt] [ðɪs] [ɒn]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌvərɔːlz] .

| " | Put | this | on | over | your | coveralls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 在 | 超过 | 你的 | 连体工作服 | . |

“把这个套在你的工作服外面。”

" [æz; əz][hiː; hi] [dʒɜːk] [ə'nʌðə(r)] [suːt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

| " | As | he | jerked | another | suit | down | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 猛地一抖 | 其他 | 套装 | 向下 | 为了 | 他自己 | , |

“他一边说着，一边迅速地把自己的另一套西装脱了下来。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] - [wɔːld] ['klɪərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ʃeɪpt]

| he | caught | a | glimpse | of | a | jungle | - | walled | clearing | with | a | peculiar | shaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 丛林 | - | 有围墙的 | 清理 | 和 | 一个 | 奇特 | 形状 |

['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['lændɪŋ] [fiːld] .

| building | at | the | end | of | a | small | landing | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 小的 | 降落 | 场地 | . |

他瞥见一片被丛林环绕的空地，空地尽头是一栋形状奇特的建筑物，旁边是一个小型简易机场。

[æz; əz] [ðeɪ] [slɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [stɒp] ,

| As | they | slid | to | a | quick | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 滑行 | 到 | 一个 | 快的 | 停止 | , |

它们滑行并迅速停了下来。

[ðə; ði] [pɔːt] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['sɑːdiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'pɪəd] [ə'gen] .

| **the** | **port** | **opened** | **and** | **Sade** | **and** | **his** | **little** | **group** | **appeared** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 港口 | 打开 | 和 | 萨德 | 和 | 他的 | 小的 | 团体 | 出现 | 再次 | . |

港口开放了，萨德和他的小团体再次出现。

[ðə; ði] [fæt] [məːˈkjuəriən] [lɑːft] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] ['nɔːmən] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

| **The** | **fat** | **Mercurian** | **laughed** | **as** | **he** | **saw** | **Norman** | **and** | **Dorothy** | **buckling** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 水星 | 笑了 | 作为 | 他 | 锯 | 诺曼 | 和 | 多萝西 | 屈曲 | 在 | 这 |

[stɪf] ['gɑːmənts] .

| **stiff** | **garments** | **.** |
|---|---|---|
| 僵硬的 | 服装 | . |

胖胖的墨丘利人看到诺曼和多萝西费力地穿上僵硬的衣服，哈哈大笑起来。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] .

| **He** | **made** | **no** | **move** | **to** | **stop** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 移动 | 到 | 停止 | 他们 | . |

他没有采取任何行动阻止他们。

" ['kɛrən] [telz] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Keren** | **tells** | **me** | **you're** | **very** | **interested** | **in** | **our** | **little** | **world** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克伦 | 讲述 | 我 | 你是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 我们的 | 小的 | 世界 | , | " | 他 | 说 | . |

“凯伦告诉我，你对我们的小世界非常感兴趣，”他说。

" [ðæt] [tæŋk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðeə(r)] [həʊldz] [wɒt] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

| **"** | **That** | **tank** | **along** | **the** | **wall** | **there** | **holds** | **what** | **you're** | **looking** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 坦克 | 沿着 | 这 | 墙 | 那里 | 持有 | 什么 | 你是 | 寻找 | 为了 | , |

“靠墙的那个罐子里装着你要找的东西。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [əˈraʊnd] .

| **but** | **first** | **we** | **must** | **show** | **you** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 我们 | 必须 | 展示 | 你 | 大约 | . |

但首先我们得带您四处看看。

" [ɪnˈsɜːrkld] [baɪ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [pəˈtrəʊlmən] ,

| **"** | **Encircled** | **by** | **the** | **four** | **patrolmen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 包围 | 经过 | 这 | 四 | 巡警 | , |

“被四名巡逻队员包围着，

['nɔːmən] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɜː(r); wə(r)] [ 'hʌsl ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

| **Norman** | **and** | **Dorothy** | **were** | **hustled** | **out** | **of** | **the** | **ship** | **and** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 和 | 多萝西 | 是 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 船 | 和 | 穿过 | 这 |

['lændɪŋ] [fiːld] .

| **landing** | **field** | **.** |
|---|---|---|
| 降落 | 场地 | . |

诺曼和多萝西被匆匆带出船外，穿过着陆场。

[ðə; ði] [ɒd] , [laɪt] - [haʊs] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

| **The** | **odd** | **,** | **light** | **-** | **house** | **-** | **like** | **building** | **stood** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **field** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | , | 光 | - | 房子 | - | 喜欢 | 建筑 | 站立 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 场地 | , |

那座奇特的、像灯塔一样的建筑矗立在田野的尽头。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊləs] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnɪkl] ['taʊə(r)] [ɒn] [tɒp] .

| **a** | **large** | **windowless** | **structure** | **with** | **a** | **conical** | **tower** | **on** | **top** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 无窗 | 结构 | 和 | 一个 | 锥 | 塔 | 在 | 顶部 | . |

一座大型无窗建筑，顶部有一个圆锥形塔楼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,

| **They** | **were** | **led** | **to** | **the** | **building** | **in** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 引领 | 到 | 这 | 建筑 | 在 | 沉默 | , |

他们默默地被带到了那栋建筑物前。

[ ˈʌʃə ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][kləʊzd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

| ushered | into | a | huge | room | and | the | door | closed | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 进入 | 一个 | 巨大的 | 房间 | 和 | 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 他们 | . |

他们被领进一个巨大的房间，门在他们身后关上了。

[viˈnjuːsiən] [məˈhɒgəni] [ˈpænld] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ˈkʌvəd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [kɑːrvd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)]

| Venusian | mahogany | paneled | the | tapestry | covered | walls | and | heavy | carved | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金星 | 桃花心木 | 镶板 | 这 | 挂毯 | 涵盖 | 墙壁 | 和 | 重的 | 雕刻 | 家具 |

[wɒz; wəz] [ˈskætəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rumz] [ˈkriːmi] [waɪt] [flɔː(r)] .

| was | scattered | about | the | room's | creamy | white | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 疏散 | 关于 | 这 | 房间的 | 奶油状 | 白色的 | 地面 | . |

房间的墙壁上挂着挂毯，墙壁上镶嵌着金星桃花心木镶板，厚重的雕花家具散落在乳白色的地板上。

[ˈsɑːdiː][ˈəʊpənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nə(r)] - [gests] [ɪn]

| Sade | opened | a | heavy | door | at | the | side | and | motioned | his | prisoner | - | guests | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 打开 | 一个 | 重的 | 门 | 在 | 这 | 边 | 和 | 示意 | 他的 | 囚犯 | - | 客人 | 在 |

.

:

.

萨德打开侧面一扇厚重的门，示意他的囚犯客人进来。

" [ai] [ˈhævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | haven't | time | to | talk | now | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 时间 | 到 | 讲话 | 现在 | , | " | 他 | 说 | . |

“我现在没时间说话，”他说。

" [hɪrz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ai] [rɪˈtɜːn] .

| " | Here's | something | to | entertain | you | until | I | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 某物 | 到 | 招待 | 你 | 直到 | 我 | 返回 | . |

“在我回来之前，这里有一些东西可以让你消磨时间。”

" [hiː; hi] [ ˈflik ] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] [kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| " | He | flicked | a | button | outside | the | door | , | then | closed | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻弹 | 一个 | 按钮 | 外部 | 这 | 门 | , | 然后 | 关闭 | 这 | 门 | , |

他按了一下门外的按钮，然后关上了门。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [ruːm] .

| leaving | them | alone | in | the | small | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 独自的 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | . |

把他们单独留在小房间里。

[ˈnɔːmən] [ glɑːns, glæns ][æt; ət] [ˈdɒr(ə)θi] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

| Norman | glanced | at | Dorothy | , | then | turned | to | examine | the | place | as | he | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 瞥了一眼 | 在 | 多萝西 | , | 然后 | 转向 | 到 | 检查 | 这 | 地方 | 作为 | 他 | 采取 |

[ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] .

| off | his | helmet | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 头盔 | . |

诺曼瞥了多萝西一眼，然后转身摘下头盔，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [dɑːk] [ˈpænld] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊləs] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ˌaʊtˈsaɪd] .

| The | room | was | small | , | dark | paneled | and | windowless | like | the | one | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 小的 | , | 黑暗的 | 镶板 | 和 | 无窗 | 喜欢 | 这 | 一 | 外部 | . |

房间很小，是深色镶板的，没有窗户，和外面的房间一样。

[ə; eɪ] [ˈfɜːri] [zæk] - [skɪn] [rʌg] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [blæk] [flɔː(r)] .

| A | furry | zhak | - | skin | rug | covered | the | black | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 毛茸茸的 | 扎克 | - | 皮肤 | 小地毯 | 涵盖 | 这 | 黑色的 | 地面 | . |

黑色的地板上铺着一张毛茸茸的扎克皮地毯。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

| He | started | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 说话 | , |

他开始说话，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [ gləu ] [wɪð] [ðə; ði][træns'pærənt]

| but | a | panel | at | the | end | of | the | room | suddenly | glowed | with | the | transparent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 控制板 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 突然 | 发光 | 和 | 这 | 透明的 |

['klɪənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

| clearness | of | a | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 清晰度 | 的 | 一个 | 窗户 | . |

但房间尽头的一块面板突然像窗户一样透明明亮起来。

[ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] — [wɒt] [wɒz; wəz]['sɑːdiː][ʌp][tuː; tə] !

| A | television | screen | — | what | was | Sade | up | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电视 | 屏幕 | — | 什么 | 曾是 | 萨德 | 向上 | 到 | ! |

电视屏幕——萨德在做什么呢!

[ðen] ['nɔːmən] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

| Then | Norman | sucked | in | his | breath | through | his | teeth | as | Dorothy | clutched | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 诺曼 | 真烂 | 在 | 他的 | 气息 | 通过 | 他的 | 牙齿 | 作为 | 多萝西 | 紧握 | 他的 | 手臂 | . |

然后，多萝西紧紧抓住诺曼的胳膊，诺曼倒吸了一口凉气。

[nɒt] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊzl] - ['hedɪd] [gai] [id]

| Not | the | withered | creature | of | the | hospital | but | the | tousle | - | headed | guy | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 干枯 | 生物 | 的 | 这 | 医院 | 但 | 这 | 蓬乱 | - | 标题 | 盖伊 | 他会 |

[grəʊn] [ʌp] [wɪð] — ['dʒɒniz] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .

| grown | up | with | — | Johnny's | image | appeared | on | the | screen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 向上 | 和 | — | 约翰尼的 | 图像 | 出现 | 在 | 这 | 屏幕 | . |

屏幕上出现的不是医院里那个憔悴不堪的家伙，而是和他一起长大的那个头发蓬乱的家伙——约翰尼的影像。

['dʒɒni] [stʊd] [ɪn] [wɒt] [æt; ət][fɜːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][bʌt; bət]

| Johnny | stood | in | what | at | first | appeared | to | be | a | clearing | in | the | jungle | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 站立 | 在 | 什么 | 在 | 第一的 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 清理 | 在 | 这 | 丛林 | 但 |

[æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɒbstək(ə)l] ,

| as | he | kicked | at | some | invisible | obstacle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 踢 | 在 | 一些 | 无形的 | 障碍 | , |

约翰尼站在一片看似丛林空地的地方，但当他踢向某个看不见的障碍物时，

['nɔːmən] ['riːəlaɪzd][ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv] [glɑːs] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [fiːld] [ˌaʊt'saɪd]

| Norman | realized | a | wall | of | glass | separated | him | from | the | surrounding | field | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 已实现 | 一个 | 墙 | 的 | 玻璃 | 分开 | 他 | 从 | 这 | 周围 | 场地 | 外部 |

.

:

.

诺曼意识到，一堵玻璃墙将他与外面的田野隔开。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] [klɪə(r)] ,

| The | scene | was | sparkling | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 闪闪发光 | 清除 | , |

画面清晰无比。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['dʒɒniz] ['fjuːtaɪl] ['efəts] [tuː; tə] [skeɪl]

| as | if | they | were | watching | through | a | window | Johnny's | futile | efforts | to | scale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 观看 | 通过 | 一个 | 窗户 | 约翰尼的 | 徒劳 | 努力 | 到 | 规模 |

[ðə; ði] [smuːð] [wɔːl] .

| the | smooth | wall | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 光滑的 | 墙 | . |

仿佛他们正透过窗户观看约翰尼徒劳地攀爬光滑的墙壁。

[hɪz; ɪz][pɑːθ] [ə'raʊnd][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['sɜːkjələ(r)] , [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ɪn]

| His | path | around | the | enclosure | proved | it | to | be | circular | , | about | eight | feet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小路 | 大约 | 这 | 外壳 | 已证实 | 它 | 到 | 是 | 圆 | , | 关于 | 八 | 脚 | 在 |

[daɪ'æmɪtə(r)] .

| diameter | . |
|---|---|
| 直径 | . |

他绕着围栏走了一圈，发现围栏是圆形的，直径大约为八英尺。

['nɔ:mən] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
**Norman ground his teeth .**
诺曼 地面 他的 牙齿 .

诺曼咬紧了牙关。

[səʊ] ['dʒɒni] [hæd; həd] [bi:n] [seɪdz] ['prɪz(ə)nə(r)] !
**So Johnny had been Sade's prisoner !**
所以 约翰尼 有 到过 萨德的 囚犯 !

原来约翰尼曾是萨德的囚犯!

['dʒɒni] [tʊk] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['met(ə)l] - [səʊld] ['ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['hæmərɪŋ] [ðə; ði] [faɪn]
**Johnny took off one of his metal - soled shoes and started hammering the fine**
约翰尼 采取 离开 一 的 他的 金属 - 已售出 鞋 和 开始 锤击 这 美好的
[glɑ:s] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪpt] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['fræntɪk] ['efət] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
**glass as if something whipped him into a frantic effort to escape .**
玻璃 作为 如果 某物 鞭打 他 进入 一个 疯狂的 努力 到 逃脱 .

约翰尼脱下一只金属底鞋，开始用锤子敲打精细的玻璃，仿佛有什么东西驱使他疯狂地想要逃脱。

['dɒr(ə)θi] ['saɪlənt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
**Dorothy silent beside him ,**
多萝西 沉默的 旁 他 ,

多萝西静静地待在他身边。

['nɔ:mən] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blæk] - [heəd] [bɔɪ] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪərəli] [æz; əz][hi:; hi] ['paʊndɪd] [wɪð]
**Norman watched the black - haired boy rub his eyes wearily as he pounded with**
诺曼 观看 这 黑色的 - 头发 男生 擦 他的 眼睛 疲劳 作为 他 猛击 和
[ðə; ði] [ʃu:] .
**the shoe .**
这 鞋 .

诺曼看着那个黑发男孩疲惫地揉着眼睛，用鞋子敲打着地面。

[haʊ] [hæd; həd]['sɑ:di:] ['gɒtn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ?
**How had Sade gotten this picture ?**
如何 有 萨德 获得 这 图片 ?

萨德是怎么得到这张照片的?

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
**What was his purpose in showing it now ?**
什么 曾是 他的 目的 在 显示 它 现在 ?

他现在展示这段视频的目的是什么?

[ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['dʒɒniz] ['prɪz(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli][ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət]
**The glass of Johnny's prison must have been superbly invisible but**
这 玻璃 的 约翰尼的 监狱 必须 有 到过 极好 无形的 但
[sɒft] [fɔ:(r); fə(r)] ['sləʊli] [hi:; hi] [graʊnd] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ni:ʃ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
**soft for slowly he ground a shallow niche at the base of the wall ,**
柔软的 为了 缓慢地 他 地面 一个 浅的 小众市场 在 这 根据 的 这 墙 ,

约翰尼监狱的玻璃一定非常透明，但材质又很软，因为他慢慢地在墙根磨出了一个浅浅的壁龛。

[ə; eɪ] ['fʊthəʊld] .
**a foothold .**
一个 立足点 .

立足点。

['nɔ:mən] [felt] [laɪk] ['jelɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɪspəd] [æn; ən] [əʊθ] [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt]
**Norman felt like yelling a cheer but he whispered an oath as he watched**
诺曼 毛毡 喜欢 大喊 一个 欢呼 但 他 低声说道 一个 誓言 作为 他 观看
['dʒɒni] [graɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['fʊthəʊld] .
**Johnny grind out a higher foothold .**
约翰尼 研磨 出去 一个 更高 立足点 .

诺曼很想大声欢呼，但他看着约翰尼艰难地找到更高的立足点时，只是低声咒骂了一句。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɑːv] [ə; eɪ] [niːʃ] ['haɪə(r)] [stɪl] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [steɪnd] [ðə; ði] [glɑːs] [red] .

| Trying | to | carve | a | niche | higher | still | , | his | fingers | stained | the | glass | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 雕刻 | 一个 | 小众市场 | 更高 | 仍然 | , | 他的 | 手指 | 染色 | 这 | 玻璃 | 红色的 | . |

为了在更高的位置上开辟一片天地，他的手指将玻璃染成了红色。

['kwɪkli] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [blʌd] .

| Quickly | the | glass | was | dripping | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 这 | 玻璃 | 曾是 | 滴落 | 和 | 血 | . |

很快，玻璃杯里就滴满了血。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] !

| " | Look | at | his | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 他的 | 双手 | ! |

"看看他的手！"

" ['dɒr(ə)θi] ['wɪspəd] .

| " | Dorothy | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 多萝西 | 低声说道 | . |

"多萝西低声说道。"

[ɪn] ['dʒɒniz] ['efəts] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

| In | Johnny's | efforts | to | cling | to | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 约翰尼的 | 努力 | 到 | 黏着 | 到 | 这 | 墙 | , |

约翰尼努力想抓住墙壁，

[ðə; ði] [graʊnd] [glɑːs] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

| the | ground | glass | was | eating | away | the | tips | of | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 玻璃 | 曾是 | 吃 | 离开 | 这 | 尖端 | 的 | 他的 | 手指 | . |

磨砂玻璃腐蚀着他的指尖。

[ænd; ənd] ['nɔːmən] [ 'ʃʌdə ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [tʃeɪndʒ] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['dʒɒniz] [feɪs] .

| And | Norman | shuddered | to | see | the | gray | change | creeping | over | Johnny's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺曼 | 颤抖 | 到 | 看 | 这 | 灰色的 | 改变 | 爬行 | 超过 | 约翰尼的 | 脸 | . |

看到约翰尼脸上渐渐泛起灰白的色泽，诺曼不禁打了个寒颤。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Before | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 眼睛 | , |

在他眼前，

['dʒɒniz] [dɑːk] [heə(r)] [bɪ'keɪm] [striːkt] [wɪð] [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['fʌrəʊd]

| Johnny's | dark | hair | became | streaked | with | gray | and | his | ashen | face | became | furrowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼的 | 黑暗的 | 头发 | 成为 | 条纹 | 和 | 灰色的 | 和 | 他的 | 铁青 | 脸 | 成为 | 沟壑 |

[wɪð] ['rɪŋklz] .

| with | wrinkles | . |
|---|---|---|
| 和 | 皱纹 | . |

约翰尼的黑发夹杂着几缕灰白，他灰白的脸上也布满了皱纹。

['hɒrə(r)] - ['rɪdn] [j'iəz] , ['swɪftli] [hiːpt] [ə'pɒn][hɪm] .

| Horror | - | ridden | years | , | swiftly | heaped | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | - | 骑 | 年 | , | 迅速地 | 堆积如山 | 之上 | 他 | . |

恐怖的岁月迅速降临在他身上。

['dɒr(ə)θi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| Dorothy | covered | her | face | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | . |

多萝西用双手捂住了脸。

[bʌt; bət] ['nɔːmən] ['kʊd(ə)nt][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [skriːn] .

| But | Norman | couldn't | tear | his | eyes | from | the | luminous | screen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺曼 | 不能 | 撕 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 发光的 | 屏幕 | . |

但诺曼的目光却无法从闪亮的屏幕上移开。

[ðə; ði][fɪlm][hæd; həd] [biːn] [kʌt][tuː; tə] [spiːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| The | film | had | been | cut | to | speed | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电影 | 有 | 到过 | 切 | 到 | 速度 | 它 | 向上 | . |

为了加快播放速度，影片进行了剪辑。

['dʒɒni] [hæd; həd] [hækt] [faɪv] [slɪts][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [naʊ] .

| Johnny | had | hacked | five | slits | in | the | glass | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 有 | 被黑客攻击 | 五 | 缝隙 | 在 | 这 | 玻璃 | 现在 | . |

约翰尼现在已经在玻璃上凿了五个小口。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌmz] [wɜː(r); wə(r)] ['rægɪd] [stʌmps] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [ 'splintə ]

| His | fingers | and | thumbs | were | ragged | stumps | as | he | hung | on | the | splintered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 和 | 拇指 | 是 | 破烂不堪 | 树桩 | 作为 | 他 | 悬挂 | 在 | 这 | 破碎的 |

[glɑːs] ,

| glass | , |
|---|---|
| 玻璃 | , |

他抓住碎玻璃时，手指和拇指都只剩下残肢断臂了。

[ten] [fiːt] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] - [smɪəd] [wɔːl] .

| ten | feet | up | the | blood | - | smeared | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 脚 | 向上 | 这 | 血 | - | 涂抹 | 墙 | . |

沿着血迹斑斑的墙壁向上走十英尺。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| And | in | his | terrible | fascination | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 糟糕的 | 魅力 | , |

而他对此感到无比着迷，

['nɔːmən] [sɔː] [ðæt] ['dʒɒniz] [hændz] [hiːld] ['ɔːlməʊst][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] .

| Norman | saw | that | Johnny's | hands | healed | almost | as | fast | as | they | were | torn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 锯 | 那 | 约翰尼的 | 双手 | 已治愈 | 几乎 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 是 | 撕裂 | . |

诺曼发现，约翰尼的手愈合得几乎和撕裂的速度一样快。

[æz; əz][ðə; ði][draɪ] [fleʃ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ['wɪðəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| As | the | dry | flesh | of | age | withered | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 干燥 | 肉 | 的 | 年龄 | 干枯 | 他的 | 脸 | , |

随着岁月在他脸上留下干枯的痕迹，

[æz; əz][hiː; hi]['sækrɪfaɪst][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][mæd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['terə(r)][ɪn]

| as | he | sacrificed | his | hands | in | a | mad | struggle | to | escape | the | invisible | terror | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 牺牲 | 他的 | 双手 | 在 | 一个 | 疯狂的 | 斗争 | 到 | 逃脱 | 这 | 无形的 | 恐怖 | 在 |

['vʌlkənz] ['sʌnlaɪt] .

| Vulcan's | sunlight | . |
|---|---|---|
| 瓦肯的 | 阳光 | . |

在瓦肯星的阳光下，他拼死挣扎，试图逃离那无形的恐怖，结果失去了双手。

['nɔːmən] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .

| Norman | slammed | his | fists | against | the | locked | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 猛烈抨击 | 他的 | 拳头 | 反对 | 这 | 已锁定 | 门 | . |

诺曼用拳头猛击紧锁的大门。

" ['sɑːdiː] !

| " | Sade | ! |
|---|---|---|
| " | 萨德 | ! |

“萨德！

[juː; jʊ] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !

| You | scum | of | the | universe | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 浮渣 | 的 | 这 | 宇宙 | ! |

你这宇宙渣滓！

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

| " | But | there | was | no | answer | as | his | eyes | were | drawn | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 是 | 绘制 | 后退 | 到 | 这 |

[skri:n] [tu:; tə] [si:] ['dʒɒniz] [f'ɪŋgələs] [pɔ:z] [grɑ:sp][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .

| screen | to | see | Johnny's | fingerless | paws | grasp | the | rim | of | his | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏幕 | 到 | 看 | 约翰尼的 | 无指 | 爪子 | 抓牢 | 这 | 轮缘 | 的 | 他的 | 监狱 | . |

“但是，他的目光又被吸引回屏幕上，看到约翰尼没有手指的爪子紧紧抓住牢笼的边缘，所以没有回答。

[ə; eɪ] ['rɪŋkld] , ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [θɪŋ] , [aɪz] ['jeləʊd] [ænd; ənd][waɪld] ,

| A | wrinkled | , | animal | - | like | thing | , | eyes | yellowed | and | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皱 | , | 动物 | - | 喜欢 | 事物 | , | 眼睛 | 泛黄 | 和 | 荒野 | , |

一个满脸皱纹、像动物一样的东西，眼睛发黄而狂野，

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [nɑ:ld] [legz][ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [glɑ:s] [wɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['græv(ə)l][ɒn]

| he | drew | up | his | gnarled | legs | and | fell | over | the | glass | wall | into | the | gravel | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 向上 | 他的 | 盘根错节的 | 腿 | 和 | 跌倒 | 超过 | 这 | 玻璃 | 墙 | 进入 | 这 | 碎石 | 在 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

| the | other | side | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | . |

他蜷起布满老茧的双腿，翻过玻璃墙，跌落到另一侧的碎石地上。

[hɑ:f] ['krɔ:lɪŋ] , [hɑ:f] ['rʌnɪŋ] , [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:z] .

| Half | crawling | , | half | running | , | he | disappeared | quickly | into | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 爬行 | , | 一半 | 跑步 | , | 他 | 消失 | 迅速地 | 进入 | 这 | 树木 | . |

他半爬半跑，迅速消失在树林中。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [rɔ:(r)][ɒv; əv] [saʊnd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [si:st] , [ðə; ði]['pæn(ə)l] ['da:kənd] ,

| As | though | a | prolonged | roar | of | sound | had | suddenly | ceased | , | the | panel | darkened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 延长 | 吼 | 的 | 声音 | 有 | 突然 | 停止 | , | 这 | 控制板 | 变暗 | , |

仿佛一阵持续不断的轰鸣声突然停止，面板变暗了。

['li:vɪŋ] ['əʊnli] ['dɔ:rəθiz] ['mʌfld] [sɒbz] .

| leaving | only | Dorothy's | muffled | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 仅有的 | 多萝西的 | 闷音 | 啜泣 | . |

只留下多萝西压抑的啜泣声。

[bʌt; bət][ɪn] ['nɔ:rmənz] [breɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nʌm] [heɪt] [ðæt] [frəʊz][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] .

| But | in | Norman's | brain | was | a | numb | hate | that | froze | his | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 诺曼的 | 脑 | 曾是 | 一个 | 麻木的 | 恨 | 那 | 冻住了 | 他的 | 原因 | . |

但诺曼的脑海中却充满了麻木的仇恨，这让他丧失了理智。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| He | didn't | hear | the | door | open | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 听到 | 这 | 门 | 打开 | 在后面 | 他 | . |

他没听到身后的门开了。

" ['ɪntrəstɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Interesting | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有趣的 | , | 不是 | 它 | ? |

“很有意思，不是吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [seɪdz] [vɔɪs] .

| " | It | was | Sade's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 萨德的 | 嗓音 | . |

那是萨德的声音。

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][maɪ]
" But in a moment an even more interesting experiment will take place in my
" 但 在 一个 片刻 一个 甚至 更多的 有趣的 实验 将要 拿 地方 在 我的
[ləˈbɒrətri] .
laboratory .
实验室 .

“但稍后，我的实验室里将进行一项更有趣的实验。”

" ['nɔːmən] [tɜːnd] ['sləʊli] .
" Norman turned slowly .
" 诺曼 转向 缓慢地 .

诺曼缓缓转过身。

[swɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pə'trəʊlmən] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði][fæt][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Swart and the two patrolmen stood with the fat man at the door .
斯瓦特 和 这 二 巡警 站立 和 这 胖的 男人 在 这 门 .

斯瓦特和两名巡警与胖子一起站在门口。

['nɔːmən] [tʊk] [wʌn] [kwɪk] [step] ['fɔːwəd] .
Norman took one quick step forward .
诺曼 采取 一 快的 步 向前 .

诺曼向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ʃɒt] [aʊt] .
His right hand shot out .
他的 正确的 手 射击 出去 .

他的右手猛地伸出去。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [sæŋk][laɪk] [spaɪks]['ɪntuː][ðə; ði] ['flæbi] [skɪn][ɒv; əv] [seɪdz] [θrəʊt] .
His fingers sank like spikes into the flabby skin of Sade's throat .
他的 手指 沉没 喜欢 尖峰 进入 这 松弛 皮肤 的 萨德的 喉 .

他的手指像尖刺一样刺入萨德松弛的喉咙皮肤。

[əˈnʌðə(r)] [splɪt] ['sekənd][ænd; ənd] ['nɔːrmənz] ['fɪŋgəz] [wʊd] [hæv; həv][met][bɪ'haɪnd][ðə; ði] -
Another split second and Norman's fingers would have met behind the Mercurian's -
['wɪndpaɪp][ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
windpipe and ripped it out ,
气管 和 撕裂 它 出去 ,

再过一瞬间，诺曼的手指就会触到墨丘利人的气管后方，把它扯出来。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [splɪt] ['sekənd][ðə; ði][pə'trəʊlmən][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪm] .
but in that split second the patrolmen were on him .
但 在 那 分裂 第二 这 巡警 是 在 他 .

但就在那一瞬间，巡警们已经盯上了他。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['faɪtɪŋ] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊəri] .
Then he was on the floor , fighting silently in the blackness of his fury .
然后 他 曾是 在 这 地面 , 斗争 默默 在 这 黑 的 他的 愤怒 .

然后他倒在地上，在愤怒的黑暗中默默地挣扎。

[ə; eɪ] ['hevi] [buːt] [kɔːt] [hɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][left][ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ in'gʌlf ] [hɪm]
A heavy boot caught him behind the left ear and the blackness engulfed him
一个 重的 启动 捕捉 他 在后面 这 左边 耳朵 和 这 黑 吞噬 他
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

一只沉重的靴子踢中了他的左耳后方，他顿时陷入了黑暗之中。

[θriː]
III
三、

['bætəd] [ænd; ənd] [bruːzd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] .

| **Battered** | **and** | **bruised** | **,** | **he** | **found** | **himself** | **on** | **his** | **feet** | **when** | **he** | **came** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤痕累累 | 和 | 瘀伤 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 他的 | 脚 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | . |

他浑身伤痕累累，醒来时发现自己已经站了起来。

['sɑːdiː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [welts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| **Sade** | **stood** | **in** | **the** | **door** | **,** | **his** | **good** | **hand** | **fingering** | **the** | **blue** | **welts** | **on** | **his** | **throat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 站立 | 在 | 这 | 门 | , | 他的 | 好的 | 手 | 指法 | 这 | 蓝色的 | 肿块 | 在 | 他的 | 喉 | . |

萨德站在门口，用他完好的那只手抚摸着喉咙上的青紫伤痕。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ʃredz] ,

| **His** | **shirt** | **was** | **in** | **shreds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衬衫 | 曾是 | 在 | 碎屑 | , |

他的衬衫已经破烂不堪了。

[ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [blɒb] [ɒv; əv] [fleʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpləs] ['sɒsɪdʒ]

| **exposing** | **the** | **white** | **blob** | **of** | **flesh** | **that** | **was** | **his** | **body** | **and** | **the** | **helpless** | **sausage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴露 | 这 | 白色的 | 斑点 | 的 | 肉 | 那 | 曾是 | 他的 | 身体 | 和 | 这 | 无助 | 香肠 |

- [end] [stʌmp] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] .

| **-** | **end** | **stump** | **that** | **was** | **his** | **right** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 结尾 | 树桩 | 那 | 曾是 | 他的 | 正确的 | 手臂 | . |

露出了他白色的肉团般的身体和无助的、像香肠头一样的右臂残端。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] [hændz] [ɒn] [juː; jʊ] — " ['nɔːmən] ['wɪspəd] .

| **"** | **If** | **I** | **could** | **get** | **my** | **hands** | **on** | **you** | **—** | **"** | **Norman** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 我的 | 双手 | 在 | 你 | — | " | 诺曼 | 低声说道 | . |

"如果我能抓住你——"诺曼低声说道。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [ə'gen] , " ['sɑːdiː] [sed] ['hɔːsli] .

| **"** | **You** | **won't** | **again** | **,** | **"** | **Sade** | **said** | **hoarsely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 再次 | , | " | 萨德 | 说 | 沙哑地 | . |

"你不会再有下次了，"萨德沙哑地说。

" [jʊr; jər] [ɪn] [maɪ] [hændz] [naʊ] .

| **"** | **You're** | **in** | **my** | **hands** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 在 | 我的 | 双手 | 现在 | . |

你现在落入我手中了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| **And** | **within** | **the** | **hour** | **I** | **shall** | **have** | **two** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 这 | 小时 | 我 | 将 | 有 | 二 | 的 | 他们 | . |

一个小时内我就能拿到两个。

[wɪð] [ðem; ðəm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'laɪv] [fər'evə(r)] [waɪl] [juː; jʊ] [daɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] .

| **With** | **them** | **I** | **shall** | **keep** | **you** | **alive** | **forever** | **while** | **you** | **die** | **a** | **thousand** | **deaths** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 我 | 将 | 保持 | 你 | 活 | 永远 | 尽管 | 你 | 死 | 一个 | 千 | 死亡人数 | . |

有了它们，即使你经历千百次的死亡，我也能让你永远活着。

[aɪ] [həʊld] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ɒn] ['vʌlkən] . . . .

| **I** | **hold** | **the** | **key** | **to** | **life** | **and** | **death** | **,** | **on** | **Vulcan** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 这 | 钥匙 | 到 | 生活 | 和 | 死亡 | , | 在 | 火神 | . | . | . | . |

在瓦肯星，我掌握着生死的关键.....

" [hiː; hi] [wɜːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [left] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [lɒkt]

| **"** | **He** | **whirled** | **again** | **and** | **left** | **,** | **followed** | **by** | **his** | **henchmen** | **and** | **the** | **door** | **locked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 旋转 | 再次 | 和 | 左边 | , | 随后 | 经过 | 他的 | 喽啰 | 和 | 这 | 门 | 已锁定 |

[ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

| **again** | **behind** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 再次 | 在后面 | 他们 | . |

"他再次转身离开，他的手下跟在他身后，门在他们身后再次锁上了。"

[ðə; ði] ['sɪlki] [zæk] - [skɪn] [rʌg] [wɒz; wəz] [wɔ:n] [wɪð] ['nɔ:rmənz] ['peɪsɪŋ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ki:]

| The | silky | zhak | - | skin | rug | was | worn | with | Norman's | pacing | when | he | heard | the | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝滑 | 扎克 | - | 皮肤 | 小地毯 | 曾是 | 磨损 | 和 | 诺曼的 | 踱步 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 钥匙 |

[klɪk] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ə'gen] .

| click | in | the | lock | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 点击 | 在 | 这 | 锁 | 再次 | . |

诺曼来回踱步，丝滑的扎克皮地毯被磨损了，这时他又听到了钥匙在锁孔里咔哒一声的声音。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd][tu:; tə]['kɛrən] [vɔn] .

| The | door | opened | to | Keren | Vaun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 到 | 克伦 | 沃恩 | . |

门开了，凯伦·沃恩走了进来。

['gəʊstli] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] [lait] [ˌaʊt'saɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:ri] ['lʌvlinəs] [ment] ['nʌθɪŋ]

| Ghostly | beautiful | against | the | soft | light | outside | , | her | starry | loveliness | meant | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽灵般的 | 美丽的 | 反对 | 这 | 柔软的 | 光 | 外部 | , | 她 | 繁星 | 可爱 | 意思是 | 没有什么 |

[tu:; tə] ['nɔ:mən] .

| to | Norman | . |
|---|---|---|
| 到 | 诺曼 | . |

在柔和的室外光线下，她宛若仙女般美丽，但她那如星光般闪耀的美丽对诺曼来说毫无意义。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)]['skɑ:lət][lɪps] [wɪð] [wʌn][hænd] , [kləʊzd]

| He | sprang | to | the | door | and | covered | her | scarlet | lips | with | one | hand | , | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 到 | 这 | 门 | 和 | 涵盖 | 她 | 猩红 | 嘴唇 | 和 | 一 | 手 | , | 关闭 |

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['kwɪkli] .

| the | door | quickly | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 迅速地 | . |

他猛地冲到门口，用一只手捂住她鲜红的嘴唇，迅速关上了门。

" [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə][get][tu:; tə]['sɑ:di:] , " [hi:; hi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] , " [ɔ:(r)] [aɪl] [rɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]

| " | Tell | me | how | to | get | to | Sade | , | " | he | demanded | , | " | or | I'll | wring | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 如何 | 到 | 得到 | 到 | 萨德 | , | " | 他 | 要求 | , | " | 或者 | 患病的 | 拧 | 你的 |

[nek] [raɪt] [hɪə(r)] !

| neck | right | here | ! |
|---|---|---|---|
| 脖子 | 正确的 | 这里 | ! |

"告诉我怎么才能找到萨德，"他厉声说道，"否则我就在这里扭断你的脖子！"

" ['kɛrən] [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['lu:s(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɑ:sp] .

| " | Keren | remained | rigid | until | he | loosened | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克伦 | 剩余 | 死板的 | 直到 | 他 | 松动 | 他的 | 抓牢 | . |

"克伦一直僵硬地站着，直到他松开了手。"

[ðen] : " [ʃʌt] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

| Then | : | " | Shut | up | , | " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | : | " | 关闭 | 向上 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

然后她低声说："闭嘴。"

" [ai] [keɪm] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] .

| " | I | came | to | help | you | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 到 | 帮助 | 你 | 逃脱 | . |

我来帮你逃跑。

" [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] .

| " | She | didn't | look | at | Dorothy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 看 | 在 | 多萝西 | . |

她没有看多萝西。

" [ai] [keɪm] [tu:; tə][help][ju:; jʊ][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] .

| " | I | came | to | help | you | on | one | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 到 | 帮助 | 你 | 在 | 一 | 状况 | . |

我来帮你，但有一个条件。

[ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] — [əˈləʊn] .

| That | you | take | me | with | you | — | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 拿 | 我 | 和 | 你 | — | 独自的 | . |

你带我一起走——就我一个人。

" [ˈnɔːmən] [ˈhezɪteɪtɪd] [θriː] [hɑːt] [biːts] .

| " | Norman | hesitated | three | heart | beats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 犹豫了一下 | 三 | 心 | 节拍 | . |

诺曼犹豫了三下心跳。

" [lets] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Let's | go | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | , | " | 他 | 说 | . |

"我们走吧,"他说。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˈdɒr(ə)θi] [gɑːsp][bɪˈhaɪnd][hɪm][bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [lʊk] [bæk] [æz; əz] ['kɛrən]

| He | heard | Dorothy | gasp | behind | him | but | he | didn't | even | look | back | as | Keren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 多萝西 | 喘气 | 在后面 | 他 | 但 | 他 | 没有 | 甚至 | 看 | 后退 | 作为 | 克伦 |

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| opened | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | , |

他听到身后的多萝西倒吸了一口气，但他头也没回，凯伦就打开了门。

['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][led][hɪm] [aʊt] .

| finger | to | her | lips | , | and | led | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 引领 | 他 | 出去 | . |

她用手指放在嘴唇上，然后领着他走了出去。

['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][led][hɪm] [daʊn] [ə; eɪ][dɪm] , [waɪt] - [flɔːd] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| Locking | the | door | behind | her | , | she | led | him | down | a | dim | , | white | - | floored | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锁定 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | , | 她 | 引领 | 他 | 向下 | 一个 | 暗淡 | , | 白色的 | - | 倒地 | 走廊 | . |

她锁上身后的门，领着他沿着一条昏暗的白色地板走廊走去。

['nɔːmən] [wɔːkt] ['keəfəli] , [ðə; ði] ['bægi] [suːt] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

| Norman | walked | carefully | , | the | baggy | suit | rustling | as | he | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 步行 | 小心 | , | 这 | 宽松的 | 套装 | 沙沙声 | 作为 | 他 | 已搬 | . |

诺曼小心翼翼地走着，宽松的西装随着他的移动发出沙沙声。

['kɛrən] ['hɔːltɪd] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| Keren | halted | before | a | door | at | the | side | of | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克伦 | 停止 | 前 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 通道 | . |

凯伦在通道侧面的一扇门前停了下来。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['veɪkənt][hɔːl] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd][went]

| Glancing | up | and | down | the | vacant | hall | , | she | opened | the | door | quickly | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 空缺 | 大厅 | , | 她 | 打开 | 这 | 门 | 迅速地 | 和 | 去 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

她上下打量了一番空荡荡的走廊，然后迅速打开门走了进去。

['nɔːmən] ['fɒləʊd] .

| Norman | followed | . |
|---|---|---|
| 诺曼 | 随后 | . |

诺曼随后跟上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][beə(r)] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

| The | room | was | bare | with | another | closed | door | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 裸 | 和 | 其他 | 关闭 | 门 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

房间空荡荡的，另一侧还有一扇紧闭的门。

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ðæt] [speɪs] [suːt] , " ['kɛrən] ['ɔːdəd] .
**" You don't need that space suit , " Keren ordered .**
" 你 不 需要 那 空间 套装 , " 克伦 订购 .

"你不需要那套宇航服，"凯伦命令道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
**" Take it off .**
" 拿 它 离开 .

把它脱掉。

" ['nɔːmən] [piːld] [ðə; ði][suːt] [ɒf] [ə'biːdiəntli] .
**" Norman peeled the suit off obediently .**
" 诺曼 去皮 这 套装 离开 顺从地 .

诺曼顺从地脱掉了西装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['kwestʃənz] .
**It was no time for questions .**
它 曾是 不 时间 为了 问题 .

当时没有时间提问。

" [wen] [ai] [ dʒæb ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] ['haɪpəʊ][bɪ'fɔː(r)]['sɑːdiː] [faʊnd] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪmjunaɪzd] [juː; jʊ] .
**" When I jabbed you with that hypo before Sade found us , it immunized you .**
" 什么时候 我 刺伤 你 和 那 低 前 萨德 成立 我们 , 它 已免疫 你 .

"在萨德找到我们之前，我用注射器给你注射了那针，使你获得了免疫力。"

[ɪts] [ə; eɪ][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n]['sɑːdiː] [dɪ'skʌvəd] ; [wɪr] [ɔːl] [prə'tektɪd] [hɪə(r)] .
**It's a vaccination Sade discovered ; we're all protected here .**
它是 一个 疫苗接种 萨德 发现 ; 是 全部 受保护 这里 .

这是萨德发现的一种疫苗；我们都受到了保护。

" [æz; əz] ['nɔːmən] [ 'mɑːvəl ] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,
**" As Norman marveled at this strange woman ,**
" 作为 诺曼 惊叹 在 这 奇怪的 女士 ,

"诺曼惊叹于这个陌生的女人，

[ˌʌndə'stændɪŋ] [naʊ] [ðæt] [fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['vʌlkən] ,
**understanding now that fact of his own salvation from the powers of Vulcan ,**
理解 现在 那 事实 的 他的 自己的 救恩 从 这 权力 的 火神 ,

现在他明白了自己从伏尔甘神手中得救的事实，

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd]
**she motioned toward the door opposite the one through which they had entered**
她 示意 朝向 这 门 对面的 这 一 通过 哪个 他们 有 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
**the room .**
这 房间 .

她朝与他们进入房间的门相对的那扇门做了个手势。

" [seɪdz] — [dʒɒn] ['gɔːrdənz] ['kruːzə(r)][ɪz][ˌaʊt'saɪd] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
**" Sade's — John Gordon's cruiser is outside where we left it , about a hundred**
" 萨德的 — 约翰 戈登的 巡洋舰 是 外部 在哪里 我们 左边 它 , 关于 一个 百
[jɑːrdz][frɒm; frəm] [ðɪs] [dɔː(r)] .
**yards from this door .**
码 从 这 门 .

"萨德——约翰·戈登的巡逻车就在我们离开的地方，离这扇门大约一百码远。

[ɪts] [ʌn'gɑːdɪd] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
**It's unguarded but there's a guard in the tower .**
它是 无人看守 但 有 一个 警卫 在 这 塔 .

虽然没有守卫，但塔楼里有一个守卫。

[hiːl] [ʃuːt] [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['kwɪkli] .

| He'll | shoot | when | he | sees | you | so | you | must | get | to | the | ship | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 射击 | 什么时候 | 他 | 看到 | 你 | 所以 | 你 | 必须 | 得到 | 到 | 这 | 船 | 迅速地 | . |

他一看到你就会开枪，所以你必须尽快上船。

[ðə; ði] ['kruːzərz] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] .

| The | cruiser's | guns | are | loaded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡洋舰的 | 枪支 | 是 | 已加载 | . |

巡洋舰的火炮已装填完毕。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ɒf] [ænd; ənd][blɑːst] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

| If | you | make | it | , | take | off | and | blast | this | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 制作 | 它 | , | 拿 | 离开 | 和 | 爆炸 | 这 | 建筑 | . |

如果成功到达，就起飞炸毁这座建筑。

[aɪl] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] .

| I'll | run | for | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 跑步 | 为了 | 这 | 树林 | . |

我跑进树林里。

" - ['hevi] - [læʃt] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .

| " | Keren's | heavy | - | lashed | eyes | met | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 重的 | - | 鞭打 | 眼睛 | 遇见 | 他的 | . |

“凯伦浓密的睫毛与他对视。”

" [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , ['vʌlkən] [wɪl] [biː; bi]['aʊəz] .

| " | When | they | are | dead | , | Vulcan | will | be | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 是 | 死的 | , | 火神 | 将要 | 是 | 我们的 | . |

“当他们死去之后，瓦肯星将属于我们。”

" ['nɔːmən] [smaɪld] .

| " | Norman | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 微笑 | . |

诺曼笑了。

" [wɒt] [ɪf] [ai][doʊnt] [kʌm] [bæk] ?

| " | What | if | I | don't | come | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 我 | 不 | 来 | 后退 | ? |

“如果我回不来了怎么办？”

[wɒt] [ɪf] [ai] [pʊl] [aʊt][ænd; ənd]['reɪdiəʊ] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][help] ?

| What | if | I | pull | out | and | radio | Earth | for | help | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 拉 | 出去 | 和 | 收音机 | 地球 | 为了 | 帮助 | ? |

如果我拔出武器向地球求救呢?

" ['kɛrən] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] .

| " | Keren | returned | his | smile | , | her | eyes | like | a | moonless | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克伦 | 返回 | 他的 | 微笑 | , | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 无月 | 夜晚 | . |

“凯伦回以微笑，她的眼睛像没有月亮的夜晚一样。”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [bæk] , [aɪl] [kɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [gɜːl][ˌɪn'saɪd] .

| " | If | you | don't | come | back | , | I'll | kill | the | Earth | girl | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 来 | 后退 | , | 患病的 | 杀 | 这 | 地球 | 女孩 | 里面 | . |

“如果你不回来，我就杀了你体内的地球女孩。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [heə(r)] ['swɜːrlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [θrəʊt] [laɪk][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [blæk] [ɔɪl] .

| " | She | threw | back | her | head | , | hair | swirling | at | her | pale | throat | like | the | flow | of | black | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 后退 | 她 | 头 | , | 头发 | 旋转 | 在 | 她 | 苍白 | 喉 | 喜欢 | 这 | 流动 | 的 | 黑色的 | 油 | . |

她仰起头，头发在她苍白的喉咙处飞舞，如同黑色的油流。

" [naʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][gəʊ] .
" **Now** **kiss** **me** **—** **and** **go** **.**
" 现在 吻 我 — 和 去 .

“现在吻我——然后走吧。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ; - [laɪf][ɔː(r)] ['dɔːrəθiz] .
" **It** **was** **a** **choice** **;** **Keren's** **life** **or** **Dorothy's** **.**
" 它 曾是 一个 选择 ; - 生活 或者 多萝西的 .

“这是一个选择：凯伦的生命还是多萝西的生命。”

[ɪf] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɛrən][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] ,
**If** **he** **got** **the** **ship** **and** **Keren** **ran** **for** **the** **woods** **,**
如果 他 得到 这 船 和 克伦 跑 为了 这 树林 ,

如果他拿到了船，而凯伦逃进了树林，

[hɪz; ɪz] [gʌnz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] .
**his** **guns** **would** **have** **to** **find** **her** **before** **they** **turned** **on** **the** **house** **.**
他的 枪支 会 有 到 寻找 她 前 他们 转向 在 这 房子 .

他的枪必须先找到她，才能把火力转向房子。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɑːgən] [wɪð] ['sɑːdiː][baɪ]['reɪdiəʊ] .
**Then** **he** **could** **bargain** **with** **Sade** **by** **radio** **.**
然后 他 可以 便宜货 和 萨德 经过 收音机 .

这样他就可以通过无线电与萨德进行谈判了。

" [aɪl] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**" I'll** **owe** **you** **a** **thousand** **kisses** **,** **"** **he** **said** **,** **opened** **the** **door** **,**
" 患病的 欠 你 一个 千 吻 , " 他 说 , 打开 这 门 ,

“我欠你一千个吻，”他说着，打开了门。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
**and** **darted** **out** **into** **the** **sunlight** **.**
和 飞镖 出去 进入 这 阳光 .

然后飞快地冲进了阳光里。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [red] [hiːt] [æz; əz]['lɪkwɪd]['faɪə(r)] [spɜːt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['paʊndɪŋ] [legz] .
**Then** **it** **was** **raining** **red** **heat** **as** **liquid** **fire** **spurted** **around** **his** **pounding** **legs** **.**
然后 它 曾是 下雨 红色的 热 作为 液体 火 喷涌而出 大约 他的 猛击 腿 .

然后，炽热的红色液体像雨点般落下，喷涌而出的火焰环绕着他剧烈跳动的双腿。

[ə; eɪ][beə(r)] ['twenti] [jɑːrdz] [ə'hed] , [ðə; ði]['kruːzə(r)] ['weɪtɪd] , [ glint ] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
**A** **bare** **twenty** **yards** **ahead** **,** **the** **cruiser** **waited** **,** **glinting** **silver** **in** **the** **sun** **.**
一个 裸 二十 码 前方 , 这 巡洋舰 等待 , 闪闪发光 银 在 这 太阳 .

巡洋舰停在前方仅二十码处，在阳光下闪着银光。

[hɪz; ɪz][pænts][leg] [kɔːt] ['faɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] , [fænd] [baɪ][ðə; ði]
**His** **pants** **leg** **caught** **fire** **and** **he** **could** **feel** **its** **blistering** **heat** **,** **fanned** **by** **the**
他的 裤子 腿 捕捉 火 和 他 可以 感觉 它是 起泡 热 , 扇形 经过 这
[wɪnd] ,
**wind** **,**
风 ,

他的裤腿着火了，他能感觉到灼热的火焰在风的助推下熊熊燃烧。

[æz; əz][hiː; hi] [striːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['græv(ə)l] .
**as** **he** **streaked** **across** **the** **gravel** **.**
作为 他 条纹 穿过 这 碎石 .

他飞快地跑过碎石路。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] .
**Then** **he** **saw** **it** **too** **late** **.**
然后 他 锯 它 也 晚的 .

但他发现得太晚了。

[ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| A | sheen | of | crimson | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光泽 | 的 | 赤红 | 在 | 这 | 空气 | . |

空气中泛起一抹绯红。

[striːks] [ɒv; əv] [red] , ['peɪntɪd] [ɒn] ['nʌθɪŋ] .

| Streaks | of | red | , | painted | on | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连胜 | 的 | 红色的 | , | 绘 | 在 | 没有什么 | . |

几道红色的条纹，画在虚无之上。

['dʒɒniz] [blʌd] !

| Johnny's | blood | ! |
|---|---|---|
| 约翰尼的 | 血 | ! |

强尼的血!

[fleɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌnz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ 'sizl ] [ɒn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [glɑːs] [æz; əz] ['nɔːmən] ,

| Flame | from | the | guns | behind | him | sizzled | on | the | invisible | glass | as | Norman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 从 | 这 | 枪支 | 在后面 | 他 | 滋滋作响 | 在 | 这 | 无形的 | 玻璃 | 作为 | 诺曼 | , |

他身后枪口的火焰在无形的玻璃上嘶嘶作响，诺曼说道：

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['pɪstən]['paʊə(r)][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] ,

| unable | to | check | the | piston | power | of | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 查看 | 这 | 活塞 | 力量 | 的 | 他的 | 腿 | , |

无法控制腿部的活塞运动能力，

[kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['dʒɒniz] ['prɪz(ə)n] .

| crashed | into | the | invisible | wall | of | what | had | been | Johnny's | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崩溃了 | 进入 | 这 | 无形的 | 墙 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 约翰尼的 | 监狱 | . |

撞上了约翰尼曾经囚禁的那堵无形的墙。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][hɪt][ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [rɪŋ] .

| His | forehead | hit | the | glass | with | a | hollow | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前额 | 打 | 这 | 玻璃 | 和 | 一个 | 空洞的 | 戒指 | . |

他的额头撞在玻璃上，留下一个空洞的圆环。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

| Clutching | the | wall | with | both | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 这 | 墙 | 和 | 两个都 | 双手 | , |

双手紧紧抓住墙壁，

[hiː; hi][slɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd]['ɪntuː] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sekənd]['feɪljə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| he | slid | down | to | the | gravel | and | into | darkness | for | his | second | failure | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 向下 | 到 | 这 | 碎石 | 和 | 进入 | 黑暗 | 为了 | 他的 | 第二 | 失败 | 那 | 下午 | . |

那天下午，他第二次失败了，滑倒在碎石地上，消失在黑暗中。

['rʌfli] , [ðeɪ] [drægd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| Roughly | , | they | dragged | him | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大致 | , | 他们 | 拖拽 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

他们粗暴地把他拖回了房子里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [aʊt] .

| But | he | wasn't | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不是 | 出去 | . |

但他并没有出局。

[θruː] [ðə; ði] ['sɪərɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs]

| Through | the | searing | pain | in | his | head | he | had | fought | back | to | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 灼烧 | 疼痛 | 在 | 他的 | 头 | 他 | 有 | 战斗 | 后退 | 到 | 意识 |

[æz; əz][ðə; ði][pə'trəʊlmən] [tʌtʃt] [hɪm] .

| as | the | patrolmen | touched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 巡警 | 感动 | 他 | . |

巡警触碰到他时，他强忍着头部剧痛，恢复了意识。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ limp ] [θruː] [ðə; ði][peɪn] ,

| His | mind | limped | through | the | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 跛行 | 通过 | 这 | 疼痛 | , |

他的意识在疼痛中蹒跚而行。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [frʌnt]

| trying | to | figure | out | what | to | do | now | as | they | dragged | him | into | the | big | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 数字 | 出去 | 什么 | 到 | 做 | 现在 | 作为 | 他们 | 拖拽 | 他 | 进入 | 这 | 大的 | 正面 |

[ruːm] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| room | and | dropped | him | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 掉落 | 他 | 在 | 这 | 地面 | . |

他们把他拖进宽敞的前厅，扔在地板上，他正努力想办法解决这个问题。

" [ 'imbisiːl,-sail ] !

| " | Imbeciles | ! |
|---|---|---|
| " | 白痴 | ! |

“白痴！”

['keələs] [fuːlz] !

| Careless | fools | ! |
|---|---|---|
| 粗心 | 傻瓜 | ! |

粗心大意的傻瓜！

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['əʊpənd] ['nɔːrmənz] [aɪz] , ['bænɪʃt] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi]

| " | The | voice | opened | Norman's | eyes | , | banished | the | throbbing | in | his | head | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 打开 | 诺曼的 | 眼睛 | , | 被放逐 | 这 | 悸动 | 在 | 他的 | 头 | 作为 | 他 |

['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| struggled | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“那声音让诺曼睁开了眼睛，驱散了他头部剧烈的疼痛，他挣扎着站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [pə'trəʊlmən] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| But | the | two | patrolmen | locked | his | arms | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 巡警 | 已锁定 | 他的 | 武器 | 在后面 | 他 | . |

但两名巡警将他的手臂反剪到身后。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [aʊt] !

| " | How | did | he | get | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 他 | 得到 | 出去 | ! |

他是怎么逃出来的！

" [ðə; ði][fæt][mæn] [ glɛə ] [frɒm; frəm] ['nɔːmən] [tuː; tə][ðə; ði][pə'trəʊlmən] .

| " | The | fat | man | glared | from | Norman | to | the | patrolmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 胖的 | 男人 | 怒目而视 | 从 | 诺曼 | 到 | 这 | 巡警 | . |

“那个胖子怒视着诺曼和巡逻队员们。”

[swɔːt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| Swart | stood | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 斯瓦特 | 站立 | 旁 | 他 | . |

斯瓦特站在他旁边。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [kiːz] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] , " [swɔːt] [sə'dʒestid] .

| " | There | were | only | two | keys | to | that | room | , | " | Swart | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 钥匙 | 到 | 那 | 房间 | , | " | 斯瓦特 | 建议 | . |

“那个房间只有两把钥匙，”斯瓦特说道。

[seɪdz] ['flɒrɪd] [feɪs] [peɪld] , [ðen] [hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] [aɪz] [ 'flikə ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld]['kruːəlti][ɒv; əv][ə; eɪ]
**Sade's florid face paled , then his button eyes flickered with the cold cruelty of a**
萨德的 佛罗里达 脸 苍白 , 然后 他的 按钮 眼睛 闪烁 和 这 寒冷的 残酷 的 一个
[waɪld]['ænɪm(ə)l] .
**wild animal .**
荒野 动物 .

萨德原本红润的脸色变得苍白，然后他那双纽扣般的眼睛闪烁着野兽般的冷酷无情。

" [faɪnd]['kɛrən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
**" Find Keren , " he said softly .**
" 寻找 克伦 , " 他 说 轻轻 .

“找到凯伦，”他轻声说道。

" [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [lə'bɒrətri] .
**" Bring her to my laboratory .**
" 带来 她 到 我的 实验室 .

“把她带到我的实验室来。”

" [rɪks] [aɪz] [ʃəʊd] ['helpləs] ['fjʊəri][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][pə'troʊlmɛnz][grɑːsp] .
**" Rick's eyes showed helpless fury as his arms tightened in the patrolmen's grasp .**
" 里克的 眼睛 显示 无助 愤怒 作为 他的 武器 收紧 在 这 巡警的 抓牢 .

“里克眼中流露出无助的愤怒，他的双臂在巡警的钳制下越发紧绷。

" ['kɛrən][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Keren had nothing to do with it , " he said .**
" 克伦 有 没有什么 到 做 和 它 , " 他 说 .

“凯伦与此事毫无关系，”他说。

" [ai] [pɪkt] [ðə; ði] [lɒk] .
**" I picked the lock .**
" 我 挑选 这 锁 .

我撬开了锁。

" ['sɑːdiː] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'piːtɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][pɑːm] .
**" Sade reached out and slapped his face repeatedly with his open palm .**
" 萨德 达到 出去 和 被掌掴 他的 脸 反复 和 他的 打开 棕榈 .

萨德伸出手掌，不停地扇他的脸。

[hændz] [klæmpt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['nɔːmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['beəli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [bləʊz] ,
**Hands clamped behind him , Norman took it , barely feeling the stinging blows ,**
手 夹紧 在后面 他 , 诺曼 采取 它 , 仅仅 感觉 这 刺痛 打击 ,

双手被反绑在身后，诺曼默默承受着，几乎感觉不到刺痛的打击。

[ðeə(r)]['ɪmpækt] [laɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .
**their impact light under the impact of what he saw .**
他们的 影响 光 在下面 这 影响 的 什么 他 锯 .

在他所见景象的冲击下，他们的反应显得微弱。

" [jes] !
**" Yes !**
" 是的 !

“是的！

[ɪts] ['riːəl] !
**It's real !**
它是 真实的 !

这是真的！

" ['sɑːdiː]['hɔːltɪd][hɪz; ɪz] ['slæpɪŋ] [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fiːnd] , [rəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
**" Sade halted his slapping and , laughing like a fiend , rolled up his sleeves .**
" 萨德 停止 他的 拍打 和 , 笑 喜欢 一个 恶魔 , 滚动 向上 他的 袖子 .

萨德停止了拍打，像个疯子一样大笑着，卷起了袖子。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] [kləʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnɔːrmənz] [aɪz] .

| He | held | his | hands | up | close | before | Norman's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 他的 | 双手 | 向上 | 关闭 | 前 | 诺曼的 | 眼睛 | . |

他把手举到诺曼眼前。

[ˈnɔːmən] [ ˈʃʌdə ] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [seɪdz] [raɪt] [hænd] .

| Norman | shuddered | , | staring | at | Sade's | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 颤抖 | , | 凝视 | 在 | 萨德的 | 正确的 | 手 | . |

诺曼盯着萨德的右手，不禁打了个寒颤。

[ˈslaɪtli] [smɔːlə(r)] , [ˈgɑːstli] [waɪt] [bʌt; bət] [fɜːm] ,

| Slightly | smaller | , | ghastly | white | but | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 较小的 | , | 阴森 | 白色的 | 但 | 公司 | , |

略小一些，呈惨白色但质地坚硬，

[weə(r)] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv] [seɪdz] [raɪt] [ɑːm] [hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [fleʃ] .

| where | the | stump | of | Sade's | right | arm | had | been | was | now | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 树桩 | 的 | 萨德的 | 正确的 | 手臂 | 有 | 到过 | 曾是 | 现在 | 肉 | . |

萨德右臂残端的地方现在已经恢复了血肉。

[blʌd] [kɔːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [veɪns] , [ə; eɪ] [peɪl] [hænd] [ɪkˈstendɪd] [ˈpʌdʒi] [ˈfɪŋgəz] .

| Blood | coursed | through | the | bulging | veins | , | a | pale | hand | extended | pudgy | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 课程 | 通过 | 这 | 凸起 | 静脉 | , | 一个 | 苍白 | 手 | 扩展 | 胖乎乎的 | 手指 | . |

血液在凸起的血管中奔涌，一只苍白的手伸出胖乎乎的手指。

[ˈsɑːdiː] [ haul ] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] [æz; əz] [ˈnɔːmən] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [frɒm; frəm]

| Sade | howled | with | laughter | as | Norman | drew | back | from | the | thing | as | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 嚎叫 | 和 | 笑声 | 作为 | 诺曼 | 画 | 后退 | 从 | 这 | 事物 | 作为 | 从 |

[ə; eɪ] [sneɪk] .

| a | snake | . |
|---|---|---|
| 一个 | 蛇 | . |

萨德放声大笑，诺曼像躲避毒蛇一样躲开了那东西。

" [ɪts] [ˈriːəl] !

| " | It's | real | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 真实的 | ! |

“这是真的！”

" [ˈsɑːdiː] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈgliːfəli] .

| " | Sade | shouted | , | gleefully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 喊叫 | , | 兴高采烈地 | . |

萨德高兴地喊道。

" [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !

| " | Flesh | and | blood | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 肉 | 和 | 血 | ! |

“骨肉！

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] [hændz] [naʊ] !

| I | have | two | hands | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 二 | 双手 | 现在 | ! |

我现在有两只手了！

" [ɪgˈzʌltəntli] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnɔːrmənz] [waɪt] [feɪs] .

| " | Exultantly | , | he | held | his | clenched | fists | before | Norman's | white | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欣喜若狂 | , | 他 | 握住 | 他的 | 紧握 | 拳头 | 前 | 诺曼的 | 白色的 | 脸 | . |

他得意洋洋地将紧握的拳头举到诺曼苍白的脸前。

" [ɪn] [ðiːz] [hændz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [həʊld] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] ,

| " | In | these | hands | I | shall | hold | the | pulse | of | the | universe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 双手 | 我 | 将 | 抓住 | 这 | 脉冲 | 的 | 这 | 宇宙 | , |

“我将用这双手掌握宇宙的脉搏。”

[tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː] [θrɒb] [ɔː(r)][hɔːlt][æt; ət][maɪ] [wɪl] .

| to | let | it | throb | or | halt | at | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 它 | 搏动 | 或者 | 停止 | 在 | 我的 | 将要 | . |

任由它跳动或停止，随我心意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['naɪðə(r)] [kɪŋ] [nɔː(r)][dɪk'teɪtə(r)] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] !

| I | shall | be | neither | king | nor | dictator | — | I | shall | be | a | god | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 两者都不 | 国王 | 也不 | 独裁者 | — | 我 | 将 | 是 | 一个 | 上帝 | ! |

我既不会成为国王，也不会成为独裁者——我将成为神!

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][maɪn] !

| The | power | of | life | and | death | in | the | universe | is | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | 在 | 这 | 宇宙 | 是 | 矿 | ! |

宇宙中生与死的权力都掌握在我手中!

" ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz] , ['nɔːmən] [met][ðə; ði][fæt][mænz] [aɪz] ['kəʊldli] .

| " | Lifting | his | gaze | from | the | hands | , | Norman | met | the | fat | man's | eyes | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 举重 | 他的 | 目光 | 从 | 这 | 双手 | , | 诺曼 | 遇见 | 这 | 胖的 | 男人的 | 眼睛 | 冷冷地 | . |

诺曼将目光从那双手上移开，冷冷地与胖子对视。

" [haʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] , ['sɑːdiː] ?

| " | How'd | you | do | this | , | Sade | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么做到的 | 你 | 做 | 这 | , | 萨德 | ? |

"你是怎么做到的，萨德？"

" [seɪdz] ['lɑːftə(r)] [ 'dwindl ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːsi] [smaɪl] .

| " | Sade's | laughter | dwindled | to | a | greasy | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德的 | 笑声 | 减少 | 到 | 一个 | 腻 | 微笑 | . |

萨德的笑声渐渐消失，只剩下一个油腻的笑容。

" ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['vʌlkən] [dɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

| " | After | seeing | what | the | power | of | Vulcan | did | to | your | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 看到 | 什么 | 这 | 力量 | 的 | 火神 | 做过 | 到 | 你的 | 朋友 | , |

"在目睹了瓦肯星的力量对你的朋友造成的伤害之后，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɪn] [rɪ'vɜːs] .

| perhaps | it | is | fitting | that | you | should | see | this | power | in | reverse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 是 | 配件 | 那 | 你 | 应该 | 看 | 这 | 力量 | 在 | 撤销 | . |

或许，从相反的角度来看待这种力量才更合适。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði][pə'trəʊlmən] .

| " | He | nodded | at | the | patrolmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 在 | 这 | 巡警 | . |

他向巡警点了点头。

" [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] .

| " | Bring | him | along | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 他 | 沿着 | . |

把他带上。

" [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [lɒk] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ,

| " | In | an | arm | - | lock | on | both | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 手臂 | - | 锁 | 在 | 两个都 | 侧面 | , |

"双方手臂都被锁住，

['nɔːmən] [wɒz; wəz] [drægd] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒrɪdɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] ['kɛrən] [ɪn]

| Norman | was | dragged | down | the | same | corridor | where | he | had | followed | Keren | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曾是 | 拖拽 | 向下 | 这 | 相同的 | 走廊 | 在哪里 | 他 | 有 | 随后 | 克伦 | 在 |

[hɪz; ɪz]['fjuːtaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| his | futile | attempt | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 徒劳 | 试图 | 到 | 逃脱 | . |

诺曼被拖进了同一条走廊，他之前曾在这里跟随凯伦徒劳地试图逃跑。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd][æt; ət][ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][ɪts][fɑ:(r)][end] .

| They | halted | at | a | door | at | its | far | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 在 | 一个 | 门 | 在 | 它是 | 远的 | 结尾 | . |

他们在尽头的一扇门前停了下来。

['sɑ:di:]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['nɔ:mən] [wɒz; wəz] [ʃʌvd] [ɪn] .

| Sade | opened | the | door | and | Norman | was | shoved | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 诺曼 | 曾是 | 推搡 | 在 | . |

萨德打开门，诺曼被推进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] - [wɔ:ld] [ænd; ənd][beə(r)] , [laɪk][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ru:m] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

| The | place | was | white | - | walled | and | bare | , | like | a | hospital | room | but | without | the | usual | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 白色的 | - | 有围墙的 | 和 | 裸 | , | 喜欢 | 一个 | 医院 | 房间 | 但 | 没有 | 这 | 通常 | 家具 | . |

这里墙壁是白色的，空荡荡的，像个医院病房，但没有通常的家具。

[ɒn][ə; eɪ][fɔ:(r)] - [legd] ['plætfɔ:m][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [leɪ][ə; eɪ][lɑ:dʒ] ['pɔ:səlɪn] ['sɪlɪndə(r)] ,

| On | a | four | - | legged | platform | in | the | center | of | the | room | lay | a | large | porcelain | cylinder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 四 | - | 腿 | 平台 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | 躺 | 一个 | 大的 | 瓷 | 圆柱 | , |

房间中央的四脚平台上放着一个大型瓷质圆柱体。

[laɪk][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)]['sterəlaɪzɪŋ] ['sɜ:dʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][wɒz; wəz] [smu:ð] ,

| like | a | chamber | used | for | sterilizing | surgical | instruments | , | but | the | surface | of | the | cylinder | was | smooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 房间 | 用过的 | 为了 | 灭菌 | 外科 | 仪器 | , | 但 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 圆柱 | 曾是 | 光滑的 | , |

类似于用于消毒手术器械的腔室，但圆筒表面光滑。

[wɪ'ðaʊt] ['gædʒɪts] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['hevɪli] ['bəʊltɪd][kæp][æt; ət][wʌn][end] .

| without | gadgets | , | only | a | heavily | bolted | cap | at | one | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 小工具 | , | 仅有的 | 一个 | 重度 | 螺栓连接 | 帽 | 在 | 一 | 结尾 | . |

没有其他装置，只有一端用螺栓牢牢固定的盖子。

['sɑ:di:] ['pætɪd] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['skʌlptə(r)] [maɪt] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] .

| Sade | patted | the | cylinder | as | a | sculptor | might | admire | the | work | of | his | chisel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 轻拍 | 这 | 圆柱 | 作为 | 一个 | 雕塑家 | 可能 | 钦佩 | 这 | 工作 | 的 | 他的 | 凿 | . |

萨德轻拍着圆筒，就像雕塑家欣赏自己的凿子作品一样。

" [ðɪs] [həʊldz] [wɒt] [dʒɒn]['gɔ:d(ə)n] [sɔ:t] [ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:k] [naʊ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| " | This | holds | what | John | Gordon | sought | and | what | you | seek | now | to | save | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 持有 | 什么 | 约翰 | 戈登 | 寻求 | 和 | 什么 | 你 | 寻找 | 现在 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | , |

"这包含了约翰·戈登所寻求的，也是你现在为了拯救他的生命而寻求的。"

" [hi:; hi] [ smə:k ] .

| " | he | smirked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 他冷笑了一声。 | . |

他露出了得意的笑容。

" [ðɪs] [kən'teɪnə(r)][həʊldz]['flu:ɪd][frɒm; frəm] ['vʌlkənz] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ju:θ] !

| " | This | container | holds | fluid | from | Vulcan's | Fountains | of | Youth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 容器 | 持有 | 体液 | 从 | 瓦肯的 | 喷泉 | 的 | 青年 | ! |

"这个容器里装着来自伏尔甘青春之泉的液体！"

" ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , ['nɔ:rmənz] [maɪndz] [aɪ] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

| " | Standing | before | the | cylinder | , | Norman's | mind's | eye | searched | the | situation | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 常设 | 前 | 这 | 圆柱 | , | 诺曼的 | 心灵的 | 眼睛 | 搜索 | 这 | 情况 | 为了 |

[sʌm; səm] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| some | chance | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 机会 | 的 | 逃脱 | . |

“站在圆筒前，诺曼的脑海中搜寻着周围环境，寻找逃脱的机会。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [səʊ][fɑ:(r)][tu:; tə][əb'teɪn][ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]

| Here | was | what | he | had | come | so | far | to | obtain | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 来 | 所以 | 远的 | 到 | 获得 | 和 | 他 | 曾是 |

['paʊələs] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| powerless | to | take | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 无力 | 到 | 拿 | 它 | . |

这就是他一路走来想要得到的东西，但他却无力夺取。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [taɪm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .

| But | perhaps | it | wasn't | time | ; | there | was | much | he | needed | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 它 | 不是 | 时间 | ; | 那里 | 曾是 | 很多 | 他 | 需要 | 到 | 知道 | . |

但或许时机未到；他还有很多事情需要了解。

" ['vʌlkənz] ['paʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] , " ['sɑ:di:] [sed] , " [bʌt; bət][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

| " | Vulcan's | power | is | a | radiation | , | " | Sade | said | , | " | but | not | from | the | Sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦肯的 | 力量 | 是 | 一个 | 辐射 | , | " | 萨德 | 说 | , | " | 但 | 不是 | 从 | 这 | 太阳 | . |

“瓦肯的力量是一种辐射，”萨德说，“但不是来自太阳。”

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪkwɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,

| It's | a | liquid | under | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 液体 | 在下面 | 这 | 地面 | , |

它是地下的一种液体。

[laɪk] ['ɜ:θɪən] [ɔɪl] — [ə; eɪ][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['elɪmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['saɪəns] [hæz; həz]['əʊnli] [faʊnd] ['treɪsɪs]

| like | Earthian | oil | — | a | radioactive | element | such | as | science | has | only | found | traces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 地球人 | 油 | — | 一个 | 放射性 | 元素 | 这样的 | 作为 | 科学 | 有 | 仅有的 | 成立 | 痕迹 |

[ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['kɒzmɪk] [reɪz] .

| of | in | the | cosmic | rays | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 在 | 这 | 宇宙 | 射线 | . |

就像地球上的石油——一种放射性元素，科学界目前只在宇宙射线中发现了微量存在。

[mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən]['reɪdiəm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zu:dz][æn; ən][ɪk'saɪtə(r)][tu:; tə] [grəʊθ] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

| More | powerful | than | radium | , | it | exudes | an | exciter | to | growth | — | a | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 强大的 | 比 | 镭 | , | 它 | 散发 | 一个 | 激励器 | 到 | 生长 | — | 一个 | 活的 |

[fɔ:s] . "

| force | . | " |
|---|---|---|
| 力量 | . | " |

它比镭更强大，散发着促进生长的气息——一种生命力。

" [haʊd] [ju:; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | How'd | you | discover | it | without | being | affected | by | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么做到的 | 你 | 发现 | 它 | 没有 | 存在 | 做作的 | 经过 | 它 | ? |

“你是如何发现它而又不受影响的？”

" ['nɔ:mən] [ɑ:skt] .

| " | Norman | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 问 | . |

诺曼问道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['gɔ:d(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪni] [pɪg] , " [ðə; ði][mə:'kjuərɪən] [sed] .

| " | Your | friend | Gordon | was | the | guinea | pig | , | " | the | Mercurian | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 朋友 | 戈登 | 曾是 | 这 | 几内亚 | 猪 | , | " | 这 | 水星 | 说 | . |

“你的朋友戈登是小白鼠，”水星报记者说。

['nɔːmən] [kept] [stɪl] .
**Norman** **kept** **still** **.**
诺曼 保留 仍然 .

诺曼一动不动。

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [tʊk] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːzə(r)] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n] [zəʊn] ,
**"** **After** **we** **took** **him** **and** **his** **cruiser** **when** **he** **entered** **the** **Protection** **Zone** **,**
" 后 我们 采取 他 和 他的 巡洋舰 什么时候 他 进入 这 保护 区 ,
[wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
**we** **came** **here** **immediately** **.**
我们 来了 这里 立即地 .

"他进入保护区后，我们把他和他的巡逻车带走，然后立即赶到了这里。"

['wɜːkɪŋ] [ɪn] [speɪs] [suːts] [ʌn'tɪl][maɪ] [tek'nɪʃnz] [ɒn] ['mɜːkjəri] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ˌɪmjunaɪ'zeɪʃn] ,
**Working** **in** **space** **suits** **until** **my** **technicians** **on** **Mercury** **discovered** **an** **immunization** **,**
在职的 在 空间 西装 直到 我的 技术人员 在 汞 发现 一个 免疫接种 ,

我一直穿着宇航服工作，直到水星上的技术人员发现了一种免疫方法。

[wiː; wi] [brɔːt] ['vʌlkənz] [streɪndʒ]['lɪkwɪd][ɪn][laɪk][æn; ən][ɔɪl] ['gʌʃə(r)] .
**we** **brought** **Vulcan's** **strange** **liquid** **in** **like** **an** **oil** **gusher** **.**
我们 带来 瓦肯的 奇怪的 液体 在 喜欢 一个 油 喷涌而出的 .

我们把瓦肯的奇异液体像石油喷涌而出一样带了进来。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]['lɪkwɪd][ɪz] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] ;
**The** **effect** **of** **the** **pure** **liquid** **is** **instantaneous** **;**
这 影响 的 这 纯的 液体 是 瞬间 ;

纯液体的效果是立竿见影的;

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [daɪ'luːtɪd] .
**its** **effects** **on** **the** **surface** **of** **the** **ground** **outside** **are** **greatly** **diluted** **.**
它是 效果 在 这 表面 的 这 地面 外部 是 非常 稀 .

它对地表的影响被大大削弱了。

[waɪl] [wiː; wi] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] ,
**While** **we** **built** **this** **house** **round** **the** **well** **,**
尽管 我们 建造 这 房子 圆形的 这 出色地 ,

我们在水井周围建造了这座房子,

[wiː; wi] [wɒtʃt] ['vʌlkənz] ['maɪldə(r)] [ɪ'fekts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [keɪdʒ] .
**we** **watched** **Vulcan's** **milder** **effects** **on** **your** **friend** **in** **the** **glass** **cage** **.**
我们 观看 瓦肯的 较温和 效果 在 你的 朋友 在 这 玻璃 笼 .

我们观察了瓦肯星对你朋友在玻璃笼子里产生的较轻微的影响。

" ['nɔːrmənz] [dʒɔː] [peɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] .
**"** **Norman's** **jaw** **paled** **,** **but** **he** **kept** **his** **head** **.**
" 诺曼的 颚 苍白 , 但 他 保留 他的 头 .

诺曼的下巴苍白了，但他还是保持了冷静。

" [haʊ] [dɪd] ['dʒɒni] [get] [ɒf] [ðə; ði]['plænɪt]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ? "
**"** **How** **did** **Johnny** **get** **off** **the** **planet** **after** **he** **escaped** **?** **"**
" 如何 做过 约翰尼 得到 离开 这 行星 后 他 逃脱 ? "

"约翰尼逃脱后是怎么离开这个星球的？"

" [fuːl] !
**"** **Fool** **!**
" 傻子 !

"傻子!

" ['sɑːdiː] [lɑːft] .
**"** **Sade** **laughed** **.**
" 萨德 笑了 .

萨德笑了。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɪ'skeɪp] .

| " | He | didn't | escape | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 逃脱 | . |

他没能逃脱。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] ['evri] ['mɪnɪt] — [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk]

| We | could | stay | and | watch | him | every | minute | — | that's | why | we | left | the | automatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 停留 | 和 | 手表 | 他 | 每一个 | 分钟 | — | 那就是 | 为什么 | 我们 | 左边 | 这 | 自动的 |

['kæm(ə)rə] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɪz; ɪz] [ɹɪ'ækʃənz] .

| camera | to | record | his | reactions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相机 | 到 | 记录 | 他的 | 反应 | . |

我们可以一直待在那里观察他——所以我们留下了自动摄像机来记录他的反应。

[hiː; hi] [dɪd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

| He | did | contrive | to | get | out | of | the | cage | but | when | we | found | him | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 精心策划 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 笼 | 但 | 什么时候 | 我们 | 成立 | 他 | 在 | 这 |

['dʒʌŋg(ə)l] [wiː; wi] ['sɪmpli] [tʊk] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪm] [ɪn] [speɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf]

| jungle | we | simply | took | him | off | the | planet | and | dropped | him | in | space | in | a | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丛林 | 我们 | 简单地 | 采取 | 他 | 离开 | 这 | 行星 | 和 | 掉落 | 他 | 在 | 空间 | 在 | 一个 | 生活 |

[bəʊt] [weə(r)] [id] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .

| boat | where | he'd | be | picked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 在哪里 | 他会 | 是 | 挑选 | 向上 | . |

他确实设法逃出了笼子，但当我们在丛林里找到他时，我们只是把他带离了地球，把他放在一艘救生艇里扔到了太空，在那里他会被人接走。

" ['sɑːdiː] [lɑːft] [ə'gen] .

| " | Sade | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 笑了 | 再次 | . |

萨德又笑了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi] [bɪlt] [tuː] [ʃɪps] [wɪð] - !

| " | Did | you | think | I | didn't | know | he | built | two | ships | with | counteractives | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 思考 | 我 | 没有 | 知道 | 他 | 建造 | 二 | 船舶 | 和 | - | ! |

"你以为我不知道他建造了两艘带有反制装置的船吗！"

[dʒɒn] ['gɔːrdənz] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪn] [ðæt]

| John | Gordon's | return | was | merely | a | message | to | you | — | to | come | here | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 戈登的 | 返回 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 信息 | 到 | 你 | — | 到 | 来 | 这里 | 在 | 那 |

['ʌðə(r)] [ʃɪp] .

| other | ship | . |
|---|---|---|
| 其他 | 船 | . |

约翰·戈登的归来只是给你的一个信号——让你乘坐另一艘船来到这里。

[naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['əʊnli] - [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

| Now | we | have | the | only | counteractives | in | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 有 | 这 | 仅有的 | - | 在 | 存在 | . |

现在我们拥有了目前唯一存在的对抗措施。

['vʌlkən] [ɪz] [æn; ən] ['ʌtəli] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔːtrəs] .

| Vulcan | is | an | utterly | impregnable | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 火神 | 是 | 一个 | 完全地 | 坚不可摧 | 堡垒 | . |

瓦肯是一座坚不可摧的堡垒。

[nəʊ] ['ɑːmi] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [kæn; kən] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] [plænz] .

| No | army | in | the | universe | can | interrupt | my | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 军队 | 在 | 这 | 宇宙 | 能 | 打断 | 我的 | 计划 | . |

宇宙中没有任何军队能够阻止我的计划。

" ['nɔːmən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['sɑːdiː] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .

| " | Norman | realized | that | everything | Sade | said | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 已实现 | 那 | 一切 | 萨德 | 说 | 曾是 | 真的 | . |

诺曼意识到萨德说的都是真的。

[nəʊ]['paʊə(r)][kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] ['vʌlkən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌkaʊntər'æktɪv] .

| No | power | could | approach | Vulcan | without | a | counteractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 力量 | 可以 | 方法 | 火神 | 没有 | 一个 | 反作用 | . |

任何势力都无法在不采取反制措施的情况下接近瓦肯星。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz] , ['sɑːdiː] ?

| " | What | are | your | plans | , | Sade | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 计划 | , | 萨德 | ? |

萨德，你有什么计划?

" [ðə; ði][fæt][mæn][held][ʌp][hɪz; ɪz][njuː] [raɪt] [ɑːm] , [hɪz; ɪz][smɔːl] [aɪz] ['gləʊɪŋ] .

| " | The | fat | man | held | up | his | new | right | arm | , | his | small | eyes | glowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 胖的 | 男人 | 握住 | 向上 | 他的 | 新的 | 正确的 | 手臂 | , | 他的 | 小的 | 眼睛 | 发光 | . |

“胖子举起他新长出来的右臂，他那双小眼睛闪闪发光。”

" [maɪ] [tek'nɪʃnz] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][hænd] - [bʌd][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌn'bɔːn] [tʃaɪld] .

| " | My | technicians | obtained | for | me | the | hand | - | bud | of | an | unborn | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 技术人员 | 获得 | 为了 | 我 | 这 | 手 | - | 芽 | 的 | 一个 | 未出生的 | 孩子 | . |

“我的技术人员为我弄到了一个未出生婴儿的手芽。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [ɑːm] .

| It | was | embedded | in | the | stump | of | my | right | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 嵌入式 | 在 | 这 | 树桩 | 的 | 我的 | 正确的 | 手臂 | . |

它嵌在我右臂的残端里。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [stretʃt] [ɪts] [waɪt] ['fɪŋgəz] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] ['smaɪlɪŋ] .

| " | He | stared | at | his | hand | stretched | its | white | fingers | , | his | thick | lips | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 在 | 他的 | 手 | 拉伸 | 它是 | 白色的 | 手指 | , | 他的 | 厚的 | 嘴唇 | 微笑 | . |

他凝视着自己伸出的白皙手指，厚厚的嘴唇微微一笑。

" [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪ][ɑːm][tuː; tə][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['vʌlkənz] ['lɪkwɪd][ɪn] [fʊl] [streŋθ] ,

| " | With | but | a | brief | exposure | of | my | arm | to | a | spray | of | Vulcan's | liquid | in | full | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 但 | 一个 | 简短的 | 接触 | 的 | 我的 | 手臂 | 到 | 一个 | 喷 | 的 | 瓦肯的 | 液体 | 在 | 满的 | 力量 | , |

“我的手臂只是短暂地接触到浓度极高的瓦肯液体喷洒，

[ai] [gruː] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɜːti] - [jɪə(r)] - [əʊld][mæn] !

| I | grew | the | hand | of | a | thirty | - | year | - | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 生长 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 三十 | - | 年 | - | 老的 | 男人 | ! |

我长出了一只三十岁男人的手!

" [hiː; hi] [b'æŋgd] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

| " | He | banged | the | cylinder | with | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 砰的一声 | 这 | 圆柱 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

他用拳头猛击圆筒。

" [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [spred] [ðɪs] [laɪf] - [deθ] ['fluːɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [striːt] !

| " | What | would | happen | if | I | sprayed | this | life | - | death | fluid | in | a | city | street | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 我 | 喷洒 | 这 | 生活 | - | 死亡 | 体液 | 在 | 一个 | 城市 | 街道 | ! |

“如果我把这种生死攸关的液体喷洒在城市街道上会发生什么！”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [ænd; ənd]['faɪəd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] .

| It | can | be | placed | in | a | shell | and | fired | from | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 放置 | 在 | 一个 | 壳 | 和 | 被解雇 | 从 | 一个 | 枪 | . |

它可以装在炮弹里，然后用枪发射。

[ai][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt][kæn; kən] [kɔːz] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l][ɒv; əv] [wuːndz] — [kwɪk]

| I | have | here | a | Force | that | can | cause | the | most | horrible | of | wounds | — | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这里 | 一个 | 力量 | 那 | 能 | 原因 | 这 | 最多 | 可怕 | 的 | 伤口 | — | 快的 |

[dɪ'keɪ] .

| decay | . |
|---|---|
| 衰变 | . |

我这里有一种力量，可以造成最可怕的创伤——快速腐烂。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [hiːl] .

| It | can | utterly | destroy | or | immediately | heal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 完全地 | 破坏 | 或者 | 立即地 | 愈合 | . |

它既可以彻底摧毁，也可以立即治愈。

[haʊ] [ai][juːz] [ðɪs] ['paʊə(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

| How | I | use | this | power | depends | upon | how | quickly | the | governments | of | the | universe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 使用 | 这 | 力量 | 取决于 | 之上 | 如何 | 迅速地 | 这 | 政府 | 的 | 这 | 宇宙 |

[səb'mɪt][tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][njuː]['stelə(r)]['ɔːdə(r)] .

| submit | to | my | wishes | in | a | new | stellar | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提交 | 到 | 我的 | 愿望 | 在 | 一个 | 新的 | 恒星 | 命令 | . |

我如何运用这种力量，取决于宇宙各国政府在新星际秩序中服从我意愿的速度。

" [bʌt; bət] ['nɔːmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwestʃən][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['həʊpləsnəs] [æt; ət] [wɒt] [id]

| " | But | Norman | had | a | question | stronger | than | his | hopelessness | at | what | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 诺曼 | 有 | 一个 | 问题 | 更强 | 比 | 他的 | 绝望 | 在 | 什么 | 他会 |

[dʒʌst] [hɜːd] .

| just | heard | . |
|---|---|---|
| 只是 | 听到 | . |

"但是，诺曼心中有一个比他刚刚听到的消息所带来的绝望感更强烈的疑问。

" [kʊd; kəd] [ðɪs] ['lɪkwɪd][help][dʒɒn]['gɔːd(ə)n] [naʊ] ?

| " | Could | this | liquid | help | John | Gordon | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 这 | 液体 | 帮助 | 约翰 | 戈登 | 现在 | ? |

"这种液体现在能帮到约翰·戈登吗？"

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ ri'plai ] , ['sɑːdiː][smaɪld] .

| " | Instead | of | replying | , | Sade | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反而 | 的 | 回复 | , | 萨德 | 微笑 | . |

萨德没有回答，而是笑了。

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rumz] [blæŋk][wɔːlz][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][smɔːl]

| He | stepped | over | to | one | of | the | room's | blank | walls | and | pressed | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 超过 | 到 | 一 | 的 | 这 | 房间的 | 空白的 | 墙壁 | 和 | 按下 | 一个 | 小的 |

['bʌt(ə)n] .

| button | . |
|---|---|
| 按钮 | . |

他走到房间的一面空白墙前，按下一个小按钮。

[ə; eɪ][waɪd]['pæn(ə)l][slɪd] [bæk] [rɪ'viːlɪŋ] ['sevrəl] [tɪəz] [ɒv; əv]['waɪə(r)]['keɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌŋkiz] ,

| A | wide | panel | slid | back | revealing | several | tiers | of | wire | cages | containing | monkeys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 控制板 | 滑行 | 后退 | 揭示 | 一些 | 层级 | 的 | 金属丝 | 笼子 | 包含 | 猴子 | , |

['ræbɪts] , [ænd; ənd] [waɪt] [ræts] .

| rabbits | , | and | white | rats | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兔子 | , | 和 | 白色的 | 老鼠 | . |

一块宽大的面板向后滑开，露出几层铁丝笼，里面关着猴子、兔子和白鼠。

['sɑːdiː] [ skuːp ] [ə; eɪ] [plʌmp] [slɪk] [ræt][aʊt][ɒv; əv][ɪts][keɪdʒ][ænd; ənd][ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði]['pæn(ə)l]

| Sade | scooped | a | plump | slick | rat | out | of | its | cage | and | and | closed | the | panel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 抢先报道 | 一个 | 丰满 | 光滑 | 鼠 | 出去 | 的 | 它是 | 笼 | 和 | 和 | 关闭 | 这 | 控制板 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

萨德从笼子里抓出一只肥硕光滑的老鼠，然后又关上了门。

['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , [hi:; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['helpləs] ['kri:tʃərz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| Walking | back | to | the | cylinder | , | he | slapped | the | helpless | creature's | head | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 后退 | 到 | 这 | 圆柱 | , | 他 | 被掌掴 | 这 | 无助 | 生物的 | 头 | 反对 | 他的 |

[rɪst] [ænd; ənd] [stʌnd] [ˌaɪ 'ti:] .

| wrist | and | stunned | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 手腕 | 和 | 目瞪口呆 | 它 | . |

他走回圆柱体旁，用手腕猛击那无助生物的头部，将其击晕。

[ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] [ʃelf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪlɪndərz] ['plætfɔ:m] ,

| Then | , | drawing | a | flat | shelf | from | the | cylinder's | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 绘画 | 一个 | 平坦的 | 架子 | 从 | 这 | 气缸的 | 平台 | , |

然后，从圆柱体的平台上画出一个平板，

[hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ræt][ɒn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] [bəʊlts][ɒn][ðə; ði]

| he | dropped | the | unconscious | rat | on | it | and | threw | the | heavy | bolts | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 这 | 无意识 | 鼠 | 在 | 它 | 和 | 扔 | 这 | 重的 | 螺栓 | 在 | 这 |

['sɪlɪndərz] [kæp] .

| cylinder's | cap | . |
|---|---|---|
| 气缸的 | 帽 | . |

他把昏迷的老鼠扔到上面，然后把沉重的螺栓扔到汽缸盖上。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [θɪk] - [wɔ:ld] [kən'teɪnə(r)] , ['nɔ:mən] [dɪ'skʌvəd] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:tli] [kɔɪld] [tju:bz]

| Inside | the | thick | - | walled | container | , | Norman | discovered | , | were | neatly | coiled | tubes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 厚的 | - | 有围墙的 | 容器 | , | 诺曼 | 发现 | , | 是 | 整齐地 | 卷曲 | 管子 |

['hæŋɪŋ] [ɒn] [pegz] .

| hanging | on | pegs | . |
|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 钉子 | . |

诺曼发现，在厚壁容器内部，整齐地盘绕着管子，挂在钉子上。

['sɑ:di:] [græbd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['həʊzɪz] ,

| Sade | grabbed | one | of | the | small | hoses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 抓住 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 软管 | , |

萨德抓起一根小软管，

['pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [skwi:zd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɒzl] .

| pulled | it | out | and | squeezed | a | button | on | the | little | nozzle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 它 | 出去 | 和 | 挤压 | 一个 | 按钮 | 在 | 这 | 小的 | 喷嘴 | . |

把它拔出来，然后按下小喷嘴上的按钮。

[ə; eɪ] [faɪn] ,

| A | fine | , |
|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | , |

罚款，

[blʌd] - [red] [spreɪ] [ his ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒzl] [ænd; ənd][hi:; hi][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [red] [mɪst] [ə'pɒn]

| blood | - | red | spray | hissed | from | the | nozzle | and | he | directed | the | red | mist | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | - | 红色的 | 喷 | 嘶嘶作响 | 从 | 这 | 喷嘴 | 和 | 他 | 指导 | 这 | 红色的 | 薄雾 | 之上 |

[ðə; ði][lɪmp] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ræt] .

| the | limp | body | of | the | white | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跛行 | 身体 | 的 | 这 | 白色的 | 鼠 | . |

鲜红的喷雾从喷嘴中嘶嘶地喷出，他将红色的雾气喷向那只白鼠瘫软的身体。

[ðə; ði][dæmp]['lɪkwɪd][hæd; həd] ['beəli] [tʌtʃt] [ðə; ði][ræts][fɜ:(r)] [wen] ['ɪnstəntli] [ɪts] [smɔ:l] [feɪs]

| The | damp | liquid | had | barely | touched | the | rat's | fur | when | instantly | its | small | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 液体 | 有 | 仅仅 | 感动 | 这 | 老鼠的 | 毛皮 | 什么时候 | 即刻 | 它是 | 小的 | 脸 |

['rɪŋkld] ,

| wrinkled | , |
|---|---|
| 皱 | , |

潮湿的液体刚一沾到老鼠的皮毛上，它的小脸就立刻皱了起来。

[ɪts][fɜ:(r)] [gru:] [kɔ:s] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:md] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]
**its fur grew coarse and thin and it assumed the appearance of a very**
它是 毛皮 生长 粗 和 薄的 和 它 假定 这 外貌 的 一个 非常
[əʊld]['ænɪm(ə)l] .
**old animal .**
老的 动物 .

它的毛皮变得粗糙稀疏，看起来像一只非常年老的动物。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['sɑ:di:][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət] ['nɔ:rmənz] ['trʌbld] [geɪz] , [ðen] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði][həʊz] ,
**Still smiling , Sade glanced at Norman's troubled gaze , then shut off the hose ,**
仍然 微笑 , 萨德 瞥了一眼 在 诺曼的 麻烦 目光 , 然后 关闭 离开 这 软管 ,

萨德脸上仍带着微笑，瞥了一眼诺曼忧虑的眼神，然后关掉了水管。

[stʌk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] .
**stuck it back in the cylinder and drew out another .**
卡住 它 后退 在 这 圆柱 和 画 出去 其他 .

它又被插回圆筒里，然后又抽出一个。

[ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] ['dæmpənd] [ðə; ði][ræt] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz] [laɪt] [pɪŋk] .
**The spray that dampened the rat this time was light pink .**
这 喷 那 潮湿 这 鼠 这 时间 曾是 光 粉色的 .

这次喷到老鼠身上的喷雾是浅粉色的。

[ðə; ði][ræts] [kɔ:s] [kəʊt] ['θɪkənd] ,
**The rat's coarse coat thickened ,**
这 老鼠的 粗 外套 增稠 ,

老鼠粗糙的皮毛变厚了，

[ɪts][saɪdz] [sweld] [bɪ'fɔ:(r)] ['nɔ:rmənz] [aɪz] [ænd; ənd] [ju:θ] [wɒz; wəz][bɔ:n] [ə'nju:][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**its sides swelled before Norman's eyes and youth was born anew in the little**
它是 侧面 肿胀 前 诺曼的 眼睛 和 青年 曾是 出生 重新 在 这 小的
['ænɪməlz] ['veri] [breɪn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [li:pt] [tu:; tə][ɪts] [fi:t] [ænd; ənd][ 'skʌri, 'skə:- ][ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃelf]
**animal's very brain as it leaped to its feet and scurried around the shelf**
动物 非常 脑 作为 它 跳跃 到 它是 脚 和 匆匆跑过 大约 这 架子
[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [freʃ] [streŋθ] .
**with all the energy of fresh strength .**
和 全部 这 活力 的 新鲜的 力量 .

在诺曼眼前，它的两侧鼓了起来，这只小动物仿佛重获青春活力，它跳了起来，精力充沛地在架子上四处奔跑。

" [ɪts] [laɪk] ['meni] ['pɔɪznz] , " ['sɑ:di:] [sed] .
**" It's like many poisons , " Sade said .**
" 它是 喜欢 许多 毒药 , " 萨德 说 .

“它就像很多毒药一样，”萨德说。

" [fʊl] [streŋθ] , [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪz] [deθ] .
**" Full strength , its effect is death .**
" 满的 力量 , 它是 影响 是 死亡 .

“全力使用，效果是致死。”

['greɪtli] [daɪ'lu:tɪd] — [wɪð] [mɪə(r)]['wɔ:tə(r)] — [ɪts] ['mɪrəklz] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən][ɪ'lɪksə(r)]
**Greatly diluted — with mere water — its miracles make it an elixir**
非常 稀 — 和 仅仅 水 — 它是 奇迹 制作 它 一个 灵药
[su:'pri:m; sju:'pri:m] . . . .
**supreme . . . .**
最高 . . . .

即使只用水大幅稀释，它的神奇功效也使其成为至尊灵药.....

" [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd][tu:; tə]['kɛrən] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [swɔ:t] .
**" The door opened to Keren , followed by Dorothy and Swart .**
" 这 门 打开 到 克伦 , 随后 经过 多萝西 和 斯瓦特 .

“门向凯伦敞开，随后是多萝西和斯沃特。”

- [pɔɪz] ['lɪt(ə)l] [ hint ] [ʃɪd] [plɔtid] [seɪdz] [deθ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

| **Keren's** | **poise** | **little** | **hinted** | **she'd** | **plotted** | **Sade's** | **death** | **less** | **than** | **an** | **hour** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 沉着 | 小的 | 暗示 | 棚 | 绘制 | 萨德的 | 死亡 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 前 | . |

凯伦的镇定自若丝毫看不出她不到一个小时前就策划了萨德的死。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [speɪs] [suːt] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [frɒm; frəm]

| **Dorothy** | **had** | **removed** | **her** | **space** | **suit** | **;** | **her** | **eyes** | **were** | **red** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 有 | 已移除 | 她 | 空间 | 套装 | ; | 她 | 眼睛 | 是 | 红色的 | 从 |

['kraɪɪŋ] .

| **crying** | **.** |
|---|---|
| 哭泣 | . |

多萝西脱掉了宇航服；她哭得眼睛都红了。

['kɛrən] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [luːs] [blaʊz] .

| **Keren** | **took** | **a** | **cigarette** | **from** | **her** | **loose** | **blouse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克伦 | 采取 | 一个 | 卷烟 | 从 | 她 | 松动的 | 女式衬衫 | . |

凯伦从宽松的衬衫里掏出一支香烟。

" [juː; jʊ][sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['sɑːdiː] ?

| **"** | **You** | **sent** | **for** | **me** | **,** | **Sade** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 发送 | 为了 | 我 | , | 萨德 | ? |

“你派人来找我，萨德？”

" [ðə; ðiː] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['rætəlˌsneɪks] [æz; əz][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [tuː]

| **"** | **The** | **Mercurian's** | **eyes** | **were** | **like** | **a** | **rattlesnake's** | **as** | **he** | **held** | **out** | **his** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 一个 | 响尾蛇的 | 作为 | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 二 |

[hændz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] .

| **hands** | **for** | **her** | **to** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 为了 | 她 | 到 | 看 | . |

“墨丘利人伸出双手让她看，他的眼睛像响尾蛇一样。”

" [aɪ][hæv; həv] [ðiːz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftlɪ] .

| **"** | **I** | **have** | **these** | **now** | **,** | **"** | **he** | **said** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这些 | 现在 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | . |

“我现在有这些了，”他轻声说道。

" [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evrɪ] [wɜːld] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] .

| **"** | **Soon** | **I** | **shall** | **have** | **every** | **world** | **at** | **my** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 我 | 将 | 有 | 每一个 | 世界 | 在 | 我的 | 命令 | . |

“不久之后，我将掌控整个世界。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

| **Will** | **you** | **marry** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 结婚 | 我 | ? |

你愿意嫁给我吗?

" [ðə; ðiː][dɑːk] - [heəd] ['wʊmən][lɪt][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] ['kɑːmli] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['stedi] .

| **"** | **The** | **dark** | **-** | **haired** | **woman** | **lit** | **her** | **cigarette** | **calmly** | **,** | **her** | **hand** | **steady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑暗的 | - | 头发 | 女士 | 点燃 | 她 | 卷烟 | 平静地 | , | 她 | 手 | 稳定的 | . |

“黑发女子镇定地点燃了一支香烟，手稳稳的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmplɪ] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **she** | **answered** | **simply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 回答 | 简单地 | . |

“是的，”她简单地回答道。

['sɑːdiː] [lɑːft] .

| **Sade** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|
| 萨德 | 笑了 | . |

萨德笑了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jes] [naʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][traɪd][tuː; tə]

| " | You | say | yes | now | because | your | life | is | at | stake | — | because | you | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 是的 | 现在 | 因为 | 你的 | 生活 | 是 | 在 | 赌注 | — | 因为 | 你 | 尝试 | 到 |

[eɪd][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .

| aid | the | Earthman | . |
|---|---|---|---|
| 援助 | 这 | 地球人 | . |

“你现在答应是因为你的生命受到威胁——因为你试图帮助地球人。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['kɛrən] .

| But | for | that | you | won't | lose | your | life | , | Keren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 那 | 你 | 惯于 | 失去 | 你的 | 生活 | , | 克伦 | . |

但你不会因此失去生命，凯伦。

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['vælјuː][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['kɛrən] .

| You | will | lose | something | you | value | more | than | your | life | , | Keren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 失去 | 某物 | 你 | 价值 | 更多的 | 比 | 你的 | 生活 | , | 克伦 | . |

凯伦，你会失去比生命更珍贵的东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] — [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] .

| You | will | lose | — | your | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 失去 | — | 你的 | 美丽 | . |

你会失去——你的美貌。

[get] [ə; eɪ] [rəʊp] , [swɔːt] .

| Get | a | rope | , | Swart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 绳索 | , | 斯瓦特 | . |

斯瓦特，拿根绳子来。

" ['kɛrən] [ 'flik ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː] [seɪdz] [feɪs] .

| " | Keren | flicked | her | cigarette | into | Sade's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克伦 | 轻弹 | 她 | 卷烟 | 进入 | 萨德的 | 脸 | . |

“凯伦把香烟弹到萨德脸上。”

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['entəd] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] .

| Quick | as | a | whip | , | her | hand | entered | the | throat | of | her | blouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 一个 | 鞭 | , | 她 | 手 | 进入 | 这 | 喉 | 的 | 她 | 女式衬衫 | . |

她的手像鞭子一样快地伸进了衬衫的领口。

['nɔːmən] [sɔː] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv]['neɪkɪd]['met(ə)l] [flæʃ] [ɪn][æn; ən][ɑːk] [təˈwɔːd] [seɪdz] [tʃest] .

| Norman | saw | the | glint | of | naked | metal | flash | in | an | arc | toward | Sade's | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 锯 | 这 | 闪烁 | 的 | 裸 | 金属 | 闪光 | 在 | 一个 | 弧 | 朝向 | 萨德的 | 胸部 | . |

诺曼看到一道裸露的金属闪光划过，呈弧形射向萨德的胸口。

['dɒr(ə)θi] [gɑːspt] .

| Dorothy | gasped | . |
|---|---|---|
| 多萝西 | 倒吸一口气 | . |

多萝西倒吸了一口气。

['kɛrən] [wɜːl] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [məːˈkjuəriən] .

| Keren | whirled | and | lunged | at | the | screaming | Mercurian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克伦 | 旋转 | 和 | 猛扑 | 在 | 这 | 尖叫 | 水星 | . |

凯伦猛地转身，扑向尖叫的墨丘利人。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]['dægə(r)][sæŋk]['ɪntuː] [seɪdz] [tʃest] [dʒʌst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| The | silver | dagger | sank | into | Sade's | chest | just | over | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 匕首 | 沉没 | 进入 | 萨德的 | 胸部 | 只是 | 超过 | 他的 | 心 | . |

银匕首深深刺入萨德的胸膛，正中心脏上方。

[ðə; ði][fæt][mæn] ['stægəd] [bæk] .

| The | fat | man | staggered | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 男人 | 交错 | 后退 | . |

胖子踉跄后退。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːl] , [swɔːt] [ˈæktɪd] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈferɪt] , [klɪpt] -

| But | before | he | could | fall | , | Swart | acted | , | as | quick | as | a | ferret | , | clipped | Keren's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 可以 | 落下 | , | 斯瓦特 | 行动 | , | 作为 | 快的 | 作为 | 一个 | 雪貂 | , | 剪辑 | - |

[tʃɪn] ,

| chin | , |
|---|---|
| 下巴 | , |

但就在他即将倒下之际，斯瓦特像雪貂一样迅速行动，一拳击中了凯伦的下巴。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈkrʌmpld] [ˈsaɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːspɪŋ] [məːˈkjuəriən]

| and | as | she | crumpled | silently | to | the | floor | , | he | caught | the | gasping | Mercurian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 皱巴巴的 | 默默 | 到 | 这 | 地面 | , | 他 | 捕捉 | 这 | 喘息 | 水星 |

[ænd; ənd] [iːzd] [hɪm] [daʊn] .

| and | eased | him | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓解 | 他 | 向下 | . |

当她无声地倒在地上时，他接住了喘着粗气的墨丘利人，并把他轻轻地放了下来。

[frɒm; frəm] [seɪdz] [tʃest] [blʌd] [spɜːt] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˈdægərz] [hɪlt] [æz; əz] [swɔːt] [ jæŋk ]

| From | Sade's | chest | blood | spurted | higher | than | the | dagger's | hilt | as | Swart | yanked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 萨德的 | 胸部 | 血 | 喷涌而出 | 更高 | 比 | 这 | 匕首的 | 剑柄 | 作为 | 斯瓦特 | 猛拉 |

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhəʊzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsɪlɪndə(r)] [ænd; ənd] [daɪˈrɛktɪd] [ɪts] [ˈkrɪmz(ə)n] [spreɪ] [ɒn] [seɪdz]

| one | of | the | hoses | from | the | cylinder | and | directed | its | crimson | spray | on | Sade's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 软管 | 从 | 这 | 圆柱 | 和 | 指导 | 它是 | 赤红 | 喷 | 在 | 萨德的 |

[wuːnd] .

| wound | . |
|---|---|
| 伤口 | . |

萨德胸口的鲜血喷涌而出，比匕首的柄还高，斯瓦特猛地从圆筒上拔出一根软管，将鲜红的液体喷向萨德的伤口。

[ˈsləʊli] , [swɔːt] [druː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈdægərz] [ˈstɪki] [bleɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [spreɪ] .

| Slowly | , | Swart | drew | out | the | dagger's | sticky | blade | in | the | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 斯瓦特 | 画 | 出去 | 这 | 匕首的 | 黏 | 刀刃 | 在 | 这 | 喷 | . |

斯瓦特缓缓地在喷雾中拔出匕首沾满粘液的刀刃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 死亡之城(The Citadel of Death)
# 第3/3页

[wen] [ðə; ði]['dægə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [seɪdz] [tʃest] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]
**When** **the** **dagger** **was** **out** **of** **Sade's** **chest** **there** **was** **no** **visible** **sign** **of** **a**
什么时候 这 匕首 曾是 出去 的 萨德的 胸部 那里 曾是 不 可见的 符号 的 一个
[wuːnd] .
**wound** **.**
伤口 .

当匕首从萨德的胸口拔出时，他身上没有留下任何可见的伤口。

['sɑːdiː]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .
**Sade** **opened** **his** **eyes** **and** **looked** **up** **at** **them** **.**
萨德 打开 他的 眼睛 和 看起来 向上 在 他们 .

萨德睁开眼睛，抬头看着他们。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
**"** **What** **shall** **I** **do** **with** **her** **?**
" 什么 将 我 做 和 她 ?

我该如何处置她呢?

" [swɔːt] [sed] .
**"** **Swart** **said** **.**
" 斯瓦特 说 .

斯瓦特说道。

['sɑːdiː][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**Sade** **got** **to** **his** **feet** **.**
萨德 得到 到 他的 脚 .

萨德站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
**He** **stood** **there** **,** **panting** **a** **moment** **.**
他 站立 那里 , 喘息 一个 片刻 .

他站在那里，喘了口气。

" [ðə; ði][rəʊp] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **The** **rope** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 绳索 , " 他 说 .

"绳子，"他说。

[swɔːt] [pʊʃt] [ə; eɪ] [wɔːl] ['bʌt(ə)n] , [ɪk'stræktɪd][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [kɔːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pæn(ə)l]
**Swart** **pushed** **a** **wall** **button** **,** **extracted** **a** **length** **of** **cord** **from** **a** **panel**
斯瓦特 推动 一个 墙 按钮 , 提取 一个 长度 的 绳索 从 一个 控制板
[kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .
**compartment** **and** **returned** **.**
隔间 和 返回 .

斯瓦特按下墙上的按钮，从面板隔间里取出一段电线，然后返回。

" [taɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , " ['sɑːdiː] [ his ] ,
**"** **Tie** **her** **to** **the** **cylinder** **,** **"** **Sade** **hissed** **,**
" 领带 她 到 这 圆柱 , " 萨德 嘶嘶作响 ,

"把她绑在圆筒上，"萨德嘶嘶地说。

" [ænd; ənd][taɪ][ðə; ði] ['nɒzl] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
**"** **and** **tie** **the** **nozzle** **of** **the** **hose** **in** **her** **hair** **.**
" 和 领带 这 喷嘴 的 这 软管 在 她 头发 .

"然后把软管喷嘴绑在她的头发上。"

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['kɛrən] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bækwəd] - [bent]

| " | In | a | moment | , | the | unconscious | Keren | was | hanging | by | her | backward | - | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 无意识 | 克伦 | 曾是 | 绞刑 | 经过 | 她 | 落后 | - | 弯曲 |

[ɑːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .

| arms | from | the | cylinder | . |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | 从 | 这 | 圆柱 | . |

"片刻之后，昏迷不醒的凯伦双臂向后弯曲，悬挂在圆筒上。"

[ðə; ði] [kɔːd] [wɒz; wəz] [taɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)]

| The | cord | was | tight | from | her | wrists | , | around | the | cylinder | and | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绳索 | 曾是 | 紧的 | 从 | 她 | 手腕 | , | 大约 | 这 | 圆柱 | 和 | 在下面 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['æŋklz] .

| to | her | slim | ankles | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 苗条的 | 脚踝 | . |

绳子从她的手腕紧紧地勒住，绕过圆筒，一直勒到她纤细的脚踝。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [fɪkst] [ðə; ði] ['sləʊli] ['uːzɪŋ] [həʊz] .

| In | her | hair | was | fixed | the | slowly | oozing | hose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头发 | 曾是 | 固定的 | 这 | 缓慢地 | 渗出 | 软管 | . |

她的头发上别着一根缓缓渗出液体的软管。

[ə; eɪ]['rɪvjələt][ɒv; əv] [red] [ 'trikl ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [tʃiːk] .

| A | rivulet | of | red | trickled | down | her | smooth | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪流 | 的 | 红色的 | 涓涓细流 | 向下 | 她 | 光滑的 | 脸颊 | . |

一缕鲜红的泪珠顺着她光滑的脸颊缓缓流下。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ? " [swɔːt] [sed] , [m'əʊʃənɪŋ] [tə'wɔːd] ['nɔːmən] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] .

| " | What | about | these | two | ? | " | Swart | said | , | motioning | toward | Norman | and | Dorothy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这些 | 二 | ? | " | 斯瓦特 | 说 | , | 示意 | 朝向 | 诺曼 | 和 | 多萝西 | . |

"那这两个人呢？"斯沃特说着，指了指诺曼和多萝西。

" [waɪl] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [njuː] [ˌkaʊntər'æktɪv] [ʃɪp] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['nɔːmən] [səʊ]

| " | While | we | go | to | repair | the | new | counteractive | ship | which | Mr | . | Norman | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我们 | 去 | 到 | 维修 | 这 | 新的 | 反作用 | 船 | 哪个 | 先生 | . | 诺曼 | 所以 |

['kaɪndli] [brɔːt] [juː 'es] ,

| kindly | brought | us | , |
|---|---|---|---|
| 亲切地 | 带来 | 我们 | , |

"在我们去修理诺曼先生好心送给我们的那艘新的反制舰艇的时候，

" ['sɑːdiː] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːl][ɪn][ðə; ði][glɑːs][keɪdʒ] .

| " | Sade | said | , | " | we | can | leave | him | and | his | girl | in | the | glass | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 说 | , | " | 我们 | 能 | 离开 | 他 | 和 | 他的 | 女孩 | 在 | 这 | 玻璃 | 笼 | . |

萨德说："我们可以把他和他的女朋友留在玻璃笼子里。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] , ['nɔːmən] [rɪ'membəd] ['dʒɒniz] [feɪs] [ɒn]

| " | As | they | were | marched | across | the | field | , | Norman | remembered | Johnny's | face | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 是 | 行军 | 穿过 | 这 | 场地 | , | 诺曼 | 记得 | 约翰尼的 | 脸 | 在 |

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['pɪləʊ] — ['trædʒɪk] , [əʊld] .

| the | hospital | pillow | — | tragic | , | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医院 | 枕头 | — | 悲惨 | , | 老的 | . |

"当他们被押着穿过田野时，诺曼想起了约翰尼躺在医院枕头上的脸——悲惨而苍老。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] - ['θʌnd(ə)rɪŋ] [wɜːld] ,

| Now | , | in | the | green | beauty | of | this | time | - | thundering | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 这 | 绿色的 | 美丽 | 的 | 这 | 时间 | - | 雷鸣 | 世界 | , |

如今，在这瞬息万变、绿意盎然的世界里，

[ðɪs] [seɪm] [feɪt] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kəˈresɪŋ] - [tʃiːk] [ɪn]

| this | same | fate | reached | for | them | as | it | was | caressing | Keren's | cheek | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 命运 | 达到 | 为了 | 他们 | 作为 | 它 | 曾是 | 爱抚 | - | 脸颊 | 在 |

[ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| the | white | - | walled | room | in | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | - | 有围墙的 | 房间 | 在 | 这 | 塔 | . |

同样的命运也降临到他们身上，就像它在塔楼里那间白墙房间里轻抚凯伦的脸颊一样。

['nɔːmən] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] ['dɔːrəθiz] ['ʃəʊldə(r)] .

| Norman | put | his | arm | around | Dorothy's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 放 | 他的 | 手臂 | 大约 | 多萝西的 | 肩膀 | . |

诺曼把胳膊搭在多萝西的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] .

| She | drew | away | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 离开 | . |

她退缩了。

" [juː; jʊ] [dɪˈzɜːtɪd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)]['kɛrən] [wʌns] .

| " | You | deserted | me | for | Keren | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 荒凉的 | 我 | 为了 | 克伦 | 一次 | . |

你曾经为了凯伦抛弃过我。

['wʌri] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [nɒt][ˌem ˈiː] .

| Worry | about | her | now | , | not | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担心 | 关于 | 她 | 现在 | , | 不是 | 我 | . |

现在该担心她了，别担心我。

" [swɔːt] [grɪnd] .

| " | Swart | grinned | . |
|---|---|---|---|
| " | 斯瓦特 | 咧嘴一笑 | . |

斯瓦特咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːgjuː] [ðæt] [aʊt] [waɪl] [juː; jʊ] [grəʊ] [əʊld][tə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | can | argue | that | out | while | you | grow | old | together | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 争论 | 那 | 出去 | 尽管 | 你 | 生长 | 老的 | 一起 | , | " | 他 | 说 | . |

“你们可以边变老边争论这个问题，”他说。

[ðə; ði][pə'trəʊlmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['met(ə)l]['lædə(r)] [bɪ'saɪd]

| The | patrolman | who | had | come | out | with | them | picked | up | a | metal | ladder | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡警 | WHO | 有 | 来 | 出去 | 和 | 他们 | 挑选 | 向上 | 一个 | 金属 | 梯子 | 旁 |

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] [ænd; ənd] [liːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] .

| the | invisible | wall | and | leaned | it | against | the | rim | of | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无形的 | 墙 | 和 | 倾斜 | 它 | 反对 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 玻璃 | . |

和他们一起出来的巡警拿起隐形墙旁边的金属梯子，靠在玻璃边缘。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] ['kʌvərɔːlz] .

| Then | , | smiling | , | he | walked | back | and | grabbed | the | collar | of | Dorothy's | coveralls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 微笑 | , | 他 | 步行 | 后退 | 和 | 抓住 | 这 | 衣领 | 的 | 多萝西的 | 连体工作服 | . |

然后，他笑着走回去，抓住了多萝西工作服的领子。

" [wiː; wi] [siːld] [ʌp][ðə; ði] [tʃɪŋks] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frɒm; frəm] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] ['gɔːd(ə)n][dɪd]

| " | We | sealed | up | the | chinks | to | keep | ' | em | from | pulling | the | same | trick | Gordon | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 密封 | 向上 | 这 | 裂缝 | 到 | 保持 | - | 呃 | 从 | 拉 | 这 | 相同的 | 诡计 | 戈登 | 做过 |

[bʌt; bət]['hædnt][wiː; wi]['betə(r)][strɪp] - [ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ?

| but | hadn't | we | better | strip | ' | em | to | make | sure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之前没有 | 我们 | 更好的 | 条 | - | 呃 | 到 | 制作 | 当然 | ? |

“我们堵住了所有缝隙，防止他们像戈登那样耍花招，但我们难道不应该把他们的门都拆了以确保万无一失吗？”

" ['nɔ:rmənz] [fɪsts] ['taɪt(ə)nd] [bʌt; bət][hi:; hi][felt][ðə; ði]['bærəl][ɒv; əv] [-] ['pɪst(ə)l][dɪg]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" **Norman's** **fists** **tightened** **but** **he** **felt** **the** **barrel** **of** **Swart's** **pistol** **dig** **into** **his**
" 诺曼的 拳头 收紧 但 他 毛毡 这 桶 的 斯瓦特的 手枪 挖 进入 他的
[saɪd] .
**side** .
边 .

诺曼攥紧了拳头，但他感觉到斯沃特的枪管抵在了他的肋部。

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ] [kwɪk] [θɔ:t] , [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['empti] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [frɒm; frəm]
**Then** **,** **on** **a** **quick** **thought** **,** **he** **drew** **a** **half** **-** **empty** **pack** **of** **cigarettes** **from**
然后 , 在 一个 快的 想法 , 他 画 一个 一半 - 空的 盒 的 香烟 从
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**his** **pocket** **.**
他的 口袋 .

然后，他灵机一动，从口袋里掏出一包只用了一半的香烟。

" [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] , [swɔ:t] .
" **Leave** **her** **alone** **,** **Swart** **.**
" 离开 她 独自的 , 斯瓦特 .

"别再烦她了，斯瓦特。"

[wi:; wi] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] .
**We** **haven't** **anything** **to** **escape** **with** **.**
我们 还没有 任何事物 到 逃脱 和 .

我们没有任何可以逃走的东西。

[teɪk] [ði:z] ['sɪgəret] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kləʊðz] .
**Take** **these** **cigarettes** **for** **our** **clothes** **.**
拿 这些 香烟 为了 我们的 衣服 .

把这些香烟拿去换我们的衣服吧。

" [ðə; ði][dɑ:k] [mænz][hænd] [snætʃt] [ðem; ðəm] ['gri:dɪli] .
" **The** **dark** **man's** **hand** **snatched** **them** **greedily** **.**
" 这 黑暗的 男人的 手 抢夺 他们 贪婪地 .

"黑衣男子的手贪婪地抓走了它们。"

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][dəʊnt] [teɪk] [bəuθ] .
" **I** **don't** **know** **why** **I** **don't** **take** **both** **.**
" 我 不 知道 为什么 我 不 拿 两个都 .

"我不知道为什么我不两者都选。"

" [bʌt; bət][hi:; hi] [stept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət]
" **But** **he** **stepped** **away** **from** **the** **ladder** **and** **waved** **his** **pistol** **at**
" 但 他 步 离开 从 这 梯子 和 挥手 他的 手枪 在
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

但他却从梯子上下来，挥舞着手枪指着他们。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

[get] [ɪn][ðeə(r)] .
**Get** **in** **there** **.**
得到 在 那里 .

进去。

[ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][aɪm] ['ʃu:tɪŋ] .
**In** **ten** **seconds** **I'm** **shooting** **.**
在 十 秒 我是 射击 .

十秒钟后我就要开枪了。

" ['nɔːmən] ['fɒləʊd] ['dɒr(ə)θi] [ʌp][ðə; ði] [rʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ,
" **Norman followed Dorothy up the rungs of the ladder** ,
" 诺曼 随后 多萝西 向上 这 梯级 的 这 梯子 ,

诺曼跟着多萝西爬上了梯子。

[klaɪmd] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] — [æz; əz] [swɔːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][gʌn] ['menəsɪŋli] — [hʌŋ] [ɒn]
**climbed around her and — as Swart raised his gun menacingly — hung on**
攀登 大约 她 和 — 作为 斯瓦特 提高 他的 枪 威胁地 — 悬挂 在
[ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['twenti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l][ˌɪn'saɪd]
**the rim of the glass and dropped the twenty feet to the gravel inside**
这 轮缘 的 这 玻璃 和 掉落 这 二十 脚 到 这 碎石 里面
[ðeə(r)]['prɪz(ə)n] .
**their prison .**
他们的 监狱 .

她爬到她身边，斯沃特威胁地举起枪，她则抓住玻璃边缘，从二十英尺高的地方跳到监狱里的碎石地上。

['dɒr(ə)θi] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːmz] .
**Dorothy climbed over and dropped into his waiting arms .**
多萝西 攀登 超过 和 掉落 进入 他的 等待 武器 .

多萝西爬过去，扑进了他张开的双臂里。

[æz; əz][ðə; ði][pə'trəʊlmən] [tʊk] [ðə; ði]['lædə(r)] [daʊn] ,
**As the patrolman took the ladder down ,**
作为 这 巡警 采取 这 梯子 向下 ,

巡警把梯子放下来的时候，

['sɑːdiː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [red] - ['juːnɪfɔːmd] [gə'rɪlə] [left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd]
**Sade and the other red - uniformed gorilla left the house and walked toward**
萨德 和 这 其他 红色的 - 制服 大猩猩 左边 这 房子 和 步行 朝向
[ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .
**them across the field .**
他们 穿过 这 场地 .

萨德和另一只身穿红色制服的大猩猩离开了房子，穿过田野向他们走来。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd]['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [glɑːs] , ['steərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]
**They came up and halted before the glass , staring in at them and laughing**
他们 来了 向上 和 停止 前 这 玻璃 , 凝视 在 在 他们 和 笑
.
**:**
.

他们走到玻璃前停了下来，盯着玻璃里面的人看，然后大笑起来。

['dɒr(ə)θi] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['nɔːmən] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['taɪtli] .
**Dorothy stood beside Norman and he took her hand tightly .**
多萝西 站立 旁 诺曼 和 他 采取 她 手 紧紧 .

多萝西站在诺曼身边，他紧紧地握住她的手。

" [wen] [ðeɪ] [liːv] [wiːl; wil] [stɑːt] [tuː; tə] [wɜːk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **When they leave we'll start to work , " he whispered .**
" 什么时候 他们 离开 出色地 开始 到 工作 , " 他 低声说道 .

“等他们走了，我们就开始干活，”他低声说道。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] [kwɪk] . "
" **We've got to get you out of here quick . "**
" 我们已经 得到 到 得到 你 出去 的 这里 快的 . "

“我们得赶紧把你弄出去。”

" [waɪ] ['əʊnli][ˌem 'iː] ?
" **Why only me ?**
" 为什么 仅有的 我 ?

为什么只有我?

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] - [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [wɜːk] .

| " | He | told | her | about | Keren's | hypodermic | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 她 | 关于 | - | 皮下注射 | 工作 | . |

他告诉她凯伦从事皮下注射工作的情况。

" [bʌt; bət][fɜːst] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | But | first | you've | got | to | believe | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 第一的 | 你已经 | 得到 | 到 | 相信 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“但首先你得相信我，”他说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['dezət] [juː; jʊ] [wen] [ai] [left] [wɪð] ['kɛrən] .

| " | I | didn't | desert | you | when | I | left | with | Keren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 沙漠 | 你 | 什么时候 | 我 | 左边 | 和 | 克伦 | . |

“我和凯伦离开的时候并没有抛弃你。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| It | was | our | only | chance | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我们的 | 仅有的 | 机会 | 到 | 逃脱 | . |

这是我们唯一的逃生机会。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I | was | coming | back | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 未来 | 后退 | 为了 | 你 | . |

我回来就是为了找你。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| You've | got | to | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 相信 | 我 | . |

你一定要相信我。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

| " | He | turned | and | took | her | shoulders | in | his | hands | , | looking | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 和 | 采取 | 她 | 肩膀 | 在 | 他的 | 双手 | , | 寻找 | 进入 | 她 |

[bluː] [aɪz] .

| blue | eyes | . |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 眼睛 | . |

他转过身，双手捧住她的肩膀，凝视着她蓝色的眼睛。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| She | bit | her | lips | , | staring | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 少量 | 她 | 嘴唇 | , | 凝视 | 在 | 他 | . |

她咬着嘴唇，盯着他。

[ðen] , " [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] .

| Then | , | " | I | don't | want | to | believe | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 我 | 不 | 想 | 到 | 相信 | 任何事物 | 别的 | . |

然后，“我不想相信其他任何事。”

" ['nɔːmən] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ðen] [ glɑːns, glæns ][ʌp][tuː; tə] [siː] ['sɑːdiː][ænd; ənd]

| " | Norman | squeezed | her | shoulders | , | then | glanced | up | to | see | Sade | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 挤压 | 她 | 肩膀 | , | 然后 | 瞥了一眼 | 向上 | 到 | 看 | 萨德 | 和 |

[hɪz; ɪz][men] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kruːzə(r)] ,

| his | men | walking | toward | the | cruiser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男人 | 步行 | 朝向 | 这 | 巡洋舰 | , |

诺曼捏了捏她的肩膀，然后抬头看到萨德和他的手下正朝巡洋舰走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛrən] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [duːm] [ɒv; əv]

| leaving | the | house | deserted | except | for | Keren | chained | to | a | doom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 房子 | 荒凉的 | 除了 | 为了 | 克伦 | 连锁 | 到 | 一个 | 厄运 | 的 |

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɒrə(r)][ˌɪn'saɪd] .

| unspeakable | horror | inside | . |
|---|---|---|---|
| 无法形容 | 恐怖 | 里面 | . |

房子里空无一人，只有凯伦被锁链束缚，等待着难以言喻的恐怖命运。

[ðə; ði]['kruːzə(r)] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [pɑːst][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]

| The | cruiser | leaped | from | the | field | and | floated | past | them | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡洋舰 | 跳跃 | 从 | 这 | 场地 | 和 | 漂浮 | 过去的 | 他们 | 超过 | 这 |

['dʒʌŋg(ə)l] .

| jungle | . |
|---|---|
| 丛林 | . |

巡洋舰跃出田野，飘过他们身边的丛林。

[ ai ] [ðə; ði] [haɪ] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [wɔːl] , ['nɔːmən] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪsə'pɪəd]

| Eying | the | high | rim | of | the | glass | wall | , | Norman | waited | until | the | ship | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注视 | 这 | 高的 | 轮缘 | 的 | 这 | 玻璃 | 墙 | , | 诺曼 | 等待 | 直到 | 这 | 船 | 消失 |

['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| over | the | horizon | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 地平线 | , |

诺曼目光紧盯着高高的玻璃墙边缘，一直等到船消失在地平线上。

[ðen] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| then | backed | against | the | glass | quickly | and | held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 支持的 | 反对 | 这 | 玻璃 | 迅速地 | 和 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

然后迅速背靠着玻璃，伸出手。

" [kwɪk] !

| " | Quick | ! |
|---|---|---|
| " | 快的 | ! |

“快的！

" [hiː; hi][təʊld] ['dɒr(ə)θi] .

| " | he | told | Dorothy | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 多萝西 | . |

他告诉了多萝西。

" [stænd][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][traɪ]['dʒʌmpɪŋ] !

| " | Stand | on | my | shoulders | and | try | jumping | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 在 | 我的 | 肩膀 | 和 | 尝试 | 跳 | ! |

“站在我的肩膀上试试跳！”

" ['dɒr(ə)θi] [pleɪst] [wʌn] [smɔːl] [fʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| " | Dorothy | placed | one | small | foot | into | his | hand | and | swung | up | to | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多萝西 | 放置 | 一 | 小的 | 脚 | 进入 | 他的 | 手 | 和 | 摇摆 | 向上 | 到 | 他的 | 肩膀 | . |

“多萝西把一只小脚放在他的手里，然后荡到他的肩膀上。

['nɔːmən] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɪptəʊz] — ['evri] [ɪntʃ] ['kaʊntɪd] .

| Norman | raised | to | his | tiptoes | — | every | inch | counted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 提高 | 到 | 他的 | 踮起脚尖 | — | 每一个 | 英寸 | 计数 | . |

诺曼踮起脚尖——每一寸都至关重要。

" [dʒʌmp] ! [haɪ] !

| " | Jump | ! | High | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 跳 | ! | 高的 | ! |

跳！跳高！

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgətɪps] [mɪst] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [tuː] [fʊl] [fiːt] [ænd; ənd] [ klɔː ] [ðə; ði]

| " | Her | fingertips | missed | the | rim | of | the | glass | two | full | feet | and | clawing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 指尖 | 错过 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 玻璃 | 二 | 满的 | 脚 | 和 | 爪子 | 这 |

[slɪk] ['sɜːfɪs] ,

| slick | surface | , |
|---|---|---|
| 光滑 | 表面 | , |

“她的指尖离玻璃杯边缘足足有两英尺远，而且指甲抓挠着光滑的表面，

[ʃiː; ʃi][slɪd] [bæk] [daʊn] ['ɪntuː] ['nɔːrmənz] [ɑːmz] .

| she | slid | back | down | into | Norman's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑行 | 后退 | 向下 | 进入 | 诺曼的 | 武器 | . |

她滑回了诺曼的怀里。

" [traɪ] [ə'gen] !
" **Try again !**
" 尝试 再次 !

再试一次!

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
**We've got to get you out of here !**
我们已经 得到 到 得到 你 出去 的 这里 !

我们必须把你救出去!

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn] ['nɔːrmənz] [hænd] , [swʌŋ] [ʌp] , [liːpt] [haɪ]
**" Again and again she placed her foot in Norman's hand , swung up , leaped high**
" 再次 和 再次 她 放置 她 脚 在 诺曼的 手 , 摇摆 向上 , 跳跃 高的
— [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'gen] ,
**— and fell back again ,**
— 和 跌倒 后退 再次 ,

她一次又一次地把脚放在诺曼的手里，荡起来，跳得很高——然后又摔了下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bruːzd] [frɒm; frəm] ['bʌmpɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiŋgəneilz] ['brəʊkən] .
**her forehead bruised from bumping the glass , her fingernails broken .**
她 前额 瘀伤 从 碰撞 这 玻璃 , 她 指甲 破碎的 .

她的额头撞到玻璃后淤青了，指甲也断了。

" [jʊl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['nɔːmən] [sed] ['wɪərəli] .
**" You'll never make it , " Norman said wearily .**
" 你会 绝不 制作 它 , " 诺曼 说 疲劳 .

“你永远也做不到，”诺曼疲惫地说。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**" We've got to think of something else .**
" 我们已经 得到 到 思考 的 某物 别的 .

我们得想想别的办法。

" ['hæmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
**" Hammering his fist into his palm , he started pacing the wall .**
" 锤击 他的 拳头 进入 他的 棕榈 , 他 开始 踱步 这 墙 .

他用拳头猛击掌心，开始沿着墙壁踱步。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ klɔː ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] .
**Suddenly he dropped to his knees and started clawing the gravel .**
突然 他 掉落 到 他的 膝盖 和 开始 爪子 这 碎石 .

他突然跪倒在地，开始用爪子抓挠碎石。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] [dʌg] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [wen] [hiː; hi] [skreɪpt] [ə'genst] ['kɒŋkriːt] .
**But he hadn't dug six inches when he scraped against concrete .**
但 他 之前没有 挖 六 英寸 什么时候 他 刮擦 反对 具体的 .

但他挖了不到六英寸就碰到了混凝土。

['sevrəl] ['dɪfrənt] [həʊlz] [pruːvd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] ['restɪd] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
**Several different holes proved the ring of glass rested on what had been a**
[ˌriː'fjuːəlɪŋ] ['plætfɔːm] .
**refueling platform .**
加油 平台 .

多个不同的孔洞证明，这圈玻璃是放置在曾经的加油平台上的。

" ['sɑːdiː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
**" Sade would have thought of that .**
" 萨德 会 有 想法 的 那 .

“萨德肯定会想到这一点。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'raʊnd][ðə; ði] [smuːð] [glɑːs] .

| " | He | started | pacing | the | wall | again | , | running | his | hand | around | the | smooth | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 踱步 | 这 | 墙 | 再次 | , | 跑步 | 他的 | 手 | 大约 | 这 | 光滑的 | 玻璃 | . |

他又开始沿着墙踱步，手在光滑的玻璃上摸索。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] !

| There | had | to | be | a | way | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 方式 | 出去 | ! |

一定有办法逃出去!

[ðə; ði] [glɑːs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['paɪlət] - [ruːm] [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɪts] ['teɪpərɪŋ] [nəʊz] [slaɪst] [ɒf] .

| The | glass | had | been | the | pilot | - | room | shell | of | a | ship | , | its | tapering | nose | sliced | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 有 | 到过 | 这 | 飞行员 | - | 房间 | 壳 | 的 | 一个 | 船 | , | 它是 | 逐渐变细 | 鼻子 | 切片 | 离开 | . |

那块玻璃原本是一艘船的驾驶室外壳，船头部分被切掉了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɒk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

| He | thought | of | trying | to | rock | it | back | and | forth | to | turn | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 尝试 | 到 | 岩石 | 它 | 后退 | 和 | 前进 | 到 | 转动 | 它 | 超过 | . |

他想试试摇晃它把它翻过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːs] [ wei ] [tʌnz] .

| But | the | glass | weighed | tons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 玻璃 | 称重 | 吨 | . |

但是这块玻璃重达数吨。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] ['helpləsli] .

| He | turned | and | stared | at | Dorothy | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 凝视 | 在 | 多萝西 | 无助地 | . |

他转过身，无助地望着多萝西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] .

| She | had | scratched | her | finger | in | one | of | her | falls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 刮痕 | 她 | 手指 | 在 | 一 | 的 | 她 | 瀑布 | . |

她有一次摔倒时划伤了手指。

['pruːvɪŋ] [ə'gen] [ðæt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [grəʊn] ,

| Proving | again | that | only | her | body | had | grown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 再次 | 那 | 仅有的 | 她 | 身体 | 有 | 生长 | , |

这再次证明，只有她的身体长大了。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [skrætʃ] .

| she | immediately | stuck | her | finger | in | her | mouth | upon | the | discovery | of | the | scratch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 立即地 | 卡住 | 她 | 手指 | 在 | 她 | 嘴 | 之上 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 划痕 | . |

她发现手指被划伤后，立刻把手指放进嘴里。

['nɔːrmənz] [breɪn] [ siːð ] .

| Norman's | brain | seethed | . |
|---|---|---|---|
| 诺曼的 | 脑 | 沸腾 | . |

诺曼的脑海中一片混乱。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [let] [ðɪs] [gɜːl][daɪ][hɪə(r)] .

| He | couldn't | let | this | girl | die | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 让 | 这 | 女孩 | 死 | 这里 | . |

他不能让这个女孩死在这里。

[naʊ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒbləm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['dʒɒniz] .

| Now | , | he | realized | , | he | faced | the | same | problem | that | had | been | Johnny's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 已实现 | , | 他 | 面对 | 这 | 相同的 | 问题 | 那 | 有 | 到过 | 约翰尼的 | . |

现在他意识到，他面临着和约翰尼一样的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['wɪðərɪŋ] ['ʃædəʊ] [wʊd] [kleɪm] ['dɔːrəθiz] [lɪps] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] .

| And | he | knew | what | withering | shadow | would | claim | Dorothy's | lips | if | he | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 什么 | 枯萎 | 阴影 | 会 | 宣称 | 多萝西的 | 嘴唇 | 如果 | 他 | 失败的 | . |

他知道，如果他失败了，多萝西的嘴唇将会被怎样的凄凉阴影所笼罩。

['vʌlkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] ['praɪsləs] , ['fliːɪŋ] ['momənts] ;

| Vulcan | was | a | hell | of | priceless | , | fleeing | moments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火神 | 曾是 | 一个 | 地狱 | 的 | 无价 | , | 逃离 | 时刻 | ; |

瓦肯星充满了无比珍贵、转瞬即逝的美好时光；

[iːtʃ] ['hɑːtbiːt] [ə; eɪ] [drʌm] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [duːm] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .

| each | heartbeat | a | drum | sounding | a | sickening | doom | of | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 心跳 | 一个 | 鼓 | 听起来 | 一个 | 令人作呕 | 厄运 | 的 | 衰变 | . |

每一次心跳都像鼓声，敲响令人作呕的衰败厄运。

[iːtʃ] [tɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv] [deθ] [wʌn] [step] ['kləʊzə(r)] .

| Each | tick | of | his | watch | was | the | footfall | of | death | one | step | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 打钩 | 的 | 他的 | 手表 | 曾是 | 这 | 人流量 | 的 | 死亡 | 一 | 步 | 更近 | . |

他手表每滴答一声，就意味着死神离他更近一步。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['terə(r)] [ðæt] [ 'hɔvə, 'hʌ- ]['əʊvə(r)] ['vʌlkən] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv]

| The | invisible | terror | that | hovered | over | Vulcan | was | beyond | the | grasp | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无形的 | 恐怖 | 那 | 悬停 | 超过 | 火神 | 曾是 | 超过 | 这 | 抓牢 | 的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] !

| imagination | — | but | it | was | real | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | — | 但 | 它 | 曾是 | 真实的 | ! |

笼罩在瓦肯星上的无形恐怖超出了想象的范畴——但它是真实存在的!

[æz; əz]['riːəl][æz; əz] - [peɪl] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['trɪk(ə)l][ɒv; əv] [red] ['hɒrə(r)] ,

| As | real | as | Keren's | pale | face | under | that | trickle | of | red | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 真实的 | 作为 | - | 苍白 | 脸 | 在下面 | 那 | 涓涓细流 | 的 | 红色的 | 恐怖 | , |

就像凯伦苍白的脸上那道惊恐的红色泪痕一样真实，

[æz; əz]['riːəl][æz; əz] ['dɔːrəθiz] [freʃ] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['iːt(ə)n] [ə'weɪ] — [ən'les]

| as | real | as | Dorothy's | fresh | loveliness | which | would | soon | be | eaten | away | — | unless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 真实的 | 作为 | 多萝西的 | 新鲜的 | 可爱 | 哪个 | 会 | 很快 | 是 | 吃 | 离开 | — | 除非 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

| he | could | get | her | away | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 得到 | 她 | 离开 | 从 | 这里 | . |

就像多萝西的青春靓丽一样真实，但这种青春靓丽很快就会被蚕食殆尽——除非他能把她带离这里。

['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] ['eni] ['met(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [ə'tempt] ['dʒɒniz]

| Neither | he | nor | Dorothy | had | any | metal | with | which | he | might | attempt | Johnny's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他 | 也不 | 多萝西 | 有 | 任何 | 金属 | 和 | 哪个 | 他 | 可能 | 试图 | 约翰尼的 |

[mæd] [fiːt] .

| mad | feat | . |
|---|---|---|
| 疯狂的 | 特技 | . |

他和多萝西都没有任何金属可以用来尝试约翰尼的疯狂壮举。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] ,

| Standing | there | , | looking | about | the | enclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | , | 寻找 | 关于 | 这 | 外壳 | , |

站在那里，环顾着围栏，

['nɔ:rmənz] [hɑ:t] [bi:t] ['kwɪkə(r)] [wɪð] [i:tʃ] ['sekənd] [æz; əz] [i:tʃ] ['sekənd] [tʊk] [ɪts] [ˌʌn'si:n] [təʊl] [ə'pɒn]

| Norman's | heart | beat | quicker | with | each | second | as | each | second | took | its | unseen | toll | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼的 | 心 | 打 | 更快 | 和 | 每个 | 第二 | 作为 | 每个 | 第二 | 采取 | 它是 | 看不见 | 收费 | 之上 |

[ðə; ði] [gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

| the | girl | who | was | his | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | WHO | 曾是 | 他的 | 责任 | . |

诺曼的心跳随着每一秒的流逝而加快，因为每一秒都在无形中折磨着他要照顾的女孩。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] [ glint ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

| Looking | at | her | golden | hair | glinting | in | the | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 金的 | 头发 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | , |

看着她金色的头发在阳光下闪闪发光，

['nɔ:mən] ['sʌd(ə)nlɪ] ['rɪ:əlaɪzd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] . . . .

| Norman | suddenly | realized | she | was | more | than | a | responsibility | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 突然 | 已实现 | 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 责任 | . . . . |

诺曼突然意识到，她对他来说不仅仅是一份责任……

['kwɪklɪ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

| Quickly | he | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他 | 转向 | 离开 | . |

他迅速转身离开。

[ˌaɪ 'vi:]

## IV

第四

第四

[ðə; ði] [glɑ:s] [wɒz; wəz] [θɪk] , ['pɜ:fɪktlɪ] [klɪə(r)] .

| The | glass | was | thick | , | perfectly | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 曾是 | 厚的 | , | 完美 | 清除 | . |

玻璃很厚，而且非常清澈。

['əʊnlɪ] [ɪts] ['glɪmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] .

| Only | its | glimmer | in | the | sun | said | they | were | imprisoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它是 | 微光 | 在 | 这 | 太阳 | 说 | 他们 | 是 | 被监禁 | . |

只有它在阳光下的微光表明他们被囚禁了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fi:ld] , [ðə; ði] ['evə(r)] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] ['ʌndjəˌletɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:n]

| Beyond | the | field | , | the | ever | dying | and | growing | jungle | undulated | like | a | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 场地 | , | 这 | 曾经 | 垂死 | 和 | 生长 | 丛林 | 起伏的 | 喜欢 | 一个 | 绿色的 |

[si:] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

田野之外，不断枯萎又不断生长的丛林像绿色的海洋一样起伏蜿蜒。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [glɑ:s] ,

| Just | outside | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 外部 | 这 | 玻璃 | , |

就在玻璃外面，

[ðə; ði] ['lædə(r)] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [pə'trəʊlmən] [hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪ'ðɪn]

| the | ladder | lay | on | the | gravel | where | the | patrolman | had | dropped | it | — | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梯子 | 躺 | 在 | 这 | 碎石 | 在哪里 | 这 | 巡警 | 有 | 掉落 | 它 | — | 之内 |

[ɑ:rmz] [ri:tʃ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [laɪt] [j'iəz] [ə'weɪ] .

| arm's | reach | and | it | might | as | well | have | been | light | years | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 抵达 | 和 | 它 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 到过 | 光 | 年 | 离开 | . |

梯子躺在巡警丢弃的碎石地上——就在伸手可及的地方，却仿佛远在光年之外。

" [lʊk] !

| " | Look | ! |
|---|---|---|
| " | 看 | ! |

"看！

" ['dɒr(ə)θi] [kraɪd] .
" **Dorothy cried .**
" 多萝西 哭 .

多萝西哭了。

" [ðə; ði] [skrætʃ] [ɒn][maɪ] ['fɪŋgərz] [ɔːl'redi] [hiːld] .
" **The scratch on my finger's already healed .**
" 这 划痕 在 我的 手指 已经 已治愈 .

“我手指上的划痕已经愈合了。”

" [ʃiː; ʃi][held][ʌp][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɑːk][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" **She held up her finger and there was no mark on it .**
" 她 握住 向上 她 手指 和 那里 曾是 不 标记 在 它 .

她举起手指，上面没有任何痕迹。

['vʌlkənz] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] , ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [ðen] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
**Vulcan's power was working , building a life then to tear it down .**
瓦肯的 力量 曾是 在职的 , 建筑 一个 生活 然后 到 撕 它 向下 .

伏尔甘的力量发挥了作用，他先创造生命，然后再将其摧毁。

[iːtʃ] [səʊl] - ['rɪŋɪŋ] ['sekənd] [kri'eɪtɪd] ['bjuːti] , [klɪə(r)] [bluː] - [aɪd] , ['hʌni] - [heəd] ['bjuːti] —
**Each soul - wringing second created beauty , clear blue - eyed , honey - haired beauty —**
每个 灵魂 - 拧干 第二 创建 美丽 , 清除 蓝色的 - 眼睛 , 蜂蜜 - 头发 美丽 —
[tuː; tə] [træns'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['swɪftli] ['ɪntuː] ['ʌglinəs] . . . .
**to transform it as swiftly into ugliness . . . .**
到 转换 它 作为 迅速地 进入 丑陋 . . . .

每一秒都令人心碎，却也都创造出美丽，清澈的蓝眼睛，蜜色的头发，美丽——又迅速地将其转化为丑陋.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn] ['nɔːrmənz] [ɪ'ventf(ə)l][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [stɛərd]
**It was the first time in Norman's eventful life that he had ever stared**
它 曾是 这 第一的 时间 在 诺曼的 多事 生活 那 他 有 曾经 凝视
[dɪ'fiːt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
**defeat in the face .**
击败 在 这 脸 .

这是诺曼跌宕起伏的一生中第一次直面失败。

[hiː; hi][hæd; həd][met] [deθ] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] ['prɪti] [taɪt] [spɒts]
**He had met death before and he had been in some pretty tight spots**
他 有 遇见 死亡 前 和 他 有 到过 在 一些 漂亮的 紧的 地点
[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] .
**but always there had been some way out .**
但 总是 那里 有 到过 一些 方式 出去 .

他以前曾与死神擦肩而过，也曾多次身处险境，但总能找到脱身之法。

[nɒt] [hɪə(r)] .
**Not here .**
不是 这里 .

这里不行。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][klaɪm][ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [wɔːl][ɒv; əv][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][ɔɪl] -
**There was no possible way to climb a twenty - foot wall of perpendicular oil -**
那里 曾是 不 可能的 方式 到 爬 一个 二十 - 脚 墙 的 垂直 油 -
[slɪk] [glɑːs] .
**slick glass .**
光滑 玻璃 .

攀爬一面二十英尺高、垂直的、布满油污的玻璃墙是不可能的。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [feɪld] [juː; jʊ] , ['dɒr(ə)θi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm afraid I've failed you , Dorothy , " he said .**
" 我是 害怕的 我已经 失败的 你 , 多萝西 , " 他 说 .

“恐怕我让你失望了，多萝西，”他说。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][duː; də] .

| In | his | mind | now | was | only | the | thought | of | something | he | must | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头脑 | 现在 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 想法 | 的 | 某物 | 他 | 必须 | 不是 | 做 | . |

他现在满脑子想的都是一件他绝对不能做的事情。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['hɒrə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn] ['dʒɒniz]

| He | couldn't | allow | her | to | go | through | the | horror | he | had | seen | on | Johnny's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 允许 | 她 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 恐怖 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 约翰尼的 |

[greɪ] [feɪs] .

| gray | face | . |
|---|---|---|
| 灰色的 | 脸 | . |

他不能让她经历他从约翰尼灰白的脸上看到的那种恐惧。

['ɑːftə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːst] [greɪ] [heə(r)] — [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| After | two | hours | , | when | he | saw | the | first | gray | hair | — | he | looked | down | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二 | 小时 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 第一的 | 灰色的 | 头发 | — | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 他的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

两个小时后，当他看到第一根白头发时，他低头看了看自己的双手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['wepənz] [ə'genst] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['tɔːtʃə(r)] .

| They | were | his | only | weapons | against | a | longer | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 他的 | 仅有的 | 武器 | 反对 | 一个 | 更长 | 酷刑 | . |

那是他对抗更长时间酷刑的唯一武器。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kɪl] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] . . . ?

| Could | he | kill | Dorothy | with | his | own | hands | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 杀 | 多萝西 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | . | . | . | ? |

他能亲手杀死多萝西吗……?

" [wel] , " ['dɒr(ə)θi] [brəʊk] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| " | Well | , | " | Dorothy | broke | in | on | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 多萝西 | 打破 | 在 | 在 | 他的 | 想法 | . |

"嗯，"多萝西打断了他的思绪。

" ['sɑːdiː][wɪnz] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gəʊ] , [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][nekst] .

| " | Sade | wins | ; | and | when | we | go | , | the | whole | universe | is | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 胜利 | ; | 和 | 什么时候 | 我们 | 去 | , | 这 | 所有的 | 宇宙 | 是 | 下一个 | . |

"萨德赢了；当我们离去时，整个宇宙也将随之消亡。"

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['ɒktɪv] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] ['nɔːmən] [hæd; həd][fɜːst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Her | voice | was | a | full | octave | lower | than | Norman | had | first | heard | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 满的 | 八度音阶 | 降低 | 比 | 诺曼 | 有 | 第一的 | 听到 | 它 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gæli] [dɔː(r)] .

| when | she | appeared | at | his | galley | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 出现 | 在 | 他的 | 厨房 | 门 | . |

"她的声音比诺曼第一次在她出现在他的厨房门口时听到的声音低了一个八度。"

['nɔːmən] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| Norman | walked | over | and | stood | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 步行 | 超过 | 和 | 站立 | 前 | 她 | . |

诺曼走过去，站在她面前。

" [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] — [ðæt] [aɪv] ['fɔːlən][ɪn]

| " | Whatever | happens | , | " | he | said | , | " | I | want | you | to | know | this | — | that | I've | fallen | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 发生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 想 | 你 | 到 | 知道 | 这 | — | 那 | 我已经 | 倒下 | 在 |

[lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

| love | with | you | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 你 | . |

"无论发生什么，"他说，"我想让你知道——我已经爱上你了。"

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['breɪvɪst] ['wʊmən] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| **You're** | **the** | **bravest** | **woman** | **I've** | **ever** | **known** | **and** | **the** | **most** | **beautiful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这 | 最勇敢的 | 女士 | 我已经 | 曾经 | 已知 | 和 | 这 | 最多 | 美丽的 | . |

你是我认识的最勇敢、最美丽的女人。

[ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dʌznt] [gəʊ] [tə'geðə(r)] .

| **That** | **combination** | **usually** | **doesn't** | **go** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 组合 | 通常 | 不 | 去 | 一起 | . |

这种组合通常不会同时出现。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['veri] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [aɪz] .

| **"** | **She** | **looked** | **up** | **at** | **him** | **with** | **very** | **blue** | **and** | **serious** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 非常 | 蓝色的 | 和 | 严肃的 | 眼睛 | . |

她抬起头，用一双湛蓝而严肃的眼睛看着他。

" [aɪv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **I've** | **been** | **in** | **love** | **with** | **you** | **for** | **a** | **long** | **time** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 在 | 爱 | 和 | 你 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | " | 她 | 说 | . |

“我爱上你很久了，”她说。

" ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

| **"** | **Ever** | **since** | **I** | **first** | **saw** | **your** | **picture** | **in** | **the** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 自从 | 我 | 第一的 | 锯 | 你的 | 图片 | 在 | 这 | 纸 | . |

“自从我在报纸上第一次看到你的照片以来。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [wɪð] [juː; jʊ] .

| **That's** | **why** | **I** | **came** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 来了 | 和 | 你 | . |

这就是我跟你一起来的原因。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [baɪ] ['nɔːrmənz] [lɪps] .

| **"** | **Her** | **words** | **were** | **cut** | **off** | **by** | **Norman's** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 字 | 是 | 切 | 离开 | 经过 | 诺曼的 | 嘴唇 | . |

诺曼的嘴唇打断了她的话。

[ðen] ['kwɪkli] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] , ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət]

| **Then** | **quickly** | **he** | **left** | **her** | **and** | **walked** | **back** | **to** | **the** | **glass** | **,** | **staring** | **out** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迅速地 | 他 | 左边 | 她 | 和 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 玻璃 | , | 凝视 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] [wɪnd] - [wɪpt] ['dʒʌŋg(ə)l] .

| **the** | **wind** | **-** | **whipped** | **jungle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | - | 鞭打 | 丛林 | . |

然后他迅速离开她，走回玻璃窗前，凝视着被风吹拂的丛林。

[waɪ] [weɪt] ?

| **Why** | **wait** | **?** |
|---|---|---|
| 为什么 | 等待 | ? |

何必等待?

[waɪ] [gəʊ] [θruː] [ðɪs] ['tɔːtʃə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

| **Why** | **go** | **through** | **this** | **torture** | **any** | **longer** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 去 | 通过 | 这 | 酷刑 | 任何 | 更长 | ? |

为什么还要继续忍受这种折磨?

[get] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [naʊ] !

| **Get** | **it** | **over** | **with** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 它 | 超过 | 和 | 现在 | ! |

赶紧结束这件事吧!

" [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| **"** | **Gods** | **of** | **the** | **universe** | **,** | **forgive** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 神 | 的 | 这 | 宇宙 | , | 原谅 | 我 | , |

“宇宙之神，请原谅我，

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| " | he | whispered | and | turned | to | take | her | throat | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 和 | 转向 | 到 | 拿 | 她 | 喉 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他低声说道，然后转身用双手掐住她的喉咙。

[laɪt] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Light | flashed | across | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 闪光灯 | 穿过 | 他的 | 脸 | . |

一道光芒掠过他的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɔːrəθiz] ['mɪrə(r)] .

| It | was | Dorothy's | mirror | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 多萝西的 | 镜子 | . |

那是多萝西的镜子。

[ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː] , ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] - ['bɜːnɪʃt] [heə(r)] .

| She | held | it | , | smoothing | her | sun | - | burnished | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 它 | , | 平滑 | 她 | 太阳 | - | 抛光 | 头发 | . |

她拿着它，抚平了被太阳晒黑的头发。

[ə; eɪ] [θɔːt] [bɜːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kə'kuːn] .

| A | thought | burst | into | his | consciousness | like | a | butterfly | from | a | cocoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 爆裂 | 进入 | 他的 | 意识 | 喜欢 | 一个 | 蝴蝶 | 从 | 一个 | 茧 | . |

一个念头如同蝴蝶破茧而出般闯入他的意识。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['mɪrə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| He | jumped | over | and | snatched | the | mirror | from | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 超过 | 和 | 抢夺 | 这 | 镜子 | 从 | 她 | 手 | , |

他跳过去，从她手里抢走了镜子。

[rɪpt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [flɪpt] [ɒf] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| ripped | his | watch | from | his | wrist | and | flipped | off | the | crystal | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 他的 | 手表 | 从 | 他的 | 手腕 | 和 | 翻转 | 离开 | 这 | 水晶 | 和 | 他的 |

['θʌmneɪl] ,

| thumbnail | , |
|---|---|
| 缩略图 | , |

他一把扯下手腕上的手表，用指甲抠掉了表镜。

['letɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| letting | the | watch | drop | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 这 | 手表 | 降低 | 到 | 这 | 地面 | . |

让手表掉落在地上。

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] !

| " | What're | you | doing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你 | 正在做 | ! |

你在干什么!

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

| " | He | didn't | bother | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 打扰 | 到 | 回答 | . |

他懒得回答。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [wɒz; wəz]['lɪkwɪd]['faɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] [wɒtʃ] ['krɪst(ə)l][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][glɑːs]

| His | pulse | was | liquid | fire | as | he | held | the | watch | crystal | close | to | the | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脉冲 | 曾是 | 液体 | 火 | 作为 | 他 | 握住 | 这 | 手表 | 水晶 | 关闭 | 到 | 这 | 玻璃 |

[wɔːl] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['fəʊkəst] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .

| wall | with | one | hand | and | focused | the | rays | of | the | sun | into | it | with | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙 | 和 | 一 | 手 | 和 | 专注 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | 进入 | 它 | 和 | 这 | 镜子 | . |

他一手将表镜贴近玻璃墙，另一手用镜子将阳光聚焦在表镜上，他的脉搏如同液态火焰般跳动。

[ə; eɪ] [θɪn] [kɜːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [fiːld] .

| A | thin | curl | of | smoke | rose | from | the | jungle | across | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 卷曲 | 的 | 抽烟 | 玫瑰 | 从 | 这 | 丛林 | 穿过 | 这 | 场地 | . |

一缕细烟从丛林中升起，越过田野。

[ðen] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sməʊk] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] [ lɪk ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [draɪ] [grɑːs] .

| Then | where | the | smoke | had | been | an | orange | flame | licked | up | from | the | dry | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在哪里 | 这 | 抽烟 | 有 | 到过 | 一个 | 橙子 | 火焰 | 舔过 | 向上 | 从 | 这 | 干燥 | 草 | . |

然后，在原本冒烟的地方，橙色的火焰从干草丛中窜起。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ðɪ] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [græbd] ['dɒr(ə)θi] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)n] ,

| He | dropped | the | mirror | and | the | watch | crystal | and | grabbed | Dorothy | close | to | him | in | the | center | of | their | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 这 | 镜子 | 和 | 这 | 手表 | 水晶 | 和 | 抓住 | 多萝西 | 关闭 | 到 | 他 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 他们的 | 监狱 | , |

他扔掉镜子和表镜，把多萝西紧紧抱在怀里，站在他们囚笼的中央。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] .

| holding | her | tightly | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 紧紧 | . |

紧紧地抱着她。

" [waɪ] ! [waɪ] ! "

| " | Why | ! | Why | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ! | 为什么 | ! | " |

“为什么！为什么！”

" [jʊl] [siː] !

| " | You'll | see | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你会 | 看 | ! |

你会看到的！

" [læʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] .

| " | Lashed | by | the | wind | , | the | fire | spread | like | a | flood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鞭打 | 经过 | 这 | 风 | , | 这 | 火 | 传播 | 喜欢 | 一个 | 洪水 | . |

“狂风肆虐，火势迅速蔓延。”

[ə; eɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] [sməʊk] [ ɪn'gʌlf ] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [əb'skjʊr] [ðeə(r)] [vjuː] [wɪð] [ɪts] ['swɜːrlɪŋ] ['waɪtnəs] .

| A | blast | of | smoke | engulfed | the | glass | obscuring | their | view | with | its | swirling | whiteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爆炸 | 的 | 抽烟 | 吞噬 | 这 | 玻璃 | 遮蔽 | 他们的 | 看法 | 和 | 它是 | 旋转 | 白人 | . |

:

一阵浓烟笼罩了玻璃，翻腾的白色烟雾遮蔽了他们的视线。

[ðen] ['bɪts] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['æʃɪz] ['dɒtɪd] [ðə; ðɪ] [sməʊk] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [faʊnd] [njuː] ['fjuːəl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɔtid] [triːz] .

| Then | bits | of | flaming | ashes | dotted | the | smoke | as | the | flames | found | new | fuel | in | the | rotted | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 比特 | 的 | 炽盛 | 灰烬 | 虚线 | 这 | 抽烟 | 作为 | 这 | 火焰 | 成立 | 新的 | 燃料 | 在 | 这 | 腐烂的 | 树木 | . |

然后，燃烧的灰烬点缀在烟雾中，因为火焰在腐烂的树木中找到了新的燃料。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['həʊldɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['nɔːmən] [sɔː] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

| **Standing** | **there** | **,** | **holding** | **Dorothy** | **in** | **his** | **arms** | **,** | **Norman** | **saw** | **the** | **glass** | **around** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | , | 保持 | 多萝西 | 在 | 他的 | 武器 | , | 诺曼 | 锯 | 这 | 玻璃 | 大约 | 他们 |

['slәʊli] ['dɑːkən] .

| **slowly** | **darken** | **.** |
|---|---|---|
| 缓慢地 | 变暗 | . |

诺曼站在那里，怀里抱着多萝西，看着周围的玻璃慢慢变暗。

['kwɪkli] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [hiːt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

| **Quickly** | **,** | **as** | **the** | **wind** | **brought** | **the** | **increasing** | **heat** | **upon** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | 作为 | 这 | 风 | 带来 | 这 | 增加 | 热 | 之上 | 他们 | , |

很快，随着风把越来越热的天气吹向他们，

[ðə; ði] [glɑːs] [tɜːnd] [blæk] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪld] [smәʊk] ['rәʊlɪŋ]

| **the** | **glass** | **turned** | **black** | **and** | **all** | **he** | **could** | **see** | **was** | **the** | **wild** | **smoke** | **rolling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 转向 | 黑色的 | 和 | 全部 | 他 | 可以 | 看 | 曾是 | 这 | 荒野 | 抽烟 | 滚动 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] [həʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['staɪflɪŋ] [keɪdʒ] .

| **across** | **the** | **hole** | **at** | **the** | **top** | **of** | **their** | **stifling** | **cage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他们的 | 令人窒息 | 笼 | . |

玻璃变黑了，他只能看到滚滚浓烟从他们闷热笼子顶部的洞口滚滚升起。

[hiː; hi] [felt] ['dɒr(ə)θi] ['kɒfɪŋ] .

| **He** | **felt** | **Dorothy** | **coughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 多萝西 | 咳嗽 | . |

他感觉多萝西在咳嗽。

[hiːt] [swæm][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

| **Heat** | **swam** | **in** | **the** | **blackness** | **about** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热 | 游泳 | 在 | 这 | 黑 | 关于 | 他们 | . |

热浪在他们周围的黑暗中翻腾。

[ðen] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| **Then** | **almost** | **as** | **suddenly** | **as** | **it** | **had** | **begun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 几乎 | 作为 | 突然 | 作为 | 它 | 有 | 开始 | , |

然后，几乎就像它开始时一样突然，

[ðə; ði][wɪnd] [swept] [ðə; ði] [smәʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nɔːmən] [tɔː(r)][hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['dɒr(ə)θi]

| **the** | **wind** | **swept** | **the** | **smoke** | **away** | **and** | **Norman** | **tore** | **himself** | **away** | **from** | **Dorothy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 扫荡 | 这 | 抽烟 | 离开 | 和 | 诺曼 | 撕裂 | 他自己 | 离开 | 从 | 多萝西 |

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [wɔːl] .

| **and** | **sprang** | **to** | **the** | **glass** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 到 | 这 | 玻璃 | 墙 | . |

风吹散了烟雾，诺曼挣脱了多萝西的怀抱，跳到玻璃墙上。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [glɑːs] ['laɪt(ə)nd] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [ɪts] ['blɪstərɪŋ] ['sɜːfɪs] .

| **Without** | **waiting** | **till** | **the** | **glass** | **lightened** | **,** | **he** | **ran** | **his** | **hand** | **across** | **its** | **blistering** | **surface** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 直到 | 这 | 玻璃 | 轻度 | , | 他 | 跑 | 他的 | 手 | 穿过 | 它是 | 起泡 | 表面 | . |

不等玻璃变浅，他就用手抚摸着它灼热的表面。

[wen] [ðə; ði] ['θɜːm(ə)l] ['kwɒlәti][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

| **When** | **the** | **thermal** | **quality** | **of** | **the** | **glass** | **permitted** | **the** | **passage** | **of** | **light** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 热的 | 质量 | 的 | 这 | 玻璃 | 允许 | 这 | 通道 | 的 | 光 | 和 |

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smәʊldərɪŋ] ['fɒrɪst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ,

| **the** | **sight** | **of** | **the** | **smoldering** | **forest** | **across** | **the** | **field** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 闷烧 | 森林 | 穿过 | 这 | 场地 | , |

当玻璃的隔热性能允许光线穿过，并能看见田野对面冒着烟的森林时

['nɔːmən] [wɒz; wəz][hɑːf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [slɪk] [saɪd] ,

| **Norman** | **was** | **half** | **way** | **up** | **the** | **slick** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 曾是 | 一半 | 方式 | 向上 | 这 | 光滑 | 边 | , |

诺曼当时正爬到光滑山坡的一半位置，

['klaɪmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lædə(r)][ðə; ði]['bʌldʒɪŋ] [rɪdʒɪz] [ðæt] [ɪn'sɜ:rkld] [ðə; ði] [glɑ:s] [æt; ət][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l]

| climbing | like | a | ladder | the | bulging | ridges | that | encircled | the | glass | at | its | invisible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 喜欢 | 一个 | 梯子 | 这 | 凸起 | 山脊 | 那 | 包围 | 这 | 玻璃 | 在 | 它是 | 无形的 |

[si:mz] .

| seams | . |
|---|---|
| 接缝 | . |

像梯子一样攀爬着环绕玻璃的凸起脊，这些凸起脊位于玻璃看不见的接缝处。

[æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ,

| As | Dorothy | stared | at | him | , | unbelieving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 多萝西 | 凝视 | 在 | 他 | , | 不信者 | , |

多萝西难以置信地盯着他，

[hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ænd; ənd][ dʒəult ] [wɪð] ['stɪŋɪŋ] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][hɒt]['græv(ə)l]

| he | vaulted | over | the | rim | and | jolted | with | stinging | feet | to | the | hot | gravel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拱形 | 超过 | 这 | 轮缘 | 和 | 猛然一震 | 和 | 刺痛 | 脚 | 到 | 这 | 热的 | 碎石 |

[ˌaʊt'saɪd] .

| outside | . |
|---|---|
| 外部 | . |

他跃过篮筐边缘，双脚火辣辣地摔在外面滚烫的碎石地上。

[ðə; ði]['met(ə)l]['lædə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv][kəʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][bʌt; bət][hi:; hi] ['beəli] [felt][ˌaɪ 'ti:]

| The | metal | ladder | was | like | a | live | coal | in | his | hands | but | he | barely | felt | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金属 | 梯子 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 居住 | 煤炭 | 在 | 他的 | 双手 | 但 | 他 | 仅仅 | 毛毡 | 它 |

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] ['skwɪrəl] .

| as | he | threw | it | against | the | wall | and | ran | up | it | like | a | squirrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 扔 | 它 | 反对 | 这 | 墙 | 和 | 跑 | 向上 | 它 | 喜欢 | 一个 | 松鼠 | . |

那架金属梯子在他手里就像一块燃烧的煤炭，但他几乎感觉不到，就把它扔到墙上，然后像松鼠一样跑了上去。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [rɪm] ,

| Sitting | on | the | cooling | rim | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 冷却 | 轮缘 | , |

坐在冷却边缘上，

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði]['lædə(r)][ʌp]['ɑ:ftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'saɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] .

| he | drew | the | ladder | up | after | him | and | dropped | it | inside | for | Dorothy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 梯子 | 向上 | 后 | 他 | 和 | 掉落 | 它 | 里面 | 为了 | 多萝西 | . |

他随后把梯子拉上来，放到屋里给多萝西用。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stri:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['græv(ə)l] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Soon | they | were | streaking | across | the | steaming | gravel | toward | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他们 | 是 | 裸奔 | 穿过 | 这 | 蒸煮 | 碎石 | 朝向 | 这 | 房子 | , |

很快，他们便飞快地穿过冒着热气的碎石路，朝房子跑去。

['dɔ:rəθiz] [heə(r)] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['smәʊki][wɪnd] .

| Dorothy's | hair | streaming | in | the | smoky | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西的 | 头发 | 流媒体 | 在 | 这 | 烟 | 风 | . |

多萝西的头发在烟雾缭绕的风中飘扬。

['nɔ:mən] [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [ru:m] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| Norman | burst | into | the | big | front | room | with | Dorothy | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 爆裂 | 进入 | 这 | 大的 | 正面 | 房间 | 和 | 多萝西 | 在后面 | 他 | . |

诺曼冲进了宽敞的前厅，多萝西跟在他身后。

[ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [laʊd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)]

| Their | running | feet | were | loud | in | the | silent | house | as | they | sped | down | the | corridor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 跑步 | 脚 | 是 | 大声 | 在 | 这 | 沉默的 | 房子 | 作为 | 他们 | 加速 | 向下 | 这 | 走廊 |

,

,

,

他们奔跑的脚步声在寂静的房子里显得格外响亮，他们飞快地跑过走廊。

['nɔ:mən] ['dredɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][taɪd][tu:; tə][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][left]

| **Norman** | **dreading** | **what** | **he** | **would** | **find** | **tied** | **to** | **the** | **cylinder** | **where** | **they** | **had** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 恐惧 | 什么 | 他 | 会 | 寻找 | 系 | 到 | 这 | 圆柱 | 在哪里 | 他们 | 有 | 左边 |

['kɛrən] .

| **Keren** | **.** |
|---|---|
| 克伦 | . |

诺曼很害怕在他们留下凯伦的圆柱体上会发现什么东西。

" [ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][ðə; ði][kləʊzd][dɔ:(r)] .

| **"** | **You** | **don't** | **want** | **to** | **see** | **this** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **halting** | **at** | **the** | **closed** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 想 | 到 | 看 | 这 | , | " | 他 | 说 | , | 停止 | 在 | 这 | 关闭 | 门 | . |

“你不想看到这个,”他停在紧闭的门前说道。

" [traɪ] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [dɔ:z] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][gʌn] .

| **"** | **Try** | **these** | **other** | **doors** | **and** | **find** | **a** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 这些 | 其他 | 门 | 和 | 寻找 | 一个 | 枪 | . |

“试试其他门，找把枪。”

['sɑ:di:] [meɪ] [bi:; bi] [bæk] ['eni] ['məʊmənt] !

| **Sade** | **may** | **be** | **back** | **any** | **moment** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 可能 | 是 | 后退 | 任何 | 片刻 | ! |

萨德随时可能回来!

" ['dɒr(ə)θi] [ə'bi:diəntli] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi][went][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met][hɪz; ɪz]

| **"** | **Dorothy** | **obediently** | **turned** | **away** | **as** | **he** | **went** | **in** | **and** | **the** | **sight** | **that** | **met** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多萝西 | 顺从地 | 转向 | 离开 | 作为 | 他 | 去 | 在 | 和 | 这 | 视线 | 那 | 遇见 | 他的 |

[aɪz] [wɒz; wəz][tu:; tə]['fɪgə(r)][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] ['naɪtmeə(r)] .

| **eyes** | **was** | **to** | **figure** | **in** | **many** | **a** | **future** | **nightmare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 曾是 | 到 | 数字 | 在 | 许多 | 一个 | 未来 | 恶梦 | . |

“当他走进去时，多萝西顺从地转过身去，而他看到的景象将成为他未来许多噩梦的素材。”

[hɑ:f] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , ['kɛrən] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

| **Half** | **way** | **between** | **the** | **door** | **and** | **the** | **cylinder** | **,** | **Keren** | **lay** | **on** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 方式 | 之间 | 这 | 门 | 和 | 这 | 圆柱 | , | 克伦 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | , |

凯伦躺在门和汽缸中间的地板上，

[mɔ:(r)][laɪk][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['reptaɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,

| **more** | **like** | **some** | **hideous** | **reptile** | **than** | **a** | **human** | **being** | **,** | **staring** | **up** | **at** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 喜欢 | 一些 | 可怕 | 爬虫 | 比 | 一个 | 人类 | 存在 | , | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | , |

与其说是人，不如说更像某种丑陋的爬行动物，抬头盯着他。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:] [blæk] [həʊlz] , [heɪt] [ə'laɪv][ɪn][ðem; ðəm] ,

| **her** | **eyes** | **two** | **black** | **holes** | **,** | **hate** | **alive** | **in** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 二 | 黑色的 | 孔 | , | 恨 | 活 | 在 | 他们 | , |

她的眼睛像两个黑洞，里面充满了仇恨。

[ðə; ði]['əʊnli][laɪf][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

| **the** | **only** | **life** | **in** | **what** | **was** | **left** | **of** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 生活 | 在 | 什么 | 曾是 | 左边 | 的 | 她 | 脸 | . |

她脸上仅存的生命气息。

['nɔ:mən] [stept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] ,

| **Norman** | **stepped** | **over** | **and** | **picked** | **her** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 步 | 超过 | 和 | 挑选 | 她 | 向上 | , |

诺曼走过去把她抱了起来。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['leðən] [skɪn][ænd; ənd][bəʊn] .

| **his** | **fingers** | **recoiling** | **from** | **the** | **touch** | **of** | **leathern** | **skin** | **and** | **bone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 反冲 | 从 | 这 | 触碰 | 的 | 皮革 | 皮肤 | 和 | 骨 | . |

他的手指因触碰到皮革般的皮肤和骨头而缩回。

[hɜː(r); hə(r)][lʌgˈʒʊəriəs][heə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [skʌl] , [krækt] [skɪn] [taɪt] [əˈkrɒs]

| Her | luxurious | hair | had | vanished | leaving | a | skull | , | cracked | skin | tight | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 豪华 | 头发 | 有 | 消失了 | 离开 | 一个 | 颅骨 | , | 裂纹 | 皮肤 | 紧的 | 穿过 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [bəʊnz] .

| her | cheek | bones | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 骨头 | . |

她浓密的秀发消失了，只剩下一个光秃秃的头骨，颧骨上布满了裂纹的皮肤。

[ðə; ði][rəʊp] [ðæt] [hæd; həd][held][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm]

| The | rope | that | had | held | her | to | the | cylinder | had | slipped | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绳索 | 那 | 有 | 握住 | 她 | 到 | 这 | 圆柱 | 有 | 滑倒了 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃrʌŋkən] [rɪsts] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ krɔːl ] [ðɪs] [fɑː(r)] ,

| her | shrunken | wrists | and | how | she | had | crawled | this | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 手腕 | 和 | 如何 | 她 | 有 | 爬行 | 这 | 远的 | , |

绑着她和圆筒的绳子从她萎缩的手腕上滑落，她不知道自己是怎么爬到这里的。

['nɔːmən] ['kʊd(ə)nt] [tel] .

| Norman | couldn't | tell | . |
|---|---|---|---|
| 诺曼 | 不能 | 告诉 | . |

诺曼分辨不出来。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] ,

| He | carried | her | to | the | cylinder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 她 | 到 | 这 | 圆柱 | , |

他把她抱到圆柱体旁，

['əʊpənd][ðə; ði] ['hevi] [kæp][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði][smɔːl] [həʊz] [ðæt] ['sɑːdiː][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]

| opened | the | heavy | cap | and | drew | out | the | small | hose | that | Sade | had | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 重的 | 帽 | 和 | 画 | 出去 | 这 | 小的 | 软管 | 那 | 萨德 | 有 | 用过的 | 到 |

[rɪˈstɔː(r)][tuː; tə] [juːθ] [ðə; ði] [waɪt] [ræt] .

| restore | to | youth | the | white | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 到 | 青年 | 这 | 白色的 | 鼠 | . |

打开沉重的盖子，拉出萨德用来让白鼠恢复青春的小软管。

['kwɪkli] ,

| Quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

迅速地，

[hiː; hi] [spred] [ðə; ði][pɪŋk]['lɪkwɪd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['bɒdi] — [ə; eɪ] ['triːtmənt] [ðæt]

| he | sprayed | the | pink | liquid | upon | her | face | and | body | — | a | treatment | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喷洒 | 这 | 粉色的 | 液体 | 之上 | 她 | 脸 | 和 | 身体 | — | 一个 | 治疗 | 那 |

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['riːraɪt] [ɔːl][ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] .

| was | to | rewrite | all | of | medical | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 改写 | 全部 | 的 | 医疗的 | 科学 | . |

他将粉红色的液体喷洒在她的脸上和身上——这种疗法将改写整个医学科学。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [sweld] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [trɪk]

| Her | cheeks | swelled | again | to | the | form | of | a | living | face | and | like | a | trick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 肿胀 | 再次 | 到 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 活的 | 脸 | 和 | 喜欢 | 一个 | 诡计 |

[ɒv; əv][ˌsuːpərɪmˈpəʊzd] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] [wɜːk] ,

| of | superimposed | motion | picture | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 叠加 | 运动 | 图片 | 工作 | , |

她的双颊再次鼓起，呈现出一张活生生的脸庞，就像电影特效叠加的技巧一样。

[bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] - ['skelət(ə)l]['strʌktʃə(r)] [bɪˈkeɪm] ['kʌvəd] [əˈgen] [wɪð] [fɜːm] , ['raʊndɪd] [fleʃ]

| before | his | eyes | Keren's | skeletal | structure | became | covered | again | with | firm | , | rounded | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 眼睛 | - | 骨骼 | 结构 | 成为 | 涵盖 | 再次 | 和 | 公司 | , | 圆润 | 肉 |

,

,

,

在他眼前，凯伦的骨骼结构再次被结实圆润的肉体覆盖起来。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['wɪspi] [blæk] [θredz] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| and | on | her | head | wispy | black | threads | appeared | and | extended | again | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 头 | 飘渺的 | 黑色的 | 线程 | 出现 | 和 | 扩展 | 再次 | 进入 | 一个 |

['sɪlkən] ['seɪbl] [mæs] .

| silken | sable | mass | . |
|---|---|---|---|
| 丝 | 黑貂 | 大量的 | . |

她头上冒出缕缕黑丝，又延伸成一团丝滑的貂皮。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɪð] ['dʒɒni] ,

| To | save | the | spark | of | life | that | remained | with | Johnny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 这 | 火花 | 的 | 生活 | 那 | 剩余 | 和 | 约翰尼 | , |

为了挽救约翰尼身上残存的生命之火，

['nɔːmən] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ðɪs] [mə'tɪəriəl] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [naʊ] ;

| Norman | knew | he | had | to | get | this | material | back | to | Earth | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 知道 | 他 | 有 | 到 | 得到 | 这 | 材料 | 后退 | 到 | 地球 | 现在 | ; |

诺曼知道他必须立即把这些材料带回地球；

[wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .

| which | meant | a | finish | fight | for | a | space | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 意思是 | 一个 | 结束 | 斗争 | 为了 | 一个 | 空间 | 船 | . |

这意味着一场争夺太空飞船的终极之战。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] ?

| " | Are | you | strong | enough | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 强的 | 足够的 | 现在 | ? |

你现在够坚强了吗?

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] ['æmbʊʃ] ['sɑːdiː] .

| We've | got | to | ambush | Sade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 伏击 | 萨德 | . |

我们必须伏击萨德。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛrən] [tuː; tə] [ri'ɔːgənaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɒtn]

| " | It | was | an | effort | for | Keren | to | reorganize | her | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 努力 | 为了 | 克伦 | 到 | 改组 | 她 | 被遗忘的 |

[ kəu,ɔːdi'neiʃən ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

| coordinations | which | enabled | her | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐标 | 哪个 | 已启用 | 她 | 到 | 说话 | . |

"凯伦努力重新组织她遗忘的协调能力，这使她能够说话。"

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] ['saʊndləsli] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

| Her | lips | moved | soundlessly | as | he | carried | her | to | the | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 已搬 | 无声地 | 作为 | 他 | 携带 | 她 | 到 | 这 | 门 | 和 |

[daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| down | the | passage | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 通道 | . |

他抱着她走到门口，沿着走廊走去，她的嘴唇无声地翕动着。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['kwɪkli] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

| He | explained | quickly | how | he | and | Dorothy | had | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 迅速地 | 如何 | 他 | 和 | 多萝西 | 有 | 逃脱 | . |

他迅速解释了他和多萝西是如何逃脱的。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]

| " | There | are | guns | in | the | tower | , | " | she | managed | to | whisper | as | they | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 枪支 | 在 | 这 | 塔 | , | " | 她 | 管理 | 到 | 耳语 | 作为 | 他们 | 进入 | 这 |

[frʌnt] [ruːm] .

| front | room | . |
|---|---|---|
| 正面 | 房间 | . |

"塔楼里有枪，"当他们走进前厅时，她低声说道。

['dɒr(ə)θi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [tu:] [dʒet]['raɪflz] , ['pɪərɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [dɪ'zɜ:tɪd]
**Dorothy stood at the door with two jet rifles , peering out at the still deserted**
多萝西 站立 在 这 门 和 二 喷射 步枪 , 窥视 出去 在 这 仍然 荒凉的
[fi:ld] .
**field .**
场地 .

多萝西手持两支喷气式步枪站在门口，向外凝视着依然空无一人的田野。

" [aɪ] [faʊnd] [ði:z] [ɪn][ðeə(r)] ['bedru:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] ['nɔ:mən] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] .
**" I found these in their bedroom , " she said , handing Norman one of the guns .**
" 我 成立 这些 在 他们的 卧室 , " 她 说 , 处理 诺曼 一 的 这 枪支 .

“这些是我在他们的卧室里找到的，”她说着，递给诺曼其中一把枪。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][ɔ:l] [raɪt] ?
**" Is she all right ?**
" 是 她 全部 正确的 ?

她没事吧?

[aɪ] [θɔ:t] —
**I thought —**
我 想法 —

我当时想——

" ['nɔ:mən] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] ['kɛrən] .
**" Norman told her what he had done to revive Keren .**
" 诺曼 讲述 她 什么 他 有 完毕 到 复活 克伦 .

诺曼告诉她他为了让凯伦复活做了什么。

" [bʌt; bət] [hɪrz] [wɒt] [wi:; wi][du:; də] , " [hi:; hi] [sed] , ['ləʊərɪŋ] ['kɛrən] [tu:; tə][ə; eɪ]['səʊfə] .
**" But here's what we do , " he said , lowering Keren to a sofa .**
" 但 这里是 什么 我们 做 , " 他 说 , 降低 克伦 到 一个 沙发 .

“但我们是这样做的，”他一边说着，一边把凯伦放到沙发上。

" ['sɑ:di:] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['empti] [keɪdʒ][ænd; ənd] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wen] [hi:; hi]
**" Sade will see the empty cage and know there's something wrong when he**
" 萨德 将要 看 这 空的 笼 和 知道 有 某物 错误的 什么时候 他
['kɒmz] [ɪn][tu:; tə][lænd] .
**comes in to land .**
来 在 到 土地 .

“萨德降落时会看到空笼子，就知道出事了。”

[hi:; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs] .
**He will probably attack the house .**
他 将要 大概 攻击 这 房子 .

他很可能会袭击这栋房子。

[wɪv] [gɒt][tu:; tə][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .
**We've got to get back in the cage .**
我们已经 得到 到 得到 后退 在 这 笼 .

我们得回到笼子里去。

['kɛrən] [kæn; kən] ['væksɪneɪt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] , [ə'leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
**Keren can vaccinate you , " he nodded to Dorothy , allaying her hesitation .**
克伦 能 接种疫苗 你 , " 他 点头 到 多萝西 , 缓解 她 犹豫 .

“凯伦可以给你接种疫苗，”他朝多萝西点点头，打消了她的疑虑。

" [wen] [ðeɪ] [lænd] , [aɪl] [dʒʌmp] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
**" When they land , I'll jump out and take care of as many as I can .**
" 什么时候 他们 土地 , 患病的 跳 出去 和 拿 关心 的 作为 许多 作为 我 能 .

“当他们着陆时，我会跳出去，尽可能多地照顾他们。”

['kɛrən] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] . "

| **Keren** | **can** | **get** | **the** | **rest** | **from** | **the** | **tower** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克伦 | 能 | 得到 | 这 | 休息 | 从 | 这 | 塔 | . | " |

凯伦可以从塔上拿到剩下的东西。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [glɑːs] ['kʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ruːm] , " ['kɛrən] [sed] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːv(ə)l]

| **"** | **There's** | **a** | **glass** | **cutter** | **in** | **the** | **store** | **room** | **,** | **"** | **Keren** | **said** | **,** | **nodding** | **her** | **approval** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 玻璃 | 刀具 | 在 | 这 | 店铺 | 房间 | , | " | 克伦 | 说 | , | 点头 | 她 | 赞同 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn] .

| **of** | **the** | **plan** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 计划 | . |

"储藏室里有玻璃刀，"凯伦说着，点头表示赞同。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [æz; əz] ['peɪpə(r)] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt]

| **Her** | **cheeks** | **were** | **white** | **as** | **paper** | **but** | **she** | **got** | **up** | **and** | **walked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 白色的 | 作为 | 纸 | 但 | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 |

[ʌn'stedəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

| **unsteadily** | **from** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不稳定地 | 从 | 这 | 房间 | . |

她脸色苍白如纸，但还是起身，摇摇晃晃地走出了房间。

" [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] , " ['nɔːmən] ['wɪspəd] [tuː; tə]

| **"** | **The** | **liquid** | **brought** | **her** | **back** | **from** | **the** | **grave** | **,** | **"** | **Norman** | **whispered** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 液体 | 带来 | 她 | 后退 | 从 | 这 | 严重 | , | " | 诺曼 | 低声说道 | 到 |

['dɒr(ə)θi] ,

| **Dorothy** | **,** |
|---|---|
| 多萝西 | , |

"那液体把她从坟墓里带了回来，"诺曼低声对多萝西说。

['wɒtʃɪŋ] ['kɛrən] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] .

| **watching** | **Keren** | **walk** | **up** | **the** | **hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 克伦 | 走 | 向上 | 这 | 大厅 | . |

看着凯伦沿着走廊走上来。

['kɛrən] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [geɪv] ['nɔːmən] [ðə; ði] [glɑːs] - ['kʌtə(r)] ,

| **Keren** | **returned** | **immediately** | **,** | **and** | **gave** | **Norman** | **the** | **glass** | **-** | **cutter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克伦 | 返回 | 立即地 | , | 和 | 给予 | 诺曼 | 这 | 玻璃 | - | 刀具 | , |

凯伦立即返回，并将玻璃刀交给了诺曼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvɪtɪŋ] ['hæmə(r)] .

| **which** | **was** | **an** | **instrument** | **shaped** | **like** | **a** | **small** | **riveting** | **hammer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 乐器 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 铆 | 锤 | . |

那是一种形状像小型铆钉锤的工具。

" [wʌn] ['prɒmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| **"** | **One** | **promise** | **,** | **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 承诺 | , | " | 她 | 问 | . |

"一个承诺，"她问道。

" [seɪdz] [maɪn] .

| **"** | **Sade's** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 萨德的 | 矿 | . |

"萨德是我的。"

[aɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

| **I'll** | **be** | **in** | **the** | **tower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 在 | 这 | 塔 | . |

我会在塔里。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| **You've** | **got** | **to** | **save** | **him** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 节省 | 他 | 为了 | 我 | . |

你一定要替我救他。

" ['kɛrən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˌhaɪpə'dɜːmɪk][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] , [æt; ət] ['nɔːrmənz]

| " | Keren | took | her | hypodermic | from | her | pocket | and | , | at | Norman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克伦 | 采取 | 她 | 皮下注射 | 从 | 她 | 口袋 | 和 | , | 在 | 诺曼的 |

[smaɪl] ,

| smile | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

"凯伦从口袋里掏出注射器，看到诺曼的笑容，

['dɒr(ə)θi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]['niːd(ə)l][tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

| Dorothy | permitted | the | needle | to | enter | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 允许 | 这 | 针 | 到 | 进入 | 她 | 手臂 | . |

多萝西任由针头扎进她的手臂。

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

"好的。

[lets] [gəʊ] .

| Let's | go | . |
|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | . |

我们走吧。

" [wɪð] [ðə; ði]['kʌtə(r)][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| " | With | the | cutter | in | one | hand | and | the | rifle | in | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 刀具 | 在 | 一 | 手 | 和 | 这 | 步枪 | 在 | 这 | 其他 | , |

"一手拿着切割器，一手拿着步枪，

['nɔːmən] [left][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| Norman | left | the | house | again | with | Dorothy | running | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 左边 | 这 | 房子 | 再次 | 和 | 多萝西 | 跑步 | 旁 | 他 | . |

诺曼再次离开家，多萝西跟在他身后跑着。

[æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] [keɪdʒ] [ə'gen] ,

| At | the | glass | cage | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玻璃 | 笼 | 再次 | , |

再次来到玻璃笼前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [wɜːk] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smuːð] [wɔːl]

| it | was | short | work | to | cut | a | narrow | door | at | the | base | of | the | smooth | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 短的 | 工作 | 到 | 切 | 一个 | 狭窄的 | 门 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 光滑的 | 墙 |

.

| : |
|---|
| . |

在光滑的墙底开出一扇窄门并不费力。

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['nɔːmən] ['kwɪkli] ['kʌvəd] [ðə; ði]['kʌtə(r)] [wɪð] ['græv(ə)l] ,

| With | an | eye | on | the | horizon | , | Norman | quickly | covered | the | cutter | with | gravel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 地平线 | , | 诺曼 | 迅速地 | 涵盖 | 这 | 刀具 | 和 | 碎石 | , |

诺曼目光紧盯着地平线，迅速用碎石盖住了切割机。

[ðen] [m'əʊʃənd] ['dɒr(ə)θi] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn'kləʊʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]['prɪz(ə)n]

| then | motioned | Dorothy | into | the | invisible | enclosure | that | had | been | their | prison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 示意 | 多萝西 | 进入 | 这 | 无形的 | 外壳 | 那 | 有 | 到过 | 他们的 | 监狱 |

[ænd; ənd][səʊ] ['nɪəli] [ðeə(r)] [ˌmɔːsə'liːəm] .

| and | so | nearly | their | mausoleum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 几乎 | 他们的 | 陵 | . |

然后示意多萝西进入那片看不见的围墙，那里曾是他们的监狱，几乎也是他们的陵墓。

" [wiːl; wil] [pleɪ] [ded] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | We'll | play | dead | , | " | he | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 玩 | 死的 | , | " | 他 | 解释 | , |

"我们会装死，"他解释说。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['raɪflz]['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][hɪm] .

| stretching | out | on | the | gravel | with | the | two | rifles | hidden | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 出去 | 在 | 这 | 碎石 | 和 | 这 | 二 | 步枪 | 隐 | 在下面 | 他 | . |

他躺在碎石地上，两支步枪藏在身下。

['dɒr(ə)θi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| Dorothy | lay | down | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 躺 | 向下 | 旁 | 他 | . |

多萝西躺在他身边。

" [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [aɪl] [dʒʌmp][aʊt] .

| " | When | they | leave | the | ship | and | come | over | here | , | I'll | jump | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 离开 | 这 | 船 | 和 | 来 | 超过 | 这里 | , | 患病的 | 跳 | 出去 | . |

"当他们离开船来到这里时，我就跳下去。"

[juː; jʊ] [steɪ] [ˌɪn'saɪd][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃuːt] [bæk] .

| You | stay | inside | in | case | they | get | a | chance | to | shoot | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 停留 | 里面 | 在 | 案件 | 他们 | 得到 | 一个 | 机会 | 到 | 射击 | 后退 | . |

你待在室内，以防他们有机会还击。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][eə(r)] [hʌmd] [wɪð] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['rɑːkɪts] .

| " | Suddenly | the | air | hummed | with | the | flow | of | rockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 这 | 空气 | 哼唱 | 和 | 这 | 流动 | 的 | 火箭 | . |

突然间，空气中响起了火箭发射的轰鸣声。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

| " | Here | they | are | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他们 | 是 | ! |

"它们就在这里！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [təʊld] ['nɔːmən] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɒb][wɒz; wəz] ['dʌbld] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

| " | But | the | sound | told | Norman | that | his | job | was | doubled | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 声音 | 讲述 | 诺曼 | 那 | 他的 | 工作 | 曾是 | 双倍 | 在 | 危险 | . |

但声音告诉诺曼，他的工作岌岌可危。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɪps] [naʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| There | were | two | ships | now | , | the | other | , | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 船舶 | 现在 | , | 这 | 其他 | , | 他的 | 自己的 | . |

现在有两艘船，另一艘是他自己的。

[ðeid] [rɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| They'd | repaired | it | . |
|---|---|---|---|
| 他们会 | 已修复 | 它 | . |

他们把它修好了。

['rɑːkɪts] ['aɪdlɪŋ] , [ðeɪ] [ 'hɔvə, 'hʌ- ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['set(ə)ld] .

| Rockets | idling | , | they | hovered | over | the | field | and | slowly | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火箭 | 怠速 | , | 他们 | 悬停 | 超过 | 这 | 场地 | 和 | 缓慢地 | 定居 | . |

火箭处于怠速状态，盘旋在场地上空，然后缓缓落下。

[seɪdz] [gruːp] [wɒz; wəz] [naʊ] [splɪt] [ɪn] [tuː] ['pɑːtiz] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sə'praɪz] [ðem; ðəm][bəuθ] . . . .

| Sade's | group | was | now | split | in | two | parties | — | he | couldn't | surprise | them | both | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德的 | 团体 | 曾是 | 现在 | 分裂 | 在 | 二 | 各方 | — | 他 | 不能 | 惊喜 | 他们 | 两个都 | . . . . |

萨德的团队现在分成了两派——他不可能同时给两派都带来惊喜.....

" [dəʊnt] [muːv] !

| " | Don't | move | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 移动 | ! |

"别动！"

" ['nɔːmən] ['wɪspəd] , ['fiːlɪŋ] ['dɔːrəθiz] [spɒft] [heə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| " | Norman | whispered | , | feeling | Dorothy's | soft | hair | against | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 低声说道 | , | 感觉 | 多萝西的 | 柔软的 | 头发 | 反对 | 他的 | 脸颊 | . |

诺曼低声说道，感受着多萝西柔软的头发贴着他的脸颊。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] [gʌnz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| His | fingers | tightened | on | the | guns | under | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 收紧 | 在 | 这 | 枪支 | 在下面 | 他的 | 身体 | . |

他的手指紧紧地攥住了藏在身下的枪。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| His | pulse | was | loud | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脉冲 | 曾是 | 大声 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

他耳边响起自己脉搏跳动的声音。

[ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ?

| If | they | suspected | something | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 怀疑 | 某物 | ? |

他们是否怀疑了什么?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌri] [naʊ] .

| But | it | was | too | late | for | worry | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 为了 | 担心 | 现在 | . |

但现在担心已经太晚了。

[hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪts] ['spʌtəd]

| He | heard | footsteps | on | the | gravel | as | the | sound | of | the | rockets | sputtered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 脚步声 | 在 | 这 | 碎石 | 作为 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 火箭 | 溅射 |

[ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .

| and | died | away | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 离开 | . |

火箭发射的声音渐渐消失，他听到了碎石路上的脚步声。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

| The | next | second | was | a | lifetime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 第二 | 曾是 | 一个 | 寿命 | . |

下一秒仿佛漫长得像一个世纪。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Then | suddenly | he | was | on | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | . |

然后他突然站了起来。

[hiː; hi] [wɜːl] , [ dʌk ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði][glɑːs] .

| He | whirled | , | ducked | out | through | the | hole | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旋转 | , | 躲闪 | 出去 | 通过 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

他猛地转身，从玻璃上的小洞里钻了出去。

[ðə; ði] [gʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['spɪtɪŋ] [ðeə(r)] [red] [striːmz] ,

| The | guns | in | his | hands | were | spitting | their | red | streams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪支 | 在 | 他的 | 双手 | 是 | 吐痰 | 他们的 | 红色的 | 溪流 | , |

他手中的枪喷吐着鲜红的弹流，

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [gʌnz] [laɪk] [tuː]

| before | his | eyes | found | the | men | before | him | , | and | he | played | the | guns | like | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 眼睛 | 成立 | 这 | 男人 | 前 | 他 | , | 和 | 他 | 玩 | 这 | 枪支 | 喜欢 | 二 |

['gɑːd(ə)n]['həʊzɪz] ,

| garden | hoses | , |
|---|---|---|
| 花园 | 软管 | , |

他的目光落在了眼前的这些人身上，他像摆弄两根花园水管一样摆弄着手中的枪。

['spreɪɪŋ] [deθ] .

| spraying | death | . |
|---|---|---|
| 喷洒 | 死亡 | . |

喷洒死亡。

[ðə; ði] [tuː] [pə'trəʊlmən] [fel] , [tʃɑːd] [ænd; ənd] [blæk] .

| The | two | patrolmen | fell | , | charred | and | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 巡警 | 跌倒 | , | 烧焦的 | 和 | 黑色的 | . |

两名巡警倒地，浑身焦黑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [gruːps] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] .

| But | the | two | groups | had | ruined | his | ambush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 团体 | 有 | 毁坏 | 他的 | 伏击 | . |

但这两个团伙破坏了他的伏击。

[swɔːt] [spræŋ] [ə'saɪd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glɑːs] [wɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [striːkt] [pɑːst][hɪm] .

| Swart | sprang | aside | , | behind | the | glass | wall | as | the | flame | streaked | past | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯瓦特 | 弹簧 | 旁边 | , | 在后面 | 这 | 玻璃 | 墙 | 作为 | 这 | 火焰 | 条纹 | 过去的 | 他 | . |

火焰从斯瓦特身边掠过时，他猛地跳到玻璃墙后躲了起来。

['nɔːmən] [sɔː] ['sɑːdiː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [siːn] .

| Norman | saw | Sade | standing | in | the | door | of | the | ship | , | staring | at | the | wild | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 锯 | 萨德 | 常设 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 船 | , | 凝视 | 在 | 这 | 荒野 | 场景 | . |

诺曼看到萨德站在船门口，凝视着这疯狂的一幕。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [slæmd] [ʃʌt] [æz; əz] ['nɔːrmənz] [gʌnz] [ 'splætə ] [ðə; ði] [hʌl] [wɪð] ['faɪə(r)] .

| The | door | was | slammed | shut | as | Norman's | guns | splattered | the | hull | with | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 猛烈抨击 | 关闭 | 作为 | 诺曼的 | 枪支 | 溅射 | 这 | 船体 | 和 | 火 | . |

诺曼的炮火猛烈地拍打着船体，舱门砰的一声关上了。

[ðen] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [swɔːt] [ə'ləʊn] .

| Then | the | fight | was | between | him | and | Swart | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 斗争 | 曾是 | 之间 | 他 | 和 | 斯瓦特 | 独自的 | . |

然后，战斗就只剩下他和斯瓦特两人了。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][glɑːs] , ['dɒr(ə)θi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| On | the | opposite | sides | of | the | ring | of | glass | , | Dorothy | standing | there | horrified | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 侧面 | 的 | 这 | 戒指 | 的 | 玻璃 | , | 多萝西 | 常设 | 那里 | 惊恐万分 | 之间 | 他们 | , |

在玻璃环的两侧，多萝西惊恐地站在他们中间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] ['nɔːrmənz] [ɪk'spɪərɪəns] .

| it | was | one | of | the | strangest | situations | in | Norman's | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最奇怪的 | 情况 | 在 | 诺曼的 | 经验 | . |

这是诺曼经历过的最奇怪的情况之一。

[ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][dʒet]['faɪə(r)] .

| The | glass | was | impervious | to | jet | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 曾是 | 不透水的 | 到 | 喷射 | 火 | . |

这种玻璃完全不受喷气式发动机火焰的影响。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .

| Dorothy | was | perfectly | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 曾是 | 完美 | 安全的 | . |

多萝西完全安全。

[bʌt; bət][æz; əz] ['nɔːmən] [muːvd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] [swɔːt] ,

| But | as | Norman | moved | around | the | wall | to | get | a | shot | at | Swart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 诺曼 | 已搬 | 大约 | 这 | 墙 | 到 | 得到 | 一个 | 射击 | 在 | 斯瓦特 | , |

但当诺曼绕过城墙准备射击斯瓦特时，

[ðə; ði] [dɑːk] ['lɪt(ə)l][mæn]['ɔːlsəʊ] [muːvd] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ɑːk][ɒv; əv] [glɑːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| the | dark | little | man | also | moved | , | keeping | the | arc | of | glass | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 小的 | 男人 | 还 | 已搬 | , | 保持 | 这 | 弧 | 的 | 玻璃 | 之间 | 他们 | . |

那个矮小的黑皮肤男人也动了动，两人之间隔着一道弧形的玻璃。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [kən'tɪnjuː] .

| It | couldn't | continue | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 继续 | . |

它无法继续下去了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [rʌʃt] [pɑːst][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] , ['sɑːdiː]['faɪərɪŋ]

| A | sudden | sheet | of | flame | rushed | past | one | side | of | the | glass | , | Sade | firing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 床单 | 的 | 火焰 | 匆忙 | 过去的 | 一 | 边 | 的 | 这 | 玻璃 | , | 萨德 | 射击 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

| from | the | ship | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 船 | . |

一道火焰突然掠过玻璃的一侧，萨德从船上开火了。

[swɔːt] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| Swart | was | not | slow | to | take | advantage | of | the | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯瓦特 | 曾是 | 不是 | 慢的 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 机会 | . |

斯瓦特很快就抓住了这个机会。

['kwɪkli] [hiː; hi][slɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə]['kɔːnə(r)] ['nɔːmən] [ə'genst] [seɪdz] ['faɪə(r)] .

| Quickly | he | slid | around | the | wall | to | corner | Norman | against | Sade's | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他 | 滑行 | 大约 | 这 | 墙 | 到 | 角落 | 诺曼 | 反对 | 萨德的 | 火 | . |

他迅速绕到墙边，将诺曼逼到萨德的火力之下。

['nɔːmən] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

| Norman | stood | waiting | , |
|---|---|---|---|
| 诺曼 | 站立 | 等待 | , |

诺曼站在那里等待着，

['raɪflz] [pɔɪzd] [tuː; tə][blɑːst] [-] [gʌn] ['bærəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊzd] [pɑːst][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [glɑːs] .

| rifles | poised | to | blast | Swart's | gun | barrel | as | it | nosed | past | the | curve | of | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 准备 | 到 | 爆炸 | 斯瓦特的 | 枪 | 桶 | 作为 | 它 | 鼻子 | 过去的 | 这 | 曲线 | 的 | 玻璃 | . |

当斯瓦特的枪口掠过玻璃弧线时，步枪已经准备就绪，随时准备射击它的枪管。

[bʌt; bət] [swɔːt] [wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] .

| But | Swart | was | no | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 斯瓦特 | 曾是 | 不 | 傻子 | . |

但斯瓦特可不是傻瓜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] .

| He | was | playing | for | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 玩耍 | 为了 | 时间 | . |

他是故意拖延时间。

['nɔːmən] [hɜːd] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [æz; əz]['sɑːdiː] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['rɑːkɪts] .

| Norman | heard | the | throbbing | as | Sade | started | his | rockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 听到 | 这 | 悸动 | 作为 | 萨德 | 开始 | 他的 | 火箭 | . |

诺曼听到了萨德启动火箭时的轰鸣声。

['sɑːdiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][træp][hɪm] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [gʌnz] .

| Sade | was | moving | the | ship | to | trap | him | between | their | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 曾是 | 移动 | 这 | 船 | 到 | 陷阱 | 他 | 之间 | 他们的 | 枪支 | . |

萨德移动船只，想把他困在两门炮之间。

['nɔːmən] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

| Norman | started | to | jump | back | through | the | hole | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 开始 | 到 | 跳 | 后退 | 通过 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

诺曼开始从玻璃上的洞里跳回去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd] ; [waɪl] [swɔːt] ['gɑːdɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| But | that | would | be | suicide | ; | while | Swart | guarded | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 是 | 自杀 | ; | 尽管 | 斯瓦特 | 守卫 | 这 | 门 | , |

但这无异于自杀；斯瓦特守在门口时，

['sɑ:di:][kʊd; kəd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

| **Sade** | **could** | **pick** | **them** | **off** | **from** | **above** | **in** | **the** | **ship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 可以 | 挑选 | 他们 | 离开 | 从 | 多于 | 在 | 这 | 船 | . |

萨德可以从船上从上方将他们逐个击破。

[ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] ['wɪspəd] [ɪn] ['nɔ:rmənz] [maɪnd] .

| **Then** | **an** | **idea** | **whispered** | **in** | **Norman's** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 主意 | 低声说道 | 在 | 诺曼的 | 头脑 | . |

这时，诺曼脑海中突然冒出一个想法。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][lʊə(r)] [swɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑ:s] ['ɪntu:] - [saɪts]

| **If** | **he** | **could** | **lure** | **Swart** | **from** | **the** | **protection** | **of** | **the** | **glass** | **into** | **Keren's** | **sights** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 饵 | 斯瓦特 | 从 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 玻璃 | 进入 | - | 景点 |

[ɪn][ðə; ði][ðə; ði]['taʊə(r)] — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] ['kɛrən] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

| **in** | **the** | **the** | **tower** | **—** | **if** | **he** | **could** | **trust** | **Keren** | **—** | **but** | **there** | **was** | **nothing** | **else** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 塔 | — | 如果 | 他 | 可以 | 相信 | 克伦 | — | 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 |

[tu:; tə][du:; də] .

| **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

如果他能把斯沃特从玻璃的保护下引到塔楼里凯伦的视线范围内——如果他能信任凯伦——但他别无选择。

[hi:; hi] [ dʌk ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] [bɪ'saɪd] ['dɒr(ə)θi] .

| **He** | **ducked** | **into** | **the** | **enclosure** | **beside** | **Dorothy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躲闪 | 进入 | 这 | 外壳 | 旁 | 多萝西 | . |

他躲进了多萝西旁边的围栏里。

[swɔ:t] [lɑ:ft] .

| **Swart** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|
| 斯瓦特 | 笑了 | . |

斯瓦特笑了。

['nɔ:mən] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [glɑ:s] .

| **Norman** | **could** | **hear** | **it** | **inside** | **the** | **glass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 可以 | 听到 | 它 | 里面 | 这 | 玻璃 | . |

诺曼隔着玻璃都能听到声音。

['kwɪkli] , [swɔ:t] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)]['eksɪt] ,

| **Quickly** | **,** | **Swart** | **stepped** | **to** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **hole** | **,** | **his** | **pistol** | **covering** | **their** | **exit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | 斯瓦特 | 步 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 洞 | , | 他的 | 手枪 | 覆盖 | 他们的 | 出口 | , |

斯瓦特迅速走到洞口边缘，用手枪掩护他们撤退。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] .

| **smiling** | **at** | **them** | **through** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 他们 | 通过 | 这 | 墙 | . |

隔着墙对他们微笑。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['veri] [braɪt] , ['nɔ:mən] .

| **"** | **You** | **ain't** | **very** | **bright** | **,** | **Norman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 非常 | 明亮的 | , | 诺曼 | . |

“你脑子不太灵光，诺曼。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [breθ] [ðæt] ['evə(r)] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][lɪps] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| **"** | **It** | **was** | **the** | **last** | **breath** | **that** | **ever** | **passed** | **his** | **lips** | **,** | **for** | **a** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 气息 | 那 | 曾经 | 通过了 | 他的 | 嘴唇 | , | 为了 | 一个 | 长的 | , |

“这是他最后一次呼吸，很长一段时间以来，

[θɪn] [laɪn][ɒv; əv] [fleɪm] ['sʌd(ə)nli] [stretʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **thin** | **line** | **of** | **flame** | **suddenly** | **stretched** | **from** | **the** | **tower** | **to** | **the** | **small** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 线 | 的 | 火焰 | 突然 | 拉伸 | 从 | 这 | 塔 | 到 | 这 | 小的 | 的 | 他的 |

[bæk] .

| **back** | **.** |
|---|---|
| 后退 | . |

一道细长的火焰突然从塔顶延伸到他的后腰。

[swɔːt] [drɒpt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [səˈpraɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] .

| Swart | dropped | without | a | sound | , | surprise | on | his | dead | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯瓦特 | 掉落 | 没有 | 一个 | 声音 | , | 惊喜 | 在 | 他的 | 死的 | 脸 | . |

斯瓦特无声地倒下，死脸上带着惊讶的表情。

[bʌt; bət] [seɪdz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| But | Sade's | ship | was | already | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨德的 | 船 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 空气 | . |

但萨德的飞船已经升空了。

" [hiːl] [kʌm] [ænd; ənd][streɪf; strɑːf][juː ˈes] !

| " | He'll | come | and | strafe | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 来 | 和 | 扫射 | 我们 | ! |

他会来扫射我们!

" ['nɔːmən] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪts] .

| " | Norman | shouted | to | Dorothy | above | the | roar | of | the | rockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 喊叫 | 到 | 多萝西 | 多于 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 火箭 | . |

“诺曼在火箭的轰鸣声中对着多萝西大喊。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [drægd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][pɑːst] [-] ['bɒdi] .

| He | took | her | hand | , | dragged | her | out | of | the | cage | past | Swart's | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 手 | , | 拖拽 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 笼 | 过去的 | 斯瓦特的 | 身体 | . |

他拉起她的手，把她从笼子里拖出来，经过斯瓦特的尸体。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['kruːzə(r)] ;

| They | had | to | get | to | the | cruiser | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 巡洋舰 | ; |

他们必须到达巡洋舰那里;

[ðeə(r)]['əʊnli][həʊp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] ['sɑːdiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| their | only | hope | was | a | fight | with | Sade | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 仅有的 | 希望 | 曾是 | 一个 | 斗争 | 和 | 萨德 | 在 | 这 | 空气 | . |

他们唯一的希望就是在空中与萨德决一死战。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [seɪdz] ['rɑːkɪts] [stɒpt] ['nɔːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd]

| But | the | sound | of | Sade's | rockets | stopped | Norman | in | his | tracks | as | he | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 声音 | 的 | 萨德的 | 火箭 | 停止 | 诺曼 | 在 | 他的 | 轨道 | 作为 | 他 | 开始 |

[tuː; tə] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kruːzə(r)] .

| to | dash | for | the | cruiser | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 短跑 | 为了 | 这 | 巡洋舰 | . |

但萨德的火箭声让诺曼停下了脚步，他正要冲向巡洋舰。

[seɪdz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] , ['twenti] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| Sade's | ship | was | skimming | the | field | , | twenty | feet | off | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德的 | 船 | 曾是 | 撇脂 | 这 | 场地 | , | 二十 | 脚 | 离开 | 这 | 地面 | , |

萨德的飞船掠过田野，离地面只有二十英尺。

[hɪz; ɪz] ['rɑːkɪts] ['spʌtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['gæsəliːn] ['endʒɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən]['pɪstən] .

| his | rockets | sputtering | like | a | gasoline | engine | with | a | broken | piston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 火箭 | 溅射 | 喜欢 | 一个 | 汽油 | 引擎 | 和 | 一个 | 破碎的 | 活塞 | . |

他的火箭发射时发出像汽油发动机活塞损坏一样的断断续续的声音。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [dəˈrektli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [əˈpærəntli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] .

| The | ship | was | headed | directly | toward | the | house | , | apparently | unable | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 标题 | 直接地 | 朝向 | 这 | 房子 | , | 显然 | 无法 | 到 | 上升 | . |

船径直朝房子驶去，显然无法升空。

[ðen] ['nɔːmən] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| Then | Norman | saw | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 诺曼 | 锯 | 什么 | 有 | 发生 | . |

然后诺曼看到了发生了什么。

- ['raɪf(ə)l][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][raɪz] ['rɒkɪt] [tjuːb] .

| **Keren's** | **rifle** | **had** | **hit** | **the** | **rise** | **rocket** | **tube** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 步枪 | 有 | 打 | 这 | 上升 | 火箭 | 管子 | . |

克伦的步枪击中了升空火箭发射管。

[ðə; ði] ['hevɪli] [rɪ'peəd] ['səʊldə(r)] [wɜːk] [hæd; həd] [bɜːnd] [θruː] .

| **The** | **heavily** | **repaired** | **solder** | **work** | **had** | **burned** | **through** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重度 | 已修复 | 焊接 | 工作 | 有 | 烧伤 | 通过 | . |

多次修补过的焊点已经烧穿了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn]['æltɪtjuːd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ 'həːtl ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [freɪt] [pleɪn] [gɒn]

| **Unable** | **to** | **gain** | **altitude** | **,** | **the** | **ship** | **hurtled** | **into** | **the** | **house** | **like** | **a** | **freight** | **plane** | **gone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 获得 | 高度 | , | 这 | 船 | 猛烈撞击 | 进入 | 这 | 房子 | 喜欢 | 一个 | 货运 | 飞机 | 已消失 |

[waɪld] .

| **wild** | **.** |
|---|---|
| 荒野 | . |

由于无法提升高度，这艘飞船像一架失控的货运飞机一样撞进了房子。

[ðə; ði]['plæstɪk] [wɔːlz] [rɪpt] [laɪk] ['tɪnfɔɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] ['hevi] [nəʊz] [plaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

| **The** | **plastic** | **walls** | **ripped** | **like** | **tinfoil** | **as** | **the** | **ship's** | **heavy** | **nose** | **plowed** | **into** | **the** | **building** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塑料 | 墙壁 | 撕裂 | 喜欢 | 锡箔纸 | 作为 | 这 | 船的 | 重的 | 鼻子 | 犁过的 | 进入 | 这 | 建筑 |

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['taʊə(r)] .

| **just** | **below** | **the** | **tower** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 以下 | 这 | 塔 | . |

飞船沉重的船头猛地撞向塔楼下方的建筑物，塑料墙壁像锡箔纸一样撕裂开来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

| **There** | **was** | **no** | **explosion** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 爆炸 | . |

没有发生爆炸。

[ðə; ði]['ɪmpækt] [kɪld] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] .

| **The** | **impact** | **killed** | **the** | **rockets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 被杀 | 这 | 火箭 | . |

撞击摧毁了火箭。

[dʌst] [pluːmd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['giːzə(r)] , [dɪsə'pɪəd] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

| **Dust** | **plumed** | **up** | **like** | **a** | **geyser** | **,** | **disappeared** | **swiftly** | **in** | **the** | **wind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 羽毛 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 喷泉 | , | 消失 | 迅速地 | 在 | 这 | 风 | , |

尘土像喷泉一样腾空而起，迅速消失在风中。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)][teɪl] [aʊt] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] .

| **leaving** | **the** | **ship** | **hanging** | **there** | **tail** | **out** | **,** | **stuck** | **in** | **the** | **building** | **like** | **an** | **arrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 船 | 绞刑 | 那里 | 尾巴 | 出去 | , | 卡住 | 在 | 这 | 建筑 | 喜欢 | 一个 | 箭 | . |

船尾悬空，像箭一样卡在建筑物里。

['nɔːmən] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['debriː] [stɒpt] ['fɔːlɪŋ] .

| **Norman** | **and** | **Dorothy** | **were** | **at** | **the** | **door** | **before** | **the** | **debris** | **stopped** | **falling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 和 | 多萝西 | 是 | 在 | 这 | 门 | 前 | 这 | 碎片 | 停止 | 坠落 | . |

在碎片停止掉落之前，诺曼和多萝西已经到了门口。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [tɔːn] ['plæstɪk] [reɪnd] [frɒm; frəm]

| **The** | **front** | **room** | **was** | **choked** | **with** | **dust** | **and** | **bits** | **of** | **torn** | **plastic** | **rained** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 房间 | 曾是 | 窒息 | 和 | 灰尘 | 和 | 比特 | 的 | 撕裂 | 塑料 | 下雨了 | 从 |

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| **the** | **ceiling** | **as** | **they** | **ran** | **down** | **the** | **shadowy** | **corridor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | 作为 | 他们 | 跑 | 向下 | 这 | 阴暗的 | 走廊 | . |

前厅里灰尘弥漫，撕碎的塑料碎片从天花板上掉下来，他们沿着昏暗的走廊跑去。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] [steəz] [hʌŋ] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

| **The** | **door** | **leading** | **to** | **the** | **tower** | **stairs** | **hung** | **on** | **its** | **hinges** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 领导 | 到 | 这 | 塔 | 楼梯 | 悬挂 | 在 | 它是 | 铰链 | , |

通往塔楼楼梯的门摇摇欲坠地挂在了门轴上。

[əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'mɔlɪʃt] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] .

| admitting | a | beam | of | sunlight | from | the | demolished | upper | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 一个 | 光束 | 的 | 阳光 | 从 | 这 | 已拆除 | 上 | 故事 | . |

一束阳光从被拆毁的楼上照射进来。

[ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ðɪ]['brəʊkən] [steəz] , ['sweɪɪŋ] [prɪ'keərɪəsli] .

| They | ran | up | the | broken | stairs | , | swaying | precariously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 向上 | 这 | 破碎的 | 楼梯 | , | 摇晃 | 岌岌可危 | . |

他们摇摇晃晃地跑上破损的楼梯。

[ðə; ðɪ] [krækt] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['debriː] [ɒv; əv] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taʊə(r)]

| The | cracked | hull | of | the | ship | lay | in | the | debris | of | what | remained | of | the | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裂纹 | 船体 | 的 | 这 | 船 | 躺 | 在 | 这 | 碎片 | 的 | 什么 | 剩余 | 的 | 这 | 塔 |

.

:

.

船体破裂，残骸散落在塔楼废墟之中。

[ðə; ðɪ] [wɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ʃɪəd] [ɒf] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [aʊt]

| The | wall | had | been | sheared | off | level | with | the | floor | on | one | side | and | swaying | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 有 | 到过 | 剪切 | 离开 | 等级 | 和 | 这 | 地面 | 在 | 一 | 边 | 和 | 摇晃 | 出去 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['reɪnbəʊ] [ 'spɑːkl ] [ɪts] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ,

| from | the | foundation | below | a | misty | rainbow | sparkled | its | colors | in | the | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 基础 | 以下 | 一个 | 蒙蒙 | 彩虹 | 闪闪发光 | 它是 | 颜色 | 在 | 这 | 阳光 | , |

墙的一侧被齐平地削去，从地基上摇摇欲坠地延伸出来，下方一道朦胧的彩虹在阳光下闪烁着色彩。

['hɪsɪŋ] ['sɒftlɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [red] ['fluːɪd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪp]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['rekɪdʒ] .

| hissing | softly | as | the | red | fluid | escaped | from | a | pipe | hidden | in | the | wreckage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶嘶声 | 轻轻 | 作为 | 这 | 红色的 | 体液 | 逃脱 | 从 | 一个 | 管道 | 隐 | 在 | 这 | 残骸 | . |

红色液体从隐藏在残骸中的管道中流出，发出轻微的嘶嘶声。

[seɪdz] [wel] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [hæd; həd][splɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [kræʃ] .

| Sade's | well | around | which | the | house | was | built | had | split | in | the | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德的 | 出色地 | 大约 | 哪个 | 这 | 房子 | 曾是 | 建造 | 有 | 分裂 | 在 | 这 | 碰撞 | . |

房子围绕着萨德的水井建造，而水井在撞击中裂开了。

['liːvɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] ,

| Leaving | Dorothy | at | the | top | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 多萝西 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

把多萝西留在楼梯顶端，

['nɔːmən] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [tʃʌŋks] [ɒv; əv]['plæstɪk]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['taʊə(r)] [ruːm] .

| Norman | climbed | over | the | chunks | of | plastic | into | the | tower | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 攀登 | 超过 | 这 | 块 | 的 | 塑料 | 进入 | 这 | 塔 | 房间 | . |

诺曼爬过那些塑料碎片，进入了塔楼房间。

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] ['fuːlhɑːdinəs] .

| Then | he | realized | his | foolhardiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已实现 | 他的 | 鲁莽 | . |

然后他意识到自己的愚蠢。

[tuː] [leɪt] .

| Too | late | . |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | . |

为时已晚。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ 'tɪŋgl ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [pɔːt] ['hæŋɪŋ] ['əʊpən]

| A | chill | tingled | the | back | of | his | neck | as | he | saw | the | ship's | port | hanging | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒意 | 刺痛 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 脖子 | 作为 | 他 | 锯 | 这 | 船的 | 港口 | 绞刑 | 打开 |

.

:

.

看到船上的舷窗敞开着，他后颈一阵发凉。

[hiː; hi] [hɜːd] ['dɔːrəθiz] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ][bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ['sləʊli] .

| He | heard | Dorothy's | warning | cry | behind | him | as | he | turned | around | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 多萝西的 | 警告 | 哭 | 在后面 | 他 | 作为 | 他 | 转向 | 大约 | 缓慢地 | . |

他缓缓转过身，听到身后传来多萝西的警告声。

[seɪdz] ['greɪmi] [bʌlk] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv]['plæstɪk][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'litə ]

| Sade's | grimy | bulk | stood | beside | a | chunk | of | plastic | at | the | edge | of | the | littered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德的 | 肮脏的 | 大部分 | 站立 | 旁 | 一个 | 块 | 的 | 塑料 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 垃圾 |

[flɔː(r)] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

萨德肮脏的身躯矗立在垃圾遍地的地板边缘，旁边是一块塑料碎片。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ 'glisən ] [ɒn][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| The | sunlight | glistened | on | the | pistol | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 手枪 | 在 | 他的 | 手 | , |

阳光在他手中的手枪上闪闪发光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ skwəːt ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [red] [fleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['bærəl][ɒv; əv] ['nɔːrmənz] ['raɪf(ə)l] .

| as | it | squirted | a | stream | of | red | flame | upon | the | barrel | of | Norman's | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 喷射 | 一个 | 溪流 | 的 | 红色的 | 火焰 | 之上 | 这 | 桶 | 的 | 诺曼的 | 步枪 | . |

火焰喷射到诺曼的步枪枪管上。

[ðə; ði] [gʌn] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['nɔːrmənz] ['blɪstəd] ['fɪŋgəz] .

| The | gun | dropped | from | Norman's | blistered | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | 掉落 | 从 | 诺曼的 | 起泡的 | 手指 | . |

枪从诺曼布满水泡的手指上滑落。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [wɒt] ['vʌlkən] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də] , " ['sɑːdiː] [sed] .

| " | You | thought | you | could | escape | what | Vulcan | and | I | can | do | , | " | Sade | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想法 | 你 | 可以 | 逃脱 | 什么 | 火神 | 和 | 我 | 能 | 做 | , | " | 萨德 | 说 | . |

“你以为你能逃脱我和瓦肯的魔爪吗？”萨德说道。

" [nʌn] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [juː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['vʌlkən] [ænd; ənd][ai][kən'trəʊl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [frɒm; frəm]

| " | None | can | escape | us | , | for | Vulcan | and | I | control | the | universe | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 能 | 逃脱 | 我们 | , | 为了 | 火神 | 和 | 我 | 控制 | 这 | 宇宙 | 从 |

[naʊ] [ɒn] .

| now | on | . |
|---|---|---|
| 现在 | 在 | . |

“没有人能逃脱我们的掌控，因为从现在开始，我和瓦肯将统治宇宙。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət] ['nɔːrmənz] [fiːt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]

| " | He | pointed | his | pistol | to | the | floor | at | Norman's | feet | and | pulled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 他的 | 手枪 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 诺曼的 | 脚 | 和 | 拉 | 这 |

['trɪgə(r)] .

| trigger | . |
|---|---|
| 扳机 | . |

“他把手枪指向诺曼脚边的地板，扣动了扳机。”

['nɔːmən] [stept] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ lik ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

| Norman | stepped | back | as | the | flame | licked | up | around | his | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 步 | 后退 | 作为 | 这 | 火焰 | 舔过 | 向上 | 大约 | 他的 | 鞋 | . |

火焰舔舐着诺曼的鞋子，他后退了一步。

" [kiːp] ['wɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] ['reɪnbəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] ! "

| " | Keep | walking | until | you | fall | into | that | rainbow | down | there | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 步行 | 直到 | 你 | 落下 | 进入 | 那 | 彩虹 | 向下 | 那里 | ! | " |

“一直往前走，直到你掉进那道彩虹里！”

" [weɪt] , ['sɑːdiː] !

| " | Wait | , | Sade | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | 萨德 | ! |

等等，萨德！

" ['nɔ:mən] [stept] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| " | Norman | stepped | back | again | as | the | line | of | fire | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 步 | 后退 | 再次 | 作为 | 这 | 线 | 的 | 火 | 随后 | 他 | . |

“诺曼再次后退，但枪林弹雨依然追随着他。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .

| " | There's | no | time | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 这 | . |

“没时间管这些了。”

[ðæt] [paɪps] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɜ:st] [waɪd]['əʊpən]['eni]['məʊmənt] !

| That | pipe's | going | to | burst | wide | open | any | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 管道的 | 去 | 到 | 爆裂 | 宽的 | 打开 | 任何 | 片刻 | ! |

那根水管随时都会爆裂！

" [hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði][səʊls][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] ['bɜ:nɪŋ] .

| " | He | shifted | from | one | foot | to | another | , | the | soles | of | his | shoes | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转移 | 从 | 一 | 脚 | 到 | 其他 | , | 这 | 鞋底 | 的 | 他的 | 鞋 | 燃烧 | . |

他不停地换脚走路，鞋底火辣辣地疼。

" [dʒʌmp] , " ['sɑ:di:] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | Jump | , | " | Sade | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳 | , | " | 萨德 | 说 | 悄悄 | . |

“跳，”萨德轻声说道。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [gʌn] ['haɪə(r)] .

| He | raised | the | gun | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 这 | 枪 | 更高 | . |

他把枪举得更高了。

['nɔ:mən] [rɪ'tri:tɪd] [ə'nʌðə(r)] [step] .

| Norman | retreated | another | step | . |
|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 撤退 | 其他 | 步 | . |

诺曼又后退了一步。

[tu:] [fi:t] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪəd] [wɔ:l] , [ðə; ði][end][ɒv; əv]

| Two | feet | lay | between | him | and | the | edge | of | the | sheared | wall | , | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 脚 | 躺 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 剪切 | 墙 | , | 这 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði][flɔ:(r)] ,

| the | floor | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

他与被剪断的墙边，也就是地板的尽头，之间隔着两英尺的距离。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪsti] ['li:θ(ə)l] [k'ʌləz] ['hɪsɪŋ] [ten] [fi:t] [bɪ'ləʊ] .

| and | then | the | misty | lethal | colors | hissing | ten | feet | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 蒙蒙 | 致命 | 颜色 | 嘶嘶声 | 十 | 脚 | 以下 | . |

然后，十英尺以下传来阵阵迷雾般的致命色彩嘶嘶声。

['dɒr(ə)θi] ['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði]['plæstɪk] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:'self] [æt; ət]['sɑ:di:] ,

| Dorothy | scrambled | over | the | plastic | wreckage | and | threw | herself | at | Sade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 打乱 | 超过 | 这 | 塑料 | 残骸 | 和 | 扔 | 她自己 | 在 | 萨德 | , |

多萝西爬过塑料残骸，扑向萨德。

[bʌt; bət][ðə; ði][flæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:m][met][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ hə:l ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'saɪd] .

| but | the | flat | of | his | palm | met | her | face | and | hurled | her | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 平坦的 | 的 | 他的 | 棕榈 | 遇见 | 她 | 脸 | 和 | 投掷 | 她 | 旁边 | . |

但他的手掌拍在了她的脸上，把她推到了一边。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)] [muːvd] [tuː; tə] ['nɔːrmənz] [təʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [bæk] [hɪz; ɪz]

| The | line | of | fire | moved | to | Norman's | toes | again | , | and | he | stepped | back | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 的 | 火 | 已搬 | 到 | 诺曼的 | 脚趾 | 再次 | , | 和 | 他 | 步 | 后退 | 他的 |

[lɑːst][step] .

| last | step | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 步 | . |

枪林弹雨再次逼近诺曼的脚趾，他后退了最后一步。

[laɪk] [ə; eɪ]['kəʊbrə] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ɪts] [preɪ] , [ðə; ði] [fleɪm] [swept] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| Like | a | cobra | wavering | before | its | prey | , | the | flame | swept | back | and | forth | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 眼镜蛇 | 摇摆不定 | 前 | 它是 | 猎物 | , | 这 | 火焰 | 扫荡 | 后退 | 和 | 前进 | 穿过 | 这 |

[flɔː(r)] ,

| floor | , |
|---|---|
| 地面 | , |

火焰如同眼镜蛇在猎物面前摇摆不定，在地板上来回扫动。

['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm] ['nɔːrmənz] [təʊz] , ['skɔːtʃɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| inches | from | Norman's | toes | , | scorching | the | floor | under | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英寸 | 从 | 诺曼的 | 脚趾 | , | 灼热 | 这 | 地面 | 在下面 | 他的 | 脚 | . |

离诺曼的脚趾只有几英寸远，灼热的地板被烫得生疼。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][mɪst] ,

| He | glanced | down | at | the | crimson | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 这 | 赤红 | 薄雾 | , |

他低头看了一眼那片绯红的雾气，

['liːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['splɪntəz] [ɒv; əv]['plæstɪk] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| leaping | like | a | fountain | under | the | splinters | of | plastic | jutting | out | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 喜欢 | 一个 | 喷泉 | 在下面 | 这 | 碎片 | 的 | 塑料 | 突出 | 出去 | 超过 | 它 | . |

水像喷泉一样从伸出的塑料碎片下跃出。

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][praɪs] .

| Then | he | realized | that | fate | had | given | him | his | chance | — | for | a | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已实现 | 那 | 命运 | 有 | 给定 | 他 | 他的 | 机会 | — | 为了 | 一个 | 价格 | . |

然后他意识到，命运给了他这个机会——但要付出代价。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['vʌlkən] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ['dʒɒniz] [laɪf] .

| He | had | come | to | Vulcan | to | find | something | to | save | Johnny's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 火神 | 到 | 寻找 | 某物 | 到 | 节省 | 约翰尼的 | 生活 | . |

他来到瓦肯星是为了寻找能够拯救约翰尼性命的东西。

[ɪn][ðə; ði][tæŋk][ɪn][ðə; ði]['kruːzə(r)][aʊt][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fluːɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də] [ðæt]

| In | the | tank | in | the | cruiser | out | on | the | field | was | the | fluid | that | could | do | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 坦克 | 在 | 这 | 巡洋舰 | 出去 | 在 | 这 | 场地 | 曾是 | 这 | 体液 | 那 | 可以 | 做 | 那 |

.

| : |
|---|
| . |

战场上巡洋舰的油箱里装着能做到这一点的液体。

[ɒn][ðə; ði]['brəʊkən][wɔːl] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [deθ] ,

| On | the | broken | wall | below | him | , | just | over | the | fountain | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 破碎的 | 墙 | 以下 | 他 | , | 只是 | 超过 | 这 | 喷泉 | 的 | 死亡 | , |

在他下方的残垣断壁上，就在死亡之泉的正上方，

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [dʒʌtɪd] ['aʊtwəd] [tuː] [fiːt] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːp] [tuː; tə] [ðæt] ,

| a | piece | of | the | wreckage | jutted | outward | two | feet | — | he | could | leap | to | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 这 | 残骸 | 突出的 | 向外 | 二 | 脚 | — | 他 | 可以 | 飞跃 | 到 | 那 | , |

一块残骸向外突出两英尺——他可以跳到那里。

[swɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] .

| swing | clear | of | the | mist | and | reach | the | ship | and | be | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 清除 | 的 | 这 | 薄雾 | 和 | 抵达 | 这 | 船 | 和 | 是 | 自由的 | . |

挣脱迷雾，到达船上，获得自由。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['dʒɒni] — [baɪ] ['liːvɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [bɪ'haɪnd] .

| He | could | save | Johnny | — | by | leaving | Dorothy | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 节省 | 约翰尼 | — | 经过 | 离开 | 多萝西 | 在后面 | . |

他可以救约翰尼——只要把多萝西留在身后。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] .

| There | could | be | no | compromise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 妥协 | . |

没有任何妥协的余地。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['sɑːdiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [trɪk] .

| He | had | no | doubt | that | Sade | would | kill | her | the | instant | he | realized | the | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 萨德 | 会 | 杀 | 她 | 这 | 立即的 | 他 | 已实现 | 这 | 诡计 | . |

他毫不怀疑，萨德一旦识破她的诡计，就会立刻杀了她。

['nɔːmən] [ glɑːns, glæns ] [bæk] ['ɪntuː] [seɪdz] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .

| Norman | glanced | back | into | Sade's | triumphant | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 瞥了一眼 | 后退 | 进入 | 萨德的 | 凯 | 微笑 | . |

诺曼回头瞥了一眼萨德得意洋洋的笑容。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] .

| Suddenly | he | returned | the | smile | and | laughed | out | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 返回 | 这 | 微笑 | 和 | 笑了 | 出去 | 大声 | . |

他突然露出笑容，并大笑起来。

" [wɛnd] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sɑːdiː] !

| " | When'd | you | take | your | last | vaccination | , | Sade | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 拿 | 你的 | 最后的 | 疫苗接种 | , | 萨德 | ! |

"萨德，你上次接种疫苗是什么时候？"

" [hiː; hi] [lɑːft] .

| " | he | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [waɪt] ?

| " | Did | you | know | your | hair | had | turned | white | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 你的 | 头发 | 有 | 转向 | 白色的 | ? |

你知道你的头发已经变白了吗?

" ['sɑːdiː] [held] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

| " | Sade | held | his | smile | as | steady | as | his | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 握住 | 他的 | 微笑 | 作为 | 稳定的 | 作为 | 他的 | 枪 | . |

萨德的笑容像他的枪一样坚定。

" [aɪm][nɒt] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | not | leaving | you | and | look | for | a | mirror | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 离开 | 你 | 和 | 看 | 为了 | 一个 | 镜子 | , | " | 他 | 说 | . |

"我不会离开你去找镜子，"他说。

" [nəʊ] [trɪks] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .

| " | No | tricks | will | save | you | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 技巧 | 将要 | 节省 | 你 | 这 | 时间 | . |

这次任何花招都救不了你。

[ðəʊz] [ʃɒts] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - ['aʊəz] . "

| Those | shots | are | good | for | 24 | hours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 镜头 | 是 | 好的 | 为了 | - | 小时 | . | " |

这些疫苗药效可持续24小时。

" [nɒt] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [rɔː] [stʌf] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , " ['nɔːmən] [lɑːft] .
" Not with all this raw stuff in the air , " Norman laughed .
" 不是 和 全部 这 生的 东西 在 这 空气 , " 诺曼 笑了 .

"空气里到处都是有害物质，可不行，"诺曼笑着说。

" [lʊk] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][hæv; həv] ['wɪðəd] . "
" Look how your hands have withered . "
" 看 如何 你的 双手 有 干枯 . "

"你看你的手都枯萎了。"

" [wɒt] ['mætə(r)] , " ['sɑːdiː] [sed] , " [maɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [juːθ] [kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen]
" What matter , " Sade said , " my Fountain of Youth can restore me again
" 什么 事情 , " 萨德 说 , " 我的 喷泉 的 青年 能 恢复 我 再次
.
:
.

"那又怎样呢？"萨德说，"我的青春之泉可以让我恢复原状。"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][smaɪl] ['luːs(ə)nd] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" But his smile loosened , and quick as light his glance dropped to his
" 但 他的 微笑 松动 , 和 快的 作为 光 他的 瞥一眼 掉落 到 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

但他的笑容渐渐消失，目光也迅速落到自己的手上。

['nɔːrmənz] [niːz] ['streɪt(ə)nd] [laɪk] [stiːl] [sprɪŋz] .
Norman's knees straightened like steel springs .
诺曼的 膝盖 拉直 喜欢 钢 弹簧 .

诺曼的膝盖像钢弹簧一样伸直了。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [fleɪm] [sɪrd] [hɪz; ɪz] [hɪp] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] .
The length of flame seared his hip as he sprang .
这 长度 的 火焰 烤 他的 时髦的 作为 他 弹簧 .

他猛地跃起，一股火焰灼烧着他的臀部。

[ðen] [hɪz; ɪz][fɪst] [paɪld]['ɪntuː] [seɪdz] ['hevi] [dʒɔː] .
Then his fist piled into Sade's heavy jaw .
然后 他的 拳头 堆积 进入 萨德的 重的 颚 .

然后他的拳头狠狠地砸在了萨德沉重的下巴上。

[ðə; ði] [gʌn] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .
The gun flew out and down into the mist .
这 枪 飞翔 出去 和 向下 进入 这 薄雾 .

枪飞了出去，落入了雾中。

['sɑːdiː][hɪt][ðə; ði][flɔː(r)] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] ['nɔːmən] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm]
Sade hit the floor rolling and struggled to his feet as Norman was on him
萨德 打 这 地面 滚动 和 挣扎 到 他的 脚 作为 诺曼 曾是 在 他
[laɪk][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .
like a hurricane .
喜欢 一个 飓风 .

萨德摔倒在地，翻滚着挣扎着站起来，诺曼像飓风一样扑向他。

[hiː; hi] [krɒst] [dʒæbz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [bəuθ][fɪsts] [ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ]
He crossed jabs into his face with both fists then stepped back and swung a
他 交叉 刺拳 进入 他的 脸 和 两个都 拳头 然后 步 后退 和 摇摆 一个
[lɒŋ] [ɑːk] [ðæt] [krʌʃt] [ðə; ði][bɪg] [mænz] [nəʊz] .
long arc that crushed the big man's nose .
长的 弧 那 碎 这 大的 男人的 鼻子 .

他双拳交叉击打对方面部，然后后退一步，挥出一记弧线拳，打碎了大个子的鼻子。

['sɑ:di:]['stʌmb(ə)ld] ['bækwəd] , [skri:md] , [ɑ:mz] [ fleil ] [ðə; ði][eə(r)]['waɪldli] ,

| **Sade** | **stumbled** | **backward** | **,** | **screamed** | **,** | **arms** | **flailing** | **the** | **air** | **wildly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 踉跄 | 落后 | , | 尖叫 | , | 武器 | 挥舞 | 这 | 空气 | 疯狂地 | , |

萨德踉跄后退，尖叫着，双臂疯狂地挥舞着。

[ænd; ənd] [fel] ['bækwəd] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] .

| **and** | **fell** | **backward** | **off** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 落后 | 离开 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 地面 | . |

然后向后跌落到地板边缘。

['nɔ:mən] [stept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

| **Norman** | **stepped** | **over** | **and** | **looked** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 步 | 超过 | 和 | 看起来 | 向下 | . |

诺曼走过去，低头看了看。

[di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ɪəri] ['reɪnbəʊ] [mɪst] [ðæt] [ swə:l ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

| **Deep** | **in** | **the** | **eery** | **rainbow** | **mist** | **that** | **swirled** | **around** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 森森 | 彩虹 | 薄雾 | 那 | 旋转 | 大约 | 他 | , |

在他周围盘旋的诡异彩虹迷雾深处，

['sɑ:di:]['skræmb(ə)ld][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['fræntɪkli] , [kən'fju:zd] [wɪð] [ðə; ði]

| **Sade** | **scrambled** | **to** | **his** | **feet** | **and** | **looked** | **around** | **frantically** | **,** | **confused** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 打乱 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 看起来 | 大约 | 疯狂地 | , | 使困惑 | 和 | 这 |

[k'ʌləz] .

| **colors** | **.** |
|---|---|
| 颜色 | . |

萨德慌忙站起身，惊慌地环顾四周，对这些颜色感到困惑。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [tɜ:nd] [snəʊ] [waɪt] ,

| **His** | **hair** | **turned** | **snow** | **white** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 转向 | 雪 | 白色的 | , |

他的头发变得雪白，

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃi:ks] ['taɪt(ə)nd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ['beli]

| **his** | **round** | **cheeks** | **tightened** | **across** | **the** | **bones** | **of** | **his** | **face** | **and** | **his** | **big** | **belly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圆形的 | 脸颊 | 收紧 | 穿过 | 这 | 骨头 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 大的 | 腹部 |

['vænɪʃd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bægi] [kləʊðz] .

| **vanished** | **in** | **his** | **baggy** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 消失了 | 在 | 他的 | 宽松的 | 衣服 | . |

他圆圆的脸颊紧绷在脸部骨骼上，大肚子藏在宽松的衣服里。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fə'gɒt] ['nɔ:mən] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]

| **He** | **held** | **his** | **hands** | **up** | **before** | **his** | **face** | **and** | **forgot** | **Norman** | **to** | **stare** | **at** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 他的 | 双手 | 向上 | 前 | 他的 | 脸 | 和 | 忘了 | 诺曼 | 到 | 盯 | 在 | 他的 |

['skelɪt(ə)n] - [laɪk] ['fɪŋgəz] .

| **skeleton** | **-** | **like** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 骨骼 | - | 喜欢 | 手指 | . |

他举起双手挡在脸前，忘了诺曼，盯着他那骨瘦如柴的手指。

[ðen] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [reɪzd] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| **Then** | **,** | **his** | **hands** | **still** | **raised** | **before** | **his** | **eyes** | **,** | **he** | **sank** | **to** | **the** | **ground** | **as** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他的 | 双手 | 仍然 | 提高 | 前 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 沉没 | 到 | 这 | 地面 | 作为 | 他的 |

[legz] [kə'læpst] .

| **legs** | **collapsed** | **.** |
|---|---|---|
| 腿 | 倒塌 | . |

然后，他的双手仍然高举在眼前，双腿一软，瘫倒在地。

[ðə; ði] ['ʃu:z] [fel] [ɒf] [hɪz; ɪz]['bəʊni] [fi:t] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['raɪðɪŋ] .

| **The** | **shoes** | **fell** | **off** | **his** | **bony** | **feet** | **as** | **he** | **lay** | **there** | **writhing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞋 | 跌倒 | 离开 | 他的 | 骨质 | 脚 | 作为 | 他 | 躺 | 那里 | 扭动 | . |

他躺在那里扭动着身体，鞋子从他骨瘦如柴的脚上滑落。

['nɔ:mən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **Norman** | **shook** | **his** | **head** | **,** | **rubbed** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 摩擦 | 他的 | 眼睛 | . |

诺曼摇了摇头，揉了揉眼睛。

['sɑ:di:] ['wʌznt] ['raɪðɪŋ] .

| **Sade** | **wasn't** | **writhing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 萨德 | 不是 | 扭动 | . |

萨德并没有扭动身体。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wɪnd] ['rʌslɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

| **It** | **was** | **the** | **wind** | **rustling** | **his** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 风 | 沙沙声 | 他的 | 衣服 | . |

那是风吹动他衣服的声音。

['nɔ:mən] [faʊnd] ['dɔ:rəθiz] ['sʌnlɪt] [hed] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ]

| **Norman** | **found** | **Dorothy's** | **sunlit** | **head** | **pressed** | **against** | **his** | **shoulder** | **as** | **she** | **cried** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 成立 | 多萝西的 | 阳光照射 | 头 | 按下 | 反对 | 他的 | 肩膀 | 作为 | 她 | 哭 | 喜欢 | 一个 |

['beɪbi] .

| **baby** | **.** |
|---|---|
| 婴儿 | . |

诺曼发现多萝西的头靠在他的肩膀上，阳光照耀着她，她像个婴儿一样哭泣。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]['dʒentli] , [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| **He** | **touched** | **her** | **hair** | **gently** | **,** | **then** | **turned** | **to** | **the** | **wreckage** | **of** | **the** | **tower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 她 | 头发 | 轻轻地 | , | 然后 | 转向 | 到 | 这 | 残骸 | 的 | 这 | 塔 | . |

他轻轻抚摸着她的头发，然后转身看向塔楼的残骸。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [sɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['debri:] [ dis'kləuz ] - ['brəʊkən] [fɔ:m] .

| **A** | **moment's** | **search** | **in** | **the** | **debris** | **disclosed** | **Keren's** | **broken** | **form** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 搜索 | 在 | 这 | 碎片 | 披露 | - | 破碎的 | 形式 | . |

在废墟中搜寻片刻后，发现了凯伦残破的身躯。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] [bɪ'haɪnd][hɪm] [went]

| **He** | **lifted** | **her** | **dead** | **weight** | **in** | **his** | **arms** | **and** | **with** | **Dorothy** | **behind** | **him** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 她 | 死的 | 重量 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 和 | 多萝西 | 在后面 | 他 | 去 |

['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

| **quickly** | **down** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

他把她沉重的身躯抱在怀里，带着多萝西迅速下了楼。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] , [hi:; hi][leɪd] ['kɛrən] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] , ['rɪskɪŋ] [wʌn]['məʊmənt][mɔ:(r)] ,

| **In** | **the** | **front** | **room** | **,** | **he** | **laid** | **Keren** | **on** | **the** | **sofa** | **and** | **,** | **risking** | **one** | **moment** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 房间 | , | 他 | 铺设 | 克伦 | 在 | 这 | 沙发 | 和 | , | 冒险 | 一 | 片刻 | 更多的 | , |

在前厅里，他把凯伦放在沙发上，然后，再冒一丝风险，

[dʒɜ:k] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd]['dʒentli] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] .

| **jerked** | **a** | **tapestry** | **from** | **the** | **wall** | **and** | **gently** | **covered** | **her** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 一个 | 挂毯 | 从 | 这 | 墙 | 和 | 轻轻地 | 涵盖 | 她 | 身体 | . |

她猛地从墙上扯下一块挂毯，轻轻地盖在身上。

[ðen] [ðeɪ] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:zə(r)] .

| **Then** | **they** | **ran** | **out** | **of** | **the** | **house** | **and** | **across** | **the** | **field** | **to** | **the** | **cruiser** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 穿过 | 这 | 场地 | 到 | 这 | 巡洋舰 | . |

然后他们跑出房子，穿过田野，跑向巡逻车。

[æz; əz][hi:; hi] [helpt] ['dɒr(ə)θi] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ]['saɪkləʊn][rɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

| **As** | **he** | **helped** | **Dorothy** | **through** | **the** | **port** | **he** | **heard** | **a** | **cyclone** | **roar** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 帮助 | 多萝西 | 通过 | 这 | 港口 | 他 | 听到 | 一个 | 气旋 | 吼 | 从 | 这 |

[haʊs] .

| **house** | **.** |
|---|---|
| 房子 | . |

当他搀扶着多萝西穿过港口时，他听到房子里传来一阵旋风的咆哮声。

[hiː; hi] [ʃʌvd] ['dɒr(ə)θi] [ɪn] , [dʒʌmpt] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| He | shoved | Dorothy | in | , | jumped | in | after | her | and | slammed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推搡 | 多萝西 | 在 | , | 跳了起来 | 在 | 后 | 她 | 和 | 猛烈抨击 | 这 | 门 | . |

他把多萝西推进去，自己也跟着跳了进去，然后砰地一声关上了门。

[θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ,

| Through | the | glass | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 玻璃 | , |

透过玻璃，

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [flai][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [bɒm] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['flaʊə(r)]

| they | watched | the | house | fly | to | pieces | like | a | bursting | bomb | as | a | giant | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 这 | 房子 | 飞 | 到 | 件 | 喜欢 | 一个 | 爆发 | 炸弹 | 作为 | 一个 | 巨大的 | 花 |

[ɒv; əv] [red] ['spaʊtɪd] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] .

| of | red | spouted | high | over | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 红色的 | 喷涌而出 | 高的 | 超过 | 这 | 场地 | . |

他们眼睁睁地看着房子像爆炸的炸弹一样炸成碎片，一朵巨大的红色花朵在田野上空绽放。

[ðen] , [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] , [stʊd] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [red] ['kɒləm] , [fiːt] [θɪk] ,

| Then | , | where | the | house | had | been | , | stood | a | wavering | red | column | , | feet | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在哪里 | 这 | 房子 | 有 | 到过 | , | 站立 | 一个 | 摇摆不定 | 红色的 | 柱子 | , | 脚 | 厚的 | , |

然后，在原本房子所在的地方，矗立着一根摇曳的红色柱子，粗达数英尺。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] ['dʒʌŋg(ə)l] .

| towering | above | the | green | jungle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 参天 | 多于 | 这 | 绿色的 | 丛林 | . |

高耸于绿色丛林之上。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['kruːzə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['skɑːlət] [reɪn] .

| It | sprayed | down | upon | the | cruiser | like | a | scarlet | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 喷洒 | 向下 | 之上 | 这 | 巡洋舰 | 喜欢 | 一个 | 猩红 | 雨 | . |

它像一场猩红色的雨一样倾泻在巡洋舰上。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['vɪvɪd] [siːn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [red] [fɪlm] ['kʌvəd] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊz] .

| They | stared | at | the | vivid | scene | until | the | red | film | covered | the | cabin | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 在 | 这 | 生动 | 场景 | 直到 | 这 | 红色的 | 电影 | 涵盖 | 这 | 舱 | 视窗 | . |

他们目不转睛地盯着这生动的景象，直到红色的薄膜覆盖了小木屋的窗户。

[ðen] ['nɔːmən] [ θʌmp ] [ðə; ði][tæŋk][ə'raʊnd][ðə; ði]['kæbɪn][wɔːl] , [hɜːd] [ɪts] [dʌl] ['fʊlnəs] ,

| Then | Norman | thumped | the | tank | around | the | cabin | wall | , | heard | its | dull | fullness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 诺曼 | 猛击 | 这 | 坦克 | 大约 | 这 | 舱 | 墙 | , | 听到 | 它是乏味的 | | 饱腹感 | , |

然后诺曼把油箱在小屋墙壁上敲了几下，听到了沉闷的充盈声。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlət] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

| and | walked | into | the | pilot | room | and | sat | down | at | the | controls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 进入 | 这 | 飞行员 | 房间 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 控制 | . |

然后走进驾驶室，坐在驾驶台上。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɪn][ðə; ði][tæŋk][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | There's | plenty | in | the | tank | for | Johnny | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 很多 | 在 | 这 | 坦克 | 为了 | 约翰尼 | , | " | 他 | 说 | , |

“约翰尼还有很多余力，”他说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒn] ['vʌlkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] . "

| " | and | there's | plenty | on | Vulcan | for | the | Universe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 很多 | 在 | 火神 | 为了 | 这 | 宇宙 | . | " |

“瓦肯星上有很多东西可以供整个宇宙使用。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | shall | we | name | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 姓名 | 它 | ? |

我们该给它取什么名字呢?

" ['dɒr(ə)θi] [sed] .
**" Dorothy said .**
" 多萝西 说 .

“多萝西说道。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔːrd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] [wɒʃt] [ðə; ði]
**As they soared away from the planet and their increasing speed washed the**
作为 他们 飙升 离开 从 这 行星 和 他们的 增加 速度 洗过 这
[red] [fɪlm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɑːs] .
**red film from the glass .**
红色的 电影 从 这 玻璃 .

当它们飞离星球，速度越来越快时，玻璃上的红色薄膜被冲刷掉了。

['nɔːmən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [griːn] [gləʊb] [ðæt] [wɒz; wəz] ['vʌlkən] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd]
**Norman looked at the dwindling green globe that was Vulcan and lived**
诺曼 看起来 在 这 逐渐减少 绿色的 地球 那 曾是 火神 和 居住地
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

诺曼望着逐渐黯淡的绿色星球——瓦肯星，仿佛又活了过来。

['swɪftli] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðeə(r)] .
**swiftly , all that had happened there .**
迅速地 , 全部 那 有 发生 那里 .

一切都发生得如此迅速。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [wʌn] [freɪz] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**And strangely , now that it was over , one phrase whispered in his mind .**
和 奇怪的 , 现在 那 它 曾是 超过 , 一 短语 低声说道 在 他的 头脑 .

奇怪的是，事情结束后，有一句话在他脑海中低语。

[aɪl] [əʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] . . . .
**I'll owe you a thousand kisses . . . .**
患病的 欠 你 一个 千 吻 . . . .

我欠你一千个吻.....

" [lets] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] - - , - " [hiː; hi] [sed] .
**" Let's name it ' Kerine , ' " he said .**
" 我们来吧 姓名 它 - - , - " 他 说 .

“我们就叫它‘凯琳’吧，”他说。

" [wiː; wi] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] ['evə(r)] [rɪ'peɪ] .
**" We owe her more than we can ever repay .**
" 我们 欠 她 更多的 比 我们 能 曾经 偿还 .

“我们欠她的恩情，永远也无法偿还。”

" [ðə; ði] [wɜːd] " - " [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['evri] [striːt] [ænd; ənd] [ə'krɒs] ['evri] [ˌbæk'jɑːd]
**" The word " Kerine " was being shouted in every street and across every backyard**
" 这 单词 " - " 曾是 存在 喊叫 在 每一个 街道 和 穿过 每一个 后院
[fens] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tens] ['məʊmənt] [ˌaʊt'saɪd]
**fence in the universe two days later and it was a tense moment outside**
栅栏 在 这 宇宙 二 天 之后 和 它 曾是 一个 紧张 片刻 外部
[ə; eɪ] [kləʊzd] [waɪt] [dɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
**a closed white door in a hospital in New York City .**
一个 关闭 白色的 门 在 一个 医院 在 新的 约克 城市 .

两天后，宇宙中每条街道、每个后院的围栏上都响起了“凯琳”这个名字，纽约市一家医院紧闭的白色大门外，气氛紧张。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['sɜːdʒəri] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [flɔː(r)] ,
**Although the surgery was on the fifteenth floor ,**
虽然 这 外科手术 曾是 在 这 第十五 地面 ,

虽然手术是在十五楼进行的，

['nɔ:mən] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['klæmə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] [æz; əz] [θ'aʊzəndz]
**Norman** **and** **Dorothy** **could** **hear** **the** **clamor** **in** **the** **street** **below** **as** **thousands**
诺曼 和 多萝西 可以 听到 这 叫嚣 在 这 街道 以下 作为 数千
['hɔ:ltɪd] ['træfɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [blɒks] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'li:smən] [stʊd] [baɪ] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑ:mz] ,
**halted** **traffic** **for** **blocks** **around** **and** **the** **policemen** **stood** **by** **with** **folded** **arms** **,**
停止 交通 为了 积木 大约 和 这 警察 站立 经过 和 折叠 武器 ,

诺曼和多萝西能听到楼下街道上的喧闹声，成千上万的人堵塞了周围几个街区的交通，警察则双手抱胸站在一旁。

['smaɪlɪŋ] .
**smiling** **.**
微笑 .

微笑。

[ˌdaʊn'steəz] , [ðə; ði] ['lɒbi] [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] [fə'tɑ:grəfərz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtərz] , ['weɪtɪŋ] .
**Downstairs** **,** **the** **lobby** **was** **packed** **with** **photographers** **and** **reporters** **,** **waiting** **.**
楼下 , 这 大厅 曾是 包装 和 摄影师 和 记者 , 等待 .

楼下大厅里挤满了等待的摄影师和记者。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [dɔ:(r)]['əʊpənd] , ['nɔ:mən] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] .
**As** **the** **white** **door** **opened** **,** **Norman** **and** **Dorothy** **jumped** **to** **their** **feet** **.**
作为 这 白色的 门 打开 , 诺曼 和 多萝西 跳了起来 到 他们的 脚 .

白色大门打开的那一刻，诺曼和多萝西立刻跳了起来。

['nɔ:mən] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['θʌmpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz]
**Norman** **could** **hear** **his** **heart** **thumping** **above** **the** **noise** **from** **the** **street** **as**
诺曼 可以 听到 他的 心 怦 多于 这 噪音 从 这 街道 作为
[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:t] - ['kʌvəd] ['stretʃə(r)] [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [rəʊld] [aʊt][ðə; ði][dɔ:(r)] .
**he** **looked** **down** **at** **the** **sheet** **-** **covered** **stretcher** **the** **nurses** **rolled** **out** **the** **door** **.**
他 看起来 向下 在 这 床单 - 涵盖 担架 这 护士 滚动 出去 这 门 .

诺曼低头看着护士们推出门口的盖着床单的担架，他能听到自己的心脏在街上的喧闹声中砰砰直跳。

[æz; əz][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [rəʊld] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði] [feɪs] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
**As** **the** **stretcher** **rolled** **into** **the** **hall** **,** **the** **face** **appeared** **and** **deep** **within** **his**
作为 这 担架 滚动 进入 这 大厅 , 这 脸 出现 和 深的 之内 他的
['paʊndɪŋ] [hɑ:t] ,
**pounding** **heart** **,**
猛击 心 ,

担架滚进大厅时，那张脸出现了，他那颗怦怦直跳的心脏也随之跳动起来。

['nɔ:mən] [jeld] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
**Norman** **yelled** **his** **joy** **.**
诺曼 大喊 他的 喜悦 .

诺曼高兴地大叫起来。

['dʒɒniz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ]
**Johnny's** **face** **was** **pale** **and** **thin** **,** **as** **if** **recently** **recovered** **from** **a** **long**
约翰尼的 脸 曾是 苍白 和 薄的 , 作为 如果 最近 恢复 从 一个 长的
['ɪlnəs] ,
**illness** **,**
疾病 ,

约翰尼的脸色苍白消瘦，像是刚从一场大病中恢复过来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʒɒniz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['bɑ:bə(r)] - [ʃaɪ] [blæk] [heə(r)] ['taʊzld] [ɒn][hɪz; ɪz]
**but** **it** **was** **Johnny's** **face** **,** **his** **barber** **-** **shy** **black** **hair** **tousled** **on** **his**
但 它 曾是 约翰尼的 脸 , 他的 理发师 - 害羞的 黑色的 头发 蓬乱的 在 他的
['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
**forehead** **.**
前额 .

但最引人注目的是约翰尼的脸，他那因害羞而蓬乱的黑发垂在额头上。

" [hə'ləʊ] , [tʃʌm] , " ['dʒɒni] [sed] .
" **Hello** , **chum** , " **Johnny** **said** .
" 你好 , 密友 , " 约翰尼 说 .

“你好，伙计，”约翰尼说道。

" [ðə; ðiː][dɒk][təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
" **The** **doc** **told** **me** **all** **about** **it** .
" 这 文档 讲述 我 全部 关于 它 .

“医生把所有情况都告诉我了。”

" [ðen] [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət] ['dɒr(ə)θi] .
" **Then** **he** **glanced** **at** **Dorothy** .
" 然后 他 瞥了一眼 在 多萝西 .

然后他瞥了多萝西一眼。

" [səʊ] [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] . "
" **So** **that's** **her** . "
" 所以 那就是 她 . "

“原来是她。”

" [ʃiːz] [gɒt] [ɪkˈskluːsɪv] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , " ['nɔːmən] [grɪnd] .
" **She's** **got** **exclusive** **rights** **to** **the** **story** , " **Norman** **grinned** .
" 她是 得到 独家的 权利 到 这 故事 , " 诺曼 咧嘴一笑 .

“她拥有这个故事的独家版权，”诺曼咧嘴一笑。

" [ai][kænt] [weɪt] [tuː; tə][get] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [dres] [suːt] , " ['dʒɒni] [sed] .
" **I** **can't** **wait** **to** **get** **back** **in** **a** **full** **dress** **suit** , " **Johnny** **said** .
" 我 不能 等待 到 得到 后退 在 一个 满的 裙子 套装 , " 约翰尼 说 .

“我迫不及待地想穿上全套礼服，”约翰尼说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] . "
" **For** **the** **wedding** . "
" 为了 这 婚礼 . "

“为了婚礼。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神